

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE



Análisis de las percepciones en torno a la práctica de la posesición en el sector profesional de la traducción en España

TESIS DOCTORAL

Lorena Pérez Macías

Dirigida por:

Dra. Elisa Calvo Encinas

Sevilla, 2017

A mi padre

AGRADECIMIENTOS

Quisiera aprovechar estas líneas para mostrar mi agradecimiento a todas aquellas personas que, de alguna manera, han ayudado a que esta tesis se haya podido llevar a cabo.

En especial, a mi directora de tesis, la Dra. Elisa Calvo Encinas, por su dedicación, compromiso y tiempo durante todos estos años; por guiarme y saber motivarme tanto en el ámbito de la investigación como en el de la docencia (e incluso en lo personal); por su apoyo en los momentos más duros durante la realización de este trabajo; por todo lo que he podido aprender de ella.

A la Universidad Pablo de Olavide, por otorgarme una beca de Formación Doctoral y Colaboración con el Centro de Estudios de Postgrado durante estos años.

A mis compañeros del Centro de Estudios de Postgrado, porque más que compañeros, me llevo amigos para toda la vida; por esos desayunos; por las risas; por muchas cosas vividas durante todo este tiempo.

A los compañeros del Departamento de Filología y Traducción, por su apoyo y ánimos durante todo este tiempo.

A Marián Morón, Anna Kuznik, Elisa Alonso y Lucas Nunes por su colaboración en las pruebas de robustez del cuestionario de esta tesis.

A Daniel, Belén, Alfredo y Maribel, por su colaboración en la fase de pilotaje del cuestionario.

A M.^a Carmen, Juan Carlos, Luisa, Cristina, Antonio y Maribel, por su colaboración desinteresada en este trabajo.

A Carmen Díaz, por su disponibilidad y eficiencia en relación al lanzamiento del cuestionario.

A Cris y a Naty, porque el agotamiento y el estrés de forma compartida se llevan mejor.

A todos los profesionales del ámbito de la traducción que participaron en el grupo de discusión por su tiempo y compromiso con la investigación.

A todas las personas que han contribuido en la difusión del cuestionario, por ser una parte muy valiosa de este trabajo.

A todos los traductores que han dedicado unos minutos de su valioso tiempo a cumplimentar el cuestionario.

A aquellas personas que me ayudaron, de alguna u otra manera, a decidir embarcarme en un proyecto de esta envergadura allá por el año 2012, cuando no tenía demasiado claro qué camino escoger.

A mis amigos y familia por su paciencia, apoyo y ánimos durante este tiempo; en especial, a aquellos que, incluso estando lejos, me han enviado ánimos y cariño (ya fuera desde Madrid, Guipúzcoa, Cádiz, Badajoz o incluso Múnich).

En especial, me gustaría agradecer a mi padre haber creído siempre en mí, desde mucho antes que yo misma lo hiciera; a mi madre, por su apoyo incondicional y por estar siempre pendiente para ayudarme en lo que pudiera; a mi hermano, por servirme de ejemplo por su amor a la docencia (y por ayudarme con todos los imprevistos informáticos).

Finalmente, dar las gracias también a Jose, por apoyarme en todo lo que hago de manera incondicional y por su paciencia infinita durante este periodo. Agradezco inmensamente poder contar contigo como compañero de vida, alguien de quien aprendo cada día y que es un referente a seguir.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

ÍNDICE DE TABLAS	xi
ÍNDICE DE FIGURAS (DIAGRAMAS Y GRÁFICOS)	xiii
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	xvi
1. INTRODUCCIÓN	2
1.1. Antecedentes y objeto de estudio	3
1.2. Objetivos de la investigación	6
1.3. Motivación de la investigación	7
1.4. Breve contextualización metodológica	7
1.5. Estructura de la tesis y consideraciones sobre aspectos formales del trabajo	9
1.5.1. Consideraciones previas sobre aspectos formales del trabajo	11
PARTE I: MARCO TEÓRICO	
2. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN: RELACIÓN ORDENADOR-HOMBRE	14
2.1. Aproximación histórica y conceptual a la traducción automática	14
2.1.1. Tipos de traducción automática	31
2.1.2. Traducción automática e inteligencia artificial	42
2.1.3. Calidad y traducción automática	44
2.1.3.1. Limitaciones de la traducción automática	44
2.1.4. Competencias del traductor que usa traducción automática	48
2.1.5. La traducción automática en España	54
2.2. La posesición en el mercado hoy en día	64
2.2.1. Calidad en la posesición	66
2.2.1.1. Norma ISO 18587:2017	71
2.2.2. Tipos de proyectos idóneos para la posesición	72
2.2.2.1. Sublenguaje, preedición y lenguaje controlado	73
2.2.3. Competencias del poseedor	75
2.2.4. La posesición en el sector de los servicios lingüísticos en España	78
3. METODOLOGÍAS SOCIALES Y CUALITATIVAS APLICADAS A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN	83
3.1. La investigación social cualitativa	83
3.2. Perspectiva metodológica interpretativa en Traducción e Interpretación: estudios basados en cuestionarios	86
3.2.1. Antecedentes de estudios basados en las percepciones de los traductores	93

3.3. Antecedentes de estudios sobre posesición	96
3.3.1. Metodologías sociales en posesición: estudios basados en cuestionarios	97
3.3.2. Estudios sobre posesición basados en otras metodologías	101
3.4. Identificación de líneas de investigación no cubiertas sobre posesición	103

PARTE II: ESTUDIO EMPÍRICO

4. MARCO METODOLÓGICO	105
4.1. La investigación social cualitativa	105
4.2. Criterios de calidad del estudio	112
4.2.1. Fiabilidad	114
4.2.2. Validez	115
4.3. Identificación de la población del estudio y definición del método de muestreo	116
4.4. Análisis cualitativo preliminar: la entrevista grupal	119
4.4.1. Diseño de la entrevista: operacionalización y categorización	120
4.4.2. Fase primera: grupo de discusión	123
4.4.3. Transcripción de la entrevista grupal	125
4.5. Análisis cuantitativo: el cuestionario	126
4.5.1. Diseño del cuestionario	127
4.5.2. Fase segunda: pruebas de robustez, panel de jueces y pilotaje	135
4.5.3. Fase tercera: lanzamiento del cuestionario virtual	139
4.5.4. Recogida de datos	142
4.5.5. Procedimiento de obtención de datos cuantitativos	143
5. INFORME DE RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS	149
5.1. Análisis e interpretación de los datos cualitativos: la entrevista grupal	149
5.1.1. Perfil de los encuestados	150
5.1.2. Relación de los encuestados con la posesición	152
5.1.3. Experiencia en posesición (I)	153
5.1.3.1. Traducción y productividad	155
5.1.3.2. Posesión y productividad (I)	157
5.1.4. Experiencia en posesición (II)	158
5.1.4.1. Posesión y calidad	162
5.1.4.2. Posesión y rentabilidad económica	170
5.1.4.3. Posesión y productividad (II)	171
5.1.5. Deontología de la traducción respecto a la posesición	173
5.2. Análisis e interpretación de los datos cuantitativos: el cuestionario	177
5.2.1. Perfil del encuestado	180
5.2.1.1. Sexo	180
5.2.1.2. Rango de edad	181

5.2.1.3. Lenguas de trabajo	183
5.2.1.3.1. Lengua materna	183
5.2.1.3.2. Primera lengua extranjera	184
5.2.1.3.3. Segunda lengua extranjera	185
5.2.1.3.4. Otras lenguas de trabajo	186
5.2.1.4. Vía de cualificación	187
5.2.1.5. Tipos de proyectos	189
5.2.1.6. Régimen de la actividad profesional	192
5.2.1.7. Situación laboral	194
5.2.1.8. Años de experiencia	195
5.2.1.9. Formación en relación con la posesición	196
5.2.1.10. Prácticas de empresa en relación con la posesición	199
5.2.2. Experiencia profesional general	200
5.2.2.1. Experiencia con herramientas de traducción asistida por ordenador	201
5.2.2.1.1. Contexto del uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador	201
5.2.2.2. Experiencia con herramientas de traducción automática	203
5.2.2.2.1. Contexto del uso de las herramientas de traducción automática	204
5.2.3. Experiencia profesional respecto a la posesición	206
5.2.3.1. Contexto del uso de la posesición de textos generados con traducción automática	207
5.2.3.2. Frecuencia en la realización de tareas de posesición	208
5.2.3.3. Volumen de posesición respecto al total de trabajo	209
5.2.3.4. Lengua de trabajo en posesición	211
5.2.3.5. Años de experiencia en posesición	212
5.2.3.6. Tipos de posesición	213
5.2.3.7. Productividad media diaria	214
5.2.3.7.1. Sin apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador	214
5.2.3.7.2. Con apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador	215
5.2.3.7.3. Con posesición de textos generados con traducción automática	216
5.2.3.8. Motor de traducción automática	218
5.2.3.9. Control de calidad	219
5.2.3.10. Texto generado con traducción automática	221
5.2.3.11. Posibilidad de acceso al texto original	222
5.2.3.12. Presupuesto/factura	223
5.2.3.13. Evolución de la productividad	224
5.2.4. Opinión personal sobre la práctica de la posesición (desde la experiencia)	225
5.2.4.1. Posesión y calidad	225
5.2.4.1.1. Calidad del <i>output</i> de texto de la traducción automática	226
5.2.4.1.2. Responsabilidad sobre la calidad	227
5.2.4.1.3. Conocimiento sobre posesición	228

5.2.4.2. Posedición y rentabilidad económica	229
5.2.4.2.1. Grado de satisfacción con la rentabilidad económica	230
5.2.4.3. Posedición y productividad	231
5.2.4.3.1. Plazos	231
5.2.4.3.2. Tipos de proyectos	232
5.2.4.3.3. La posesición como medio de vida	234
5.2.5. Opinión personal sobre la práctica de la posesición (independientemente de la experiencia)	235
5.2.5.1. Oportunidad o amenaza	235
5.2.5.2. Tipo de proyecto preferible	237
5.2.5.3. Información sobre uso de posesición	238
6. CONCLUSIONES	241
6.1. Futuras líneas de investigación	255
7. BIBLIOGRAFÍA	258
8. ANEXOS	284

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1	Historia de la traducción automática hasta la actualidad	16
Tabla 2	La traducción automática en España	55
Tabla 3	Grupos de investigación en España relacionados con el estudio del procesamiento del lenguaje natural y la traducción automática (adaptado de la SETSI [2015a: 60-61])	61
Tabla 4	Resultados del informe de 2015 realizado por el grupo ProjecTA	80
Tabla 5	Recopilación de estudios de tipo social con encuesta en Traductología	89
Tabla 6	Recopilación de estudios de tipo social con encuesta en Traductología centrados en las percepciones de los traductores	94
Tabla 7	Recopilación de estudios de tipo social con encuesta sobre posesión	97
Tabla 8	Características diferenciadoras de la investigación sobre el mundo real en contraposición con la investigación académica (adaptado y traducido de Robson [2011])	108
Tabla 9	Resumen de los paradigmas puros y mixtos del modelo de Grotjahn (adaptado y traducido de Grotjahn [1987: 59-60])	110
Tabla 10	Clave de la calidad en un estudio cualitativo (adaptado de Merriam [1998]; Silverman [2000]; Robson [2011])	113
Tabla 11	Criterios de inclusión y exclusión en la muestra del estudio (adaptado de Cerezo [2012])	118
Tabla 12	Temas y subtemas del guion para la entrevista grupal	122
Tabla 13	Perfiles participantes de la entrevista grupal	124
Tabla 14	Características moderador entrevista grupal (adaptado y traducido de Arksey y Knight [1999])	125
Tabla 15	Rango de edad de los encuestados (frecuencia y porcentaje)	182
Tabla 16	Primera lengua extranjera de los encuestados (frecuencia y porcentaje)	184

Tabla 17	Segunda lengua extranjera de los encuestados (frecuencia y porcentaje)	185
Tabla 18	Tipos de proyectos realizados por los encuestados (frecuencia y porcentaje)	191
Tabla 19	Tipo de formación en posesición recibida por los encuestados (frecuencia y porcentaje)	198
Tabla 20	Duración de prácticas de empresa relacionadas con posesición (frecuencia y porcentaje)	200
Tabla 21	Lengua de trabajo en posesición (frecuencia y porcentaje)	211
Tabla 22	Años de experiencia en posesición (frecuencia y porcentaje)	212
Tabla 23	Productividad media diaria sin apoyo de herramientas TAO (frecuencia y porcentaje)	215
Tabla 24	Productividad media diaria con apoyo de herramientas TAO (frecuencia y porcentaje)	216
Tabla 25	Productividad media diaria al realizar posesición (frecuencia y porcentaje)	217
Tabla 26	Responsabilidad de la calidad (frecuencia y porcentaje)	227

ÍNDICE DE FIGURAS (DIAGRAMAS Y GRÁFICOS)

Diagrama 1	Tipos de herramientas de TA según aproximación	35
Diagrama 2	Tipos de herramientas de TA según intervención humana	36
Diagrama 3	Tipos de traducción según intervención humana (Hutchins y Somers, 1992: 148 [diagrama adaptado de Austermühl, 2001: 10])	37
Diagrama 4	Modelo de competencia traductora de PACTE (PACTE, 2001: 39-41 [diagrama adaptado en Ordóñez, 2009: 68])	50
Diagrama 5	Modelo de competencia traductora de Kelly (Kelly, 2002)	51
Diagrama 6	Sublenguaje, lenguajes controlados y preedición en el proceso de TA (adaptado de Hutchins, 2004a: 3)	75
Diagrama 7	Competencias en posesición (Rico y Torrejón, 2012: 169)	76
Diagrama 8	Relación cualitativa entre conceptos relacionados con la elección de la muestra (adaptado de Hernández Pina, 1998a: 29))	117
Diagrama 9	Sistema de muestreo mediante bola de nieve: contactos	179
Gráfico 1	Sexo de los encuestados (frecuencia)	181
Gráfico 2	Lengua materna de los encuestados (frecuencia)	183
Gráfico 3	Otras lenguas de trabajo de los encuestados (frecuencia)	186
Gráfico 4	Vía de cualificación de los encuestados (frecuencia)	188
Gráfico 5	Tipos de proyectos realizados por los encuestados (frecuencia)	190
Gráfico 6	Régimen de actividad de los encuestados (frecuencia)	193
Gráfico 7	Situación laboral de los encuestados (frecuencia)	194
Gráfico 8	Años de experiencia de los encuestados (frecuencia)	196
Gráfico 9	Formación en posesición (frecuencia)	197

Gráfico 10	Prácticas de empresa relacionadas con posesición (frecuencia)	199
Gráfico 11	Experiencia con herramientas de traducción asistida por ordenador (frecuencia)	201
Gráfico 12	Contexto del uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador (frecuencia)	202
Gráfico 13	Experiencia con herramientas de traducción automática (frecuencia)	203
Gráfico 14	Contexto del uso de las herramientas de traducción automática (frecuencia)	205
Gráfico 15	Experiencia con posesición de textos generados con traducción automática (frecuencia)	206
Gráfico 16	Contexto del uso de posesición (frecuencia)	207
Gráfico 17	Frecuencia de realización de posesición (frecuencia)	209
Gráfico 18	Porcentaje de posesición respecto al volumen total de trabajo (frecuencia)	210
Gráfico 19	Tipos de posesición (frecuencia)	213
Gráfico 20	Motor de traducción automática (frecuencia)	218
Gráfico 21	Uso de control de calidad (frecuencia)	219
Gráfico 22	Tipo de <i>software</i> de control de calidad utilizado (frecuencia)	220
Gráfico 23	Obtención del texto generado con traducción automática (frecuencia)	221
Gráfico 24	Posibilidad de acceso al texto original (frecuencia)	222
Gráfico 25	Forma de presupuestar/facturar la posesición (frecuencia)	223
Gráfico 26	Evolución de la productividad relativa a la posesición (frecuencia)	224
Gráfico 27	Calidad del <i>output</i> de texto de la traducción automática (frecuencia)	226
Gráfico 28	Conocimiento de las implicaciones de la posesición (frecuencia)	229

Gráfico 29	Grado de satisfacción con la rentabilidad económica de la posesición (frecuencia)	230
Gráfico 30	Adecuación de los plazos de los proyectos de posesición (frecuencia)	232
Gráfico 31	Productividad y tipos de proyectos de traducción (frecuencia)	233
Gráfico 32	La posesición como medio de vida (frecuencia)	234
Gráfico 33	La posesición: oportunidad o amenaza (frecuencia)	236
Gráfico 34	Tipo de proyecto preferible (frecuencia)	237
Gráfico 35	Información sobre el uso de la posesición (frecuencia)	239

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

ACT	Asociación de Empresas de Traducción
ALMAMATER	<i>Adaptative learning and multimodality in machine translation and text</i>
ALPAC	<i>Automatic Language Processing Advisory Committee</i>
APA	<i>American Psychological Association</i>
API	<i>Application Programming Interface</i>
ATA	<i>American Translators Association</i>
CAT	<i>computer-assisted translation</i>
CLiC	<i>Centre de Llenguatge i Computació</i> (grupo de investigación de la Universidad de Barcelona)
CNAE	Clasificación Nacional de Actividades Económicas
DGT	Dirección General de Traducción de la Comisión Europea
Dr./Dra.	doctor/doctora
EAMCRTMTA	Estimación y aplicación de medidas de confianza en reconocimiento de texto manuscrito y traducción automática
EAMT	<i>European Association for Machine Translation</i>
Ed./Eds.	editor/editora/editores
EE. UU.	Estados Unidos
ELIRF	Grupo de Ingeniería del Lenguaje Natural y Reconocimiento de Formas (grupo de investigación de la Universidad Politécnica de Valencia)
<i>Et al.</i>	<i>et alii</i> (y otros)
EURATOM	Comunidad Europea de la Energía Atómica
FAHQT	<i>fully automatic high quality translation</i>
FAUT	<i>fully automatic usable translation</i>
GLICOM	<i>Grup de Lingüística Computacional</i> (grupo de investigación de la Universidad Pompeu Fabra)
GPLSI	Grupo de Investigación en Procesamiento del Lenguaje Natural y Sistemas de Información (grupo de investigación de la Universidad de Alicante)

GRIAL	<i>Grup de Recerca Interuniversitari en Aplicacions Lingüístiques</i> (grupo de investigación de la Universidad de Barcelona)
GRPLN-TALP	<i>Grup de Recerca en Processament de Llenguatge Natural</i> (grupo de investigación de la Universidad Politécnica de Cataluña)
GSI	Grupo de Sistemas Inteligentes (grupo de investigación de la Universidad Politécnica de Madrid)
HAMT	<i>human-aided machine translation</i>
HT	<i>human translation</i>
<i>ibíd.</i>	<i>ibídem</i> (igual que la referencia anterior)
IBM	<i>International Business Machines</i>
ILG	<i>Instituto da Lingua Galega</i> (grupo de investigación de la Universidad de Santiago de Compostela)
INE	Instituto Nacional de Estadística
ISO	<i>International Organization for Standardization</i>
ITALICA	Integración de Técnicas Automáticas en Lingüística y Compilación (grupo de investigación de la Universidad de Sevilla)
IXA	Procesamiento de Lenguaje Natural (grupo de investigación de la Universidad del País Vasco)
JEIDA	<i>Japan Electronic Industry Development Association</i>
LaBDA	Laboratorio de Bases de Datos Avanzadas (grupo de investigación de la Universidad Carlos III)
LaLI	Laboratorio de Lingüística Informática (grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Barcelona)
LISA	<i>Localization Industry Standards Association</i>
LLI	Laboratorio de Lingüística Informática (grupo de investigación de la Universidad Autónoma de Madrid)
LPG	<i>Language Processing Group</i> (grupo de investigación de la Universidad Oberta de Catalunya)
LSP	<i>Language Service Providers</i>
LYS	Lengua y Sociedad de la Información (grupo de investigación de la Universidad de A Coruña)
MAHT	<i>machine-aided human translation</i>
MOOC	<i>Massive Online Open Courses</i>
MT	<i>machine translation</i>

N/d	No disponible
NIL	<i>Natural Interaction based on Language</i> (grupo de investigación de la Universidad Complutense de Madrid)
NLEL	<i>Natural Language Engineering Lab</i> (grupo de investigación de la Universidad Politécnica de Valencia)
NLP&IR	Grupo de Investigación en Procesamiento de Lenguaje Natural y Recuperación de la Información (grupo de investigación de la Universidad Nacional a Distancia)
NS/NC	no sabe/no contesta
ONG	organización no gubernamental
p. ej.	por ejemplo
PACTE	<i>Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació</i> (grupo de investigación de la Universitat Autònoma de Barcelona)
PE	posedición/ <i>postediting</i>
PE de TA	posedición de textos generados con traducción automática
pp.	páginas
PRHLT	<i>Pattern Recognition and Human Language Technology</i> (grupo de investigación de la Universidad Politécnica de Valencia)
PYME	pequeña y mediana empresa
RAE	Real Academia Española
s.f.	sin fecha
s.p.	sin página
SA, SB, SC, SD y SE	sujeto A, sujeto B, sujeto C, sujeto D y sujeto E
SABI	Sistema de análisis de balances ibéricos
SEPLN	Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural
SETSI	Secretaría de Estado de Telecomunicaciones y para la Sociedad de la Información
SINAI	Sistemas Inteligentes de Acceso a la Información (grupo de investigación de la Universidad de Jaén)
T/I	Traducción/Interpretación
TA	traducción automática

TALG	<i>Tecnoloxías e Aplicacions da Lingua Galega</i> (grupo de investigación de la Universidad de Vigo)
TALN	<i>Tractament Automàtic del Llenguatge Natural</i> (grupo de investigación de la Universidad Pompeu Fabra)
TALP	Centro de Tecnologías y Aplicaciones del Lenguaje y del Habla
TAO	traducción asistida por ordenador
TAUM	<i>Traduction Automatique de l'Université de Montréal</i>
TAUS	<i>Translation Automation User Society</i>
Tel	Traducción e Interpretación
TEP	<i>translation, editing and proofreading</i>
TRL-IULATERM	<i>Tecnologies dels Recursos Linguistics</i> (grupo de investigación de la Universidad Pompeu Fabra)
UPO	Universidad Pablo de Olavide
URSS	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

INTRODUCCIÓN

1. INTRODUCCIÓN

Si bien los traductores cualificados y los traductólogos han tendido históricamente a percibir con dudas, reticencia o recelo los avances de la traducción automática (por ejemplo, Nida, 1964 o Way, 2016), en dos extremos temporales de la historia de esta disciplina), es innegable que las tecnologías aplicadas habitualmente a los procesos de traducción de hoy cada vez integran más funcionalidades próximas la traducción automática o propias de este tipo de procesos. Como se puede deducir de la aparición de recientes normas internacionales (ISO/DIS 18587.2, *Traslation services - Post-editing of machine translation output - Requirements*, de 2017) o de la aprobación de sendos planes estratégicos estatales (por ejemplo, el *Informe sobre el estado de las tecnologías del lenguaje en España* (SETSI, 2015a) y el *Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje y la Comunicación* del Gobierno español (SETSI; 2015b), publicados por su Secretaría de Estado de Telecomunicaciones y para la Sociedad de la Información (SETSI), la traducción automática y la posesición humana se consideran hoy en día elementos estratégicos para el desarrollo socioeconómico.

El presente estudio se centra en analizar las percepciones y experiencias de 104 traductores que ejercen en España (con distintas nacionalidades, aunque mayoritariamente españoles), en torno a su experiencia y percepciones con respecto a los servicios de posesición. Aunque esta modalidad de servicio lingüístico cuenta con varias décadas de existencia, de forma paralela a la evolución de la traducción automática, no es hasta recientemente que este tipo de actividad se consolida como tecnología y como servicio bien definido de valor añadido en el sector de los servicios lingüísticos profesionales.

Con el fin de entender mejor en qué punto se encuentra la implantación y recepción de esta modalidad de trabajo y de estas tecnologías en nuestro país, en estas páginas se guiará al lector a través de un mapa de exploración de corte sociológico que se espera pueda ofrecer respuestas para las principales preguntas de investigación.

1.1. Antecedentes y objeto de estudio

El mercado profesional de la traducción se encuentra en constante cambio. Los traductores profesionales deben enfrentarse a un mercado cada vez más globalizado e interconectado gracias a las nuevas tecnologías. Deben afrontar nuevos retos y aprendizajes sin apenas tiempo de reacción. El volumen de demanda se incrementa y los plazos de entrega se reducen. Es por ello que la adaptabilidad del traductor cobra ahora más importancia que nunca (Bowker, 2015).

El mercado demanda nuevas habilidades que antes no eran inherentes al traductor como, por ejemplo, el dominio de *software* complejo para la localización de páginas web o la capacidad de poseditar textos generados con traducción automática o de transcrear. A causa de estos cambios constantes en el mercado, se hace necesario conocer las percepciones de los traductores profesionales respecto a estas nuevas tendencias, para tener una imagen más real de cómo afectan todos estos avances a los profesionales que van a tener que afrontarlas de primera mano y qué recepción tienen las nuevas tendencias entre los agentes implicados.

Desde la aparición de las primeras patentes para máquinas de traducir en Francia y la antigua URSS durante la década de los años 30 (Hernández Mercedes, 2002; Hutchins, 2010) y el consiguiente desarrollo que tuvieron estos primeros prototipos durante la Guerra Fría por las necesidades de traducción durante la denominada *carrera espacial* entre los EE. UU. y la URSS (Díaz, 2012), la evolución de nuevas tecnologías basadas en inteligencia artificial ha suscitado, para el profesional de la traducción, todo tipo de sentimientos encontrados: miedo a lo desconocido, fascinación, suspicacia, etc., con prevalencia de los sentimientos negativos, a pesar de los beneficios que pudieran conllevar, debido a la amenaza que podría suponer que la traducción automática acabase reemplazando a los traductores humanos.

Sin embargo, algunos sectores más cercanos al ámbito de la traducción comenzaron a ver en la traducción automática un aliado que podría servir de ayuda al profesional humano en la realización de traducciones, por lo que, en las últimas décadas, comenzaron a surgir estudios en este ámbito, enfocados, ya no a la sustitución del hombre por la máquina, sino a generar un contexto constructivo de convivencia, llegando a tal punto de sinergia que a veces incluso es difícil saber para el traductor humano si está utilizando traducción automática o no (Pym, 2012; ProjectA, 2016).

Dentro de este entorno cambiante, es importante no perder de vista al traductor humano, que al final es quien debe lidiar diariamente con las novedades que estén a su alcance, por lo que, como agente principal, es primordial conocer cuál es su opinión, actitud, etc. respecto a estos cambios. Son muy numerosos y variados los estudios de tipo social que se pueden encontrar en el ámbito de la traducción con objetivos similares al aquí expresado (por ejemplo, Mackenzie (2000), Calvo (2009), Morón (2009), Vigier (2010), Havumetsä (2012), Cerezo (2012) o Huertas (2013), entre otros). También se han llevado a cabo muchos estudios de tipo social con el propósito de estudiar la posesición, de forma concreta, como es el caso de Guerberof (2012), Specia y Torres (2012) o Temizöz (2013). No obstante, es importante indicar en este punto que la mayoría de los estudios sobre posesición hasta la fecha no se realizan desde un enfoque metodológico sociológico como el que aquí se presenta, sino más bien desde coordenadas tecnológicas, cognitivas o lingüísticas, como es el caso, por ejemplo, de O'Brien (2002), Koponen (2010), LaCruz *et al.* (2012), Wisniewski (2013), Nunes (2015) o Fernández Torné (2016), entre innumerables estudios que están apareciendo de forma constante e prolífica en los últimos años.

No obstante, si limitamos el tema de la investigación social al estudio de las percepciones de los traductores respecto a algún ámbito del sector, no son demasiados los estudios que se han podido tomar como antecedentes de este trabajo, ya que hasta el momento apenas se han realizado trabajos que coincidan significativamente con los objetivos de este estudio. Entre esos estudios que pueden tener relación con los objetivos, métodos y resultados aquí planteados, se pueden mencionar

Pérez (2013), Alonso Jiménez (2014), Zaretskaya *et al.* (2015) o Gutiérrez Bregón (2016).

El **objetivo principal** de este proyecto de investigación, es, por tanto, averiguar cuáles pueden ser las **percepciones de los traductores profesionales sobre la práctica de la posesición en el sector de los servicios lingüísticos profesionales en España**. Entre otras cuestiones, este trabajo se plantea conocer si los traductores en activo realizan habitualmente este tipo de posesiciones, si aceptan estos encargos con interés o con resignación, qué formación han recibido para embarcarse en esta especialidad, qué problemas deontológicos se derivan de esta actividad, qué aspectos positivos y negativos encuentran en la posesición, etc.

Ha de aclararse en estas primeras páginas que el objeto de estudio es, por tanto, la recepción de la posesición entre los profesionales en España y no la posesición en sí, como realidad tecnológica y computacional vinculada a la traducción automática.

Por otro lado, si bien también existen sistemas de interpretación automática o *machine interpreting* vinculados al reconocimiento de voz, este tipo de tecnologías no se tendrán en consideración en este estudio (Pöchhacker 2004, 2015; Bourlard *et al.* 2011). Debido a las características diferenciales entre la traducción y la interpretación, sería necesario realizar un estudio específico para analizar la situación de las nuevas tendencias relacionadas con las nuevas tecnologías en la interpretación en el mercado español. Como observación preliminar, parece que la interpretación automática se encuentra además en un estadio de implantación más temprano que la posesición, aunque sin duda despierta gran interés y se han producido grandes avances en los últimos años.

1.2. Objetivos de la investigación

Esta tesis doctoral, como ya se ha explicado, tiene como objetivo general conocer las percepciones actuales de los traductores profesionales sobre la práctica de la posesición en el sector de los servicios lingüísticos profesionales en España. Este objetivo principal engloba otros siete objetivos específicos que se van a enumerar a continuación:

1. Delimitar qué son la traducción automática y la posesición.
2. Describir la implantación global y evolución histórica de la traducción automática y la posesición.
3. Estudiar la implantación de la traducción automática y la posesición en España.
4. Estudiar los antecedentes de estudios diseñados para describir perfiles profesionales y fenómenos diferentes en el sector de los servicios lingüísticos.
5. Diseñar un marco metodológico válido para la aproximación a este objeto de estudio.
6. Diseñar un instrumento de medida adecuado para profundizar en el tema estudiado.
7. Presentar, analizar e interpretar las percepciones registradas a través del *feedback* de los 104 encuestados.

1.3. Motivación de la investigación

Esta investigación, perteneciente al ámbito de la Traducción y la Interpretación y centrada en el estudio de las percepciones de los traductores profesionales en España respecto al campo de la posesición, se ha llevado a cabo como evolución de un trabajo previo de la investigadora realizado en 2013 (Pérez, 2013) enfocado en las percepciones sobre la traducción inversa entre traductores profesionales en España. En dicho trabajo, se concluyó que la posesición y su recepción podría constituir una posible futura línea de investigación. En ese proyecto previo, aunque no se hablaba directamente de posesición, sí se tenían ya en cuenta aspectos relativos a la revisión de textos por nativo, una práctica que cabe vincular, con todos los matices, con las actividades propias de la posesición.

Asimismo, se han tenido en cuenta otros aspectos que han motivado la realización de esta tesis doctoral, como la creciente importancia en el sector de la traducción automática y la posesición, que se refleja en los últimos informes del mercado profesional, en la aparición reciente de la norma *ISO/DIS 18587.2 Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements* (actualmente *18587: 2017*) y en la consideración de la traducción automática y la posesición como servicios de valor añadido en el sector de los servicios lingüísticos.

1.4. Breve contextualización metodológica

En el siguiente apartado, se van a presentar las bases metodológicas sobre las que sustenta esta tesis doctoral. Se trata de un estudio enmarcado dentro del ámbito de las Ciencias Sociales de carácter cualitativo-interpretativo. Tal y como señalan Pita y Pértegas (2002), las principales características diferenciadoras de las investigaciones cualitativas son, principalmente, el enfoque en la fenomenología y la comprensión, la mera

observación naturista (sin control experimental por parte del investigador), la aproximación subjetiva y las conclusiones no generalizables o universales a la población, en línea también con Williams y Chesterman en su obra traductológica sobre metodología de la investigación (2002).

Para dar respuesta al objetivo central de esta tesis, en este trabajo se va a aplicar una encuesta de tipo social. Kuznik *et al.* (2010: 317) consideran que la encuesta se ha convertido en una herramienta fundamental para el estudio de las relaciones sociales, las organizaciones y agentes contemporáneos políticos, económicos y sociales. Dichas técnicas se utilizan como un instrumento indispensable para conocer el comportamiento de diferentes grupos de interés y para tomar posteriores decisiones sobre ellos (*ibíd.*).

El trabajo que aquí se presenta podría encajar perfectamente en este tipo de estudios, ya que se va a centrar en recopilar opiniones relacionadas con la posesión de textos generados con traducción automática, a través de la aproximación al colectivo de profesionales susceptible de enfrentarse a esta modalidad de servicio.

Aunque el instrumento de investigación definitivo se basa en un cuestionario con finalidad de cuantificación, la base del diseño del instrumento se sustenta en datos de naturaleza cualitativa mediante una entrevista grupal previa a la elaboración del cuestionario.

En resumen, en lo referente al método con el que se van a recopilar los datos para el estudio, en este trabajo se va a realizar una triangulación metodológica (Silverman 2013: 212), llevando a cabo, en primer lugar, una revisión exhaustiva de la literatura especializada en este campo más actualizada, para intentar detectar los puntos de interés y tendencias que pueden ser susceptibles de exploración. A continuación, una entrevista grupal previa de aproximación al tema (método cualitativo de exploración inicial), en la que se tendrá un primer contacto con una muestra del público objetivo del estudio y servirá para la categorización de los puntos principales que formarán parte de esta investigación. Posteriormente, con esos datos recabados, se elaborará un cuestionario (instrumento cuantitativo), que servirá como herramienta principal de recopilación de

información para esta tesis doctoral. En la última fase del estudio, se efectuará la presentación de los resultados, que finalmente se analizarán e interpretarán con respecto a los objetivos iniciales de este trabajo doctoral.

1.5. Estructura de la tesis y consideraciones sobre aspectos formales del trabajo

La presente tesis doctoral se divide en ocho capítulos, que se van a describir para facilitar la comprensión por parte del lector del conjunto de bloques que conforman este trabajo y la relación que guardan entre ellos:

1. Introducción. En este apartado, se presentan de manera breve los antecedentes y el objeto de estudio, los objetivos de la investigación, la motivación personal para la realización de este trabajo, la metodología utilizada, la estructura del trabajo y, por último, algunas consideraciones sobre la redacción de esta tesis doctoral.

PARTE I: Marco teórico. Este primer bloque de la tesis se compone de dos capítulos:

2. Traducción automática y posesición. En este capítulo, se realiza una aproximación teórica a la traducción automática, se presentan los distintos tipos de traducción automática, se analiza el concepto de calidad en este ámbito y, por último, se realiza un recorrido histórico por la evolución de la traducción automática en España. Asimismo, se explica la situación actual de la posesición en el mercado hoy en día y, concretamente, en el sector de los servicios lingüísticos.

3. Metodologías sociales y cualitativas aplicadas a los estudios de traducción. En este capítulo, se describe, en primer lugar, la investigación social cualitativa, para pasar, posteriormente, a presentar la perspectiva metodológica interpretativa en Traducción e Interpretación. En este último apartado se muestra una enumeración con una selección de estudios en Traducción e Interpretación que utilizan como método de recopilación de

datos el cuestionario. Por último, se describen algunos antecedentes de estudios en posesión tanto desde un enfoque social como basados en otras metodologías y se identifican algunas líneas de investigación presumiblemente no cubiertas sobre posesión.

PARTE II: Estudio empírico. Este segundo bloque de la tesis se compone también de dos capítulos:

4. Marco metodológico. En este capítulo, se presenta el tipo de paradigma seguido para la realización de la parte empírica de este trabajo, se detallan los criterios de calidad aplicados, se identifica la población a la que va dirigido el estudio y se describe el método de muestreo escogido. A continuación, se presenta el método de recopilación de datos escogido en este estudio para la obtención de datos cualitativos: la entrevista grupal, y se describe el proceso de diseño y transcripción de los datos. Asimismo, se presenta el método escogido para la recopilación de datos cuantitativos: el cuestionario, y se describe el proceso de diseño, las pruebas de robustez realizadas, el lanzamiento del cuestionario virtual, la recogida de datos y el procedimiento de obtención de los datos cuantitativos.

5. Informe de resultados e interpretación de los datos. En este capítulo, se detallan el análisis y la interpretación tanto de los datos cualitativos como de los datos cuantitativos recabados gracias a la entrevista grupal y el cuestionario.

6. Conclusiones. En este apartado, se exponen las conclusiones finales de este trabajo y se relacionan con los objetivos específicos previamente marcados. Asimismo, se identifican futuras líneas de investigación surgidas a raíz de este trabajo.

7. Bibliografía. En este apartado, se detalla la bibliografía utilizada en esta tesis doctoral.

8. Anexos. En este último apartado se han incorporado documentos que ayudan a completar la información aportada en el capítulo 4 de esta tesis doctoral.

1.5.1. Consideraciones previas sobre aspectos formales del trabajo

En este apartado se van a presentar algunas decisiones que se han tomado durante la redacción de esta tesis doctoral y que afectan a todo el conjunto del trabajo.

Se ha utilizado el masculino con función de género no marcado o inclusivo, cada vez que ha sido necesario abarcar un conjunto de personas que incluía tanto género femenino como masculino. Se ha decidido así únicamente por economía del lenguaje, puesto que habría sido necesario incluir numerosos desdoblamientos que habrían dificultado la lectura.

Respecto a las normas ortotipográficas, se han seguido las indicaciones de la RAE y de la Fundación del Español Urgente. En este sentido, cabe destacar el problema que supuso uno de los términos que más se repite a lo largo de esta tesis doctoral: *posedición*. Tras la primera revisión de literatura sobre el tema hace ya más de tres años cuando se inició esta investigación, se decidió escoger *postedición*, puesto que aparecía en esta forma en los estudios en español escrito de esa forma en ese momento, probablemente por influencia del inglés *postediting*. Sin embargo, al revisar la literatura en español más actual sobre este ámbito, se detectó en los trabajos más actuales en español cierta tendencia a preferir la forma *posedición*. Tras revisar las consultas en línea realizadas a la Fundación del Español Urgente (Fundéu), se localizó una realizada en 2013 sobre la escritura correcta de este término en concreto. La respuesta de la Fundación en dicha entrada fue que ambas opciones estaban aceptadas¹, pero que se prefería la forma simplificada sin «t». Como este campo evoluciona tan rápidamente, hubo que cerciorarse de nuevo de que el criterio no había cambiado, por lo que se envió una nueva consulta por e-mail a la Fundéu hace aproximadamente un año, en cuya respuesta se confirmó la aceptación de ambas grafías y la preferencia por *posedición*, por lo que se consolidó esta opción en la redacción de este trabajo.

¹ Consulta sobre el término *posedición* disponible en: <https://goo.gl/Dk1mv4>. [Último acceso: 3 de mayo de 2017].

Por último, respecto a la bibliografía, se ha optado por seguir la 6.^a edición de las normas APA, tanto para las citas directas e indirectas a lo largo del trabajo, como para las referencias incluidas en el capítulo 8. No obstante, en las referencias se ha preferido incluir el nombre completo de los autores (en lugar de únicamente sus iniciales) para poder identificar si se trata de un autor o autora, salvo en aquellos casos en los que ha sido imposible localizarlo.

PARTE I: MARCO TEÓRICO

2. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y POSEDICIÓN: RELACIÓN ORDENADOR-HOMBRE

Antes de profundizar en la contextualización del estudio que aquí se presenta y con el fin de favorecer la comprensión por parte del lector del estudio llevado a cabo en esta tesis doctoral, se hace necesario delimitar dos conceptos que van a constituir los pilares básicos de esta investigación: *traducción automática y posesición*.

El desarrollo de nuevas tecnologías basadas en inteligencia artificial ha suscitado, desde siempre, miedo a lo desconocido, independientemente del ámbito en el que se produzcan esos avances y los beneficios que puedan conllevar. En el sector de la traducción no ha sido de otro modo y la aparición de la traducción automática ha generado un debate desde sus inicios, entre aquellos que piensan que la traducción automática acabaría reemplazando a los traductores humanos, por un lado, y, por otro lado, aquellos que ven en la traducción automática un aliado que sirve de ayuda al profesional humano en la realización de traducciones sin riesgo de que su figura pueda ser suplantada totalmente (Alonso Jiménez y Calvo, 2015).

2.1. Aproximación histórica y conceptual a la traducción automática

Detrás de los procesos de posesición, que se encuentran en la base de este estudio doctoral, subyace inicialmente la aparición de la traducción automática. La European Association for Machine Translation (EAMT), que incluye entre sus miembros tanto a usuarios interesados en traducción automática y programas informáticos como a desarrolladores e investigadores (Alcina, 2011), define *traducción automática* de la siguiente manera:

Machine translation (MT) is the application of computers to the task of translating texts from one natural language to another. One of the very earliest pursuits in computer science, MT has proved to be an elusive goal, but today a reasonable number of systems are available which produce output which, if not perfect, is of sufficient quality to be useful in a number of specific domains. (EAMT, 2008)

Henríquez (2014: 5), por su parte, ofrece esta definición del mismo concepto, en línea con la anterior, si bien no matiza las limitaciones de dichos procesos hasta la fecha:

Machine Translation (MT) is the area of computational linguistics which studies systems that are able to translate texts from one human language into another. (Henríquez, 2014: 5)

La traducción automática, de hecho, es un concepto que no trabaja únicamente en el ámbito de la traducción o la interpretación, sino que primordialmente se ha estudiado desde otras disciplinas, como se puede apreciar en las dos definiciones anteriores, que parten de perspectivas diferentes como son la Informática o la Lingüística computacional. Es necesario remontarse a los comienzos de la traducción automática y tener en cuenta su desarrollo a lo largo del tiempo hasta llegar a la actualidad para comprender cómo han ido evolucionando estos procesos y cómo este campo se ha ido nutriendo de distintos ámbitos de estudio. Kay (1992), hace referencia tanto al interés como al debate que ha generado desde siempre la traducción automática entre distintas disciplinas:

Machine translation was a matter of serious speculation long before there were computers to apply to it; it was one of the first major problems to which digital computers were turned; and it has been a subject of lively, sometimes acrimonious, debate ever since. Machine translation has claimed attention from some of the keenest minds in linguistics, philosophy, computer science, and mathematics. At the same time it has always attracted the lunatic fringe, and continues to do so today. (Kay, 1992: xi)

En la raíz de este debate está también el interés que subyace a esta investigación, en cuanto a la evaluación de la recepción y aceptación de un servicio lingüístico en expansión como es la posesición. Para poder entender el estado de implantación de la posesición en España, es necesario previamente profundizar en la historia de la traducción automática y su evolución hasta nuestros días.

Tras una revisión de la literatura existente sobre los orígenes de la traducción automática, se ha considerado necesario, en el marco de este apartado, se recogen los hitos históricos de la evolución que ha experimentado la traducción automática a lo largo del tiempo. Para ello, se han tenido en cuenta los datos sobre la historia de la traducción automática que presentan diversos autores que ya han glosado desde diferentes perspectivas esta progresión. Para esta aproximación histórica se ha seguido además la ilustrativa cronología que se incluye en el sitio web de TAUS (2017b). Con el fin de facilitar la visualización de las distintas etapas que conforman la historia de la traducción automática hasta nuestros días, se ha configurado la siguiente tabla:

Década	Hechos relacionados con la TA en el contexto internacional	Ref.²
Años 30	1933 → Primeras patentes para máquinas de traducir (Francia y URSS).	1, 2, 4, 5
Años 40	Durante la II Guerra Mundial → avances de Alan Turing y su máquina de descifrado Enigma. Después de II Guerra Mundial → nuevos ordenadores para traducción automática. Informe <i>Translation</i> (Weaver, 1949) Inicios de la investigación sobre TA en EE.UU. Investigación en otros países.	1, 2, 4, 5, 7, 8
Años 50	1952 → Celebración primer simposio sobre TA en el MIT	2, 4, 5
	1954 → Demostración de la viabilidad de la TA (Universidad de Georgetown): ordenador IBM 701.	1, 2, 4, 5
	1956-1966 → Decenio optimista: numerosas investigaciones sobre TA: EE. UU. y URSS:	4, 5
	1957 → Guerra Fría, <i>carrera espacial</i> . Investigaciones en URSS y EE.UU.	5
	1959 → Creación de la Comunidad Europea para la Energía Atómica (EURATOM). Inicio investigación en TA en Europa.	5

² Las distintas fuentes revisadas se presentan, por motivos de espacio, de la siguiente manera en esta tabla: 1= Hernández Mercedes (2002), 2= Hutchins (2010), 3= Alcina (2011); 4= Parra (2011); 5= Díaz (2012); 6= TAUS (2017); Weaver (1949); Hutchins (1986).

Años 60	Hacia 1962 → cerca de 50 grupos de investigación especializados en TA en el mundo	5
	1964 → Incremento sustancial de financiación para investigación por parte del Gobierno de EE. UU. Creación del comité ALPAC para la evaluación de las investigaciones.	1, 2, 4, 5
	1966 → Informe ALPAC: recomendación de no seguir investigando en la TA, paralización de la investigación durante 10 años en EE. UU.	1, 2, 3, 4, 5
	1970 → La Fuerza Aérea de los EE. UU. comienza a usar Systran	5
Años 70	1970-1980: investigación sobre TA en Canadá, Europa occidental y Japón.	2, 5
	1976 → La Comunidad Económica Europea adquiere Systran.	2, 3, 5
	1977 → Se empieza a utilizar Météo en Canadá.	1, 2, 3, 4, 5
	1978 → Proyecto EUROTRA.	1, 2, 3, 4
Años 80	Aumenta interés global en TA y el número de sistemas de TA. Sistemas de TA más económicos y que funcionan en ordenadores personales. Software japonés-inglés.	2, 5
	1988 → Informe JEIDA: recomienda continuar investigando TA	5
Años 90	1990-2000: Ordenadores más potentes y más asequibles. Versiones reducidas de sistemas de TA para uso en ordenadores personales.	1, 2, 5
	1994 → Primera conferencia de la AMTA (American Machine Translation Association).	6
	1996/1997 → Traducción automática en línea desarrollada por empresas.	2, 3, 5
Años 2000	Globalización: lanzamiento simultáneo de un producto en todo el mundo (LISA → GILT)	6
	Investigación en la Unión Europea centrada en la creación de herramientas multilingües enfocadas a un ámbito concreto.	5
	2006 → Proyecto EuroMatrix	6
	2007 → Creación de Moses	6
Hoy en día	Objetivo: colaboración entre herramienta de TA y traductor profesional. Investigación desde los ámbitos académico y empresarial. Traducción automática neuronal (<i>neural machine translation</i>). Líneas de investigación: preedición y posesición, lenguajes controlados, herramientas híbridas de TA, traducción neuronal y calidad. Sistemas de posesición.	5

Tabla 1. Historia de la traducción automática hasta la actualidad.

Ya en el siglo XVII, surgió lo que se puede considerar el germen teórico de la idea que pudo originar, más adelante, el desarrollo de la traducción automática. En esta época, autores como Leibniz y Descartes plantearon la posibilidad de utilizar diccionarios «mecánicos» que, a través

de códigos numéricos universales, ayudaran al desarrollo de una lengua en la que toda la humanidad fuera capaz de comunicarse entre sí (Hutchins, 2004b; Alcina, 2011: 1; Parra Escartín, 2011; Sanchis, 2012: 3; entre otros). Como indica Hutchins (2004b: 1), no se trataba aún en absoluto de sistemas si quiera próximos a la noción de traducción automática, pero sentaban las bases teóricas para futuros desarrollos:

When machine translation (MT) began to become popular in the late 1950s and early 1960s, people started looking for historical antecedents. Some traced its origins back to the 17th century, with the ideas of Descartes, Leibniz and other philosophers and scholars about universal, philosophical and 'logical' languages. However, while 'logical' languages can be seen as prerequisites for digital computer programs and while 'universal' languages can be regarded as forerunners of auxiliary languages such as Esperanto, as precursors of universal classification systems such as those of libraries and biological taxonomies, and even as early forms of interlinguas in machine translation itself, these proposals should not be considered in any way as constituting embryonic automatic translation systems.

No fue hasta 1933 cuando se comenzó a trabajar con la idea de traducir de manera automática, con la petición de dos patentes (una en Francia por el inventor Artsrouni y otra en la URSS por el pionero programador Trojanskij) de máquinas destinadas a la traducción (Hernández Mercedes, 2002: 103; Hutchins, 2010: 1; Díaz, 2012: 143). Mientras que la máquina francesa de Artsrouni era básicamente un potente (para esa época) diccionario mecánico basado en la equivalencia estática de un número limitado de entradas, el invento de Trojanskij presentaba una mayor complejidad al basarse en reglas gramaticales (Hutchins, 2004b: 7):

What sets Trojanskij's proposal apart from his contemporary Artsrouni was that he went beyond the mechanization of the dictionary by his clear enunciation of some basic processes of translation and by his proposals for 'logical parsing symbols'. These symbols were intended to

represent 'universal' grammatical relationships, therefore applicable to any language and when translating between any languages.

Como se verá más adelante con mayor detalle, tradicionalmente, se distinguen dos tipos diferenciados de sistema de traducción: los basados en reglas y los basados en relaciones contextuales estadísticas. En toda esta primera fase de la historia de la traducción automática, los sistemas de traducción que iban surgiendo se vinculan a la traducción automática basada en reglas, que integra el máximo número de reglas lingüísticas junto a diccionarios bilingües de equivalencia estática (unívoca) para cada par de idiomas (Systran, en línea). En este sentido, la patente de Trojanskij puede considerarse un hito en la aplicación de reglas universales gramaticales a la traducción automática, mientras que todo lo anterior avanzado hasta ese momento consistía simplemente en sistemas mecánicos que permitían relaciones léxicas bilingües (diccionarios o glosarios).

Una vez finalizada la Segunda Guerra Mundial, gracias a la creación de nuevos ordenadores como el modelo ENIAC, se empiezan a dar los primeros pasos significativos en traducción automática (Alcina, 2011: 1; Díaz, 2012: 143). En 1949, el Dr. Warren Weaver, de la Fundación Rockefeller, publica un informe denominado *Translation* donde menciona, entre otras cuestiones, que el uso de ordenadores con alta capacidad podría ayudar al entendimiento internacional. Weaver (1949) confiaba en poder comprender y aplicar las estructuras comunes de los idiomas para lograr establecer conexiones interlingüísticas que pudieran permitir la automatización de la traducción:

Think, by analogy, of individuals living in a series of tall closed towers, all erected over a common foundation. When they try to communicate with one another they shout back and forth, each from his own closed tower. It is difficult to make the sound penetrate even the nearest towers, and communication proceeds very poorly indeed. But when an individual goes down his tower, he finds himself in a great open basement, common to all the towers. Here he establishes easy and

useful communication with the persons who have also descended from their towers. (Weaver, 1949: 11).

Este informe sirvió como punto de partida a varios proyectos de investigación sobre la traducción automática en Estados Unidos y, más adelante, en el resto del mundo (Weaver, 1949; Hernández Mercedes, 2002; Hutchins, 2010).

En junio de 1952, Bar-Hillel, investigador sobre traducción automática del Massachusetts Institute of Technology (MIT), organizó en dicha institución el primer simposio sobre traducción automática, que contó con la participación de unos 20 investigadores. En él se expusieron los adelantos que se habían llevado a cabo en relación con la traducción automática y las futuras líneas de investigación que se abrían. Entre las conclusiones más significativas se incluye la confirmación de que, para asegurar la calidad de una traducción, se hace necesaria la intervención humana, ya sea anterior o posterior al uso de la traducción automática, y no se considera posible conseguirla únicamente a través de la máquina (Hutchins, 2010: 2; Díaz, 2012: 145).

En el año 1954, con el propósito de demostrar la viabilidad de la traducción automática, Leon Dostert, de la Universidad de Georgetown, y Paul Garvin, encargado de la base lingüística de este proyecto, utilizaron un ordenador IBM 701 que se había programado previamente con una serie de palabras y reglas sintácticas para traducir del ruso al inglés. Este ordenador consiguió traducir satisfactoriamente unas 50 frases relacionadas con el ámbito de la química y, gracias a este resultado, se experimentó un incremento de la motivación sobre el potencial de la traducción automática y los resultados que se podrían conseguir en el futuro (Hernández Mercedes, 2002: 104; Hutchins, 2010: 2; Díaz, 2012: 145; entre otros).

Como explica Díaz (2012: 146), el lanzamiento del primer satélite artificial al espacio por parte de la Unión Soviética el 4 de octubre de 1957, en plena Guerra Fría, sorprendió a Estados Unidos, que, a partir de este punto, aumentó la demanda de traducciones del ruso al inglés con el fin de

conocer los avances que fueran teniendo lugar durante este periodo. El Gobierno de Estados Unidos decidió destinar financiación a unos 40 organismos para que iniciaran proyectos de investigación sobre la traducción automática. De forma paralela, en la Unión Soviética también se estaban llevando a cabo investigaciones sobre este ámbito (ibíd.).

Por todos estos hechos que favorecieron el interés por la investigación y la esperanza en el desarrollo a medio plazo de la traducción automática, la literatura existente se refiere a este periodo como *Decade of Optimism* (década optimista) (Parra Escartín, 2011; Díaz, 2012: 147):

Optimism remained at a high level for the first decade of research, with many predictions of imminent "breakthroughs". However, disillusion grew as researchers encountered "semantic barriers" for which they saw no straightforward solutions. There were some operational systems - the Mark II system (developed by IBM and Washington University) installed at the USAF Foreign Technology Division, and the Georgetown University system at the US Atomic Energy Authority and at Euratom in Italy - but the quality of output was disappointing (although satisfying many recipients' needs for rapidly produced information). (Hutchins, 2005: s.p.).

En 1959 se crea la Comunidad Europea para la Energía Atómica (EURATOM). A partir de este periodo, comienza en Europa la necesidad de una comunicación rápida al tratarse de una comunidad tan plurilingüe. Países como Francia, Italia, Reino Unido, Polonia, entre otros, empezaron a investigar también sobre la traducción automática. Al mismo tiempo, en el resto del mundo, también en Japón, Canadá e Israel comenzó a surgir interés por la investigación en este ámbito (Díaz, 2012: 148-149).

Tal como indica Díaz (*ibíd.*: 147-148), en 1962 existían ya 48 grupos de investigación que estudiaban la traducción automática en todo el mundo. Además, en 1964, el Gobierno de Estados Unidos destinó 2,5 millones de dólares más a la investigación sobre este tema y la National Science

Foundation decidió financiar las investigaciones sobre traducción automática que se estaban llevando a cabo en 8 universidades estadounidenses. Con el fin de evaluar cómo se iban desarrollando esas investigaciones y qué resultados se iban obteniendo, el Gobierno de Estados Unidos encomendó a la National Science Foundation la creación de un comité asesor que tomaría el nombre de Automatic Language Processing Advisory Committee (ALPAC) (Hernández Mercedes, 2002: 104; Hutchins, 2010: 5; Parra Escartín, 2011, entre otros).

Coincidiendo con el aumento de confianza e inversión del Gobierno de los EE.UU. en los sistemas de traducción, el traductólogo Eugene Nida publica su obra *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating* (1964). En dicho trabajo, incluye un apartado dedicado a la traducción automática, quizás una de las primeras aportaciones a la materia desde la perspectiva traductora (frente a los modelos informáticos predominantes). En dicha obra, el autor advierte sobre la inviabilidad de sustituir a los traductores humanos en determinados procesos de traducción:

Machine translation is treated (...) only after a consideration of the total range of translational problems as they occur in their more traditional forms; for the difficulties and potentialities of machine translating cannot be fully appreciated without a grasp of the complexities involved in the more familiar procedures. Furthermore, even though machine translation has important theoretical implications for all types of translating, nevertheless its full potential is far from actual realization. Much practical and theoretical work must be done before it can be expected to resolve the major problems of interlanguage communication (1964: 252).

Como años después explicaron Henisz-Dostert *et al.* (1979), si estas primeras investigaciones hubieran integrado la experiencia y criterio de los traductores profesionales humanos, quizás sus resultados hubieran sido bien diferentes:

If the ALPAC members had invited E. Nida, a leading expert on translation in the USA, they would have learned significantly more from him than from the experts on translation in the USA, they would have learnt significantly more from him than from the experts (...). Yet he or people like him were not heard at the Conference discussion organized by the ALPAC members on June 2-3, 1964, September 30-October 1, 1964, December 9-10, 1964, and March 17-18, 1965. Henisz-Dostert et al. (1979: 51).

En 1966 se publica el informe elaborado por el comité ALPAC, con resultados negativos para la traducción automática, ya que en sus conclusiones recomienda no seguir investigando sobre este tema, debido a que se consideraba que la traducción automática era más cara, menos precisa y más lenta que la realizada por un traductor humano, por lo que no era rentable. Este informe tuvo un gran impacto en el desarrollo de la traducción automática, ya que logró paralizar la investigación sobre este ámbito varios años (Hernández Mercedes, 2002: 104-105; Hutchins, 2010: 6; Parra Escartín, 2011; Díaz, 2012: 148; entre otros).

Durante toda la década de los 70, la investigación relativa a la traducción automática se desarrolla fuera de los Estados Unidos, sobre todo, en Canadá, Europa occidental y Japón (Hutchins, 2010: 6; Díaz, 2012: 149).

En 1970 el sistema de traducción automática Systran, basado inicialmente en reglas, desarrollado por la empresa Talsec, comienza a utilizarse en la Fuerza Aérea de los Estados Unidos. Posteriormente, en 1976, Systran fue adquirido por la Comunidad Económica Europea (Díaz, 2012: 149).

En Canadá, en el año 1977, el sistema de traducción automática Météo, también basado en reglas, desarrollado por el proyecto *Traduction Automatique de l'Université de Montréal* (TAUM) y dirigido a la traducción de partes meteorológicos del inglés al francés con posesición humana experta en la última fase, fue considerado un éxito (Hernández Mercedes, 2002: 105; Hutchins, 2010: 6; Alcina, 2011: 2; entre otros).

Por su parte, la Comisión Europea, en 1978, dio inicio al proyecto de investigación más ambicioso hasta el momento en relación con la traducción automática: EUROTRA. Este proyecto pretendía crear una herramienta de traducción automática que pudiera ser utilizada con las distintas lenguas oficiales de la Comunidad Europea. No obstante, este proyecto fue abandonado más adelante por falta de financiación (Hernández Mercedes, 2002: 105; Hutchins, 2010: 8-9; Alcina, 2011: 2; Parra Escartín, 2011).

Durante los años 80, aumenta considerablemente el número de países interesados en la investigación sobre la traducción automática y, asimismo, se incrementa el número de sistemas de traducción automática que existían y estaban en uso hasta ese momento. Gracias a ese cambio en el desarrollo de los sistemas de traducción automática, es posible ofrecer sistemas más económicos, que permiten su utilización en ordenadores personales (Hutchins, 2010: 7-8).

A lo largo de esta década, destaca la actividad investigadora que se lleva a cabo en Japón. Son muchas las empresas japonesas que comienzan a crear un *software* para trabajar con la lengua inglesa, como Toshiba, Mitsubishi, Panasonic, Oki, entre otras (Hutchins, 2010: 7-8; Díaz, 2012: 150).

En 1988 la Asociación Japonesa para el Japan Electronic Industries Development Association (JEIDA)), tras la realización de un estudio cuyo objetivo era determinar el estado de la tecnología de la traducción automática, publica un informe con los resultados obtenidos, entre los que destacan la recomendación de continuar investigando sobre la traducción automática, concretamente sobre la lingüística computacional, el procesamiento de los lenguajes naturales, y la mejora y el desarrollo de los datos lingüísticos (Díaz, 2012: 150).

No es hasta la década de los 90 cuando la traducción automática se pone al alcance de un mayor número de usuarios. Se empiezan a crear ordenadores con una mayor potencia y a un menor precio y esto hace que las investigaciones sobre la traducción automática se dirijan a cubrir ese mercado. Se realizan, con ese propósito, versiones reducidas de sistemas

que ya existían, como, por ejemplo, en el caso de Systran, que pasa a denominarse *Systran Pro* en su versión para uso particular y *Systran Classic* en su versión para traductores profesionales (Hernández Mercedes, 2002: 106; Hutchins, 2010: 15; Díaz, 2012: 151).

En 1994 tuvo lugar la primera conferencia de la Association for Machine Translation in the Americas (AMTA). El tema central de esta conferencia fue la creación de asociaciones tecnológicas para la superación de las barreras que ocasiona el lenguaje (TAUS, 2017b).

En los años 1996 y 1997, con la aparición de Internet, se ponen al alcance de estos usuarios, a través de sitios web, algunos servicios de traducción automática gratuitos, como BabelFish (que surge de la alianza entre Altavista y Systran y sigue basándose en las reglas, actualmente integrado en el sistema en línea de Bing) (Guerberof, 2010) o Transcend (también de base morfológica o basado en reglas, Canals-Marote *et al.*, 2001). El mercado al que iban dirigidos estos servicios se caracterizaba por anteponer la inmediatez de la información a la calidad de la traducción recibida. No obstante, estos servicios de traducción no han estado nunca libres de críticas, dada la limitada calidad que ofrecían (Hutchins, 2010: 17-18; Alcina, 2011: 2; Díaz, 2012: 151-152).

No fue hasta 1998 cuando apareció iTranslator, la primera herramienta de traducción automática en línea con carácter comercial, creada por Lernout & Hauspie. Para poder utilizar esta herramienta era necesario pagar una suscripción, además de una cuota adicional por cada documento que se fuera a traducir (TAUS, 2017b).

Ya en el siglo XXI, si hubiera que buscar un término que caracterizara el comienzo de este siglo, este sería *globalización*. Esta nueva tendencia que comenzó a darse en todos los mercados también influyó en el sector de la traducción en general y de la traducción automática en particular, debido al nacimiento de un mercado mundial plurilingüe. A partir de este punto, comenzó a ser cada vez más frecuente el lanzamiento simultáneo de un producto o servicio en todo el mundo, lo que requería una mayor rapidez en la realización de las traducciones a las distintas lenguas de los países en los que se fuera a distribuir (Díaz, 2012: 151; TAUS, 2017b). Según la

extinta Localization Industry Standards Association (LISA), para poder diseñar y comercializar un producto o servicio a nivel mundial, este debe pasar por un proceso completo denominado GILT, que se compone de las siguientes fases, ordenadas de mayor a menor envergadura: globalización, internacionalización, localización y traducción (Cadieux y Esselink, 2004). Con la profesionalización de los procesos de traducción y la consolidación de los servicios lingüísticos, se estabiliza el interés por mejorar o integrar la traducción automática en los procesos controlados por los profesionales humanos (Alonso Jiménez y Calvo, 2015).

En la Unión Europea, las distintas investigaciones relativas a herramientas de traducción automática multilingües que se estaban llevando a cabo se empiezan a centrar en un ámbito concreto, ya que de esta forma se empiezan a obtener mejores resultados (Díaz, 2012: 152).

En el año 2006 se pone en marcha EuroMatrix, un proyecto dirigido a desarrollar herramientas de traducción automática para la comunicación entre las distintas lenguas oficiales de la Unión Europea y a mejorar las ya existentes, aunque, posteriormente, los avances conseguidos se pudieran aplicar también fuera de las fronteras de la Unión Europea. Este proyecto se prolongaría hasta el año 2012. Como resultado de este proyecto europeo, en el año 2007, se crea Moses, de la Universidad de Edimburgo, una herramienta de traducción automática basada en la estadística de corpus (TAUS, 2017b).

En un corto espacio temporal, van apareciendo grandes innovaciones en el ámbito de la traducción automática, ya sea con la creación de nuevas herramientas o con la mejora de las ya existentes. Por ejemplo, en 2008, se crea SDL Automated Translations Solutions, un sistema que combina la traducción automática con la traducción asistida por ordenador (tecnología híbrida) y un año después, en 2009, se lanza la versión 7 del sistema Systran, que incorpora ya la opción de posesición del texto una vez que ha sido traducido automáticamente e integra la traducción basada en reglas y la basada en estadística de corpus. A finales de la década pasada, se puede observar que el sector apuesta por la fusión o equilibrio entre las capacidades de la máquina y las del traductor humano, contribuyendo a

crear un entorno de trabajo altamente tecnificado pero controlado por la persona que traduce. Así, hacia el final de esta década, en 2010, IBM lanza al mercado la herramienta nFluent, dirigida a grandes empresas, que incorpora también, como la última versión hasta el momento de Systran, la posibilidad de poseer el texto generado (TAUS, 2017b). NFluent es una de las primeras herramientas híbridas con una fuerte base de estadística de corpus, diseñada para que tenga capacidad de aprendizaje, pues se va actualizando progresivamente con las aportaciones de los usuarios humanos, en un modelo de *crowdsourcing* controlado. Las personas que trabajaron en el proyecto fueron 1300 empleados de IBM de todo el mundo (Cohen, 2009).

El último giro importante en el desarrollo de motores de traducción automática viene dado por los sistemas neuronales (*neural machine translation*). Como explica Neubig (2017), *neural machine translation* o *neural sequence-to-sequence models* son técnicas innovadoras que se emplean en diversas tareas basadas en un modelo que emula el procesamiento lingüístico y de pensamiento humano.

Según Bahdanau et al (2014), la metáfora del aprendizaje humano con el adjetivo *neural* o *neuronal* empieza a emplearse no antes de 2013 (Kalchbrenner y Blunsom (2013), Sutskever et al. (2014), Cho et al. (2014), entre otros). A diferencia de los sistemas más primitivos, basados en la traducción de palabras, y de los sistemas basados en reglas o en oraciones, que en todos los casos son sistemas que trabajan con una unidad determinada, ya sea textual o gramatical, y generan un equivalente estático, los sistemas de traducción neuronal construyen sistemas con capacidad de aprendizaje con una estructura en red, capaces de analizar una oración y, sobre una base probabilística sugieren una traducción correcta. La mayoría de los modelos de traducción de base neuronal parten de sistemas de codificador-decodificador (*encoder-decoder*), que trabajan en el nivel oracional con una lógica de comparación sobre un corpus (Hermann y Blunsom, 2014). El sistema se puede «entrenar», en el sentido de que se puede ir actualizando constantemente con nuevo input para cada par de lenguas, con el fin de maximizar la probabilidad de conseguir una traducción correcta para cada oración. En la efectividad de estos sistemas

influye el proceso de «entrenamiento» del motor y, también otros factores como la longitud de las oraciones, que han de ser similares a las que aparecen en el corpus de referencia (Cho *et al.*, 2014). El sistema se sustenta en un modelo de alineación oracional que se asemeja al de las memorias de traducción, por lo que puede verse cómo estas nuevas tecnologías integran todos los avances anteriores y enriquecen todo el sistema con una arquitectura probabilística avanzada de predicción. El modelo predice, mediante la identificación de patrones, qué palabra tiene más probabilidades de ser correcta en un contexto dado, conforme al corpus que se ha alimentado previamente y al trabajo de entrenamiento previo para ese motor. La implantación de esta tecnología revolucionaria ha sido realmente rápida y en solo tres años está ya integrada en todos los motores más potentes actuales, como puede ser en la tecnología experta de Google (Google Neural Machine Translation (GNMT)) (Johnson *et al.* 2016; Samiotou, 2016)

En los fundamentos del modelo, como ya se ha explicado, se encuentran los métodos de *Deep Learning* (DL o *aprendizaje profundo*, en español), inspirados en el funcionamiento del cerebro humano y su capacidad de aprender. Samiotou (2016: s.p.) lo describe del siguiente modo:

DL (Deep learning) methods are based on multi-layered neural networks, helping computers to make sense of infinite amounts of data in the form of images, sound and text. The more layers there are, the more machines learn to deal with more complex concepts and situations and the more processing power is needed to train such machines to learn. Neurons do not really understand anything, as for example what “this is a cake” means or looks like; a neuron only transmits a signal which is received by another neuron which ,in turn, transmits another signal and so on. DL uses this process and information to build a hierarchical representation to get to the final result, be it a translation or an image. (Samiotou, 2016: s.p.)

La principal diferencia con lo que conocíamos hasta ahora radica en que los sistemas neuronales de traducción no se desarrollan con un conjunto de funcionalidades e instrucciones definidas, ni se diseñan para que la máquina pueda resolver un problema específico mecánica o digitalmente. En contraste, estos sistemas se desarrollan para «enseñar» o «entrenar» a la máquina en la resolución de problemas a partir de los ejemplos. Los resultados se van mejorando con el tiempo y el «entrenamiento», de forma progresiva y las posibles soluciones son infinitas en cuanto a que el contexto en sí está en constante evolución y crecimiento. En algunos sistemas el aprendizaje va vinculado al *input* que aporta un sistema de *crowdsourcing* (Austermühl, 2011).

El aprendizaje profundo tiene innumerables aplicaciones en inteligencia artificial, robótica, medicina, tecnologías de reconocimiento de voz, procesamiento de lenguajes naturales, etc. además de esta fructífera simbiosis reciente en el ámbito de la traducción automática y la traducción asistida por ordenador.

Como última parada de este recorrido resumido por la historia de la traducción automática, es importante tener en cuenta la situación en la que se encuentra actualmente la investigación en traducción automática. En los últimos años, la investigación se está llevando a cabo tanto desde el ámbito académico como desde empresas dedicadas al desarrollo de *software* enfocado a la traducción, frente a investigaciones de fases anteriores que venían diseñadas desde la ingeniería informática mayoritariamente o la lingüística computacional.

Las líneas de investigación actuales en torno a la traducción automática son diversas. Entre ellas, destacan la preedición y la posesición de los textos, el estudio de los lenguajes controlados, la creación o mejora de herramientas de traducción automática híbridas y el control de la calidad en este ámbito. A continuación, se citan algunos de los trabajos más recientes en torno a estas líneas de investigación:

- Preedición y posesición: Gerlach (2015), Koponen (2016), Oskina (2016), Mercader-Alarcón y Sánchez-Martínez (2016) y Ortiz-Boix (2016).

- Lenguajes controlados y legibilidad (*readability*): Cadwell (2008), Ramírez (2012), Miyata *et al.* (2016) y Davis *et al.* (2016).
- Herramientas de TA híbridas y basadas en *crowdsourcing*: Rodrigues *et al.* (2016), Simov *et al.* (2016) e Iswarya y Radha (2017).
- Control de calidad: Biçici (2013), Guerberof (2014), Temizöz (2016) y Sánchez-Torrón y Koehn (2016).

A lo largo de este capítulo, se ha podido comprobar cómo la tecnología ha ido evolucionando desde los modelos de traducción directa mecánicos basados en la traducción de palabras y los modelos basados en reglas lingüísticas hasta los modelos de base estadística sustentados en corpus. La incorporación de las tecnologías de traducción asistida por ordenador (que trabajan en el nivel de la oración) han supuesto un antes y un después en la forma de concebir la traducción automática (Goutte *et al.*, 2009). En los últimos tiempos, los sistemas desarrollados apuntan a la integración de todas las tecnologías conocidas (modelos híbridos), con una clara orientación hacia los modelos basados en el aprendizaje profundo y de base neuronal (*neural translation*), con sistemas dinámicos que se actualizan constantemente a partir del uso humano que se hace de ellos y con ellos.

En general, buena parte de los estudios que se llevan a cabo actualmente están enfocados a optimizar la integración entre la máquina y el hombre, es decir, entre la herramienta de traducción automática y el traductor profesional. Es interesante en este sentido la referencia a la *acción instrumentada* en Alonso Jiménez y Calvo (2015), en donde se explica que no tiene mucho sentido aislar las competencias del humano, en este caso, el traductor, del uso y posibilidades que ofrece su herramienta (instrumento). A la vez que tampoco tiene sentido estudiar la herramienta en sí sin prestar atención a cómo el humano usa y percibe el uso de dichos instrumentos.

Se persigue conseguir la colaboración entre estos dos elementos que formarían parte del mismo proceso de traducción con el propósito de conseguir una traducción en el menor tiempo posible, incluso a tiempo real, y con la mayor calidad. Para ello, es necesario seguir las herramientas para que sean lo más eficientes posible y capacitar a los traductores para

que ellos sepan sacar el máximo provecho a estas herramientas (Díaz, 2012: 172; TAUS, 2017b; Kwon, 2017). En un artículo de Alonso Jiménez y Calvo (2015), se describe precisamente este proceso histórico que se inició con el intento de «deshumanizar» la traducción para convertirla en un proceso completamente automático. Los primeros fracasos en este campo dieron lugar a una vuelta a los procesos humanizados. Finalmente, el desarrollo y nuevas posibilidades de las herramientas controladas por el hombre han dado lugar a nuevas tecnologías que mejoran la aportación de la máquina sin dejar de estar totalmente conectadas con el papel del hombre. Así, los procesos de traducción asistida, la posesición o el «entrenamiento» de la traducción automática neuronal van siempre coordinados por un humano experto.

2.1.1. Tipos de traducción automática

En este apartado, se van a presentar las distintas tipologías de herramientas de traducción automática que existen hoy en día, tomando en consideración distintos criterios para ello. En primer lugar, se va a realizar una clasificación teniendo en cuenta la aproximación seguida para la realización de la traducción. De este modo, es posible dividir las herramientas de traducción existentes actualmente en *sistemas basados en conocimientos* (o reglas, *rule-based machine translation*, en inglés) y *sistemas basados en estadísticas de corpus* (*corpus-based machine translation*).

Sánchez-Martínez (2012: 151) explica que un sistema de traducción automática basado en conocimientos funciona aplicando una serie de reglas o transformaciones a la representación intermedia del texto en lengua origen una vez que ha sido analizada para convertirla en una representación intermedia de la lengua de destino. A partir de esta segunda representación se llevará a cabo la traducción. Por su parte, Sánchez Cartagena (2015: vii) señala que los sistemas basados en conocimientos

«utilizan recursos lingüísticos, como diccionarios morfológicos³ o reglas de transferencia, para llevar a cabo el proceso de traducción». Es significativo resaltar aquí que esos recursos lingüísticos son diseñados a mano por expertos en la mayoría de los casos. Díaz (2012: 160-161) añade que, según el grado de abstracción de las reglas, se pueden clasificar este tipo de herramientas en tres subgrupos distintos: *traducción directa*, *traducción por transferencia* y *traducción interlingual*.

En la traducción directa, según la autora, la traducción se lleva a cabo reemplazando palabras de la lengua origen por sus equivalentes en la lengua meta, por ello, el recurso en el que se basan es el diccionario bilingüe. En este tipo de traducciones es casi inexistente el análisis sintáctico y no existe el análisis semántico y, traductológicamente, se parte de la noción de equivalencia pura estática (cada término tiene una única posible traducción)

Por otro lado, en los sistemas de traducción por transferencia se realiza en primer lugar un análisis del original que da lugar a una representación interna que se utiliza a modo de enlace entre lenguas distintas. En este grupo destacan los *sistemas de traducción automática de transferencia morfológica* y los *sistemas de transferencia sintáctica*, entre otros, según se utilicen analizadores morfológicos, sintácticos o de otro tipo tanto para el análisis del texto origen como para la generación del texto traducido (Sánchez-Martínez, 2012: 151 y Sánchez Cartagena, 2015: viii). Este tipo de traducción automática realiza el procesamiento de la lengua origen y de la lengua meta de manera independiente.

Por último, los sistemas interlingua se caracterizan por realizar la traducción a través de una representación conceptual intermedia denominada interlingua o lenguaje pivot. En una primera fase se realiza un análisis de la lengua de origen a interlingua y, posteriormente, se genera la traducción de interlingua a la lengua meta. Estos sistemas facilitan el desarrollo de sistemas multilingües, debido a que tanto el análisis del texto

³ Un diccionario morfológico establece correspondencias en los niveles léxicos (lema) y formales gramaticales de las palabras, con una descripción de aspectos morfosintácticos como son el valor sintáctico (sustantivo, adjetivo, etc.), género, número, conjugación, etc.

origen como la generación del texto meta se realizan de manera independiente. Para finalizar con este tipo de sistemas de traducción automática es importante indicar que los sistemas basados en conocimientos no han sufrido demasiados cambios a lo largo del tiempo (Sánchez-Martínez, 2012: 151 y Sánchez Cartagena, 2015: viii).

Respecto a los sistemas basados en corpus, Sánchez-Martínez, (2012: 151) indica que utilizan frases en lengua origen junto con su traducción en la de destino (también denominados *textos paralelos*) como base de su funcionamiento. Dentro de esta clasificación se distinguen dos tipos de sistemas: por un lado, la *traducción automática basada en ejemplos* y, por otro, la *traducción automática estadística*.

En los sistemas basados en ejemplos, la máquina analiza el texto a traducir y lo divide en pequeños segmentos que traduce individualmente a través de los textos paralelos de los que dispone y, finalmente, combina esas traducciones de segmentos para generar una nueva traducción en la lengua meta.

La traducción automática estadística, por su parte, realiza la traducción a través de unos parámetros aprendidos de manera automática basados en textos paralelos y monolingües (corpus). Estos sistemas combinan varios modelos estadísticos para puntuar las posibles traducciones y, cuando ya han aprendido esos modelos estadísticos para, posteriormente, realizar la traducción, eliminan los textos utilizados durante ese aprendizaje. Este tipo de sistemas ha ido evolucionando constantemente a lo largo del tiempo y, actualmente, debido a su forma de funcionar, son los que producen traducciones más naturales en la lengua meta (Sánchez-Martínez, *ibíd.*: 152; Henríquez, 2014: 5-6; Meyer, 2014: 5; Sánchez Cartagena, 2015: viii). Como explica Pym (2012: 488):

MT systems are getting better because they are making use of statistical matches, in addition to linguistic algorithms developed by traditional MT methods. Without going into the technical details, the most important features of the resulting systems are the following: the more you use them (well), the better they get. This would be the “learning” dimension of TM/MT; the more they are online (“in the cloud” or on data

bases external to the user), the more they become accessible to a wide range of public users, and the more they will be used. (Pym, 2012: 488).

En el siguiente diagrama se pueden visualizar los distintos tipos de herramientas de traducción automática que existen teniendo en cuenta la clasificación que se acaba de detallar:

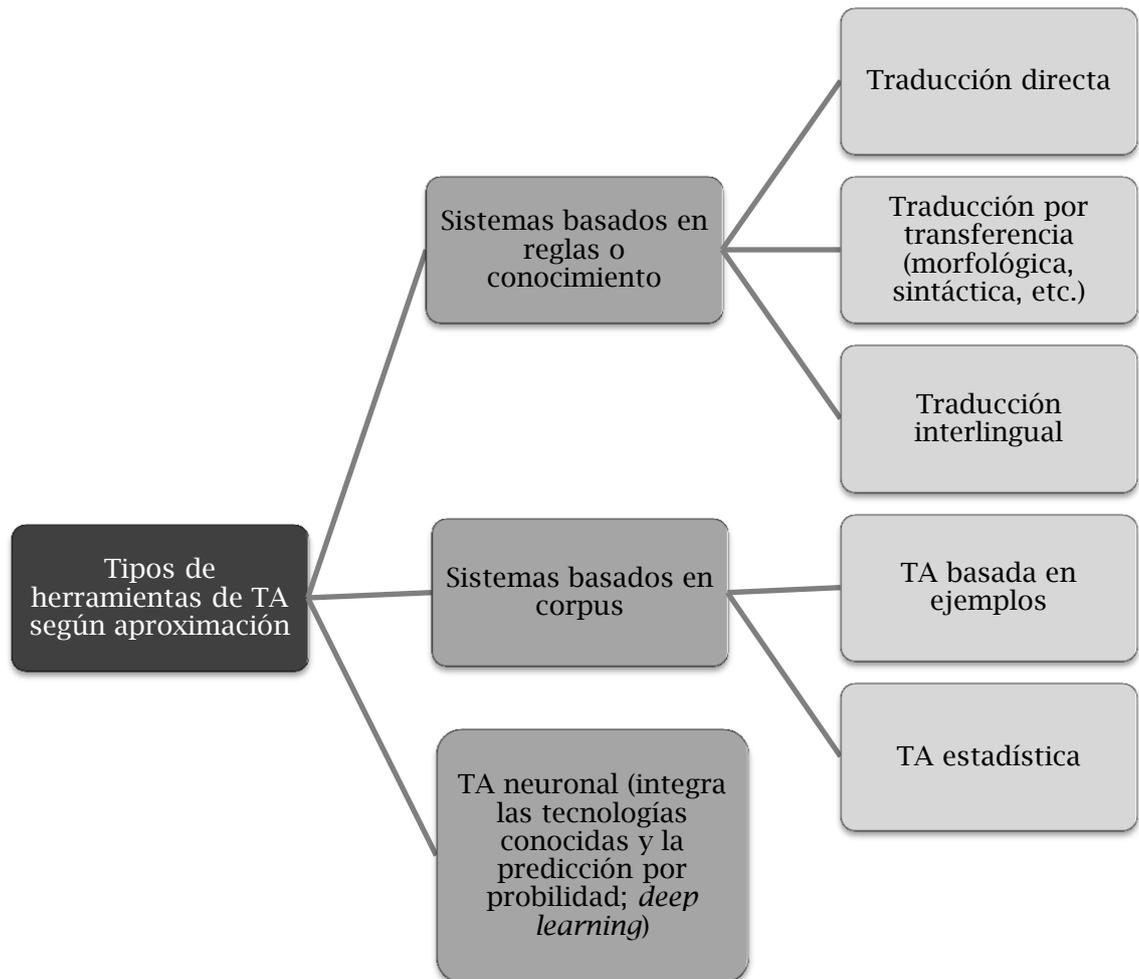


Diagrama 1. Tipos de herramientas de TA según aproximación

Actualmente, las investigaciones que se llevan a cabo van encaminadas a crear sistemas de traducción automática híbridos, que combinen dos o más tipos de los que se acaban de exponer. Algunos ejemplos de este tipo de estudios serían: Simov *et al.* (2016), Rodrigues *et al.* (2016) e Iswarya y Radha (2017).

En la segunda clasificación que se va a llevar a cabo a continuación se va a tener en cuenta el grado de automatización que posee la herramienta, esto es, el grado de intervención humana necesaria para realizar la traducción. En este caso, como señala Hernández Mercedes (2002: 109), se pueden agrupar las herramientas de traducción existentes actualmente en *sistemas de traducción completamente automática*, en los que, sin contar la revisión, no habría intervención humana; *sistemas de traducción automática asistida*, que son aquellos en los que es necesaria una intervención constante del traductor humano; y, en último lugar, *sistemas de traducción humana asistida por ordenador*, en los que el ordenador únicamente se utiliza como apoyo a la figura principal del traductor humano durante la realización de la traducción.

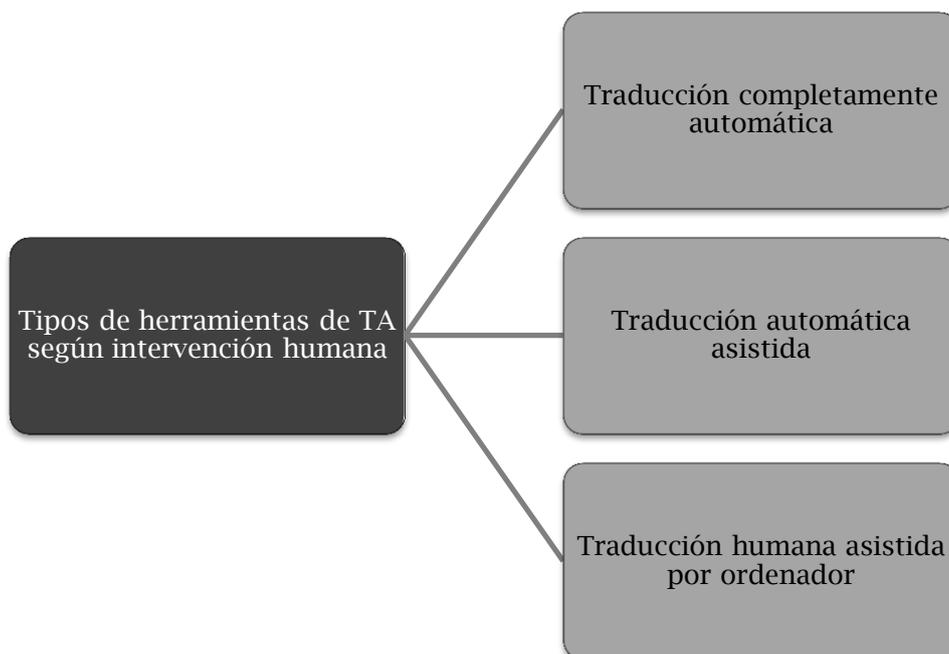


Diagrama 2. Tipos de herramientas de TA según intervención humana

Esta clasificación se corresponde con la presentada por Hutchins y Somers (1992: 147-148), en la que denominan cada uno de estos niveles de intervención humana en la traducción como *Fully Automatic High Quality Translation (FAHQT)*, que sería equivalente al concepto explicado anteriormente como «traducción completamente automática», aunque

habría que añadirle el matiz de que el resultado tendría que ser equivalente al de una traducción humana; *Human-Aided Machine Translation (HAMT)*, que coincidiría con la definición de «traducción automática asistida»; *Machine-Aided Human Translation (MAHT)*, equivaldría a la idea de «traducción humana asistida por ordenador»; y, por último, *Human Translation (HT)*, que no aparecería en la clasificación anterior ya que solo se hacía referencia a tipos de herramientas⁴.

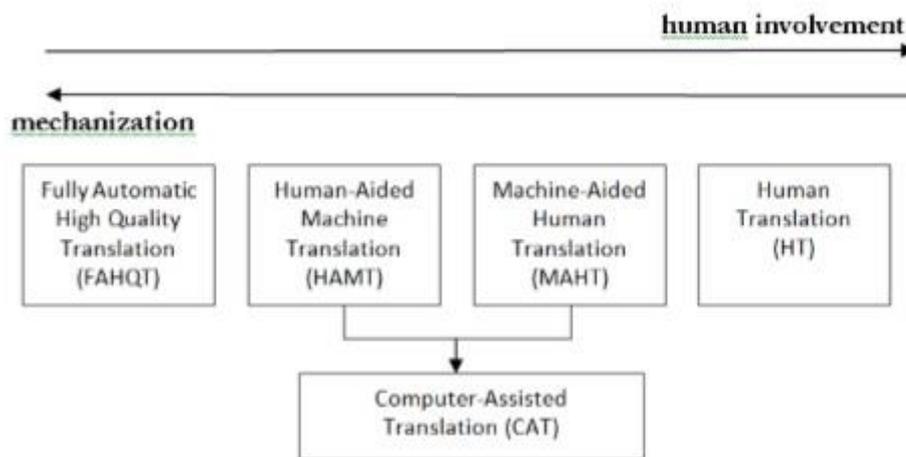


Diagrama 3. Tipos de traducción según intervención humana (Hutchins y Somers, 1992: 148 [diagrama adaptado en Austerhöhl, 2001: 10])

Por otra parte, Oliver *et al.* (2008: 46) definen el término *herramienta de traducción asistida por ordenador* como «aquella aplicación informática diseñada para facilitar la labor del traductor». A diferencia de la traducción automática, aquí la traducción la realiza un traductor humano y la aplicación informática, a través de una serie de ayudas, le facilita la realización de esa tarea (Austerhöhl, 2011).

⁴ Otras siglas de uso común en este contexto para hacer referencia a determinados procesos son: FAUT (*fully automatic usable translation*) y, como se explica en estas páginas, FAHQT (*fully automatic high quality translation*), para hacer referencia a procesos de mayor o menor calidad ejecutados únicamente por la máquina sin que se produzca o antes de que se produzca intervención del profesional humano (Austerhöhl, 2011: 4).

Bermúdez (2014: 131) distingue los siguientes tipos de herramientas de traducción asistida por ordenador, según su finalidad:

- Memorias de traducción: propone al traductor opciones de traducciones previamente almacenadas en la memoria que presentan un porcentaje de correspondencia respecto al nuevo segmento textual que se ha de traducir. Por ejemplo: SDL Trados Studio, Déjà Vu, MemoQ u Omega T, entre muchas otras, tanto de licencia comercial como de software libre.
- Gestores terminológicos: se pueden integrar en los proyectos gestionados en memorias de traducción. Por ejemplo: SDL MultiTerm. Desktop.
- Herramientas de alineación de textos: alinean el texto original con la traducción para alimentar una memoria de traducción. Por ejemplo: la antigua WinAlign (ahora integrada en SDL Trados Studio como función para alinear textos).
- Herramientas de localización de *software*: dirigidas a la traducción y adaptación de productos informáticos. Por ejemplo: SDL Passolo y Alchemy Catalyst.
- Herramientas de localización de páginas web: evitan que se borren etiquetas del código HTML cuando se realizan este tipo de traducciones. Por ejemplo: CatsCradle o WebBudget.
- Herramientas de subtitulación: permiten incluir los subtítulos en una traducción audiovisual. Por ejemplo: Subtitle Workshop o Aegisub.
- Herramientas de ayuda lexicográfica o explotación de corpus: permiten realizar concordancias, búsquedas de colocaciones, ver agrupaciones de palabras, extraer listados, etc. Por ejemplo: WordSmith Tools.

Desde que, en 1989, Trados (Stuttgart) desarrollara y comercializara el primer *software* basado en tecnología de memoria de traducción, el mercado de las herramientas de traducción asistida por ordenador ha ido evolucionando y creciendo de manera independiente al de las herramientas de traducción automática (TAUS, 2017b). Teixeira (2011: 107) diferencia el uso que se le ha dado a cada tipo de herramientas desde sus inicios. Por un

lado, la traducción asistida por ordenador se ha vinculado desde siempre al uso que de ella hacen los profesionales dentro del sector de la traducción, mientras que, la traducción automática se ha limitado, durante un largo periodo, a usuarios que no pertenecen al sector de la traducción y, en la mayoría de los casos, únicamente para conocer el contenido de textos escritos en idiomas que no conocen (sobre todo, desde la aparición de Internet) (Gaspari 2004; Gaspari y Hutchins, 2007; Guerberof, 2010), con frecuencia vinculado a lenguajes controlados o simplificados, o resultados de baja calidad.

Durante los inicios de la traducción automática, el propósito que se pretendía conseguir era equiparar la máquina al hombre (en este caso, al traductor), esto era, realizar diseños inteligentes que pudieran reproducir el conocimiento humano (Abaitua, 1999: 221-223). Aguilar-Amat (2002) señala que la intención con la que se empezó a desarrollar la traducción automática durante la Segunda Guerra Mundial era realmente la de sustituir al traductor humano, tanto por su posible compromiso político (para evitar espionaje y filtraciones) como por su coste. Sin embargo, ya en 1960, Bar-Hillel redacta un informe en el que recomienda que los objetivos de la traducción automática debían ser menos ambiciosos y centrar la investigación en la construcción de un sistema rentable para la interacción entre el hombre y la máquina:

Fully automatic, high quality translation is not a reasonable goal, not even for scientific texts. A human translator, in order to arrive at his high quality output, is often obliged to make intelligent use of extra-linguistic knowledge which sometimes has to be of considerable breadth and depth. Without this knowledge he would often be in no position to resolve semantical ambiguities. At present no way of constructing machines with such a knowledge is known, nor of writing programs which will ensure intelligent use of this knowledge. Reasonable goals are then either fully automatic, low quality translation or partly automatic, high quality translation. Both are theoretically feasible and, for certain language pairs, attainable today though not yet on a commercial scale. Through a concentration of effort, pooling of knowledge, and planned division

of labor it should be possible to establish within a period of three to five years translation centers which would be in a position, after a short period of subsidized operation, to make considerable use of electronic machinery in the translation process under competitive costs and with a substantial saving in expert bilingual manpower. It might perhaps be possible, after some additional time, to get along without expert bilingual post-editors altogether. (Bar-Hillel, 1960: s.p.)

En los últimos años, este cambio de paradigma en el enfoque de la traducción automática ha sido más evidente debido a la concurrencia de una serie de condiciones que Sánchez-Martínez (2012: 154-155) resume en de la siguiente manera:

- mejoras en las técnicas de traducción automática;
- mayor disponibilidad de recursos para el desarrollo de sistemas de traducción automática;
- cambios en las expectativas de los usuarios;
- una mayor integración de los sistemas de traducción automática en la estación de trabajo del traductor.

Respecto a este último aspecto, explica el autor que, de esta forma, el traductor puede combinar distintos tipos de tecnologías en lugar de tener que elegir solo una y así poder sacar el máximo provecho del uso combinado de ellas. Este tipo de *software* que combina ambos tipos de traducciones realizaría una traducción automática en aquellos casos en los que no encuentre ninguna coincidencia parcial en la memoria de traducción o como ayuda en la traducción de partes del texto que no coinciden con el segmento en lengua origen de la unidad de traducción reutilizada (Sánchez-Martínez, 2012: 154).

La inclusión de sistemas de traducción automática en plataformas de traducción asistida por ordenador ha ido evolucionando en los últimos años y, actualmente, se encuentran tan integrados en estos sistemas que

«para los traductores es difícil saber si están utilizando traducción automática o no» (ProjeTA, 2016: 31). Como explica Pym en torno a un contexto de formación de traductores:

[My students] are complaining about something else: machine translation (MT), which is generally being integrated into translation memory suites as an added source of proposed matches, is giving us various forms of TM/MT. These range from the standard translation--memory tools that integrate machine--translation feeds, through to machine translation programs that integrate a translation memory tool. When all the blank target--text segments are automatically filled with suggested matches from memories or machines, that's when a few voices are raised: "I'm here to translate," some say, "I'm not a posteditor!" "Ah!", I glibly retort. "Then turn off the automatic-fill option..." Which they can indeed do. And then often decide not to, out of curiosity to see what the machine can offer, if nothing else. (Pym, 2012: 487).

En los últimos años, se genera una sinergia entre lo que se consideraban tecnologías propias de la industria de la traducción como servicio lingüístico experto (traducción asistida por ordenador) y las demás tecnologías de traducción automática, generalmente generadas en ámbitos que no eran específicamente de traducción profesional (informática, lingüística computacional, inteligencia artificial, etc.). Asimismo, ello coincide con el cambio de paradigma que supone la tecnología *crowdsourcing*. Como ya se ha explicado, la fusión de todas estas tecnologías da lugar a los sistemas neuronales, en los que no es solo el hombre el que se beneficia de las utilidades de la máquina, sino que la máquina necesita al hombre para poder ofrecer una funcionalidad optimizada, a través del *input* que recibe. En este último par de años, se está pudiendo visualizar cómo las tecnologías de traducción asistida y las más novedosas tecnologías de traducción automática basadas en el aprendizaje profundo tienen un enorme impacto en el entorno de trabajo del traductor y también en su forma de procesar información, bastante en la línea de lo que Alonso Jiménez y Calvo (2015) etiquetan como *proceso de*

transhumanización. Cuando se dan las condiciones favorables y se trabaja en la preparación de los entornos, se genera una interdependencia entre el traductor y sus tecnologías con potencial de generar resultados de alta calidad con un nivel de productividad muy elevado. Cómo estas tecnologías impactan en la rutina del traductor es una cuestión que se encuentra en la línea de objetivos de esta iniciativa de investigación.

2.1.2. Traducción automática e inteligencia artificial

El término *inteligencia artificial* fue acuñado por primera vez en 1956 por unos científicos que trabajaban en las primeras fases del desarrollo de *software*, durante una conferencia en Dartmouth (Buchanan, 2006: 57). *Inteligencia* se refería aquí a la capacidad del programa de «aprender» y encontrar una solución nueva para un problema que ya había surgido y se había solucionado anteriormente. Durante esta época, el pensamiento generalizado era que, en cuestión de años, las máquinas serían capaces de realizar la mayor parte de las tareas cotidianas que por aquel entonces correspondían a los humanos, entre ellas, la traducción (Aguilar-Amat, 2002).

Como ya ha quedado expuesto a lo largo del apartado dedicado a la historia, desde su origen, el desarrollo de la traducción automática ha estado vinculado a las investigaciones relativas al ámbito de la Inteligencia Artificial. En este contexto, tuvieron gran impacto el éxito de decodificación de las fuerzas alemana en la II Guerra Mundial gracias a la máquina Enigma de Alan Turing (Hutchins, 1986), considerado el padre de la Informática, y la aparición del ya mencionado y conocido informe de Weaver (1949), donde se afirmaba que los ordenadores con alta capacidad podrían ayudar al entendimiento internacional.

En el marco de este trabajo, resulta especialmente relevante tener en cuenta el Procesamiento del Lenguaje Natural, disciplina que pertenece a la Inteligencia Artificial y que se ocupa de los mecanismos computacionales

para la comunicación entre personas y máquinas. Se entiende por *lenguajes naturales* aquellos utilizados en la comunicación humana, tanto escritos, como hablados o signados (Martín y Ruiz, 2013).

Asimismo, también es necesario recurrir a otra disciplina, la *Lingüística Computacional*, tal como expone Villayandre (2010: 21):

[...] la Lingüística Computacional, en su afán por comprender el lenguaje y simularlo en una computadora [...], aúna los intereses de la Lingüística y de la Informática. Es decir, necesita los conocimientos que ambas le suministran, pero no solo estos. Si bien estas dos disciplinas son los pilares sobre los que se sustenta, es importante destacar el hecho de que la Lingüística Computacional se mueve en un marco interdisciplinar, por lo que también acude a la Psicología, las Matemáticas, la Lógica, la Ciencia Cognitiva, etc. (Villayandre, 2010: 21)

La investigación tanto en el ámbito del Procesamiento del Lenguaje Natural como en el de la Lingüística Computacional ha sido un pilar fundamental en el desarrollo e innovación de las herramientas de traducción. Para justificar esta idea, Ayuso (1999: 3) establece que el propósito que persigue la traducción automática respecto al procesamiento del lenguaje natural es «conseguir un conocimiento profundo de la estructura lingüística de las frases y un conocimiento real de las palabras». Añade, además, que gracias a los estudios basados en la alineación de palabras se incrementa la probabilidad de realizar traducciones con resultados de calidad razonable. Asimismo, Alcina (2011: 7) confirma que los avances que se realicen a través de la investigación en el ámbito del Procesamiento del Lenguaje Natural conllevarán la mejora de la traducción automática.

En relación a la Lingüística Computacional, Ayuso (1999: 5) expone lo siguiente:

Los sistemas de traducción automática basados en un proceso de adquisición del conocimiento se han consolidado en áreas de actuación propias de la Lingüística Computacional, es una etapa de adquisición de conocimiento léxico que se puede organizar sobre la determinación de técnicas estadísticas, un estudio sintáctico profundo, un análisis alternativo basado en los principios y en las iniciativas de las teorías que proponen la unificación y la aplicación de métodos exploratorios para la obtención de datos procedentes de las bases del conocimiento, importante confluencia con los sistemas expertos. (Ayuso, 1999: 3)

Chávez y Martín (2014) señalan, además, que la principal diferencia de los programas de traducción automática basados en lingüística computacional radica en que ofrecen un escenario diferente, ya que el programa «entiende e interpreta» las categorías, consiguiendo de este modo un ahorro importante de tiempo y una mayor fiabilidad.

2.1.3. Calidad y traducción automática

El concepto de calidad relativo a la traducción automática ha ido evolucionando conforme han ido pasando los años. En sus orígenes, se esperaba de la traducción automática que alcanzara la calidad de una traducción humana, por lo que los resultados que se iban obteniendo con los sistemas que iban apareciendo no se consideraban satisfactorios (Informe de ALPAC, en Hutchins, 2010). Actualmente, no se espera del texto generado con traducción automática que esté listo para ser publicado como si de una traducción humana se tratara, sino que ayude al traductor durante el proceso de traducción y que este pueda realizar esta tarea en un

tiempo inferior que si partiera desde el texto original (Sánchez-Martínez, 2012: 153-154; Alonso Jiménez y Calvo, 2015).

2.1.3.1. Limitaciones de la traducción automática

Para comprender los límites relativos a la calidad de las traducciones generadas mediante traducción automática que se acaban de mencionar, es necesario tener en cuenta los principales problemas que presentan las traducciones automáticas. Sitman y Piñol (1999: 675-676) manifiestan lo siguiente respecto a este tema:

[...] el verdadero punto débil de la traducción automática es un problema de comunicación, sobre todo cuando se emplea el lenguaje con una doble intención. Lo que sucede es que el traductor automático es literal, simplemente porque carece de los mecanismos inferenciales que le permiten a un traductor humano hacerse cargo del desnivel entre lo dicho explícitamente (el significado literal de un texto) y lo comunicado implícitamente (el significado que el escritor del texto quiere comunicar más allá de las palabras). (Sitman y Piñol, 1999: 675-676)

En esta línea, Díaz (2012: 155-157) establece que la principal limitación que tiene la traducción automática es el tratamiento de la ambigüedad, ya que los ordenadores solo pueden evitar ambigüedades según como estén configurados y, por regla general, no son capaces de comprender el significado correcto como lo haría un traductor humano (en línea con las apreciaciones de Nida, ya en 1979). La autora presenta distintos tipos de ambigüedad que pueden aparecer y que se reproducen a continuación:

- Ambigüedad léxica: se da cuando una palabra puede tener más de una interpretación.
- Ambigüedad estructural: es cuando una misma oración se puede interpretar mediante estructuras sintácticas distintas.

- Anáforas: aparece cuando se realiza una referencia directa a una entidad mencionada de forma explícita en otro lugar del texto.
- Ambigüedad en el alcance de los cuantificadores: se da cuando cuantificadores como alguno, ninguno, etc. resultan imprecisos.

Otros aspectos que, según Díaz (*ibíd.*) limitan la traducción automática y generan problemas en la traducción generada son los juegos de palabras, los modismos y la intención del texto origen.

Diéguez (2001: 208-209), por su parte, propone en su estudio un listado de errores que pueden aparecer en una traducción automática, ampliando y adaptando el modelo propuesto anteriormente por Wilss y Thome (1984) y que tiene en cuenta el impacto del error en el texto traducido y en el destinatario de la traducción:

- Error léxico: el sistema escoge una acepción poco adecuada estilísticamente para el contexto, pero no se altera gravemente el sentido de la oración.
- Error sintáctico: la oración no respeta el orden sintáctico normal de la lengua meta. Se realiza una traducción literal que no afecta al sentido de la oración.
- Error léxico-sintáctico: el sistema escoge una acepción inadecuada de un término y, además, este se encuentra inserto en una oración mal construida.
- Error léxico-semántico: el sistema escoge una acepción inadecuada de un término y, como consecuencia, se altera el sentido de la oración.
- Error sintáctico-semántico: el orden sintáctico es totalmente distinto al orden normal en la lengua meta y, por ello, se altera el sentido de la oración.
- Error léxico-sintáctico-semántico: el sistema escoge una acepción inadecuada de uno o varios términos y, además, se suma una sintaxis incorrecta en la lengua meta. Esto provoca un problema grave de sentido.

Con el propósito de incrementar la calidad que se puede lograr con una traducción automática, se debe procurar limitar el campo del texto, ya que cuanto más simple sea la gramática y la sintaxis del texto origen y más restringido sea el texto, mejores serán los resultados obtenidos (Díaz: 2012: 157). Este principio es el que, desde hace décadas, se aplica para establecer una conexión con el uso de lenguajes controlados y traducción automática (Pym, 1990).

Aguilar-Amat (2002) expone una serie de recomendaciones recopiladas de las propias indicaciones que las empresas encargadas de los sistemas de traducción automática ofrecen a sus usuarios para obtener la máxima calidad en la traducción que se va a generar. De acuerdo con esas recomendaciones, sería necesario realizar una revisión previa del texto original que se va a traducir automáticamente en la que se adaptara el texto conforme a las siguientes pautas:

- Corregir el texto original. Será necesario corregir, por ejemplo, palabras escritas de forma incorrecta o errores de concordancia.
- Evitar frases demasiado largas y eliminar ambigüedades.
- Construir frases completas para evitar problemas de comprensión por falta de contexto.
- Cambiar las frases pasivas a activas.
- Utilizar correctamente la puntuación.
- Evitar abuso de preposiciones en la misma frase para evitar ambigüedad.
- Evitar coloquialismos y expresiones idiomáticas.
- Utilizar abreviaturas correctas.
- Evitar palabras escritas con espacio entre letras o en mayúsculas, ya que la máquina las confundirá con acrónimos y no las traducirá.
- Marcar palabras especiales con comillas para que el sistema las reconozca.

Una vez finalizado este conciso recorrido por algunas de las limitaciones y problemas que pueden presentar los sistemas de traducción automática, es posible vislumbrar la importancia de la intervención humana

en muchos casos para incrementar la calidad de la traducción para que se aproxime lo máximo posible al producto de un traductor humano experto.

Relacionado con todo lo expuesto anteriormente, cabría introducir en este punto el concepto *lenguaje controlado*, que Ramírez (2012: 61) define como un conjunto de elementos del lenguaje utilizados con fines o en dominios específicos, dirigido a un grupo de destinatarios concreto, que se caracteriza por presentar restricciones en la variedad léxica, la gramática y el estilo. Muegge (2007) señala que con la utilización de un lenguaje controlado que ha sido expresamente diseñado para la traducción automática es posible lograr un incremento considerable en la calidad del texto generado y, al mismo tiempo, reducir el coste y tiempo asociado a la edición posterior de ese texto generado automáticamente. Este autor añade, no obstante, que tanto la gramática como el vocabulario se verán reducidos al utilizar un lenguaje controlado y, por ello, el redactor no contará con demasiadas opciones entre las que escoger cuando esté escribiendo.

Debido a la relevancia de este tema en el estudio que se lleva a cabo en esta tesis doctoral, se ha considerado incluir en el cuestionario algunas preguntas en relación a este punto sobre la calidad de la traducción automática y los problemas a los que suele enfrentarse el traductor que posedita.

2.1.4. Competencias del traductor que usa traducción automática

Para concluir este apartado dedicado a la calidad en la traducción automática es necesario analizar qué habilidades son las que debe poseer el traductor que va a trabajar con traducción automática, ya que la calidad del resultado final se verá también influenciada por la familiarización del traductor con este tipo de sistemas.

Son varios los autores que trabajan con nociones de competencia traductora (en adelante, CT) multicomponencial, en donde se intentan

desglosar los diferentes elementos cognitivos que permiten al traductor llevar a cabo su trabajo. Se pueden encontrar tantas taxonomías de CT como visiones existen sobre la noción de traducción. Especialmente entre los años 80 y mediados de 2000 los estudios de la CT, desde diferentes perspectivas, proliferaron en la literatura especializada de los Estudios de Traducción. Autores como Wilss, 1988; Bell, 1991; Nord, 1991; el grupo PACTE, con varios estudios durante la primera década de 2000; Mayoral, 2001, desde una perspectiva más crítica; Orozco y Hurtado, 2002; Pym, 2003 o Kelly, 2002, 2005 han planteado sus propias visiones sobre qué es la CT. Los antecedentes de investigación sobre este contexto también aportan completas revisiones cronológicas y analíticas de los diferentes modelos de CT, pudiendo destacar, desde una perspectiva muy próxima a este estudio, el completo análisis de Morón (2009).

Morón destaca que una mayoría de modelos competenciales tienden a fragmentar en subcompetencias la idea de CT, con el fin de identificar los elementos que en su conjunto activan la CT. Como explica Calvo (2009: 148) Los modelos competenciales parten de la distinción psicológica cognitivista (y, posteriormente, constructivista) entre *conocimiento declarativo* y *conocimiento operativo*, que enlazaría más tarde con la teoría de las inteligencias múltiples, enunciada por Gardner (1983, revisada en 1993, cit. Calvo, 2009) o con los intentos de Gagné por incluir en sus estudios todos los tipos de capacidades humanas (ibíd.). Estos modelos teóricos se diseñan con el objetivo de arrojar luz sobre la complejidad y las distintas formas que el conocimiento puede adoptar en la mente. La corriente de estudio psicológico empieza a prestar atención a la noción de *competencias*, como reflejo del reconocimiento de la importancia de los tipos de conocimiento prácticos, adicionalmente a los tratados clásicamente que eran de corte más teórico. La noción de *competencias* ha tenido un enorme impacto en las Ciencias de la Educación y en las Teorías de la Traducción en particular.

Entre los modelos teóricos multicomponenciales, uno de los más conocidos (Muñoz, 2014: 18) es el propuesto por PACTE (1998, 2000, 2001, 2005, 2011, entre otras muchas publicaciones destacables), la competencia traductora se definiría como «el sistema subyacente de conocimientos,

habilidades y aptitudes necesarios para traducir» (1998). Según este modelo, la competencia traductora está compuesta por seis subcompetencias distintas que funcionan de manera imbricada. Entre ellas, además, se dan distintas relaciones, jerarquías y variaciones, que se mostrarán más adelante en un diagrama:

- Competencia comunicativa en las dos lenguas: sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación lingüística. Comprensión en la lengua origen y producción en la lengua meta.
- Competencia extralingüística: conocimientos acerca de la organización del mundo en general y de ámbitos particulares.
- Competencia de transferencia: capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original a la elaboración del texto final.
- Competencia instrumental y profesional: conocimientos y habilidades relacionados con el ejercicio de la traducción profesional.
- Competencia psicofisiológica: habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales.
- Competencia estratégica: procedimientos individuales utilizados para resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor.

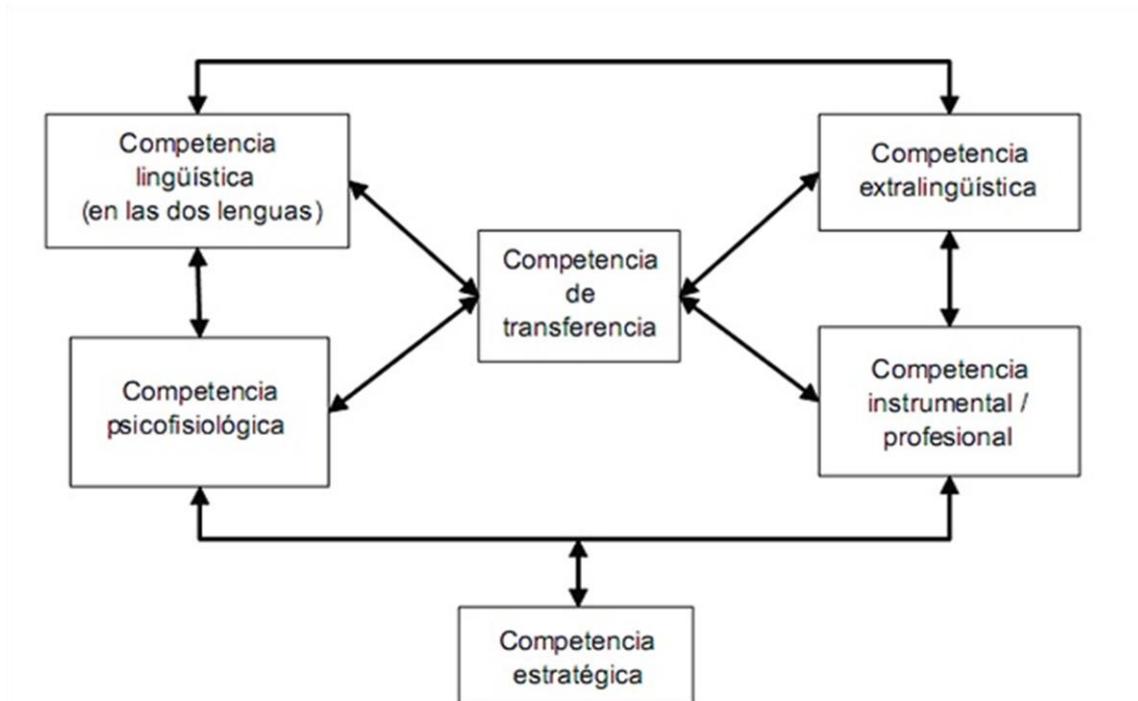


Diagrama 4. Modelo de competencia traductora de PACTE (PACTE, 2001: 39-41 [diagrama adaptado en Ordóñez, 2009: 68])

Otro modelo posterior y también multicomponencial, pero que trabaja la interconexión y subordinación de los diferentes componentes competenciales es el de Kelly (2002), caracterizado por su representación piramidal:

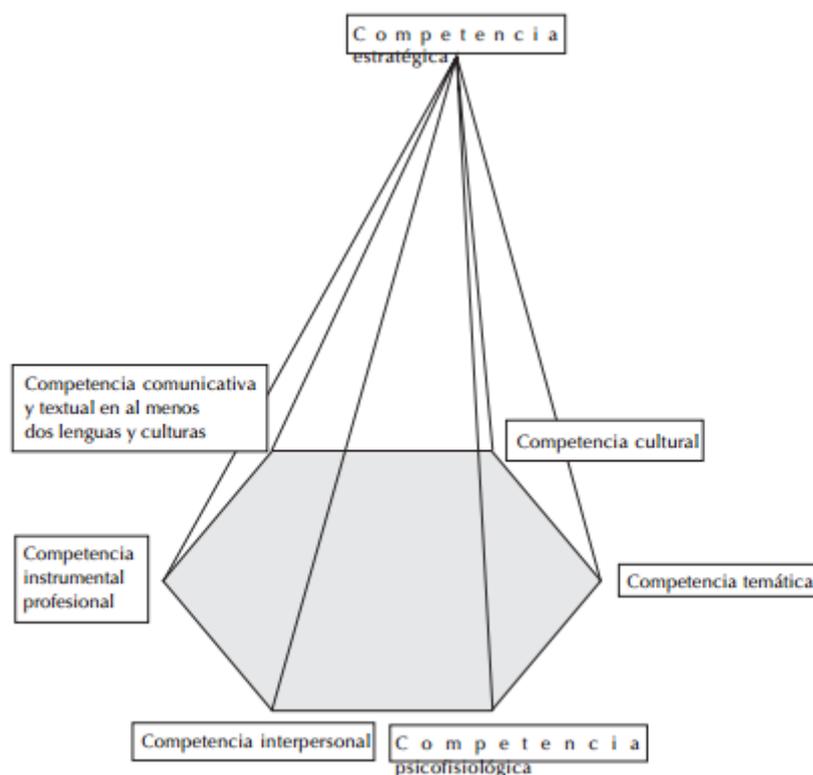


Diagrama 5. Modelo de competencia traductora de Kelly (Kelly, 2002)

El modelo de Kelly se sustenta en la experiencia en la formación de traductores, por lo que la autora identifica aquellas subcompetencias que en práctica docente son fácilmente identificables y cuya progresión se puede abordar en las clases de forma específica. el modelo de Kelly (Morón, 2009, pp. 141-142) se basa en su experiencia didáctica y se cristaliza en un modelo diseñado por la autora que recoge las siguientes competencias y subcompetencias: comunicativa y textual, instrumental profesional, estratégica, cultural, temática y psicofisiológica, e interpersonal. Como puede verse en los ejemplos seleccionados para ilustrar el tipo de trabajo que se ha venido haciendo en Traductología en torno a la CT, tanto el modelo de PACTE como el de Kelly, como señala De la Cova (2017) comparten pilares comunes, si bien con ciertos matices. Para el caso concreto del empleo de la traducción automática en la práctica de la traducción profesional y, de forma específica, para comprender mejor las habilidades del traductor que posedita, se hace necesario prestar atención al grupo de subcompetencias que en muchos modelos se denominan

instrumentales o tecnológicas. De hecho, en la última década, los trabajos que se han ido publicando sobre CT tienden a ser específicos de un servicio especializado en el sector de los servicios lingüísticos, como puede ser la localización (Folaron, 2006; Jiménez-Crespo, 2013) o la traducción audiovisual (Cerezo, 2013). Así, en la obra de Jiménez-Crespo (2013), por ejemplo, se destaca la subcompetencia tecnológica-instrumental (*instrumental-technological subcompetence*) como parte del modelo de competencias del localizador y Folaron (2006) señala el uso de herramientas y la tecnología como uno de los pilares en la competencia para la localización. Más recientemente, el modelo de formación avalado por la red europea EMT (European Masters in Translation) también destaca la competencia tecnológica como un componente más de la competencia traductora actualmente (Chodkiewicz, 2012). Sin embargo, Pym (2012) argumenta que una mayoría de estas propuestas multicompetenciales que a su vez reservan atención para la denominada *competencia tecnológica o instrumental*, pecan de no estar del todo conectados con el impacto real actual de las tecnologías en el proceso traductor:

So what does the EMT model say about machine translation? MT is indeed there, listed under “technology,” and here is what they say: “Knowing the possibilities and limits of MT” (2009: 7). It is thus a knowledge (“know that”), not a skill (“know how”), apparently – you should know that the thing is there, but don’t think about doing anything with it. Admittedly, that was in 2009, an age ago, and no one in the EMT panel of experts was particularly committed to technology (...). As I predicted some years ago (finding inspiration in Wilss), the multi--componential models are forever condemned to lag behind both technology and the market. (Pym 2003)

La perspectiva alternativa a esta visión multicomponential, especialmente en lo que se refiere a la tecnología y los recursos instrumentales que emplea el traductor, pasa por comprender la tecnología y su uso no como un elemento subcompetencial y opcional, subordinado, sino como parte nuclear de la propia competencia central del traductor (Alonso Jiménez y Calvo 2015):

For translators there is no longer any question of whether or not to use computers and networks. The use of information and communication technology (ICT) is a fait accompli in the lives of today's language professionals. (Austermühl 2001: 7)

Si bien resulta obvio que el uso de la traducción automática está vinculado con las subcompetencias de tipo instrumental o tecnológico en la traducción, otras propuestas intentan centrarse en la propia competencia específica del traductor que utiliza traducción automática desde una perspectiva más global. Alcina (2016) detalla en su estudio todas aquellas habilidades y actitudes en las que se debe formar el traductor que vaya a trabajar con traducción automática, más allá de las puramente tecnológicas. Para ello, se basa en estudios anteriores de autores como Weaver (1998), Kingscott (2008), Lawson (2008), Ryan (2008):

- Habilidades cognitivas:
 - Buen conocimiento del sistema.
 - Ser capaz de deducir el origen de un mal resultado en la traducción.
 - Buen conocimiento de los efectos en el texto meta.
 - Conocer la jerga informática y comunicarse con ella.
- Destrezas:
 - Dominar el uso del teclado y otros periféricos del ordenador.
 - Dominar las funciones avanzadas de los programas informáticos (p. ej., el procesador de textos).
 - Elaborar pequeños programas (p. ej., macroinstrucciones).
 - Saber trabajar en equipo con informáticos.
 - Saber instalar programas, activar *plugins*.
 - Desarrollar la habilidad de pensar en términos binarios.
 - Saber anticipar problemas potenciales e implementar una solución adecuada.
 - Diagnosticar el origen de los problemas.
 - Identificar los aspectos del *software* que necesiten mejorarse.
 - Destacar las mejoras cuya implementación represente mayor rentabilidad.

- Desarrollar reglas para hacer efectivas las mejoras del sistema.
- Saber plantear y describir las soluciones a los problemas del *software* de una manera lógica.
- Actitudes:
 - Autonomía para aprender por sí mismo.
 - Iniciativa (p. ej., para aprender nuevas funciones de un programa).
 - Tener fe en el *software*.
 - Estar comprometido en hacer funcionar el *software*.
 - Ser capaz de alegrarse con la mejora del *software*.

Para completar este breve recorrido, cabe también mencionar distintos estudios de gran interés que se centran en intentar integrar la traducción automática en la formación de traductores, entre ellos Gaspari (2001), Hernández Mercedes (2002) o Koponen (2015) así como estudios más amplios que incorporan una visión sobre el impacto de estas tecnologías en la formación de traductores (Biau-Gil y Pym, 2006; Pym, 2011; 2012; Kenny y Doherty, 2014; Doherty, 2016).

2.1.5. La traducción automática en España

En la línea con lo expuesto al inicio de este epígrafe, en esta sección se va a realizar un recorrido a continuación por la historia de la traducción automática en España, desde sus comienzos hasta la actualidad.

Destacan las aportaciones anteriores de autores como Abaitua (1999), Alcina (2011), Parra Escartín (2011) y Díaz (2012), así como el informe publicado por la SETSI (2015a), cuyos datos más significativos se van a citar a continuación, en primer lugar, de manera esquemática en una tabla, pues ayudan a visualizar las distintas etapas:

Década	Hechos relacionados con la TA en España	Ref. ⁵
Años 80	1984 → Entrada de España en la UE.	1
	1985-1986 → Primeros grupos de investigación en TA: IBM, Siemens y EUROTRA.	1, 4
	1987-1991 → <i>Lustro dorado</i> de la investigación sobre TA en España	1
	1987 → Nuevos grupos de investigación en TA: FUJITSU y Universidad de Barcelona. Tiene lugar el tercer congreso de la SEPLN (Barcelona), con algunas aportaciones sobre la TA.	1, 4 1, 6
	1989 → El presupuesto anual para la investigación en TA asciende aprox. a 200 millones de pesetas.	1
Años 90	Tras la celebración de las Olimpiadas y la Exposición Universal en 1992 → época de decadencia. Cierre de algunos centros de investigación y reestructuración de otros.	1, 4
	1992 → Octavo congreso de la SEPLN (Granada), con escasas aportaciones sobre TA. Durante esta fecha solo hay un grupo de investigación (Universidad de Sevilla) que sostiene la investigación en España sobre este tema.	1, 6
	1993-1999 → Proyecto LEGEBIDUNA entre Universidad de Deusto, Universidad de Alcalá de Henares y Universidad Complutense de Madrid.	4
	Desde segunda mitad de esta década → Creciente interés en TA. Investigaciones en el ámbito académico y empresarial.	1
	1997 → Decimotercer congreso de la SEPLN (Madrid). Aumento de la actividad investigadora sobre TA, gracias a grupos de la Universidad de Sevilla y Universidad de Deusto.	1, 6
1998-2003 → Grupo Transducens: proyecto interNOSTRUM.	2, 4	
Años 2000	2002-2004 → Grupo Transducens: proyecto Universia.	2, 4
	2004-2005 → Grupo Transducens: proyecto TACALEE.	2
	2004 → Grupo Transducens: creación Apertium.	2, 4

⁵ Las distintas fuentes revisadas se presentan, por motivos de espacio, de la siguiente manera en esta tabla: 1= Abaitua (1999), 2= Alcina (2011), 3= Parra (2011), 4= Díaz (2012), 5= SETSI (2015), 6= Otras fuentes de información (se detallarán más adelante).

	2006-2008 → Grupo IXA, Transducens, TALP, entre otros: proyecto EurOpenTrad.	2
	2007-2009 → Grupo PRHLT: proyecto EAMCRTMTA.	6
Hoy en día	TA en línea gratuita ofrecida por instituciones y empresas españolas.	2
	Participación de grupos españoles en proyectos europeos, como MOLTO (2010-2013)	3, 6
	2014-2017 → Grupo PRHLT: proyecto ALMAMATER.	6
	2015 → Censados unos 30 grupos de investigación y alrededor de 160 investigadores de este ámbito. Los grupos dependientes de grandes empresas son muy escasos. La financiación de los proyectos de investigación en las universidades es, en un 80 %, pública, tanto financiación interna como externa a la universidad. Las líneas de investigación en España son las mismas que se dan en el contexto internacional, aunque es necesario añadir el estudio de la TA enfocada a las distintas lenguas cooficiales que existen en España.	5

Tabla 2. La traducción automática en España

En general, tal y como indican Abaitua (1999: 223) y Díaz (2012: 152), la traducción automática en España ha seguido el ritmo de desarrollo del contexto internacional. Este resumen se centra únicamente en aquellos hechos más significativos que han tenido lugar en España. No obstante, es importante destacar que la aparición de la traducción automática en España tiende a no fecharse hasta mediados de la década de los 80 en la literatura existente, bastante tiempo después que los comienzos en otros países de nuestro entorno (Abaitua, 1999; Díaz, 2012).

Abaitua (1999) denomina a la primera etapa del desarrollo de la investigación en traducción automática en España, que transcurrió desde 1987 a 1991, como *lustró dorado*. Esta etapa, según la autora, se caracteriza por el creciente interés en la investigación y desarrollo de la traducción automática. Varias de las causas que cita Abaitua como origen de este creciente interés serían la entrada de España en la Unión Europea en 1984 y el avance del español como lengua internacional, ya que a partir de ese

punto se consideró necesario incluir el idioma español en los sistemas de traducción automática.

Según Abaitua (1999) y Díaz (2012), en un breve periodo de tiempo, surgieron numerosos grupos de investigación: en 1985 aparecen los dos primeros grupos de investigación en España dedicados a la traducción automática. Por un lado, en Madrid, IBM crea un grupo de investigación dirigido al estudio del lenguaje natural; mientras que, en Barcelona, surge un grupo de investigación vinculado a Siemens para la inclusión, en primer lugar, del español y, más adelante, del catalán⁶, en su sistema de traducción automática Metal. Unos meses más tarde, se crearon dos nuevos grupos, en este caso vinculados al proyecto europeo Eurotra: uno de los grupos, con sede en Barcelona, se encargaba de los aspectos relacionados con la sintaxis y la semántica; el otro, asentado en Madrid, de las cuestiones relativas a la morfología y la lexicografía. De nuevo en Barcelona, la empresa Fujitsu creó en 1987 un grupo de investigación que se encargaría de desarrollar el módulo de traducción al español del sistema ATLAS (de origen japonés). Asimismo, surgió por esa fecha un grupo de investigación en la Universidad de Barcelona que trabajaba en colaboración con la Universidad de Túnez en la creación de un prototipo de traducción árabe-español (Abaitua, *ibíd.*: 224; Díaz, 2012: 153).

También en 1987, Barcelona acogió el tercer congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN). Esta edición fue la primera que incluyó algunas aportaciones sobre traducción automática (Abaitua, 1999: 225; SEPLN, 2017) y, ya en 1989, el presupuesto anual que se dedicaba en España a la traducción automática ascendía aprox. a 200 millones de pesetas (lo que hoy en día serían en torno a 1,2 millones de euros). Fueron unos años de gran crecimiento para el ámbito de la traducción automática, que daba pasos agigantados en España conforme pasaba el tiempo (Abaitua, 1999.: 225).

Sin embargo, al igual que pasó a nivel mundial, también en España sufrió un declive la investigación en este ámbito. Tras la celebración, en

⁶ El desarrollo del módulo en catalán se llevó a cabo en la década de los 90, una vez constituido este grupo como empresa independiente (INCYTA).

1992, de las Olimpiadas de Barcelona y de la Exposición Universal de Sevilla, comenzó a notarse una tendencia al repliegue en este campo. En este periodo, algunos centros de investigación tuvieron que cerrar y otros sufrieron una amplia reestructuración, que afectó, en gran medida, al número de investigadores que trabajaban en esos centros afectados (Abaitua, 1999.: 225; Díaz, 2012: 153). En 1992 se celebró en Granada el octavo congreso de la SEPLN y, en esta ocasión, solo hubo cuatro aportaciones sobre la traducción automática, todas ellas provenientes de un grupo de investigación de la Universidad de Sevilla, el único grupo que sustentaba la investigación sobre este ámbito en España por aquella fecha (Abaitua, 1999: 226; SEPLN, 2017).

Las lenguas cooficiales han sido desde el primer momento una línea de investigación de la traducción automática muy importante en España (Hutchins, 2002), no en vano buena parte de la investigación sobre traducción automática en España se origina en Cataluña o sobre el par de lenguas catalán-español, seguida de investigaciones realizadas en el País Vasco para la combinación entre euskera y español (por ejemplo, Canals-Marote *et al.*, 2001; Climent *et al.*, 2003; Alonso, 2005; Forcada *et al.*, 2009; Farrus *et al.*, 2009; Ginestí-Rosell *et al.*, 2009; Costa-Jussá, 2017) . Como muestra de este interés, durante la década de los 90, el grupo Siemens, ya constituido como una empresa independiente (INCYTA), como ya se ha comentado antes, puso el punto de partida de esta tendencia y se encargó de adaptar al catalán su sistema de traducción automática Metal (Díaz, 2012). Desde 1998, el Centro de Tecnologías y Aplicaciones del Lenguaje y del Habla (TALP) (UPC, en línea), dependiente de la Universidad Politécnica de Cataluña, destaca en la promoción del desarrollo de herramientas para la traducción automática de textos en catalán. En relación al euskera, cabría destacar LEGEBIDUNA, un proyecto centrado en desarrollar herramientas que lograsen aprovechar los textos de un corpus como fuente para su utilización en traducciones del castellano al euskera. Este proyecto se llevó a cabo de 1993 a 1999 y participaron en él la Universidad de Deusto, la Universidad de Alcalá de Henares y la Universidad Complutense de Madrid (SETSI, 2015a). Respecto a la lengua gallega, la investigación se ha llevado a cabo eminentemente desde el ámbito universitario. Destacan el Grupo de

Tecnoloxías e Aplicacions da Lingua Galega (TALG) de la Universidad de Vigo y el Instituto da Lingua Galega (ILG) de la Universidad de Santiago de Compostela (Díaz, 2012: 153; SETSI, 2015a: 62-63).

A partir de la segunda mitad de la década de los 90 vuelve a crecer el interés por la traducción automática en España y aumentan las investigaciones que se llevan a cabo en este ámbito, tanto a nivel académico como empresarial. Esta tendencia se pudo observar en el congreso anual de la SEPLN, que en 1997 ya iba por su decimotercera edición (SEPLN, 2017). Gracias a los grupos de investigación de la Universidad de Deusto y de la Universidad de Sevilla se realizaron varias aportaciones sobre la traducción automática durante esos días en Madrid (Abaitua, 1999: 226).

Desde 1998, el grupo de investigación Transducens, del Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos de la Universidad de Alicante, destaca por los numerosos proyectos que ha llevado a cabo en relación con la traducción automática entre lenguas emparentadas y lenguas románicas, los más significativos se detallan a continuación:

- interNOSTRUM (1998-2033): sistema de traducción automática del castellano al balear, catalán y valenciano que consigue traducir unas mil palabras por segundo en un ordenador estándar.
- Universia (2002-2004): sistema de traducción automática entre el castellano y el portugués.
- TACALEE (2004-2005): sistema de traducción automática de código abierto para las lenguas del Estado español.
- Apertium (2004): sistema de traducción automática de código abierto que traduce entre el español y el catalán, el gallego y el portugués. Este proyecto se ha realizado en colaboración con empresas y otras universidades.

A partir de 2006 se inició un proyecto que tendría una duración de aproximadamente dos años con el objetivo de integrar en la Unión Europea las lenguas del Estado español. Este proyecto, denominado EurOpenTrad, se realizó con la colaboración de varios grupos de investigación, entre ellos: IXA (Universidad del País Vasco), Transducens (Universidad de Alicante) y

TALP (Universidad Politécnica de Cataluña) (Alcina, 2011: 4-5; Díaz, 2012: 154).

En 2007, el grupo Pattern Recognition and Human Language Technology (PRHLT), de la Universidad de Alicante, inicia el proyecto EAMCRTMTA: Estimación y aplicación de medidas de confianza en reconocimiento de texto manuscrito y traducción automática, aunque las primeras investigaciones que realizan relativas a la traducción automática datan de comienzos de esta década. Actualmente, este grupo está trabajando en otro proyecto sobre este ámbito, denominado ALMAMATER: Adaptative learning and multimodality in machine translation and text (PRHLT, 2017).

En la actual década, la traducción automática en España ha vuelto a suscitar un gran interés entre los distintos grupos de investigación y, como consecuencia, han surgido numerosos proyectos tanto de financiación pública como privada (Parra Escartín, 2011). Tal y como Alcina (2011: 7) indica, este auge se explica, debido a «las necesidades de comunicación internacional y multilingüe en un entorno globalizado y con un medio de comunicación de masas como es Internet [...]». Asimismo, es importante destacar que también son numerosos los grupos de investigación españoles que han participado o participan en proyectos europeos. Uno de estos proyectos es MOLTO, que se llevó a cabo de 2010 a 2013 y tenía como objetivo desarrollar una serie de herramientas para traducir textos entre los idiomas oficiales de la Unión Europea en tiempo real y con gran calidad (Parra Escartín, 2011; MOLTO, 2013).

Para cerrar este repaso por la historia de la traducción automática en España, se va a exponer, a continuación, la situación hoy en día de la investigación en este ámbito:

Como se recoge en el *Informe sobre el estado de las tecnologías del lenguaje en España* (SETSI, 2015a: 59-60), se encuentran censados en territorio español más de 30 grupos de investigación vinculados a este campo de conocimiento y sobre unos 160 investigadores relacionados con el estudio del procesamiento del lenguaje natural y la traducción automática. En la siguiente tabla se indican los principales grupos de

investigación en España, ordenados según la comunidad autónoma y la institución a las que pertenecen:

Galicia	Universidad de Vigo	<i>Tecnoloxías e Aplicacións da Lingua Galega (TALG)</i>
	Universidad de A Coruña	<i>Lengua y Sociedad de la Información (LYS)</i>
País Vasco	Universidad del País Vasco	<i>Grupo de Procesamiento de Lenguaje Natural (IXA)</i>
	Universidad de Deusto	<i>LinguaMedia</i>
Cataluña	Universidad Politécnica de Cataluña	<i>Grup de Recerca en Processament de Lenguatge Natural (GRPLN-TALP)</i>
	Universidad Pompeu Fabra	<i>Tractament Automàtic del Lenguatge Natural (TALN)</i>
		<i>Tecnologies dels Recursos Lingüístics (TRL-IULATERM)</i>
		<i>Grup de Lingüística Computacional (GLICOM)</i>
	Universidad de Barcelona	<i>Centre de Lenguatge i Computació (CliC)</i>
		<i>Grup de Recerca Interuniversitari en Aplicacions Lingüístiques (GRIAL)</i>
	Universidad Oberta de Catalunya	<i>Language Processing Group (LPG)</i>
	Universidad Autónoma de Barcelona	<i>Laboratorio de Lingüística Informática (LaLI)</i>

Comunidad Valenciana	Universidad Politécnica de Valencia	<i>Grupo de Ingeniería del Lenguaje Natural y Reconocimiento de Formas (ELiRF)</i>
		<i>Pattern Recognition and Human Language Technology (PRHLT)</i>
		<i>Natural Language Engineering Lab (NLEL)</i>
	Universidad de Alicante	<i>Grupo de Investigación en Procesamiento del Lenguaje Natural y Sistemas de Información (GPLSI)</i>
		<i>Grupo Transducens</i>
Andalucía	Universidad de Jaén	<i>Sistemas Inteligentes de Acceso a la Información (SINAI)</i>
	Universidad de Sevilla	<i>Grupo de investigación Julietta</i>
		<i>Integración de Técnicas Automáticas en Lingüística y Compilación (ITALICA)</i>
Asturias	Universidad de Oviedo	<i>Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu</i>
Madrid	Universidad Nacional a Distancia	<i>Grupo de Investigación en Procesamiento de Lenguaje Natural y Recuperación de la Información (NLP&IR)</i>
	Universidad Autónoma de Madrid	<i>Laboratorio de Lingüística Informática (LLI)</i>
	Universidad Europea de Madrid	<i>Departamento de Informática, Automática y Comunicaciones</i>
	Universidad Complutense de Madrid	<i>Natural Interaction based on Language (NIL)</i>

	Universidad Carlos III	<i>Laboratorio de Bases de Datos Avanzadas (LaBDA)</i>
	Universidad Politécnica de Madrid	<i>Grupo de Sistemas Inteligentes (GSI)</i>
	Real Academia Española	<i>Centro de Estudios de la RAE</i>

Tabla 3. Grupos de investigación en España relacionados con el estudio del procesamiento del lenguaje natural y la TA (adaptado de la SETSI [2015a: 60-62]).

Como se desprende de la tabla anterior, prácticamente todos los grupos de investigación importantes en España que estudian este ámbito hoy en día pertenecen a alguna universidad. Respecto a este dato es importante destacar, tal como indica el informe citado de la SETSI (2015a: 60-67), que la financiación de los proyectos de investigación en las universidades en España es, en un 80 %, pública, e incluye tanto financiación interna como externa a la universidad. Por otro lado, apenas quedan en España grupos de investigación en grandes empresas, ya que han ido desapareciendo paulatinamente aquellos que dependían de IBM o Telefónica, entre otros (ibíd.: 75).

Por último, en relación con las líneas de investigación actuales en traducción automática en España, la característica principal es que coinciden con las que se dan en el contexto internacional (y que ya hemos enumerado en el primer apartado de este capítulo⁷), aunque habría que añadir también el estudio de la traducción automática enfocada a las distintas lenguas cooficiales que existen en España (SETSI, 2015: 23). A continuación, se citan algunos de los trabajos más recientes en torno a la investigación en traducción automática en España:

- Grupo PRHLT: Peris, Á. (2017): *Google's Neural Machine Translation System*.

⁷ Destacarían: hibridación de STA, sistemas de TA en la nube, entornos de posesición, paralelización, entre otros (SETSI, 2015a: 80).

- Grupo IXA: Iñurrieta, U. *et al.* (2017): *Rule-based translation of Spanish verb-noun combinations into Basque.*
- Grupo SINAI: Martínez-Santiago, F. *et al.* (2017): *A method based on rules and machine learning for logic form identification in Spanish.*
- Grupo TALG: Solla, M. A. y Gómez, X. (2016): *DBpedia del gallego: recursos y aplicaciones en procesamiento del lenguaje.*
- Grupo GRIAL: Comelles, E. *et al.* (2016): *Guiding automatic MT evaluation by means of linguistic features.*

Es aún una realidad que la mayoría de los estudios, proyectos e investigaciones que se llevan a cabo en España en torno a esta especialidad no se realizan realmente desde la perspectiva de la práctica profesional de la traducción, a pesar de que, al fin y al cabo, es el profesional que efectivamente puede estar integrando en la práctica todas estas nuevas tecnologías en sus rutinas. No obstante, cada vez se presta algo más de atención en estudios más recientes que sí están incorporando esta perspectiva práctica y profesional desde nuestro campo, como son, por ejemplo, los estudios liderados por Rico (Rico y Torrejón, 2012; Rico y García, 2016; Rico y Álvarez, 2016; entre otros).

2.2. La posesición en el mercado hoy en día

En términos generales, la posesición, según Somers (2003: 297), consiste en editar, modificar o corregir un texto pretraducido que ha sido procesado mediante un sistema de traducción automática desde una lengua origen a una o varias lenguas meta. Como este autor ya indicaba en la década de los 90 del siglo pasado, el acto cognitivo de poseer no es totalmente nuevo para el traductor profesional, porque es similar al proceso que se lleva a cabo cuando se revisa un texto traducido:

The first thing to note is that post-editing is not an activity restricted to MT output: human translations are generally revised. However, it should be clear that revising a human translation is

quite different from post-editing MT output (and so it is useful to keep the two terms 'revising' and 'post-editing' to distinguish these activities). The sociological aspect of this difference has been noted by many commentators - that is, it is easier to wield the metaphorical red pen on the output of some faceless machine than on one's colleague's hard work, especially if one is slightly predisposed to disparage the machine's capabilities - as has the methodological aspect: the machine makes different sorts of mistakes from the human. (Sommers, 1997; 199)

En esta línea, Yuste (2012: 158) define la tarea de posesición como:

[...] una serie de modificaciones en el orden de los elementos de la frase o ciertas mejoras lingüísticas de modo tal que el texto que devuelva tenga la misma calidad de traducción que si se hubiera traducido de manera exclusivamente humana desde el principio; es decir, sin pasar el texto origen por la máquina [...]. (Yuste, 2012: 158)

La historia de la posesición ha estado marcada desde su origen por el desarrollo de la traducción automática y ha ido evolucionando conforme lo hacían los sistemas de traducción automatizada, hasta llegar a ser prácticamente una disciplina autónoma dentro de este ámbito (Yuste, 2012: 158). Hoy en día, estos sistemas de traducción se usan, en la mayor parte de los casos, de manera combinada con el trabajo de un traductor humano o, mejor expresado, estos procesos pasan por un control humano. Sin embargo, la intervención del traductor humano en el proceso traductológico se puede dar en distintos momentos: 1) simultánea a la generación de la traducción automática: el traductor humano utiliza herramientas de traducción asistida por ordenador que combinan sistemas de traducción automática para realizar la traducción, de tal manera que, en los casos en los que el sistema no disponga de ninguna opción de traducción para un segmento, generará una propuesta de traducción automática que el traductor humano podrá aceptar, modificar o descartar; 2) posterior a la generación de la traducción automática: el sistema procesa

un borrador del texto meta que, tras un trabajo de revisión realizado por un traductor humano, se convierte finalmente en una traducción de calidad.

2.2.1. Calidad en la posesición

Es innegable que el concepto de calidad juega un papel muy importante en la posesición, tal y como señalan en sus estudios sobre este ámbito autores como Aramberri (2014: 472-473), Guerberof (2014) y Temizöz (2016: 2), entre otros. El texto que se genera con el sistema de traducción automática precisa normalmente una revisión humana para conseguir un texto meta de calidad, equiparable a la traducción que podría producir un traductor humano. No obstante, es necesario resaltar aquí que en los últimos años ha habido un cambio de perspectiva y actualmente son los clientes los que determinan el grado de calidad que desean para un determinado encargo, pudiendo este ser igual o inferior al concepto clásico de calidad (textos perfectamente redactados en la lengua meta) (Fernández Garrido, 2016: 27).

Para poder comprender el modelo actual de posesición, es necesario remontarse al paradigma tradicional de proyecto de traducción, que se compone de las siguientes tareas: traducción, edición y revisión⁸ (Dunne y Dunne, 2011: 169). Según este modelo, tras la realización de la traducción, le tocaría el turno a la edición, que sería la primera revisión que se realiza del texto meta y buscaría la mejora de la calidad general de la traducción y el cumplimiento de las expectativas del cliente. La edición se debe centrar en la precisión y elección de palabras, en la consistencia en el uso de la terminología y del estilo, así como en la gramática y en la puntuación. El editor debe garantizar la lectura del texto meta como si hubiera sido escrito en su origen en la lengua de destino (Ríos, 2015). Una vez concluida la fase

⁸ Modelo conocido como TEP, por sus siglas en inglés: *translation, editing and proofreading*.

de edición, llegaría el turno de la revisión. De acuerdo con Parra Galiano (2005: 18), la revisión se define de la siguiente manera:

[...] una lectura atenta de un texto de llegada (TL), considerado como producto semiacabado o *borrador de traducción*, que realiza la misma persona que ha traducido el texto (traductor) o un tercero (revisor), generalmente, comparándolo con el texto de origen (TO) y utilizando para ello una serie de criterios establecidos a priori, con la finalidad de comprobar si se han cumplido las especificaciones del *encargo de traducción* y realizar las oportunas correcciones y mejoras en el TL, antes de proceder a su entrega al cliente. (Parra Galiano, 2005: 18)

Como explica Somers (1997: 199), revisión y posesición son tareas relacionadas, pero es práctico y conveniente establecer las diferencias entre ambos procesos y mantener una terminología distintiva:

The first thing to note is that post-editing is not an activity restricted to MT output: human translations are generally revised. However, it should be clear that revising a human translation is quite different from post-editing MT output (and so it is useful to keep the two terms 'revising' and 'post-editing' to distinguish these activities). (Somers, 1997: 199)

Respecto a la revisión, la DGT (2010: 7) establece dos niveles de control de calidad:

- Nivel 1: alto grado de control de calidad realizado por una persona distinta del traductor, ya sea mediante revisión⁹ o lectura cruzada¹⁰.
- Nivel 2: control de calidad menos riguroso, realizado preferiblemente por una persona distinta del traductor.

⁹ Revisión: el revisor va leyendo frase a frase la traducción y el original y va añadiendo correcciones, observaciones, etc. (DGT, 2010: 6).

¹⁰ Lectura cruzada: el revisor va leyendo la traducción y, si algo le llama la atención, consulta entonces el original para asegurarse de que concuerdan. Mientras va añadiendo comentarios, observaciones, etc. (DGT, 2010: 6).

Si se presta atención a las definiciones recopiladas de *posesición*, *edición* y *revisión*, se puede apreciar que no existen unos límites demasiado claros para diferenciar un concepto de otro y que algunos puntos son incluso comunes para los tres conceptos. Esta falta de delimitación puede favorecer la confusión entre las distintas opciones y se podría dar el caso, por ejemplo, de que un cliente le encargue a un traductor una revisión de un texto, con los plazos y tarifas referentes a este tipo de tarea, cuando en realidad se trate de una posesición y el traductor no haya sido informado de que el texto origen constituye, en realidad, un texto generado con un sistema de traducción automatizada.

Yuste (2012: 161) señala que la posesición ya es, a día de hoy, un servicio lingüístico muy importante en flujos de mercado alternativos al modelo tradicional citado anteriormente. Reflejo de ello es que, en los últimos años, muchas empresas de servicios lingüísticos han comenzado a incluir entre los servicios que ofertan la posibilidad de realizar posesición de textos generados con traducción automática¹¹. Asimismo, TAUS (2017a), consorcio empresarial de referencia en el sector, pone a disposición de los usuarios del sector de la traducción una serie de pautas relativas a la posesición con el objetivo de estandarizar en algún grado esta tarea y conseguir los mejores resultados. A continuación, se reproducen las pautas generales:

¹¹ Se ha accedido al azar a diez sitios web corporativos de empresas de servicios lingüísticos para comprobar si ofrecen expresamente servicios de posesición y, finalmente, seis de las empresas consultadas incluyen en su página web información relacionada con la posibilidad de ofrecer servicios de traducción automática y posesición:

Linguatrans (sí): <http://www.linguatrans.com/>

Celer Soluciones (sí): <http://celersol.com/>

LingPerfect (sí): <http://www.lptranslations.com/>

LocalConcept (sí): <http://es.localconcept.com/>

Tradung Linguistic Solutions (sí): <http://www.tradung.com/>

Tradulecto Servicios Lingüísticos (sí): <http://www.tradulecto.com/>

OnTranslation (no): <http://www.ontranslation.es/>

STAR Servicios Lingüísticos (no): <http://www.star-spain.com/es>

Contextual Servicios Lingüísticos (no): <http://www.contextualsl.com/>

Decoding Traducciones y servicios lingüísticos (no): <http://decoding.com.co>

- Ajustar el sistema adecuadamente (datos claros, específicos del campo y de alta calidad).
- Asegurarse de que el texto origen esté bien redactado.
- Integrar la gestión terminológica en los sistemas de redacción de texto, de traducción automática y de memoria de traducción.
- Formar previamente a los poseedores.
- Evaluar la calidad del resultado «en bruto» de la traducción automática para poder negociar con expectativas razonables.
- Llegar a un acuerdo para definir la calidad final requerida en la posesición, según el tipo de usuario y los niveles de aceptación.
- Pagar a los poseedores para que colaboren en la mejora del sistema de traducción automática a través de comentarios estructurados sobre errores comunes que se dan en la traducción automática.

En la clasificación realizada por TAUS (*ibíd.*), se distinguen dos tipos de posesición en relación a la calidad final esperada del contenido. Por un lado, estaría la calidad que ellos denominan *good enough* o *fit for purpose*, es decir, «suficientemente buena» o «apta para su finalidad». Este tipo de calidad se caracteriza por ser comprensible (se entiende el contenido principal del mensaje), precisa (comunica el mismo mensaje que el texto origen) y por no ser buena estilísticamente. Para alcanzar este tipo de calidad, TAUS recomienda lo siguiente:

- Intentar obtener una traducción correcta semánticamente.
- Asegurarse de que no existan adiciones ni omisiones de información.
- Modificar todo el contenido ofensivo, inadecuado o no aceptable culturalmente.
- Utilizar, en la medida de lo posible, el resultado «en bruto» de la traducción automática.
- Aplicar las reglas básicas de ortografía.
- No implementar correcciones estilísticas.
- No reestructurar oraciones con el fin único de mejorar la naturalidad del texto.

Este tipo de calidad se relaciona con lo que tanto TAUS (*ibíd.*) como otros autores, entre ellos Yuste (2012: 160), Temizöz (2013: 23) y Aramberri (2014: 472) denominan *light postediting* o posesición parcial. En este tipo de posesición se realizan únicamente los cambios necesarios e imprescindibles para que el texto se pueda comprender. Se mantienen algunos errores, aunque estos no deben dificultar la comprensión del mensaje. El poseedor modificará aspectos terminológicos o relaciones gramaticales incorrectas, elementos que pueden dificultar la lectura y comprensión del texto.

De vuelta a la clasificación de la calidad propuesta por TAUS (2017a), el segundo tipo sería la calidad que ellos denominan *publishable* o *similar to high-quality human translation and revision*, esto es, «para publicación» o «similar a la alcanzada con la traducción y revisión humana de alta calidad». Este tipo de calidad se identifica por ser comprensible (se entiende el contenido principal del mensaje), precisa (comunica el mismo mensaje que el texto origen) y estilísticamente correcta. Asimismo, la sintaxis, gramática y puntuación son correctas. Con el objetivo de alcanzar este tipo de calidad, TAUS aconseja lo siguiente:

- Intentar obtener una traducción correcta en cuanto a gramática, sintaxis y semántica.
- Asegurarse de que la terminología clave esté traducida correctamente y que no se haya traducido nada que el cliente haya pedido expresamente dejar en lengua origen.
- Asegurarse de que no existan adiciones ni omisiones de información.
- Modificar todo el contenido ofensivo, inadecuado o no aceptable culturalmente.
- Utilizar, en la medida de lo posible, el resultado «en bruto» de la traducción automática.
- Aplicar las reglas básicas de ortografía y puntuación.
- Asegurarse de que el formato sea el adecuado.

En este caso, esta calidad está vinculada con el término *full postediting* o posesición completa (Yuste, 2012: 160; Temizöz, 2013: 24; Aramberri, 2014: 472; TAUS, 2017a; entre otros), que consiste en eliminar todos los errores de la traducción automática y conseguir una traducción con la máxima calidad. El poseedor debe asegurar la corrección gramatical, terminológica y estilística, así como la fluidez nativa en el texto.

Considerando la importancia de este tema dentro de esta tesis doctoral, se ha decidido incluir en el cuestionario de la parte empírica algunas cuestiones relacionadas.

2.2.1.1. Norma ISO 18587:2017

Si bien las normas y estándares propios de la traducción reconocen la presencia de los proyectos de posesición en el mercado como servicios de valor añadido, las normas y estándares vinculados a la traducción, como la ISO 17100 (ISO 2015) excluyen explícitamente la posesición: «the use of raw output from machine translation plus post-editing is outside the scope of this International Standard». El sector ha interpretado que las características propias de la posesición requieren su propio estándar de calidad y, así, desde 2016, el sitio oficial de ISO incluye entre sus normas una específica para la posesición denominada en un primer momento como *ISO/DIS 18587.2 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements* y actualmente modificada a *ISO 18587:2017 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements* (ISO, 2017).

Con la creación de esta norma se consigue establecer, por primera vez, unos estándares de calidad oficiales en posesición que pueden ayudar a aquellas empresas que cumplen con esta normativa a generar más confianza entre potenciales clientes. Entre otros aspectos, la norma ISO 18587:2017 se centra en definir *traducción automática* y *posesición*, la figura del poseedor, los tipos de posesición, los lenguajes controlados o la preedición.

2.2.2. Tipos de proyectos idóneos para la posesición

En este apartado se van a presentar cuáles son las características principales que debe tener un texto para considerarlo apto para una posesición. Este punto está muy relacionado con el apartado anterior dedicado a las limitaciones de la traducción automática, ya que estas limitaciones afectan de igual manera a la posesición.

Autores como Hernández Mercedes (2002), Guzmán (2007), y Díaz (2012: 155) presentan una división entre textos idóneos, por un lado, y no apropiados, por otro, para la traducción automática y la posesición. Como la posesición se ve influenciada por el resultado que haya obtenido la traducción automática, la tipología de textos idónea para la traducción automática puede ser considerada, de igual manera, para la posesición. Guzmán (2007) afirma que la traducción automática es un campo lleno de potencial para aquellos encargos que tienen que lidiar con una gran cantidad de textos de naturaleza didáctica o descriptiva, como los manuales técnicos o las guías de usuario; mientras que, resalta, no es una técnica válida para traducir poesía, textos relacionados con *marketing* o comunicados de prensa. Hernández Mercedes (2002: 114), por su parte, resume esta cuestión en que los textos de tipo técnico son los que mejor se adaptan a la traducción automática mientras que los textos de carácter literario son menos útiles en este campo. Por último, Díaz (2012: 155) considera como idóneos, por un lado, aquellos textos «en los que el lenguaje se mantiene dentro de unos parámetros previsibles como pueden ser los partes meteorológicos, textos jurídicos estereotipados (contratos, normativas internacionales, etc.), disposiciones legales y administrativos (boletines oficiales, resoluciones, etc.)¹², boletines informativos (bolsa, anuncios por palabras, teletexto, ofertas de empleo, etc.), manuales técnicos, resúmenes de publicaciones técnicas, textos científicos no

¹² Ha de tratarse esta cuestión con enorme precaución pues no es lo mismo cuando dos países comparten un mismo ordenamiento como puede ser el de la UE, cuyas referencias institucionales y jurídicas son comunes, a cuando dos países tienen sus propios ordenamientos, cuyas diferencias y referencias extralingüísticas y jurídicas hacen que el proceso de traducción no sea precisamente directo, por quedar alejado de la noción de equivalencia pura o estática.

creativos, correo electrónico, consultas a bases de datos en otras lenguas». En contraposición a estos tipos de textos, la autora (*ibíd.*), en línea con la postura de Nida de 1979, indica que «no se consideran apropiados los textos creativos con un lenguaje elaborado y estilizado como poesía, teatro, ensayos filosóficos, críticas, reseñas, etc., y textos expresivos tales como el lenguaje coloquial, los juegos de palabra, o el lenguaje periodístico».

En resumen, todo lo anterior sigue la línea de lo expuesto en referencia a las limitaciones de la traducción automática. Aquellos textos que sean más creativos, con más recursos expresivos, propensos a la ironía, al doble sentido, etc. serán los que queden descartados para este tipo de tareas. Sin embargo, conforme más cerrada sea la estructura del texto, más simple estilísticamente, más concreta sea la terminología usada, etc. mejores resultados se obtendrán tanto en la traducción automática como en la posesición.

Sobre la base de estos fundamentos teóricos, se ha considerado relevante incluir algunas cuestiones relacionadas en la encuesta de este estudio.

2.2.2.1. Sublenguaje, preedición y lenguaje controlado

Es importante tomar en consideración, además, tres conceptos que se vinculan con la mejora de traducción automática y la posesición: Sublenguaje, preedición y lenguaje controlado (Somers, 1997). Algunos de ellos han aparecido ya a lo largo de esta tesis doctoral, pero se ha estimado oportuno incluirlos conjuntamente en una sección aparte para que quede clara la diferencia entre ellos, a pesar de que el término sublenguaje no se aplique al texto origen.

Son muchos autores los que relacionan estos conceptos con la mejora en la productividad y la calidad de las traducciones automáticas y la posesición (Allen, 2003; Hutchins, 2004a; Aikawa *et al.*, 2007; Temizöz, 2013; Fernández Garrido, 2016; entre otros).

En relación al *sublenguaje* y los *lenguajes controlados*, Amores (2007: 1) define el primero como «aquél que se utiliza en un dominio o tipo de texto concreto, pero que surge de forma espontánea y no por restricciones impuestas, como en el caso de los lenguajes controlados». Por su parte, Hutchins (2004a: 7), expone que un sistema de traducción automática se puede adaptar a un ámbito concreto de dos maneras: por un lado, diseñando el sistema de manera específica para un sublenguaje concreto (como era el caso de Météo, que estaba enfocado al vocabulario específico de los partes meteorológicos) o, lo más habitual, limitando en el texto origen la variedad de vocabulario y las estructuras gramaticales permitidas. Esto último es lo que se denomina como *lenguaje controlado* y su implementación en el texto origen formaría parte de la fase de *preedición* (Sommers, 1997; Hutchins, 2004a: 7, Temnikova, 2010: 3485 y Temizöz, 2013: 21). Por regla general, la realización de la preedición no requiere conocimientos en la lengua de destino. Otras acciones que se pueden llevar a cabo durante la fase de preedición serían:

- Indicar si una palabra concreta tiene una función específica (por ejemplo, cuando una misma palabra puede ser entendida como verbo o sustantivo). De esta manera se simplifica el análisis de la frase que debe realizar el sistema.
- Indicar si un nombre concreto debe ser traducido o no. Esto evita que el sistema traduzca nombres propios cuando tienen traducción creyendo que son comunes.
- Indicar los nombres compuestos. Para que el sistema identifique que varias palabras designan un solo término es necesario marcarlo entre paréntesis.
- Insertar puntuación (comas, paréntesis...).
- Separar oraciones largas en varias más breves (esta acción se puede considerar como lenguaje controlado también).

En este diagrama se puede ver claramente en qué fase del proceso de la traducción automática se encontraría cada uno de estos conceptos:

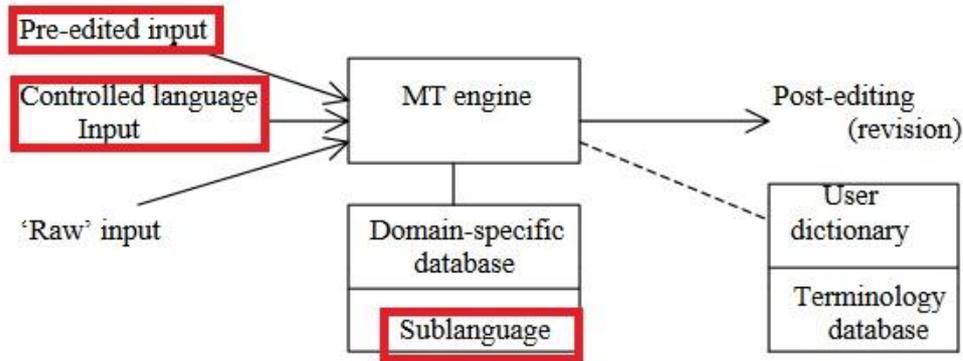


Diagrama 6. Sublenguaje, lenguajes controlados y preedición en el proceso de TA (adaptado de Hutchins, 2004a: 3)

2.2.3. Competencias del poseedor

De la misma manera que se incluye en el apartado dedicado a la traducción automática, se ha considerado oportuno incluir en este punto cuáles son las competencias que debe poseer el traductor que va a realizar posesición. Antes de nada, cabe aclarar que la posesición se aborda desde la traducción profesional, como un servicio de valor añadido o como una fase intermedia inserta en el proceso de traducción en sí. Pero a la posesición se puede dedicar el traductor profesional y también otros tipos de profesionales de otras disciplinas. Como ya explicaba Wagner (1987: 73) no es lo mismo que un traductor profesional se enfrente a la tarea de poseer a que la lleve a cabo un voluntario con interés en la traducción automática. Este autor recoge, por ejemplo, la observación de que el traductor profesional tiende a tener una idea hiper-crítica y desconfiada con respecto a la traducción automática, mientras que el no traductor puede caer en el error contrario al poseer: confiar demasiado en el resultado que arroja la máquina. En estas páginas, analizamos el perfil del traductor

profesional que conoce la posesición o que la integra como una fase más dentro de sus dinámicas de traducción.

En general, las competencias del poseedor estarán estrechamente relacionadas con las ya presentadas anteriormente en este trabajo con respecto a la traducción automática, puesto que la posesición como aquí se entiende no existe sin una traducción automática previa.

Rico y Torrejón (2012: 169-170) proponen un esquema de competencias en posesición basado en el modelo PACTE ya explicado anteriormente:

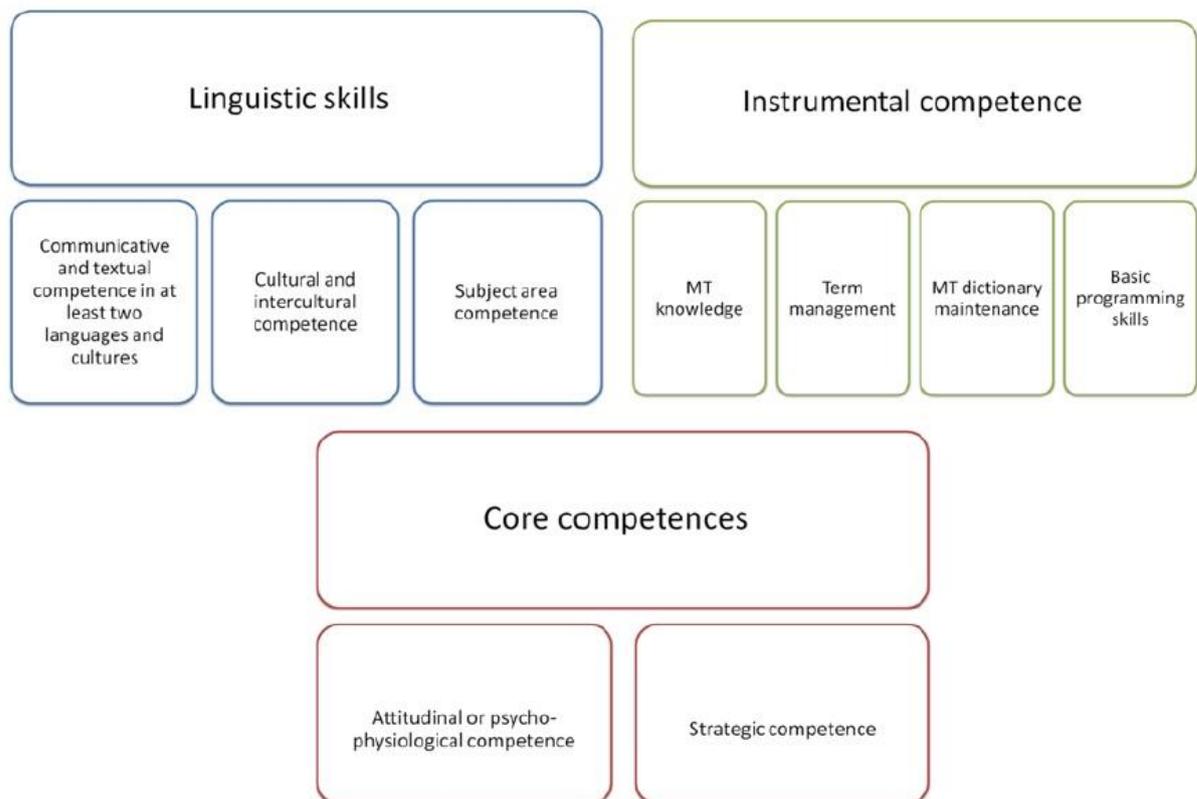


Diagrama 7. Competencias en posesición (Rico y Torrejón, 2012: 169)

Como se puede apreciar, se distinguen tres bloques distintos de competencias en este modelo:

- Competencias lingüísticas:
 - Competencia comunicativa y textual en, al menos, dos idiomas y culturas.
 - Competencia cultural e intercultural.
 - Competencia en el área de especialidad.
- Competencias instrumentales:
 - Conocimiento sobre traducción automática.
 - Gestión de terminología.
 - Mantenimiento de los diccionarios de la traducción automática.
 - Destrezas básicas de programación.
- Competencias básicas:
 - Competencia actitudinal o psicofisiológica.
 - Competencia estratégica.

Un profesional que cuente con todas estas competencias sería un profesional preparado para gestionar un encargo de traducción de forma integral.

Por último, es necesario incluir aquí el debate que recoge Sánchez-Gijón (2016: 160) en su artículo respecto a quién es la persona que posedita. La autora expone que desde algunos sectores de la industria se ha planteado la importancia de conocer el área de especialidad en profundidad frente al valor de ser un experto en traducción especializada, es decir, si el poseditor es preferible que sea un experto en el tema con dominio de lenguas o, por el contrario, un traductor con dominio en el tema.

Tomando en consideración la relevancia tanto de las competencias del poseditor como del debate existente sobre quién debe poseer, se ha considerado incluir en el cuestionario de la parte empírica algunas cuestiones relacionadas.

2.2.4. La posesición en el sector de los servicios lingüísticos en España

Antes de pasar al siguiente capítulo, se va a realizar un análisis de la situación actual de la posesición en el sector de los servicios lingüísticos en España. Para ello, nos basaremos en estudios de mercado e investigaciones recientes que puedan contener información relevante para este estudio.

Entre 2014 y 2015, Rico y García (2016) llevaron a cabo un estudio con el objetivo de analizar la situación general del sector de la traducción en España, en el que se incluyeron algunas cuestiones interesantes sobre traducción automática y posesición que se detallarán más adelante. La recopilación de datos se llevó a cabo de tres maneras distintas: 1) entrevistas personales no estructuradas con expertos del sector y *focus group* para la recolección de datos primarios; 2) exploración de datos del registro de actividad en el Código CNAE 7430 (actividades de traducción e interpretación), fuentes bibliográfica, informes de mercado internacionales y exploración de datos del Sistema de análisis de balances ibéricos (SABI), para la recolección de datos secundarios; 3) encuesta (que incluye 57 preguntas), para recolección de datos primarios cuantitativos y cualitativos. La muestra estuvo compuesta por 175 sujetos (el 35 % empresas y el resto traductores autónomos).

En cuanto al apartado dedicado al sector empresarial, un 12 % confirma la utilización de sistemas de traducción automática. Respecto a los planes de ofrecer traducción automática, ya sea sin revisión o con posesición (mínima o completa), la mayoría de los encuestados indica que no ofrecerá traducción automática en ninguna de sus versiones (*ibíd.*: 39).

Por último, en relación al sector autónomo, señalan los autores que si se analiza el crecimiento que han tenido los servicios más frecuentes entre los encuestados, la posesición de traducción automática se sitúa en el tercer puesto, con un 16 %, detrás de la localización de *software* (22 %) y de la traducción como tal (68 %), que se situarían en el segundo y primer puesto, respectivamente. El principal desafío tecnológico para los

autónomos es el uso que se viene haciendo de la traducción automática (*ibíd.*: 94 y 96).

Otros datos que se van a incluir en este apartado son los del informe de investigación referente a 2015 del grupo ProjecTA (2016), donde se realiza un balance general sobre cuestiones relativas al uso de la traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos en España. El instrumento utilizado por ProjecTA para la recopilación de datos cuantitativos fue un cuestionario compuesto por 17 preguntas, que fue completado por un total de 55 empresas de servicios lingüísticos españolas. Asimismo, llevaron a cabo una sesión de grupo focal de expertos con guion abierto para la obtención de los datos cualitativos en la que participaron diez expertos de siete empresas distintas.

Entre los datos más significativos en relación con este estudio destacan los siguientes, que resumimos en una tabla para facilitar la comprensión por parte del lector:

Tipos de servicios lingüísticos ofrecidos		<p>Traducción: 100 % Posedición: 55 % PE de TA proporcionada por el cliente: 31 % Preedición de documentos proporcionados por el cliente: 24 %</p>
Uso de TA y PE	No usan TA (53 %)	<p>Motivos: no confían en la TA (36 %), los clientes no la demandan (33 %) y no la aceptan los traductores (20 %). Otros motivos (11 %): no disponen de la tecnología necesaria y la TA da malos resultados.</p> <p>Opinión de expertos que no utilizan TA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Falta de confidencialidad sistemas gratuitos. - Formación insuficiente de los traductores. - Costes de implementación de un sistema de TA. - Falta de corpus para algunos idiomas o ámbitos concretos.
	Sí usan TA (47 %)	<p>Opinión expertos: cifra muy baja, quizás por estos motivos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Falta de conocimiento de los encuestados sobre si usan TA o no. - Traductores subcontratados usan TA sin comunicarlo a la empresa. - Empresas utilizan TA pero no lo reconocen. <p>Porcentaje de uso de TA respecto al total de proyectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Menos del 10 % del total: casi la mitad de las empresas (46 %) <p>Uso de sistemas de TA propios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí usan sistema de TA propio: 42 % <p>Opinión expertos sobre factores que determinan esta decisión:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Actitud de la empresa (dispuesta a cambios). - Factores económicos (supone inversión). - Particularidades de la empresa (tipos de encargo o lenguas de trabajo frecuentes). <p>Porcentaje de PE respecto al total de proyectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No realiza PE: 20 % - Menos del 10 % del total: casi la mitad de las empresas (47 %) <p>Actitud hacia la PE:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sí aceptan los encargos de PE con reticencias: opción más veces marcada (28 respuestas). - Sí aceptan los encargos de PE sin problemas: 2.º lugar (25 respuestas). - No aceptan encargos de PE: último lugar (19 respuestas).

Tabla 4. Resultados del informe 2015 realizado por el grupo ProjectTA (2016)

Respecto a los tipos de servicios lingüísticos ofrecidos por las 55 empresas que componen la muestra sondeada en el estudio del grupo ProjectTA, todas ofrecen servicios de traducción, algo más de la mitad realizan tareas de posesición, un 31 % lleva a cabo tareas de posesición de

traducción automática de textos generados por el cliente y un 24 % realiza preedición de textos proporcionados por el cliente (ProjecTA, 2016: 11-12).

En cuanto al uso de traducción automática y posesición, el 47 % de la muestra indicó que no usa traducción automática. Según se indica en este informe, la traducción automática parece que es un servicio no tan demandado habitualmente por los clientes y un recurso que incomoda a muchos traductores, siendo la falta de confianza una de las principales causas de ese rechazo. Asimismo, parece extendida la idea de que confirmar el uso de TA puede conllevar tarifas más bajas en la negociación con el cliente (ProjecTA, 2016: 27).

En relación a la parte de la muestra que indicó que sí utilizaba traducción automática (el 47 %), los expertos indicaron en la sesión grupal que les parecía una cifra muy baja y que podía deberse, quizás, a la falta de conocimiento de los encuestados sobre si usan realmente traducción automática o no (ya que a día de hoy están integradas en las herramientas de traducción asistida por ordenador), a que los traductores subcontratados usen traducción automática sin comunicarlo a las empresas de servicios lingüísticos o a que las empresas utilicen estas herramientas pero no lo quieran confirmar (*ibíd.*: 17). Casi la mitad de esta parte de la muestra (el 46 %) únicamente la emplean en menos del 10 % de sus proyectos. Respecto a las empresas que señalaron que utilizaban un sistema propio de traducción automática, cabe destacar que la mayoría prefiere los sistemas de tipo estadístico, quizás debido a la mejora en la calidad de la traducción de este tipo de sistemas más recientes (*ibíd.*: 27). Según los expertos, los factores que determinan que una empresa se plantee desarrollar su propio sistema de traducción automatizada son los siguientes:

- Actitud de la empresa (debe estar dispuesta a afrontar cambios).
- Factores económicos (implementar un sistema propio supone una inversión considerable).
- Particularidades de la empresa (se tienen que tener en cuenta los tipos de encargo o lenguas de trabajo frecuentes de esa empresa).

Respecto a los datos relativos al volumen de posesición de traducción automática, se explica en este informe que las empresas que no utilizan traducción automatizada en su flujo de trabajo realizan, no obstante, trabajos de posesición de textos enviados por el cliente. De este modo no es necesario realizar ninguna inversión previa. Cabe destacar, que el porcentaje que representa, en casi la mitad de los casos (el 47 %), la posesición respecto al total de proyectos de las empresas que han indicado que sí usan traducción automática es menos del 10 %. Según se establece en este informe, las empresas no considerarían la posesición como una revisión normal, sino como un servicio que necesita, a su vez, una revisión final (*ibíd.*: 28).

El último dato que se destaca para este trabajo del informe del grupo ProjeCTA es que, en relación a la actitud que existe hacia la posesición no hay un consenso. Por un lado, están aquellos que aceptan los encargos de posesición, ya sea con reticencias (opción más frecuente) o sin problemas (segunda opción más frecuente); mientras que, por otro, están aquellos que no aceptan encargos de posesición en ningún caso (tercera opción más frecuente y última).

En vista de la información que aportan en estos estudios, se ha considerado relevante algunas consideraciones sobre este tema que se han incorporado al diseño del instrumento de medida sobre el que se basa la parte empírica de esta investigación doctoral.

3. METODOLOGÍAS SOCIALES Y CUALITATIVAS APLICADAS A LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

3.1. La investigación social cualitativa

Una vez contextualizados los conceptos de traducción automática y posesión en el marco de este trabajo, se va a proceder a relatar aquellos aspectos teóricos relativos a la metodología social y cualitativa que se han considerado más significativos para este estudio.

En su obra en formato de enciclopedia, Kuper y Kuper (2003: 800) ilustran y delimitan los términos *social science* y *social sciences*, de la siguiente manera:

Social science is the ambitious concept to define the set of disciplines of scholarship which deal with aspects of human society. The singular implies a community of method and approach which is now claimed by a few; thus the plural, social sciences, seems more appropriate. The social sciences include economics, sociology (and anthropology) and political science. At their boundaries, the social sciences reach into the study of the individual (social psychology) and of nature (social biology, social geography). Methodologically, they straddle normative (law, social philosophy, political theory) and historical approaches (social history, economic history). In terms of university departments, the social sciences have split up into numerous areas of teaching and research, including not only the central disciplines, but also subjects as industrial relations, international relations, business studies and social (public) administration. (Kuper y Kuper, 2003: 800)

Aunque estos autores no recojan expresamente el ámbito de la traducción y la interpretación, a través de la propia definición se podría considerar dentro de las ciencias sociales, dado que se fundamenta en aspectos vinculados a la sociedad humana, tal como lo hacen otras disciplinas afines que sí se indican en la definición, como las relaciones internacionales. No obstante, para completar esta información, se incluye a continuación autores como Boéri (en Ordóñez y Conde, 2012: 193), que señala la necesidad de:

[...] combinar la temática sociológica (comprensión de la sociedad, de las estructuras de la T/I en ellas y de su transformación) con una metodología antropológica que asuma la objetividad de todo actor social (investigador, educador, traductor/intérprete, ciudadano, etc.) así como la complejidad de las estructuras sociales como el campo de la T/I. La combinación de la temática sociológica y de los métodos cualitativos antropológicos han contribuido a la superación de la frontera entre las ciencias sociales y las ciencias humanas [...] (Boéri 2012: 193)

Como puede apreciarse a través de estas palabras de Boéri, el ámbito de la traducción y la interpretación reuniría aspectos típicos tanto de las Ciencias Sociales como de las Humanidades, por lo que no se podría incluir tan claramente en uno de estos grandes conjuntos de disciplinas. Sin embargo, en este trabajo de investigación predominarían los aspectos sociales sobre los humanísticos, por la metodología aplicada para la investigación, por lo que se va a centrar este capítulo exclusivamente en los primeros.

Con el fin de poder diferenciar la investigación social de otras investigaciones, Muñoz Corvalán (2012) recoge las principales peculiaridades y problemas de este tipo de investigación debido a su complejidad, que se resumen en la siguiente lista:

- Importancia de lo que subyace a lo externo o material de las acciones (como ideologías, actitudes, etc.). Dificultad o imposibilidad de cuantificar ideas morales (solidaridad, autoritarismo, etc.).
- Participación de un gran número de variables.
- Variabilidad en el espacio y en el tiempo de los fenómenos.
- Influencia que ejerce el propio objeto de investigación: la sociedad.
- Imposibilidad del investigador de ser totalmente independiente y neutral respecto a la sociedad que investiga.
- Estudios centrados en muestras poblacionales y no en el universo total, dada la inaccesibilidad que supone una población de gran tamaño.
- Observación indirecta de las variables objeto de estudio. Enfoque en variables concretas que sirvan de indicadores de las variables generales.

Llegados a este punto, es necesario explicar en detalle a qué hace referencia el término *cualitativo*, puesto que esta denominación se repite a lo largo de todo este trabajo doctoral en numerosas ocasiones y puede designar dos realidades distintas que es posible confundir. Por un lado, puede referirse a los datos no numéricos, como se explicará en profundidad más adelante. Sin embargo, tiene también una acepción más amplia y bien extendida en metodología de la investigación, que se refiere a una manera particular de enfocar una investigación científica cuyo fin no es la cuantificación estadística pura (resultante en la inferencia estadística y la generalización), sino la descripción de realidades insuficientemente exploradas (Grotjahn, 1987: 57-58).

Por norma general, las investigaciones enmarcadas dentro del ámbito social se suelen vincular con frecuencia a dicho enfoque cualitativo, si bien pueden existir igualmente estudios sociales de corte experimental. En el ámbito de los Estudios de Traducción, con respecto a la diferencia que existe entre metodología cualitativa y metodología cuantitativa, Rojo (2013: s.p.) señala que la base de un diseño cualitativo reside en analizar la naturaleza de los datos e interpretar sus atributos y esencia, mientras que

la de un diseño cuantitativo, por el contrario, radica en medir la cantidad de dichos datos e interpretarla como indicador de su naturaleza. Asimismo, indica la autora, que el *investigador cualitativo* solo necesita un número reducido de ejemplos para ilustrar la existencia de un determinado fenómeno, mientras que en un estudio de corte cuantitativo es necesario un número significativo de ejemplos para que un fenómeno sea representativo.

Para decidir cuál es el enfoque que un determinado estudio requiere, es necesario tener claro inicialmente qué se quiere estudiar y qué datos se quieren recopilar en dicha investigación, ya que el método de investigación debe adaptarse a la naturaleza del objeto de estudio, al contexto estudiado y a los objetivos de la investigación, como recogen en sus obras autores como Fink (1995: 24-26), Oppenheim (1992: 5-7), Hernández Pina (en Buendía *et al.*, 1998a: 7-15), Silverman (2000: 1), entre otros.

3.2. Perspectiva metodológica interpretativa en Traducción e Interpretación: estudios basados en cuestionarios

De igual manera que ocurre con el término *cualitativo*, es posible hacer una distinción entre las distintas aplicaciones del concepto *interpretativo*. Grotjahn (1987: 56-57) indica que puede hacer referencia, por un lado, a un modo concreto de análisis de los datos y, por el otro, a un modelo de investigación completo. Respecto a este último significado, es importante resaltar que es bastante común entre los investigadores asociar conjuntamente los conceptos *enfoque cualitativo* y *enfoque interpretativo*, por sus grandes similitudes (González Monteagudo, 2001: 234). No obstante, para otros autores, como Yanow (en Yanow y Schwartz-Shea, 2014: xvii), resulta fundamental destacar las particularidades del enfoque interpretativo respecto al cualitativo puro, aunque puedan aparecer de manera combinada en muchos casos. La autora, en esta obra dedicada en su totalidad al enfoque interpretativo, señala respecto a esta cuestión:

“Qualitative” methods as a category and descriptor increasingly does not capture the full range of non-quantitative methods used in empirical social science research [...] It seems appropriate, then to delineate what interpretive research entails by contrasting it with qualitative methods. (Yanow, 2014: xvii)

En cuanto a la metodología interpretativa, Calvo (2009: 329) puntualiza en su tesis doctoral que, en este enfoque, la comprensión se basa en la relación que desarrolla el informante entre los aspectos estudiados apoyándose «en sus propias reglas de regularidad, reconstruyéndose así la visión que tiene del mundo y de sí mismo, su conocimiento cotidiano».

Respecto al investigador interpretativo y los datos recopilados en un estudio de este tipo, Bassegy (2005: 38) explica lo siguiente:

To the interpretive researcher, the purpose of research is to describe and interpret the phenomena of the world in attempts to get shared meaning with others [...] The data collected by interpretive researchers is usually verbal [...] (Bassegy, 2005: 38)

El autor refleja, asimismo, la complejidad de la investigación interpretativa, ya que dependiendo de las desigualdades que se den en la percepción y en la interpretación de la realidad que se pretenda estudiar, junto con las diferencias que puedan existir entre lenguas para designar un mismo concepto, pueden surgir percepciones muy dispares respecto al objeto de estudio por parte de cada sujeto de la muestra (*ibíd.*).

En cuanto al procedimiento de recopilación de datos en la investigación social, aunque son numerosos los métodos que existen, se va a prestar una mayor atención al cuestionario por ser el instrumento principal en este estudio. Ander-Egg (1995: 245) explica que, normalmente, bajo la denominación de *métodos de encuesta* se agrupan tanto la entrevista como el cuestionario. Ambos métodos se diferencian, a grandes rasgos, en que la entrevista los sujetos responden de manera verbal y es necesaria la

figura del entrevistador, mientras que, en el cuestionario, las respuestas se ofrecen por escrito y no es necesario que nadie guíe el procedimiento (*ibíd.*). De igual modo, el autor indica otros métodos de recopilación de datos como la observación, la recopilación documental y el análisis de contenido, que no se van a recoger con mayor profundidad en este estudio puesto que, como ya se ha mencionado, no resultan relevantes para la contextualización de este trabajo doctoral. Por otro lado, y más recientemente, Kuznik *et al.* (2010) se centran en el uso de la encuesta específicamente en los estudios relacionados con el ámbito de la traducción. No obstante, es importante indicar que aquí el término *encuesta* se utiliza únicamente para referirse al método del cuestionario. Junto a este, las autoras indican otros tres métodos de recopilación de datos que suelen ser frecuentes en la investigación relacionada con la Traductología: la entrevista, el grupo de discusión y la observación directa (*ibíd.*: 317). La elección de la encuesta como método en los estudios dentro del ámbito de la traducción se realiza cuando el propósito que se pretende conseguir es estratégico o exploratorio, dado que con este instrumento es posible conseguir datos de manera amplia y general (*ibíd.*: 342).

Una vez explicados todos estos conceptos relativos a la investigación social, se va a presentar a continuación una enumeración de estudios de tipo social pertenecientes a la rama de Traductología que utilizan la encuesta como método de recopilación de datos. Estos estudios, en la mayoría de los casos, han servido como punto de partida e inspiración en la elaboración del cuestionario de este estudio. Es evidente que no sería posible mostrar en este listado todos los estudios que cumplen las características mencionadas, por lo que se van a presentar únicamente los que se consideren más relevantes en el marco de este trabajo. Como punto de partida para la realización de esta enumeración, se tendrán en cuenta los trabajos incluidos en el bloque denominado *encuestas orientadas a mejorar la adecuación entre la formación y el mercado laboral*, en la recopilación presentada por Kuznik *et al.* (*ibíd.*: 324-332) y, a partir de ahí, añadiremos otros estudios similares más recientes. Para facilitar la visualización de todos los datos, se van a presentar en una tabla de manera

resumida los aspectos principales de cada estudio, para luego pasar a describirlos más detalladamente:

Autor/es	Temática estudio	Población	Muestra
Golden, Hurtado y Ramón (1992)	Situación de la TeI en Cataluña	1) Empleadores de los traductores en Cataluña 2) Representantes de la oferta laboral en TeI en Cataluña	Muestreo no probabilístico. Baja participación. 1 y 2) N/d
Mackenzie (2000)	Competencias relativas a la TeI en Finlandia	1) Usuarios de servicios de traducción en Finlandia 2) Proveedores de servicios de traducción en Finlandia	Muestreo no probabilístico. 1) 58 sujetos 2) 149 sujetos
Li (2000)	Formación en TeI en Hong Kong	1) Traductores profesionales en Hong Kong 2) Entrevistas a sujetos de la muestra 1)	Muestreo no probabilístico. 1) 42 sujetos 2) 12 sujetos
Calvo (2004)	La interpretación social en la Administración de la provincia de Toledo	Informantes funcionarios de distintos ámbitos de la Administración Pública en la provincia de Toledo	Muestreo no probabilístico. 60 sujetos
Lim (2005)	Estudios de interpretación en Seúl	Estudiantes de interpretación coreano-inglés en Seúl	Muestreo no probabilístico. 88 sujetos
Ortega (2006)	La interpretación judicial en el ámbito penal en España	Intérpretes judiciales en plantilla y autónomos	Muestreo no probabilístico Fase previa: 19 sujetos Fase principal: 64 sujetos
Havumetsä (2012)	El rol del cliente en el acto de la traducción	Empresas pertenecientes a la Finnish-Russian Chamber of Commerce (FRCC)	Muestreo no probabilístico. 104 sujetos
Cerezo (2012)	Formación universitaria en traducción audiovisual	Profesores, traductores y empleadores 1) Entrevista 2) Cuestionario	Muestreo no probabilístico. 1) 15 sujetos 2) 93 sujetos

Tabla 5. Recopilación de estudios de tipo social con encuesta en Traductología

Tal como recogen Kuznik *et al.* (2010: 324-332), el primer estudio dentro del ámbito de la Traductología que incluía una encuesta en España fue el que realizaron Golden *et al.* (1992). El objetivo global del proyecto en el que se incluía este estudio era describir la situación de la traducción e interpretación en Cataluña era conocer este sector e incluir esas mejoras en los planes universitarios a partir del curso académico 1992-1993. Se emplearon dos cuestionarios distintos en el estudio: el primero, dirigido empleadores de traductores, tanto públicos como privados; el segundo, a traductores e intérpretes de Cataluña. La técnica de muestreo fue no probabilística¹³, ya que, respecto al número de sujetos sondeados, no se dispone de datos concretos, aunque Kuznik *et al.* (2010: 325) señalan que la participación fue muy escasa: un 4 % en el primer cuestionario enviado a empleadores en el ámbito de la traducción y, posteriormente, un 24 % en el segundo cuestionario, dirigido a traductores en Cataluña. Algunos de los resultados más relevantes obtenidos con este estudio serían: predominio de la traducción (con el 96 %) sobre la interpretación; importante demanda de traducciones entre el castellano y el catalán; gran volumen de textos literarios y ensayos traducidos al catalán; entre otros.

Respecto al estudio de Mackenzie (2000), realizado en Finlandia, tenía como objetivo conocer la opinión respecto a las competencias de los traductores e intérpretes en Finlandia de, por un lado, usuarios de servicios de traducción y, por el otro, de proveedores de servicios de traducción. El muestreo se realizó de manera no probabilística. La muestra sondeada de la primera población (usuarios de servicios de traducción) estuvo formada por 58 sujetos en total. En cuanto a la muestra de la segunda población (proveedores de servicios de traducción), estuvo compuesta en total por 149 respuestas (Mackenzie, 2000: 214). Entre los resultados obtenidos en este estudio destacan por ejemplo, la necesidad de incluir profesores que se dediquen profesionalmente a la traducción o de profundizar en algunos tipos de traducción durante la formación de los futuros profesionales.

¹³ Robson (2011: 271) define las muestras probabilísticas como aquellas en las que se conocen las probabilidades de elección de cada unidad muestral, mientras que las no probabilísticas serían aquellas en las que no se conoce esa probabilidad.

El tercer estudio que se incluye en la recopilación de Kuznik *et al.* (2010: 328) y que se recoge aquí es el llevado a cabo por Li (2000) en la Universidad de Hong Kong. El objetivo principal de este estudio consistía en conocer las necesidades sociales que se daban en el mercado laboral de la traducción en Hong Kong con el fin de mejorar la formación en traducción. El estudio combinaba dos métodos de recopilación de datos: en primer lugar, se envió un cuestionario a traductores profesionales en Hong Kong (mediante una técnica no probabilística de muestreo) que, finalmente, contestaron 42 sujetos; y, en segundo lugar, se llevó a cabo una entrevista semiestructurada con 12 sujetos de la muestra anterior. Entre los resultados obtenidos en este estudio destacan: selección del estilo correcto para cada género textual en inglés y en la interpretación como mayor reto de los profesionales; mayor demanda de traducciones de chino a inglés, de traducciones sintéticas y de traducciones relacionadas con China continental; interés por mejorar competencia en literatura y lengua inglesa; entre otros.

Calvo (2004) lleva a cabo un estudio con cuestionario sobre la interpretación social, enmarcado en los estudios de doctorado de la Universidad de Granada. El objetivo principal de este estudio era conocer las necesidades y percepciones de los funcionarios de las distintas delegaciones de la Administración Pública en la provincia de Toledo respecto a la interpretación social. La población de este estudio estaba formada por informantes funcionarios de distintos ámbitos de la Administración Pública (Jefatura Superior de Policía, Justicia, Delegación de Educación, entre otros). Para el muestreo no se realizó ninguna técnica de muestreo probabilístico y se recogieron 60 respuestas en total. Entre los resultados más significativos obtenidos en este estudio destaca el desconocimiento del total de la muestra de los conceptos *interpretación social*, *interpretación de enlace* e *interpretación comunitaria*.

El último estudio que vamos a incluir en esta enumeración de la recopilación de Kuznik *et al.* (2010: 331-332) es el realizado por Lim (2005) en la Hankuk University of Foreign Studies en Seúl. El cuestionario se envió a estudiantes de interpretación de coreano-inglés de primer y segundo curso de esta universidad con el objetivo de conocer sus expectativas,

opiniones y necesidades respecto a los estudios que estaban cursando para contribuir en su mejora. Para llegar a la muestra no se aplicó ninguna técnica probabilística y se obtuvieron 44 respuestas de alumnos del primer curso y otras 44 de los de segundo curso. Como resultado más llamativo, Kuznik *et al.* (2010: 331-332) señalan el predominio del género femenino en los estudios de interpretación, ya que esta profesión representa una manera de ascenso social para las mujeres de Corea del Sur.

Ortega (2006), en su tesis doctoral, lleva a cabo un estudio descriptivo mediante cuestionario con el objetivo de presentar una panorámica de la interpretación judicial en el ámbito penal y analizar el papel del intérprete. La población objetivo estaba formada por intérpretes judiciales, tanto en plantilla como autónomos. El estudio se divide en dos fases diferenciadas: una primera fase, perteneciente a un estudio previo del autor, en la que se recopilaron 19 respuestas; y, una fase principal, en la que se obtuvieron 64 respuestas. El método de muestreo fue, nuevamente, no probabilístico. Entre los resultados obtenidos destacan algunos como, por ejemplo, que la mayoría de los encuestados ha adquirido las técnicas de interpretación de manera autodidacta (el 66 %), mientras que la formación universitaria, (con un 42 %) quedó en segundo lugar o que casi la mitad de los encuestados considera que, por regla general, les avisan con antelación suficiente de cara a la preparación del encargo, entre otros.

Havumetsä (2012: 95) indica en su tesis doctoral que realizó un estudio con cuestionario en línea en 2006 con el objetivo de explorar y describir las normas que imponen los clientes respecto a la traducción y al traductor y el papel que desempeñan en el acto de la traducción. El cuestionario se envió a 533 empresas pertenecientes a la Finnish-Russian Chamber of Commerce (FRCC) y el método de muestreo fue no probabilístico. La muestra estuvo formada por 104 respuestas. Entre los resultados obtenidos en este estudio destacan: la importancia que le dan los encuestados a que el proceso de traducción se base en la cooperación entre el traductor y el cliente, que esa cooperación se refleje también en el reparto de responsabilidad respecto a la calidad de la traducción o que el traductor debe conocer siempre el propósito de la traducción que se le encomienda.

Por su parte, Cerezo (2012), también en su tesis doctoral, lleva a cabo un estudio mediante entrevistas y cuestionarios como instrumentos de recopilación de datos con el fin principal del conocimiento de la situación actual de la formación en traducción audiovisual para colaborar en la búsqueda de mejoras. La población en este estudio estaba formada por profesores, traductores y empleadores vinculados a este campo de la traducción. En primer lugar, se llevaron a cabo entrevistas semiestructuradas con 5 representantes de cada uno de los grupos de población (5 profesores, 5 traductores y 5 empleadores). Posteriormente, se utilizó un cuestionario en línea distinto para cada población que fue distribuido a través de un método no probabilístico de muestreo. Se recogieron 93 respuestas en total entre todos los tipos de cuestionarios. Algunos datos obtenidos con las respuestas de la muestra sondeada en este estudio serían, por ejemplo, que la traducción audiovisual se imparte en la mayoría de los casos como asignatura independiente y con carácter optativo, que se percibe una escasez de prácticas en el aula que condiciones las condiciones reales de trabajo del traductor, que los empleadores consideran necesaria la formación específica en traducción audio visual, entre otros.

3.2.1. Antecedentes de estudios basados en las percepciones de los traductores

Dada su importancia dentro de esta tesis doctoral, se van a presentar aparte en este epígrafe varios estudios que cumplen los criterios de los presentados anteriormente pero que, además, se centran en recopilar las percepciones de los traductores respecto a algún tema concreto. Para facilitar la comprensión por parte del lector, se va a proceder a mostrar la información como en el apartado anterior:

Autor/es	Temática estudio	Población	Muestra
Pérez (2013)	La traducción inversa en España	Traductores autónomos en activo en España	Muestreo no probabilístico. 59 sujetos
Alonso Jiménez (2014)	Uso y percepción de Wikipedia	Expertos del sector de la traducción a nivel internacional 1) Dos grupos de discusión 2) Cuestionario	Muestreo no probabilístico. 1) 5 sujetos 2) 412 sujetos
Zaretskaya <i>et al.</i> (2015)	Integración de las herramientas de TA y TAO	Traductores profesionales a nivel internacional	Muestreo no probabilístico. 736 sujetos
Gutiérrez Bregón (2016)	Competencia intercultural en la profesión del traductor	Traductores profesionales en España 1) Cuestionario 2) Entrevistas individuales	Muestreo no probabilístico. 65 sujetos 8 sujetos

Tabla 6. Recopilación de estudios de tipo social con encuesta en Traductología centrados en las percepciones de los traductores

Pérez (2013), en un estudio previo enmarcado en el programa de doctorado de la Universidad Pablo de Olavide, realiza una investigación con el objetivo de conocer las percepciones de los traductores autónomos en activo en España respecto a la traducción inversa. El método de muestreo que se aplicó fue no probabilístico y contestaron la encuesta en línea 59 individuos. Los resultados más relevantes fueron que una parte de los encuestados (el 22 %) no consideraba ético profesionalmente la realización de traducciones inversas, que la mayoría consideraba la realización de una traducción inversa más difícil que una traducción directa o que, en la mayoría de los casos, la persona que encarga una traducción inversa no es consciente de las características y dificultades propias de esta tarea, entre otros.

También Alonso Jiménez (2014) realiza un estudio sobre percepciones de los traductores, en este caso, sobre el uso de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción, dentro del marco de su tesis doctoral estructurada por compendio. Con el propósito de recopilar datos cualitativos que ayudaran a la elaboración posterior del cuestionario,

realiza, en primer lugar, dos grupos de discusión semiestructurados con cinco expertos de la traducción profesional. Posteriormente, para la recopilación de datos cuantitativos, utiliza un cuestionario en línea al que contestan 412 individuos. También en este estudio el método de muestreo es no probabilístico. Los resultados obtenidos en este estudio son: importancia de recursos de Internet por parte de los traductores profesionales para búsqueda de documentos paralelos, sitios web multilingües, corpus paralelos alineados, foros de traductores, etc.; utilización de Wikipedia por parte de los encuestados como corpus; valoración positiva de los encuestados, en términos generales, de Wikipedia respecto a su utilidad, fiabilidad y facilidad de uso; entre otros.

Otro estudio que se va a incluir en esta lista por haber servido como antecedente de esta tesis también es el realizado por Zaretskaya *et al.* (2015). En este caso, el objetivo era conocer la opinión de los traductores profesionales en general sobre la integración de las herramientas de traducción automática y de traducción asistida por ordenador. La población a la que iba dirigida el cuestionario en línea estaba formada por traductores profesionales a nivel internacional. Por ello, el cuestionario se distribuyó a través de empresas, listas de distribución, grupos en redes sociales, blogs y asociaciones en relación con el ámbito de la traducción. El método de muestreo, por lo tanto, fue también en este caso no probabilístico. La muestra de este estudio estuvo compuesta por 736 respuestas. Algunas de las conclusiones recogidas en el estudio de Zaretskaya *et al.* (2015) serían que, a pesar de los grandes cambios que se han ido produciendo en este campo en los últimos años, solo una minoría de los encuestados usaba herramientas de traducción automática y casi ninguno conocía la existencia de herramientas que integraran tanto herramientas TA y TAO; sin embargo, la mitad de los encuestados consideraba este tipo de herramientas como una ventaja, como algo positivo para el sector.

Gutiérrez Bregón (2016), de la Universidad de Granada, realiza un estudio con el propósito de analizar las percepciones de los traductores profesionales en España sobre el papel que desempeña la competencia intercultural en su trabajo diario. Para ello, en primer lugar, se realizó un cuestionario online en el que participó una muestra de 65 sujetos. Como en

los casos anteriores, el método de muestreo fue no probabilístico. Tras esa fase de recopilación de datos, se realizaron entrevistas individuales y semiestructuradas a ocho sujetos de la primera muestra. Como resultado principal cabe destacar, que casi el total de los encuestados (el 95 %) valoró la competencia intercultural como importante o muy importante, seguida (con el 92 %) de la competencia comunicativa y textual.

En resumen, todos estos estudios que utilizan el cuestionario como método principal de recopilación de datos y, sobre todo, aquellos basados en las percepciones de los traductores, se han tenido en cuenta como antecedentes para la elaboración y distribución del cuestionario de esta tesis doctoral. No obstante, también se han tenido en cuenta otros estudios que se van a presentar a continuación y que están enfocados exclusivamente en el tema del que versa este trabajo: la posesición.

3.3. Antecedentes de estudios sobre posesición

En este apartado se van a enumerar aquellos antecedentes dentro del campo de la posesición que se han considerado más relevantes para este trabajo. En primer lugar, se presentarán aquellos estudios que se basan en una metodología social e interpretativa, de igual manera que los trabajos citados anteriormente. Seguidamente, se enumerarán una serie de trabajos que, a pesar de no seguir la metodología social, se han considerado importantes para completar la contextualización de la posesición en este trabajo.

3.3.1. Metodologías sociales en posesición: estudios basados en cuestionarios

Debido al desarrollo constante que al que están expuestas las nuevas tecnologías en el ámbito de la traducción en los últimos años, se están viviendo muchos cambios en la profesión que afectan directamente al traductor. La posesición es una de esas novedades en la profesión y, por ello, desde hace unos años, está despertando cada vez más interés entre los investigadores.

De la misma manera que se ha efectuado antes la recopilación de los distintos estudios, vamos a presentar en este apartado aquellos estudios que se han considerado inspiradores por sus características similares a la de este trabajo:

Autor/es	Temática estudio	Población	Muestra
Guerberof (2012)	La PE y la TA en la industria de la localización	1) Traductores-localizadores profesionales que realicen PE de TA 2) Revisores con experiencia en localización y PE de TA	Muestreo no probabilístico. 1) 24 sujetos 2) 3 sujetos
Specia y Torres (2012)	La práctica de la PE	Estudiantes y profesionales del ámbito de la traducción a nivel internacional	Muestreo no probabilístico. 489 sujetos
Temizöz (2013)	Expertos en la materia frente a traductores profesionales	1) Técnicos expertos 2) Traductores profesionales	Muestreo no probabilístico. 10 sujetos 10 sujetos
Sanz (2015)	Uso, necesidad y evolución del traductor ante las herramientas de TAO y TA	Traductores profesionales en formación y con experiencia en el ámbito laboral	Muestreo no probabilístico. 234 sujetos
Serrano (2015)	PE: situación actual de la TA	Agencias de traducción situadas en España	Muestreo no probabilístico. 13 sujetos

Tabla 7. Recopilación de estudios de tipo social con encuesta sobre posesición

Guerberof (2012) realiza un estudio con cuestionarios que forma parte de un proyecto más amplio dentro de su tesis doctoral con el objetivo de conocer la opinión de los traductores respecto a la posesición y la traducción automática en la industria de la localización. Para ello, se realizaron dos tipos de cuestionarios distintos: uno de ellos, dirigido a traductores profesionales con bastante experiencia en el uso de herramientas de localización y con cierta experiencia en la posesición de textos generados con traducción automática; el otro, a revisores con más de ocho años de experiencia en el uso de herramientas de localización y entre dos y seis años de experiencia en posesición. El muestreo se efectuó de manera no probabilística y contestaron el cuestionario 24 traductores-localizadores y 3 revisores. Entre los resultados obtenidos en los cuestionarios resulta significativo que prácticamente la totalidad de los traductores encuestados (salvo uno) se sentía satisfecho con el trabajo realizado en relación a la posesición, aunque no necesariamente con la tarifa recibida por parte de algunos clientes. Asimismo, los revisores también coincidieron con los traductores en la valoración respecto a las tarifas y se mostraron indiferentes o en desacuerdo a trabajar con traducción automática, debido, entre otros, a factores como la calidad capaz de proporcionar la herramienta al texto generado automáticamente.

En el mismo año, Specia y Torres (2012) llevan a cabo un estudio con el objetivo de conocer las preferencias e inquietudes de los traductores respecto a la práctica de la posesición. Con ese objetivo, utilizaron como método de recopilación de datos un cuestionario en línea sobre tecnologías de la traducción dirigido tanto a estudiantes como a profesionales del ámbito de la traducción a nivel internacional. Como en todos los trabajos detallados hasta ahora en este apartado, el muestreo se realizó de manera no probabilística. Las investigadoras tuvieron una muestra de 489 respuestas. Entre los resultados principales del estudio cabe resaltar que solo una minoría de los encuestados (el 15 % de 289 sujetos) realizaban en el momento del estudio posesición de textos generados con traducción automática, mientras que el 32 % de esa misma fracción de la muestra indicó no realizar posesición debido a la falta de confianza respecto a la calidad de la traducción automática o porque no lo consideraban

apropiado, necesario o conveniente. Respecto a las herramientas para poseer, de una parte de la muestra de 55 sujetos, el 47 % indicó utilizar SDL Trados y el 27 % señaló Google Translator Toolkit. De esa misma muestra de 55 individuos, el 47 % afirmó que trabajaba más rápido gracias a la posesión y el 34 % que se reducían costes con esta práctica. Para casi la mitad de una muestra de 171 encuestados, la posesión suponía menos del 10 % del volumen total de trabajo. Por último, respecto a cómo realizar el presupuesto o factura de la posesión, el 70 % de una muestra de 182 sujetos prefería tarifarse en función del tiempo necesitado para editar un segmento, mientras que para el 41 % era mejor según el número de cambios que había que realizar en el texto.

Temizöz (2013), como una parte de un proyecto más amplio de su tesis doctoral, lleva a cabo un estudio con cuestionario para conocer las opiniones de los expertos en una materia (técnicos profesionales) que poseen frente a las opiniones de los traductores profesionales que realizan posesiones. El cuestionario se entregaba a la muestra, formada por diez expertos y diez traductores, durante la realización de varios experimentos en los que tenían que hacer posesiones y revisiones de textos. En este caso también se trataba de una técnica de muestreo no probabilística. Entre los resultados más significativos para este trabajo se encuentran los siguientes: ninguno de los traductores encuestados tenía formación o experiencia en el ámbito técnico; ninguno utilizaba memorias de traducción o traducción automática en su actividad laboral; todos los traductores afirmaron que necesitaban más tiempo de documentación para realizar una traducción técnica que un experto en la materia; sin embargo, el resultado de la posesión realizada por un traductor es más fácil de leer que la versión del experto en la materia; entre otros.

El estudio de Sanz (2015) forma parte del Máster en Traducción Profesional e Institucional de la Universidad de Valladolid, por lo que es, presumiblemente, de una menor profundidad que los anteriores, pero hemos decidido incluirlo en esta recopilación debido a que el tema estudiado y los resultados obtenidos resultan muy relevantes para este trabajo. El propósito del estudio de Sanz es el análisis del uso, la necesidad y la evolución del traductor ante las herramientas de traducción asistida

por ordenador y las de traducción automática. Para ello, a través de una técnica de muestreo no probabilístico, hizo llegar un cuestionario en línea a traductores con distintos perfiles en cuanto al nivel de experiencia: traductores en formación (sin experiencia previa), traductores con menos de un año de experiencia, traductores con entre uno y cinco años de experiencia y traductores con más de cinco años de experiencia. Contestaron a ese cuestionario 234 sujetos de todos los perfiles. Algunas conclusiones del estudio que resultan relevantes para este estudio serían que la mayoría de los traductores encuestados, por ejemplo, utilizan más a menudo herramientas de traducción asistida por ordenador que posesión de textos generados con traducción automática, consideran que las herramientas de traducción asistida por ordenador les ayudan a ser más productivos que la traducción automática con posesión y no piensan que la figura del poseedor vaya a reemplazar en un futuro cercano al traductor que usa herramientas de traducción asistida por ordenador.

Para concluir esta selección de estudios sobre posesión que incluyen un cuestionario como método de recopilación de datos, de igual modo que se ha decidido con Sanz, se incluye el estudio llevado a cabo por Serrano (2015), realizado en el marco del Máster de Traducción Especializada de la Universitat Oberta de Catalunya. En este trabajo, la autora pretende conocer la situación actual de la traducción automática en relación con la posesión. En este caso, se realizó un cuestionario en línea que se hizo llegar a 13 agencias de traducción situadas en España y que conformaron la muestra de este estudio. Como en todos los casos anteriores, el muestreo fue de tipo no probabilístico. En este trabajo, destacan los siguientes resultados: las agencias que utilizan posesión no lo hacen en todos los casos, sino que evalúan cada encargo previamente para ver si es factible o no su uso; las agencias que afrontan la traducción automática como un servicio diferenciado desarrollan motores propios; la traducción automática no se contempla sin un proceso de posesión humana posterior; entre otros.

En general, todos estos estudios con cuestionario sobre posesión han servido como elementos inspiradores de este trabajo. Los resultados obtenidos con cada uno de ellos resultan muy relevantes para este trabajo

y por ello se ha considerado incorporar algunos de los temas que han tratado al cuestionario de esta tesis doctoral, si bien adaptados a los nuevos objetivos que aquí se plantean.

3.3.2. Estudios sobre posesición basados en otras metodologías

Hasta el momento, los estudios seleccionados para su análisis aquí en este capítulo del trabajo estaban realizados en su totalidad desde un enfoque social, ya que comparten muchas características con la investigación realizada en esta tesis doctoral. No obstante, se ha considerado necesario incluir en este repaso también algunos estudios que se hayan realizado desde otras perspectivas metodológicas, dado que servirán para completar una visión más completa del tema de estudio e, incluso, en algunos casos, pueden compartir, en cierto grado, objetos de estudio típicos de los de tipo social: calidad, percepciones, productividad, etc., aunque con un enfoque distinto.

Son muchos los estudios que se han realizado sobre la posesición desde una perspectiva cognitiva, es decir, aquella que se basa en la forma en la que se adquiere el conocimiento. Suelen estar enfocados a analizar el esfuerzo del traductor al realizar tareas de posesición o al utilizar herramientas de apoyo a la traducción. Algunos de los trabajos sobre posesición desde esta perspectiva son:

- O'Brien (2002): *Teaching post-editing: a proposal for course content*
- Lacruz *et al.* (2012): *Average Pause Ratio as an Indicator of Cognitive Effort in Post-Editing: A Case Study.*
- Nunes (2015): *Cognitive Effort in Post-Editing of Machine Translation: Evidence from Eye Movements, Subjective Ratings, and Think-Aloud Protocols.*
- Parra Galiano (2015): *El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación*
- Martikainen y Kübler (2016): *Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique: enjeux pour la qualité des traductions.*

También desde la perspectiva de la psicometría se han llevado a cabo algunos estudios relacionados con la posesición. En este caso, se presta atención a factores como la comprensión o el razonamiento. Algunos estudios basados en esta metodología serían:

- Koponen (2010): *Human Translation Evaluation*
- García (2014): *Training Quality Evaluators*
- Fernández Torné (2016): *Machine translation evaluation through post-editing measures in audio description*

Por último, se van a nombrar algunos estudios basados en la calidad dentro del ámbito de la posesición:

- Blain *et al.* (2011): *Qualitative Analysis of Post-Editing for High Quality Machine Translation*
- Wisniewski *et al.* (2013). *Design and analysis of a large corpus of post-edited translations: quality estimation, failure analysis and the variability of post-edition*

Como se puede apreciar, la posesición ha sido estudiada desde muchas perspectivas distintas y con métodos de obtención de datos muy variados, como los protocolos de pensamiento en voz alta (*TAP*, por sus siglas en inglés), el uso de *software* específico que registra las pulsaciones realizadas en un teclado (*keystroke logging*) o los movimientos oculares (*eye tracking*).

3.4. Identificación de líneas de investigación no cubiertas sobre posesición

Tras haber realizado este recorrido por una representación de los distintos estudios que se han llevado a cabo en posesición, solo quedaría pendiente para cerrar este capítulo nombrar algunas líneas de investigación que aún no están cubiertas o se encuentran en las primeras fases de desarrollo.

En primer lugar, una realidad actual en evolución como es la posesición requiere estudios descriptivos desde todas las perspectivas, incluida las de corte social, ya que apenas ha dado lugar de conocer la recepción por parte de los profesionales y otros agentes involucrados en el sector con respecto a los cambios que tienen que afrontar en su profesión, a la luz de la incorporación de estas nuevas tecnologías y procesos.

De igual manera, sería interesante realizar más estudios que vincularán la posesición con otros ámbitos y servicios de valor añadido con los que se relaciona como, por ejemplo, perfiles de accesibilidad (subtítulos o audiodescripción), revisión textual, transcreación, interpretación automática, etc.

Por último, dentro del territorio español, la investigación con relación a las lenguas de trabajo está enfocada especialmente a las lenguas cooficiales del Estado y al idioma inglés. Queda, por tanto, mucho margen para el estudio de otros pares de lenguas de trabajo.

PARTE II: ESTUDIO EMPÍRICO

4. MARCO METODOLÓGICO

En el segundo bloque de este trabajo, se va a tratar el tema de la posesión desde una perspectiva descriptiva. Con el fin de conocer la realidad respecto a las percepciones sobre la posesión dentro del mercado profesional de la traducción, se efectuó un estudio práctico e interpretativo de recopilación de datos que se va a explicar a lo largo de los próximos capítulos. Este trabajo, según la clasificación de áreas de investigación en Traducción posibles propuesta por Williams y Chesterman (2002: 6-27) estaría enmarcado dentro del campo «Traducción y tecnología». Concretamente, se incluiría en el apartado «Efectos de la tecnología», que englobaría, entre otros, aquellos estudios dirigidos a conocer la actitud y opinión de los traductores respecto a las nuevas tecnologías; en este estudio en particular, se trata la posesión, una nueva práctica en el sector de la traducción que se nutre del uso de las nuevas tecnologías, concretamente, de los motores de traducción automática.

4.1. La investigación social cualitativa

Llegados a este punto, es necesario explicar en detalle a qué hace referencia la investigación 'cualitativa', puesto que esta clasificación se va a repetir a lo largo de toda esta segunda parte del estudio en numerosas ocasiones y puede designar dos realidades distintas que es posible confundir. Por un lado, el término 'cualitativo' puede referirse a los datos no numéricos, como se explicará en profundidad más adelante. Sin embargo, tiene también una acepción más amplia y bien extendida en metodología de la investigación, que se refiere a una manera particular de enfocar una investigación científica cuyo fin no es la cuantificación estadística pura (resultante en la inferencia estadística y la generalización), sino la descripción de realidades insuficientemente exploradas (Grotjahn, 1987: 57-58).

Por norma general, las investigaciones enmarcadas dentro del ámbito social se suelen vincular con frecuencia a dicho enfoque cualitativo, si bien pueden existir igualmente estudios sociales de corte experimental. En el ámbito de los Estudios de Traducción, con respecto a la diferencia que existe entre metodología cualitativa y metodología cuantitativa, Rojo (2013¹⁴) señala que la base de un diseño cualitativo reside en analizar la naturaleza de los datos e interpretar sus atributos y esencia, mientras que la de un diseño cuantitativo, por el contrario, radica en medir la cantidad de dichos datos e interpretarla como indicador de su naturaleza. Asimismo, indica la autora, que el ‘investigador cualitativo’ solo necesita un número reducido de ejemplos para ilustrar la existencia de un determinado fenómeno, mientras que en un estudio de corte cuantitativo es necesario un número significativo de ejemplos para que un fenómeno sea representativo.

Para decidir cuál es el enfoque que un determinado estudio requiere, es necesario tener inicialmente claro qué se quiere estudiar y qué datos se quieren recopilar en dicha investigación, ya que el método de investigación debe adaptarse a la naturaleza del objeto de estudio, al contexto estudiado y a los objetivos de la investigación (Fink, 1995: 24-26; Oppenheim, 1996: 1; Buendía *et al.*, 1998: 14; Silverman 2000: 1; entre otros).

El tema de este estudio es aún de relativamente reciente aparición y, si bien cada vez aparecen más estudios sobre la posesión desde muy diferentes ángulos, su naturaleza incipiente invita a una investigación exploratoria de tipo cualitativo, con el fin de poder recabar información que pueda sustentar posteriormente otro tipo de investigaciones. Por otro lado, dado que no se conoce el volumen total de poseedores en España (población del estudio), se puede intuir que es difícil fijar una muestra que alcance representatividad estadística. Por otra parte, los profesionales del sector de los servicios lingüísticos que actualmente se dedican o se acercan a la posesión, lo hacen de muy diferentes maneras y, por lo que se observa preliminarmente, muchos de ellos no se dedican a esta actividad de manera habitual o prioritaria y los que lo hacen con mayor frecuencia

¹⁴ En este caso no es posible indicar la página concreta a la que se hace referencia, debido a que se trata de la versión electrónica del libro y está sin paginar.

tampoco presentan un perfil claramente definido. Esta falta de definición en el contexto de estudio invita igualmente a optar por una investigación cualitativa.

Con el fin de tener una idea aproximada de la magnitud de la población potencial del estudio, el INE recoge en 2015 (en línea) 6250 traductores autónomos dados de alta en el epígrafe 743 «Actividades de traducción e interpretación». De entre ellos, no hay modo posible de: 1) saber *a priori* cuántos están familiarizados con la posesición; 2) qué datos de identificación y contacto tiene cada uno de ellos. A este colectivo potencial, con las mismas limitaciones de definición del perfil y acceso a datos de contacto, cabe añadir todos aquellos traductores en plantilla que puedan estar familiarizados con este tipo de servicio. En el reciente estudio de mercado sobre la Traducción e Interpretación en España, de Rico y Álvarez (2016) de la Universidad Europea de Madrid, se registran 418 empresas según el Sistema de análisis de balances ibéricos, identificadas propiamente como empresas cuya actividad es específica de Traducción e Interpretación, lo que en el sector se denomina *proveedores de servicios lingüísticos* (*vendors* o *Language Service Providers, LSP*). La mayoría de estas empresas son PYME de pequeño tamaño (ACT, 2005; ProyecTA, 2016). Finalmente, a estos censos generales habría que añadir los traductores u otros profesionales que trabajan o conocen la posesición en empresas u organismos públicos no especializados en Traducción, algo mucho más difícil de calcular *a priori*, así como los recién licenciados o incluso estudiantes con contratos de prácticas que pudieran estar teniendo suficiente contacto con este servicio. Todo ello nos lleva a concluir que la población del estudio probablemente alcanza varios miles de personas, pero no es posible lograr mayor definición ni garantizar a partir de los datos existentes (sin registro accesible de datos personales) el cumplimiento de las condiciones de inclusión en el estudio. Otros estudios de estas características se han enfrentado a la misma situación de indefinición (por ejemplo, Alonso Jiménez, 2014; ProyecTA, 2016).

Este tipo de estudio se encuadraría, por tanto, dentro de lo que Robson (2011: 11) denomina como investigación sobre el mundo real, cuyas principales características aparecen contrastadas en la siguiente tabla con lo que el autor denomina «investigación académica»:

	Investigación sobre el mundo real	Investigación puramente académica
Objetivos	Solventar problemas	Profundizar en el conocimiento de la disciplina
	Obtener un gran efecto y estudiar factores que son susceptibles de sufrir cambios	Establecer relaciones y desarrollar teoría
	Cubrir las necesidades del cliente	Servir a otros investigadores académicos
Métodos de investigación	Habitualmente trabajo de campo (industria, hospital, negocios, etc.)	En algunas disciplinas, habitualmente uso de laboratorios
Duración	Plazo de tiempo ajustado	Tanto tiempo como sea necesario
Financiación	Escasos recursos financieros	Financiación que requiera el estudio
Coherencia temática	A menudo, poca coherencia respecto al tema entre un estudio y posteriores	Gran coherencia respecto al tema entre un estudio y posteriores
Investigadores	Generalistas	Muy especializados
	Necesidad de destrezas sociales muy desarrolladas	Necesidad de ciertas destrezas sociales
Prestigio	Actualmente cuestionada por muchos investigadores académicos	Goza de gran prestigio académico

Tabla 8. Características diferenciadoras de la investigación sobre el mundo real en contraposición con la investigación académica (adaptado y traducido de Robson [2011])

Kuznik et al. (2010: 317) consideran que la encuesta se ha convertido en una herramienta fundamental para el estudio de las relaciones sociales, las organizaciones contemporáneas políticas, económicas y sociales. Dichas técnicas se utilizan como un instrumento indispensable para conocer el comportamiento de diferentes grupos de interés en la sociedad, conocer sus necesidades y experiencias, y para tomar decisiones sobre ellos (*ibíd.*).

El trabajo que aquí se presenta podría encajar perfectamente en este tipo de estudios, ya que se va a centrar en recopilar opiniones relacionadas con la posesión de textos generados con traducción automática, a través de la aproximación al colectivo de profesionales susceptible de enfrentarse a esta modalidad de servicio.

A la hora de ubicar el posicionamiento metodológico de este trabajo, resulta de gran utilidad el estudio sobre los diferentes paradigmas de investigación que realiza Grotjahn (1987), aplicado previamente y con cierta frecuencia en otros estudios del contexto de la Traducción como Ivanova (2000), Dimitrova (2005), Calvo (2009), Morón (2009), Cerezo (2012), Huertas (2013), entre otros. Grotjahn (1987) hace distinción entre dos grandes grupos diferenciados de paradigmas; por un lado, estarían los paradigmas puros y, por el otro, los paradigmas mixtos, que serían resultado de la combinación de los primeros. Todos estos paradigmas estarían determinados por el conjunto de tres elementos fijos: el método de investigación, que puede ser experimental o no experimental; el tipo de datos recopilados, que puede ser cuantitativo o cualitativo; y el tipo de análisis que se lleva a cabo con esos datos, que puede ser estadístico o interpretativo. La siguiente tabla muestra los ocho tipos de paradigmas que distingue Grotjahn¹⁵, de los cuales dos son paradigmas puros y el resto paradigmas mixtos:

¹⁵ Las características de cada uno de los paradigmas se presentan de la siguiente manera: 1=método de investigación, 2=tipo de datos recopilados y 3= tipo de análisis de los datos.

Modalidades puras	Paradigma 1: exploratorio-interpretativo 1. No experimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis interpretativo	Paradigma 2: analítico-nomológico 1. Experimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis estadístico
Modalidades mixtas	Paradigma 3: experimental-cualitativo-interpretativo 1. Experimental o cuasiexperimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis interpretativo	Paradigma 4: experimental-cualitativo-estadístico 1. Experimental o cuasiexperimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis estadístico
	Paradigma 5: exploratorio-cualitativo-estadístico 1. No experimental 2. Datos cualitativos 3. Análisis estadístico	Paradigma 6: exploratorio-cuantitativo-estadístico 1. No experimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis estadístico
	Paradigma 7: exploratorio-cuantitativo-interpretativo 1. No experimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis interpretativo	Paradigma 8: experimental-cuantitativo-interpretativo 1. Experimental o cuasiexperimental 2. Datos cuantitativos 3. Análisis interpretativo

Tabla 9. Resumen de los paradigmas puros y mixtos del modelo de Grotjahn (adaptado y traducido de Grotjahn [1987: 59-60])

Según este enfoque, la investigación llevada a cabo en esta tesis doctoral estaría enmarcada dentro del paradigma mixto 7, ya que se trata de un estudio de diseño no experimental (exploratorio) en el que se van a recopilar datos de carácter cuantitativo a través de una encuesta, cuyos resultados van a ser analizados de manera interpretativa. Como explican Kuznik *et al.* (2010: 318), el carácter no experimental de la encuesta se basa en el hecho de que no se define ninguna variable independiente, sino que se pretende recoger información exclusivamente sobre las variables dependientes. Dichas variables dependientes corresponden a los aspectos y temas de interés que se pretenden estudiar (constructos), que deben previamente definido teóricamente. Las variables dependientes (factores o parámetros de estudio), tras la operacionalización, se convierten en las preguntas de los cuestionarios (ítems).

Aunque el instrumento definitivo se basa en un cuestionario con finalidad de cuantificación, la base del diseño del instrumento se sustenta en datos de naturaleza cualitativa mediante una entrevista grupal previa a la elaboración del cuestionario.

En resumen, en lo referente al método con el que se van a recopilar los datos para el estudio, en este trabajo se va a realizar una triangulación metodológica (Silverman 2013: 212), llevando a cabo, en primer lugar, una revisión exhaustiva de la literatura especializada en este campo más actualizada, para intentar detectar los puntos de interés y tendencias que pueden ser susceptibles de exploración. A continuación, una entrevista grupal previa de aproximación al tema (método cualitativo de exploración inicial), en la que se tendrá un primer contacto con el público objetivo del estudio y servirá para la categorización de los puntos principales que formarán parte de esta investigación. Posteriormente, con esos datos recabados, se elaborará un cuestionario (método cuantitativo), que servirá como herramienta principal de recopilación de información para esta tesis doctoral. En la última fase del estudio, se efectuará la presentación de los resultados, que finalmente se analizarán e interpretarán con respecto a los objetivos iniciales de este trabajo doctoral.

Con el objetivo de explicar las características de este paradigma mixto, se presenta, a continuación, la explicación que Calvo incluye en su tesis doctoral (2009: 329) para explicar el tipo de estudio que lleva a cabo y que sería perfectamente aplicable también a esta investigación:

Se trata de un estudio no experimental. No existe un grupo de control, no se ejerce manipulación empírica controlada. Los datos que se obtienen, desprendidos de un cuestionario, son de tipo cuantitativo. No obstante, este estudio, por los motivos que se irán describiendo a lo largo de este capítulo, no pretende tanto establecer la incidencia estadística y generalizable de las variables sondeadas, sino más bien detectar, cartografiar e interpretar posibles causas y explicaciones de ciertas realidades. Cuando se recurre a una metodología exploratoria-interpretativa, el sujeto de estudio ya no se considera tanto como un objeto de investigación, sino más bien como un sujeto cognoscente, un informante, que en principio aporta sus teorías subjetivas para

incorporarlas en el proceso de construcción de teorías en su justa relevancia. En términos de Grotjahn (1987: 67) se trata de un giro metodológico que pasa de lo analítico-nomológico a un modelo epistemológico. Mientras que la metodología analítica nomológica se centra en explicar factualmente la relación entre distintos aspectos basándose en una regularidad de base teórica, la metodología exploratoria-interpretativa apuesta por la comprensión desde el punto de vista de cómo el informante relaciona unos aspectos y otros basándose en sus propias reglas de regularidad, reconstruyéndose así la visión que tiene del mundo y de sí mismo, su conocimiento cotidiano. (Calvo, 2009: 329)

Por otra parte, la naturaleza de esta investigación doctoral se alinea también claramente con el concepto de ‘teoría fundamentada’ (*grounded theory*). La teoría fundamentada hace referencia tanto al método utilizado como a la manera particular de analizar los datos obtenidos (Böhm, 2004; Robson, 2011: 147), pero aquí se tendrá en cuenta especialmente la definición relativa al método. Glaser y Strauss (1967, en Strauss y Corbin, 1990) lo definen como un método de investigación en el que la teoría emerge de los datos. Por medio de esta metodología inductiva es posible conocer aquellos aspectos que resultan relevantes en un ámbito de estudio. En este trabajo, como se podrá ver más adelante en detalle, se realizó una categorización de conceptos previa, de la que se ha partido para poder recopilar los datos de la investigación.

4.2. Criterios de calidad del estudio

Como se ha recogido anteriormente en una tabla, uno de los principales obstáculos que debe afrontar un investigador cualitativo del ámbito social es que su estudio pueda ser cuestionado por otros académicos que no están tan acostumbrados a este tipo de enfoque, como

pueden ser los investigadores de campos relacionados con métodos experimentales (Robson, 2011; Saldanha y O'Brien, 2013). Por este motivo, cobra una mayor importancia poder demostrar la calidad del estudio que se está llevando a cabo y garantizar el rigor metodológico en la investigación. Pero ¿cómo se consigue que un estudio cualitativo sea de calidad? La siguiente tabla muestra cuáles son las características en las que se va a basar este estudio y que serán la clave para mantener la calidad a lo largo del desarrollo de esta tesis doctoral:

Exhaustividad	Explicar en detalle el método escogido para el estudio
Sistematicidad	Seguir una planificación previa e identificar y justificar los pasos dados a lo largo de la investigación
Rigurosidad	Detallar los errores cometidos y justificar la manera de subsanarlos
Orientación al lector	Tener siempre en mente al lector, para que pueda entender todo el proceso de la investigación

Tabla 10. Clave de la calidad en un estudio cualitativo (adaptado de Merriam [1998]; Silverman [2000]; Robson [2011])

En el contexto de los estudios de base cualitativa, cobran especial importancia dos conceptos: la *fiabilidad* y la *validez*. Ambos criterios de rigurosidad son en este contexto con el fin de valorar la calidad general del instrumento de medida utilizado y su aplicación (Cerezo, 2012: 197). No obstante, cabe mencionar que tanto la fiabilidad como la validez son conceptos muy amplios que se vinculan, por regla general, con estudios experimentales, por lo que sería necesario adaptarlos al formato de una investigación cualitativa para conseguir una aplicación óptima en este tipo de estudios (Merriam, 1998: 200).

4.2.1. *Fiabilidad*

El término *fiabilidad* alude al grado de credibilidad de los resultados del estudio, haciendo referencia, por un lado, a la correcta interpretación de los datos por parte del encuestado y, por otro, a la ausencia de error en la interpretación de los encuestadores Buendía *et al.* (1998: 146). Es un concepto que debe estar presente de manera inexcusable en estudios de corte experimental, ya que se vincula a la constancia de los resultados obtenidos y a la *replicabilidad* de las mediciones en contextos y momentos distintos al del estudio en cuestión (es decir, a la posibilidad de que otro investigador alcance los mismos resultados en condiciones iguales), por lo que resulta esencial en investigaciones longitudinales y en aquellas que tienen como fin el diseño de un instrumento con carácter universal para medir un constructo determinado (Calvo, 2009: 371).

Sin embargo, existen aspectos relativos a la fiabilidad que son aplicables a todos los tipos de estudios, relacionadas con identificar los parámetros que permiten comprender y replicar los procesos de observación, como son las descripciones correspondientes al posicionamiento del investigador, el objeto de estudio, el marco circunstancial, la definición de los constructos analíticos explorados y los métodos de recogida de datos y análisis (Nunan, 1992: 59). En definitiva, se trata de plantear la investigación desde una perspectiva sistemática y rigurosa.

Volviendo a la definición que Buendía *et al.* (1998) realizan del concepto *fiabilidad*, en el primer caso, como se centra en unos elementos que pertenecen a la investigación (los datos), este concepto también recibe el nombre de *fiabilidad interna*. Para conocer si este estudio cumple con ese criterio de calidad, sería necesario conocer si, en el caso de que el instrumento de recopilación de datos que se ha utilizado (en este caso, el cuestionario que se ha elaborado expresamente para esta tesis doctoral) incluyera las respuestas de otros individuos distintos a los de la muestra, pero incluidos en el público objetivo, las conclusiones del estudio se verían afectadas de algún modo.

En el caso de la credibilidad de los resultados, teniendo en cuenta la interpretación de los encuestadores, concepto también denominado *fiabilidad externa*, debido a que tiene en cuenta factores ajenos al estudio, sería necesario saber si, una vez realizada la recopilación de datos tal cual se ha planteado, sería posible para otros investigadores distintos a los del estudio alcanzar resultados similares a los obtenidos (Guba, 1981: 104).

En ambos casos, la situación ideal sería que el resultado de la investigación no se viera afectado en ninguno de los casos planteados para que se cumpliera el criterio de fiabilidad.

4.2.2. Validez

El siguiente concepto que repercute en la idea de calidad de un estudio es la validez, concepto relacionado, tal y como indica Robson (2011: 156) con la exactitud, la corrección y la verdad. Silverman (2000: 210) ratifica esa vinculación entre los conceptos *validez* y *verdad*. Calvo (2009: 373) añade, además, que con la validez es posible valorar si el estudio proyectado mide en realidad lo que el investigador se propuso medir en un principio.

Con respecto a la validez, también es posible diferenciar dos tipologías distintas: por un lado, la denominada *validez interna*, que hace referencia a si ha sido posible acercarse a la realidad que se pretendía medir con los métodos que se han escogido para el estudio; por el otro, la *validez externa*, que hace alusión a la medida en que los resultados de la investigación puedan generalizarse a otras situaciones (Merriam, 1995: 57). Con el objetivo de lograr un carácter transferible en este estudio y que todo el mundo pueda comprender el contenido y cómo se ha llevado a cabo, más adelante se detallará todo el proceso de elaboración del cuestionario que se ha utilizado en esta tesis doctoral.

Un concepto que se relaciona con que el estudio tenga una mayor validez es la *triangulación*, ya que logra contrastar distintos tipos de datos y minimiza las posibilidades de sesgo que derivarían de extraer los

resultados de una única fuente. Según Silverman (1993: 233), consiste en comparar tanto diferentes tipos de datos (en este estudio: datos referentes a la parte teórica, datos cualitativos recogidos mediante el entrevista grupal y datos cuantitativos recogidos a través del cuestionario) como diferentes métodos (en este estudio: entrevista grupal y cuestionario). De esta forma, indica el autor (*ibíd.*), es posible comprobar si todos los datos sustentan la información recopilada.

En el marco de este estudio, se ha procurado respetar la validez interna y externa, y, adicionalmente, incorporar la triangulación de datos. Como afirma Cerezo (2012: 199), en este tipo de estudios con un enfoque interpretativo, la influencia del investigador sobre el estudio resulta inevitable, por lo que no estarían nunca totalmente libres de sesgos. Aun así, se ha realizado un esfuerzo por identificar y neutralizar los posibles sesgos que se pudieran dar en este estudio, poniendo especial atención a los sesgos cognitivos (aquellos que hacen referencia a ideas preconcebidas que nos hacen ser parciales) y los de tipo muestral (aquellos que se refieren a que los participantes cumplan con las características demográficas de nuestra población objetivo y se elijan de manera neutral).

4.3. Identificación de la población del estudio y definición del método de muestreo

Como punto de partida de este apartado, se procederá a describir cada uno de los elementos del estudio que se relacionan con la elección de la muestra. Con este propósito, Hernández Pina, en Buendía *et al.* (1998a: 28-29), hace una distinción entre varios conceptos que pueden dar lugar a confusión si no se tienen claros los límites entre ellos:

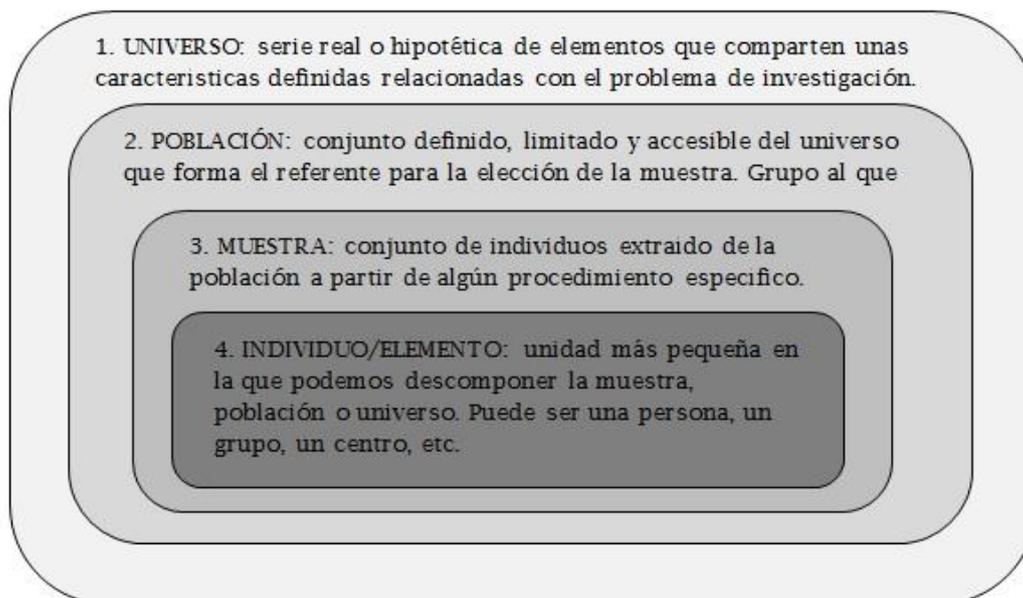


Diagrama 8. Relación cualitativa entre conceptos relacionados con la elección de la muestra (adaptado de Hernández Pina, 1998a: 29)

Si se trasladan esos conceptos a esta tesis doctoral que, como ya se ha expuesto anteriormente a lo largo de este trabajo, tiene como objetivo estudiar las percepciones de los traductores profesionales sobre la práctica de la posesición en el sector de la traducción en España, resultarían las siguientes definiciones:

1. Universo: número total de traductores en activo que conozcan lo que es la posesición de textos generados con traducción automática, tengan o no experiencia en ese ámbito.
2. Población: número total de traductores en activo en España que conozcan lo que es la posesición de textos generados con traducción automática, tengan o no experiencia en ese ámbito.
3. Muestra: selección de traductores en activo en España que estén familiarizados con lo que es la posesición de textos generados con traducción automática, tengan o no experiencia profesional en ese ámbito, a los que se les haya invitado a participar en el estudio a través de la técnica no probabilística denominada *bola de nieve*, que

se explicará detalladamente más adelante; y que finalmente hayan cumplimentado el cuestionario.

4. Individuo/elemento: cada uno de los traductores profesionales incluidos en la muestra.

En referencia a la población objetivo del estudio, utilizando como base una tabla realizada por Cerezo (2012: 165-167), se indicarán, a continuación, cuáles son los criterios de inclusión y exclusión que se han establecido:

Criterios de inclusión	<ul style="list-style-type: none"> - Dedicarse en el momento de participar en el estudio a alguna actividad profesional relacionada con el ámbito de la traducción en España. - Estar en activo en el momento de participar en el estudio. - Conocer qué es la posesición de textos generados con traducción automática.
Criterios de exclusión	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercer la profesión de traductor exclusivamente fuera de España. - No estar en activo en el momento de participar en el estudio. - No conocer qué es la posesición de textos generados con traducción automática.

Tabla 11. Criterios de inclusión y exclusión en la muestra del estudio (adaptado de Cerezo [2012])

Se ha escogido esta población objetivo, dado que se considera que constituye el colectivo que más información significativa puede aportar a este estudio, a través de su nivel de comprensión e interpretación del tema tratado. Mediante sus aportaciones, se espera poder obtener una visión actual y de primera mano sobre las percepciones que general en el momento del estudio el fenómeno de la posesición como servicio de valor añadido en el sector de los servicios lingüísticos.

Asimismo, cabe mencionar aquí que, desde el momento de la planificación del estudio, se contemplaba la posibilidad o casi certeza de que la muestra difícilmente podría alcanzar niveles de definición

suficientes con respecto al total de profesionales al que va dirigido el estudio. Como ya se ha detallado antes, no es el propósito de esta investigación conseguir una un nivel de representación que facilite la inferencia estadística pura. Los resultados obtenidos serán aplicables, exclusivamente, a la muestra de este estudio, de cuya capacidad teórica de representación depende la representatividad cualitativa del estudio.

Respecto al método de muestreo escogido, Oppenheim (1992: 42-43) justifica el uso de la técnica de muestreo *bola de nieve* cuando no es posible acceder a la población por no disponer de ciertas características o parámetros conocidos, como es el caso de este estudio. Respecto a la población objetivo de esta investigación, no existe un censo que se pueda consultar donde aparezcan registrados el número total y los datos de contacto de los traductores autónomos en activo en España que además tengan conocimientos de la posesión de textos generados con traducción automática. Asimismo, Oppenheim (*ibíd.*), habla de las limitaciones que presenta este tipo de muestreo para la generalización de los resultados obtenidos, pero en este estudio, como ya se ha explicado anteriormente, va a resultar más interesante estudiar a fondo una muestra cualitativamente representativa de la población objetivo, en lugar de aspirar a llegar a un número estadísticamente representativo de profesionales de la traducción que trabajen en España, si se parte de la base, además, de que no sería posible realizar un cálculo estadístico al desconocer la población objetivo total.

4.4. Análisis cualitativo preliminar: la entrevista grupal

La primera fase del estudio corresponde a la recogida de datos cualitativos mediante un grupo de discusión en formato de entrevista grupal, llevada a cabo con una selección de participantes que formaban parte del público objetivo que se había delimitado previamente.

Con respecto a las ventajas que justifican la elección de este tipo de instrumento de recopilación de datos, Suárez (2005: 51-53) menciona

varias, entre las que estarían promover la interacción grupal, ofrecer información de primera mano, estimular la participación, ser flexible, facilitar y agilizar la obtención de datos, necesitar un coste relativamente reducido, entre otras. Asimismo, Callejo (2001: 88) añade como aspecto positivo, entre otros, la posibilidad de poder observar comportamientos no verbales durante su realización que añadan matices que ayuden a interpretar los testimonios recogidos.

En principio, parece lógico optar por la utilización de este tipo de instrumento de recogida de datos cualitativos debido a la gran cantidad de ventajas que proporciona, pero, en este estudio, solo va a ser utilizado como instrumento de aproximación, como fase previa a la elaboración de la que sí será la herramienta principal de recogida de datos: el cuestionario. Con el grupo de discusión se llevará a cabo un primer acercamiento a las opiniones de los traductores respecto al tema de esta investigación para, de este modo, poder delimitar cuáles serán los temas y cuestiones más importantes que deberán ser abordados en la construcción del cuestionario (Fink, 2003: 117-143).

A continuación, se va a proceder a describir detalladamente algunos aspectos relacionados con la entrevista grupal realizada como base para el diseño del cuestionario aplicado en el marco de este estudio.

4.4.1. Diseño de la entrevista: operacionalización y categorización

Como ya se ha señalado anteriormente, el grupo de discusión se llevó a cabo siguiendo un esquema de entrevista grupal. Para ello se elaboró un guion con preguntas que la moderadora (en este caso, la misma investigadora) plantearía a cada uno de los participantes, pero, a su vez, estos tendrían libertad de generar debate con las respuestas de otros participantes o de plantear nuevas cuestiones que no hubieran surgido en un primer planteamiento. De este modo, sería posible tener en cuenta cuestiones importantes que se hubieran podido omitir durante la fase de

planificación del guion y, además, se concedería más flexibilidad a los participantes a la hora de responder.

El primer paso en el diseño de la entrevista fue la creación de un guion para utilizarlo durante el desarrollo de la entrevista grupal como herramienta para orientar la sesión. Tras la lectura de numerosa literatura sobre el tema investigado en esta tesis y de otros estudios con metodología similar a la de esta investigación (Calvo, 2009; Morón, 2009; Vigier, 2010; Cerezo, 2012; Huertas, 2013; LeBlanc, 2013; Alonso Jiménez, 2014; entre otros) se decidieron los temas que formarían parte de la investigación, realizando una categorización de conceptos que en este caso subyace al diseño del instrumento. Buendía (en Buendía *et al.*, 1998: 184) recoge unas reglas de categorización que se deben tener en cuenta en este proceso, que se resumen a continuación:

- Deben definirse de manera clara y precisa;
- deben ser exhaustivas
- y mutuamente excluyentes.

Si se toma en consideración la clasificación que realiza la misma autora (*ibíd.*: 185-187) respecto a los procesos que existen de elaboración de un sistema de categorías, el que se utiliza en este estudio se englobaría dentro del tercer grupo, el proceso denominado 'deductivo-inductivo', ya que se parte de un marco teórico para la conceptualización y definición de los límites de las macrocategorías y, posteriormente, a partir de observaciones exploratorias (en este caso, una vez realizada la entrevista grupal), se completa la categorización teniendo en cuenta las conceptualizaciones y los límites establecidos previamente.

Este guion serviría como un primer boceto de la categorización que se va a llevar a cabo para el cuestionario, ya que, tras la realización de la entrevista grupal, se completaría con toda la información que se haya recopilado.

En la siguiente tabla se muestran los temas y subtemas que se incluyeron en el guion de la entrevista grupal:

1. Introducción	1.1. Información sobre el estudio y descripción dinámica de la sesión 1.2. Presentación participantes (experiencia profesional general) 1.3. Experiencia con herramientas TAO 1.4. Experiencia con herramientas TA
2. Relación de los participantes con la posesición	2.1. Formación en posesición 2.2. Experiencia en posesición
3. Posedición y calidad	3.1. Grado de satisfacción general 3.2. Efectividad de la posesición 3.3. Responsable final de calidad 3.4. Conocimiento sobre la práctica posesición
4. Posedición y rentabilidad económica	4.1. Grado de satisfacción general
5. Posedición y productividad	5.1. Plazos 5.2. Productividad del traductor
6. Deontología de la traducción respecto a la posesición	6.1. Oportunidad/amenaza 6.2. Grado de dificultad de la posesición 6.3. Preferencia traductor respecto al tipo de proyecto 6.4. Necesidad de informar sobre uso posesición
7. Cierre entrevista y agradecimiento	7.1. Comentarios, dudas y aportaciones de los participantes 7.2. Agradecimiento y cierre de la entrevista

Tabla 12. Temas y subtemas del guion para la entrevista grupal

El guion completo utilizado para la entrevista grupal se incluye como anexo de esta tesis doctoral.

4.4.2. Fase primera: grupo de discusión

La entrevista grupal tuvo lugar en una sola sesión presencial cuya fecha, hora y lugar se acordó entre todos los participantes, para poder satisfacer las preferencias y necesidades de la mayoría. Los participantes seleccionados para la entrevista grupal aceptaron participar y colaborar con el estudio desde el primer momento, ya que todos expresaron bastante interés por el tema que se estaba investigando, lo que supuso un incremento en la motivación para seguir adelante con la investigación en este ámbito.

Los cinco participantes de la entrevista fueron escogidos según sus distintos perfiles dentro del sector de la traducción. Todos contaban con formación como traductores y conocimientos, al menos básicos, sobre en qué consiste la posesición, aunque únicamente tres de ellos tenían experiencia real poseyendo en el momento de la realización de la entrevista. No obstante, como se ha explicado, en este estudio, se ha optado también por recoger testimonios de personas conocedoras de la posesición, aunque no la practiquen. Se ha considerado relevante para intentar tener acceso a todas las posibles respuestas que reflejen las percepciones de los traductores españoles sobre este tipo de servicio, ya que puede haber profesionales que, conociendo lo que es la posesición, deliberadamente eviten aceptar este tipo de proyecto y tanto este extremo como el contrario son significativos para la investigación. En la siguiente tabla se presentan los perfiles de los participantes de la entrevista grupal:

Sujeto A	Se dedica a la traducción y la gestión de proyectos desde 2009. Imparte docencia a tiempo parcial en la UPO. Con formación y experiencia en posesición
Sujeto B	Egresado en Traducción e Interpretación, pero no ejerce habitualmente dentro de este ámbito. Docente en la UPO. Con conocimientos y formación sobre posesición.
Sujeto C	Se dedica a la revisión desde 2012. Tiene experiencia en posesición. Lleva un año trabajando como autónomo. Imparte docencia a tiempo parcial en la UPO.
Sujeto D	Se dedica a la traducción y la posesición en plantilla para una empresa de traducción desde hace un año.
Sujeto E	Se dedica a la traducción como autónomo desde hace cinco años para un único cliente. Combina esta tarea con un trabajo en la Administración. Con conocimientos sobre posesición.

Tabla 13. Perfiles participantes de la entrevista grupal

La entrevista tuvo una duración aproximada de una hora y se llevó a cabo en su totalidad según lo planificado, todas las preguntas fueron respondidas por los participantes y, además, se incluyeron aportaciones muy valiosas en algunos momentos puntuales que posteriormente se pudieron aplicar a la elaboración del cuestionario. A lo largo de toda la entrevista grupal, quedó patente el ambiente cordial y la buena disposición para comunicar y colaborar que existió entre los cinco participantes, a pesar de que no se conocían previamente. Entre ellos mismos iban resolviendo las dudas que podían ir surgiendo con algunas preguntas o respuestas y se preguntaban los unos a los otros directamente. La figura del moderador (rol desempeñado en este caso por la propia investigadora) servía, en este caso, para ir guiando la entrevista, ya que se limitaba a ir abriendo los temas previstos, pero sin intervenir en las aportaciones de los entrevistados. Con el propósito de preparar el rol de moderador para la entrevista, se tuvieron en cuenta las condiciones recomendadas por Arksey y Knight (1999: 38-41) para mejorar la efectividad en el desempeño de esta tarea, que se detallan a continuación en la siguiente tabla:

Conocimiento del tema	Tener un mayor conocimiento en el tema tratado puede ayudar a conectar más fácilmente con los entrevistados.
Lenguaje corporal	Tanto el lenguaje corporal como otros aspectos como la vestimenta o la apariencia del moderador pueden influir en la manera en la que los entrevistados reciben el mensaje que se les pretende transmitir.
Control afectivo-emocional	Además de poseer habilidades sociales, el moderador debe ser capaz de tener control sobre sus emociones durante el transcurso de la entrevista.

Tabla 14. Características moderador entrevista grupal (adaptado y traducido de Arksey y Knight [1999]).

4.4.3. Transcripción de la entrevista grupal

La totalidad de la entrevista quedó registrada mediante dos dispositivos distintos de grabación. Se decidió realizarlo así para poder tener una buena calidad de audio desde cualquier punto de la mesa en la que se encontraban los participantes y como medida para tener copia de seguridad en caso de fallo técnico. A la finalización de la entrevista grupal, se transcribieron las grabaciones de audio y se identificaron los principales conceptos o ideas que surgieron (en parte, relacionados con una primera anticipación de temas que quedaron reflejados en el guion de la entrevista). Posteriormente, se procedió a etiquetar las distintas partes de la entrevista para tener una idea más clara de la organización y el peso de los diferentes conceptos que habían surgido durante el transcurso de la entrevista. Las etiquetas se correspondían con cada una de las categorías y subcategorías establecidas previamente, para poder localizar rápidamente en el documento cuándo se hacía referencia a cada uno de los puntos importantes de nuestro estudio. Se han incluido como anexos de esta tesis doctoral tanto una tabla de categorización donde se puede ver claramente lo que se acaba de explicar como un documento con la transcripción de la entrevista comentada.

4.5. Análisis cuantitativo: el cuestionario

Con respecto a los modelos mixtos, Robson (2011: 167, basándose en Bryman, 2004), a los que el autor denomina también *diseños multiestrategia*, confirma que poseen una serie de beneficios potenciales que, a continuación, en este estudio, se han traducido y resumido, teniendo en cuenta únicamente los aspectos que se relacionan con esta investigación:

- Triangulación: al poder corroborar los datos recopilados desde una perspectiva cualitativa y cuantitativa se incrementa la validez del estudio.
- Exhaustividad: la combinación de diferentes enfoques da como resultado una imagen más completa y amplia del objeto de la investigación.
- Desarrollo de instrumento y pruebas: la realización de una fase cualitativa previa en el estudio puede servir para generar ítems que se incluirán posteriormente en un instrumento que será utilizado en una fase cuantitativa del estudio (por ejemplo, un cuestionario).

Si se centra la atención en las ventajas del uso de un cuestionario en la investigación, Rojo (2013) señala que:

[...] permiten obtener tanto información objetiva (por ejemplo, la edad de los participantes, los estudios, los años de experiencia profesional, etc.) como subjetiva (por ejemplo, sus creencias, actitudes, opiniones). (Rojo, 2013)

Esta doble posibilidad encaja bien con los objetivos de este estudio, al permitir conocer mejor el perfil de la persona que posedita o está familiarizada con la posesión, a la vez que facilita la recogida del *feedback* sobre sus percepciones en torno a este servicio.

Una vez analizadas las posibilidades que ofrecería en este estudio la aplicación de una herramienta de recopilación de datos como el cuestionario, se comenzó con la elaboración de este instrumento, fase que comprendió varias subetapas que se extendieron a lo largo del tiempo y que se van a ir explicando detalladamente a continuación por orden cronológico.

4.5.1. Diseño del cuestionario

Tal y como indica Hernández Pina en Buendía *et al.* (1998b: 92), el diseño es la operacionalización (u operativización) de las hipótesis de investigación (aquí, objeto de estudio), es decir, es la transformación de las preguntas y las hipótesis de investigación en las estrategias para: seleccionar a los participantes, aplicar el tratamiento, utilizar los instrumentos de medida, recoger los datos, etc.

Tras la lectura de algunas referencias sobre metodología de cuestionarios en general y el análisis de cuestionarios que ya habían sido utilizados en otros estudios previos tanto dentro como fuera del ámbito de la traducción (se presentará una lista con esos trabajos que han servido para la fundamentación metodológica inicial más adelante), se realizaron varios borradores hasta dar con un modelo aceptable. Robson (2011: 63) defiende que se debe ampliar la investigación a otros campos y disciplinas distintos al que ocupa el estudio, ya que otros investigadores habrán tenido que lidiar con los mismos problemas que nosotros y los habrán finalmente solucionado.

Para crear el modelo que se iba a utilizar en este estudio, se partió del guion creado para la entrevista grupal y se añadieron algunos temas que surgieron a lo largo de la sesión y que se consideraron suficientemente relevantes como para incluirlos en el estudio. Adicionalmente, se modificó la formulación en algunas preguntas (o incluso, en ciertos casos, se eliminaron) para evitar que pudieran resultar confusas o poco eficaces. Algunas recomendaciones que se siguieron para la elaboración del

cuestionario fueron las de Fink (1995), Buendía (1998), Wright (2005) y Calvo (2009), que se muestran resumidas y explicadas en relación con este estudio en el siguiente listado:

- Incluir instrucciones para la cumplimentación del cuestionario. Se ha añadido un apartado introductorio al comienzo del cuestionario donde se pone en contexto el estudio que se está llevando a cabo y donde se dan algunas indicaciones para completarlo. Asimismo, en cada uno de los ítems se ha añadido información adicional respecto a cómo contestar esa pregunta concreta.
- Asegurar confidencialidad en las respuestas. El envío de las respuestas, al realizarse desde la aplicación en línea, asegura el anonimato de los sujetos.
- Indicar el tiempo necesario para completar el cuestionario. En el caso de este estudio, se informó a los sujetos que iban a participar de que necesitarían unos 15 minutos para completarlo. Asimismo, se añadió en el formato del cuestionario una opción que permitía guardar las respuestas en cualquier momento y proseguir más adelante.
- Redactar las preguntas de manera que resulten atractivas para el lector y efectivas en la consecución de los objetivos del estudio. Gracias a las pruebas de robustez que se realizaron al instrumento de recopilación de datos utilizado en este estudio y que se explicarán más adelante, se pudo optimizar la redacción formal de los ítems para que fueran más concretos y claros y facilitar así su comprensión por parte de los encuestados.

Asimismo, los cuestionarios utilizados en otros estudios recientes ya publicados que se tuvieron en cuenta como fundamentación metodológica previa a la elaboración del diseño de la encuesta fueron: Guerberof (2012), Havumetsä (2012), Cerezo (2012), Pérez (2013), Alonso Jiménez (2014), Sanz (2015) Serrano (2015), Zaretskaya, Corpas y Seghiri (2015), Ortega (2016), Temizöz (2016), ATA (2017), Traducción e Interpretación en las ONG (2017), entre otros. La utilización de ítems que ya han sido utilizados en estudios anteriores puede ayudar a corroborar la calidad general del

nuevo estudio, ya que son ítems que han sido evaluados previamente mediante pilotaje y diversos métodos de control y que, además, ya se han expuesto a una muestra de estudio y han podido responderse correctamente. Por todo ello, en algún caso, se prefirió reutilizar la formulación de algún ítem que aparecía en alguno de estos estudios anteriores con sus posibles respuestas, en lugar de crear otro modelo de pregunta y respuestas, cuando el tema sobre el que versaba era el mismo (por ejemplo, para conocer los años de experiencia en el sector).

En otros casos, se partió de algún ítem ya utilizado para adaptarlo a este estudio. Por ejemplo, la pregunta 16.18. (*«Según su opinión, ¿con qué frecuencia considera que la persona que encarga a un traductor una posesión de textos generados con TA suele ser consciente de lo que implica esta tarea (características, dificultades, niveles de calidad, etc.)?»*) se adaptó a partir de otra que aparece en un cuestionario previo enfocado a la traducción inversa de Pérez (2013: anexo) (*«10. ¿Cree que la persona que encarga a un traductor una traducción inversa es consciente de las características y dificultades propias de esta tarea?»*). Por último, se añadieron ítems de nueva creación y formulación para este estudio que, posteriormente, se sometieron pasar varias fases de valoración.

En los anexos de este estudio doctoral, se incluye un documento que incorpora el borrador preliminar en el que también están marcados los distintos ítems que se han tomado o que se han adaptado a partir de otros estudios previos, junto a los que son de nueva creación. Asimismo, se incluyen también varios documentos como anexos con las diferentes modificaciones que se realizaron del cuestionario hasta llegar a la versión final, cuyo esquema se explica a continuación.

En referencia al diseño de la encuesta, los ítems se distribuyeron en seis dimensiones diferenciadas «A. Perfil del encuestado», «B. Experiencia profesional general», «C. Experiencia profesional respecto a la posesión», «D. Opinión personal sobre la práctica de la posesión (desde la experiencia)» (este bloque se divide a su vez en: «Posesión y calidad», «Posesión y rentabilidad económica» y «Posesión y productividad»), «E. Opinión personal sobre la práctica de la posesión (independientemente

de la experiencia)» y «F. Valoraciones generales». Como información introductoria del estudio y del cuestionario, se añadió al conjunto de apartados una sección previa denominada «Información para los participantes».

Los dos primeros y los dos últimos apartados (A., B., E. y F.) se dirigen a la totalidad de los encuestados, mientras que las secciones C. y D. están destinadas exclusivamente a los traductores profesionales en activo que hayan realizado alguna vez posesión de textos generados con traducción automática.

Aunque anteriormente ya se haya señalado *grosso modo* el objetivo de este estudio de campo, ahora se pasará a explicar en detalle la intención de las preguntas según las dimensiones que conforman este cuestionario. Como señala Brown (2001; cit. Rojo, 2013), las preguntas deben agruparse por tipos, formato de respuesta o tema investigado, por lo que se ha intentado respetar esta sugerencia en la medida de lo posible, teniendo en cuenta, en primer lugar, el tema que se estuviera tratando (dimensión) y, ya en un segundo lugar, dentro de ese apartado, por tipo de pregunta o respuesta, para facilitar al encuestado la labor de completar el cuestionario.

A través de la primera dimensión del cuestionario, «A. Perfil del encuestado», simplemente se pretende recopilar información básica y más objetiva sobre la persona que realiza la encuesta, para poder clasificar los datos más adelante, teniendo en cuenta, por ejemplo, los años de experiencia en el sector, las lenguas de trabajo, la vía de cualificación de acceso al sector o el régimen en el que desarrolla su actividad profesional. En este apartado, además, se introducen ya dos ítems sobre la posesión, relacionados en este caso con la formación recibida en este ámbito.

La segunda dimensión, «B. Experiencia profesional general», está enfocada en su totalidad en recopilar datos sobre el uso de herramientas por parte del encuestado para el ejercicio de su profesión, en concreto, se pretende conocer si utiliza o no herramientas de traducción asistida por ordenador y herramientas de traducción automática y, si así fuera, en qué contexto.

En cuanto a la tercera dimensión, «C. Experiencia profesional respecto a la posesición», es la primera destinada exclusivamente a traductores profesionales en activo que hayan realizado alguna vez posesición de textos generados con traducción automática. La primera pregunta y más importante en este apartado hace referencia a si el encuestado ha realizado alguna vez tareas de posesición. En el caso de marcar la opción «no» se pasaría directamente a la penúltima dimensión de la encuesta: «E. Opinión personal sobre la práctica de la posesición (independientemente de la experiencia)». De esta parte destacan por su importancia ítems como *¿Con qué frecuencia realiza tareas de posesición de textos generados con traducción automática?*, *¿En qué lengua ha realizado tareas de posesición?*, *Indique su productividad media diaria cuando poseída o Cómo presupuesta o factura la posesición*, ya que con este tipo de preguntas se pretende conocer de cerca la realidad de la práctica de la posesición en el sector de la traducción según la experiencia de los participantes.

Respecto a la cuarta dimensión, «D. Opinión personal sobre la práctica de la posesición (desde la experiencia)», segundo apartado dirigido exclusivamente a traductores profesionales en activo que hayan realizado alguna vez posesición, cabe señalar que se encuentra dividido, a su vez, en tres subapartados: «Posesión y calidad», «Posesión y rentabilidad económica» y «Posesión y productividad». En cada uno de estos subapartados se pretende recopilar información relacionada con la posesición en vinculación con estos conceptos. En la parte de calidad, destaca el ítem que hace referencia a sobre quién o qué recaería la responsabilidad final de la calidad de la traducción. Respecto al apartado que relaciona la posesición con la rentabilidad económica, el único ítem incluido aspira conocer el grado de satisfacción de los encuestados con la rentabilidad económica de los proyectos de posesición. Por último, en la sección dedicada a la posesición en relación con la productividad, destacan algunas preguntas como: *¿Considera que los plazos habituales para la posesición son adecuados y suficientes para conseguir una calidad satisfactoria para el cliente?* o *¿Considera que es viable vivir exclusivamente de la posesición?* Con estas preguntas se pretende conocer la opinión de los

encuestados con experiencia sobre diversos aspectos que repercuten directamente en el desarrollo de la profesión en cuanto a este servicio.

La quinta dimensión, «E. Opinión personal sobre la práctica de la posesición (independientemente de la experiencia)», es la que tiene un carácter más sociológico e interpretativo desde el punto de vista científico, ya que persigue conocer la opinión del encuestado sobre diferentes aspectos generales relacionados con el tema, independientemente de si se ha tenido experiencia en este ámbito o no. De esta parte, destaca por su importancia el siguiente ítem: *Si el cliente no le pide expresamente que traduzca con posesición de textos generados con traducción automática, ¿cree que debería informarle si utilizara motu proprio esta modalidad en un encargo?* En este caso se pretende conocer la opinión del encuestado respecto a un tema deontológico del sector profesional de la traducción que le podría afectar directamente. Otro aspecto que se persigue conocer en este bloque es, por ejemplo, si el encuestado percibe la posesición más como una oportunidad o como una amenaza para el sector. Los resultados recopilados en este ítem pueden ayudarnos a comprender si la percepción de esta práctica es, por lo general, positiva o negativa en el colectivo encuestado.

Mediante la última dimensión («F. Valoraciones generales») solo se pretende incluir un apartado donde se pueda responder de manera abierta para que, durante las pruebas de robustez, que se explicarán en el próximo punto, las personas encargadas de cumplimentarla puedan ofrecer su *feedback* y dejar aportaciones, dudas, sugerencias, etc.

Otro aspecto importante que cabe resaltar sobre el diseño del cuestionario es que se ha elaborado una encuesta lo más concreta y cerrada posible, por ello, únicamente en la fase de pilotaje de las pruebas de robustez se ha mantenido una pregunta abierta al final, como ya se ha indicado, pero en la versión final publicada todas las preguntas estarán cerradas. Rojo (2013) explica en detalle en qué consiste una pregunta cerrada, que haría referencia a cuando el encuestado elige una respuesta entre una lista de opciones, que puede ser dicotómica (sí/no), en un

formato de opción múltiple (ofrece todas las respuestas posibles) o en un formato de escala Likert¹⁶.

En el modelo de cuestionario de este estudio, en los casos de opción múltiple que se han incluido, se ha decidido añadir siempre la opción «NS/NC» entre las respuestas posibles.

Antes de pasar al siguiente apartado, es importante explicar los tipos de escala Likert que se han incluido en este cuestionario, que serían los siguientes: de frecuencia, de satisfacción y de probabilidad. Este tipo de escalas pueden resultar interesantes para los encuestados e incluso a veces les puede parecer entretenido completarlas (Robson, 2011: 306). En un primer momento, se dudó si incluir cuatro niveles o cinco en las respuestas de cada ítem en formato de escala, pues la inclusión de un valor central neutro tiene implicaciones importantes en el tipo de respuesta recogida. Finalmente, se decidió que sería más interesante para este estudio eliminar el valor intermedio (de indiferencia o neutralidad), con el fin de que los encuestados tuvieran que decantarse por una opción concreta (por ejemplo, en el caso de las escalas de frecuencia las opciones son: «habitualmente», «con bastante frecuencia», «con poca frecuencia» y «nunca»; además, se añade una opción «NS/NC», pero se evita poner un nivel intermedio de frecuencia porque se ha estudiado que dicha categoría puede atraer respuestas vagas o poco deliberadas (por ejemplo, Gavin, 2008: 159; Trochim, 2006). Además, al reducir el número de opciones posible se evita que haya una mayor dificultad para diferenciar entre los distintos grados de respuesta ofrecidos (Rojo, 2013).

Por otro lado, la decisión de utilizar un cuestionario en línea se basó, fundamentalmente, en las ventajas que ofrece esta modalidad en comparación con otras opciones posibles (por ejemplo, en versión impresa). Morón (*ibíd.*: 417-418) enumera las principales ventajas de este tipo de

¹⁶ Como explica Murillo (s.f.), en este tipo de escalas se ofrece una afirmación al sujeto y se pide que la califique del 0 al 4 (o al 5, en muchos diseños que requieren un valor intermedio), según su grado de acuerdo con una cuestión. Estas afirmaciones pueden reflejar actitudes positivas hacia algo o negativas. Las primeras se llaman favorables y las segundas desfavorables. Es muy importante que las afirmaciones sean claramente positivas o negativas, toda afirmación neutra debe ser eliminada.

modalidad de recogida de datos, que se presentan a continuación resumidas y adaptadas a este estudio:

- Acceso efectivo y ágil a la población de estudio. Esto facilita poder llegar a todos los sujetos en los casos de dispersión de la población, como ocurre en este estudio.
- Familiarización de la población con este tipo de herramientas. Al estar dirigido el cuestionario a profesionales de la traducción, se reducen al mínimo los posibles problemas derivados del desconocimiento de las nuevas tecnologías o del uso de internet.
- Inmediatez en el contacto con los sujetos. Debido a las limitaciones de tiempo en un trabajo de esta envergadura, el uso de otras modalidades de formato, como en papel, habría ralentizado demasiado todo el proceso de recopilación de datos para el estudio.
- Almacenamiento directo de los datos recopilados. La aplicación en línea utilizada para la recopilación de datos en este estudio almacena las respuestas conforme van siendo enviadas por los encuestados y, posteriormente, es posible exportarlas a formato Excel o SPSS para la realización del análisis.

Robson (2011: 249), en línea con Morón, añade otras ventajas a las ya señaladas, que se presentan a continuación, traducidas y adaptadas a este estudio:

- Bajo coste. De la misma manera que se ha comentado anteriormente que existían ciertas limitaciones de tiempo debido a la envergadura de este trabajo, también habría que tener en cuenta las restricciones en cuanto a recursos financieros, ya que todos los costes correrían únicamente a cargo de la propia investigadora.
- Inclusión de patrones complejos que en papel quedarían menos claros. En el caso del cuestionario de este estudio, que está compuesto por preguntas principales que, según la respuesta del encuestado, se le puede redirigir a una pregunta concreta si no procede que responda la pregunta siguiente, el formato digital

podría agilizar mucho la comprensión de este sistema por parte del encuestado, ya que solo visualizaría las preguntas que se correspondan en su caso.

- Acompañamiento de ayudas como imágenes, gráficos, etc. Sería posible añadir algún apoyo visual en el cuestionario de este estudio en el caso de comprobar que fuera necesario para la comprensión de alguno de los ítems más complejos.

- Posibilidad de adaptación para personas con discapacidad visual, por ejemplo. Las opciones de accesibilidad permitirían llegar a todos los sujetos de la muestra sin restricciones de ningún tipo.

4.5.2. Fase segunda: pruebas de robustez, panel de jueces y pilotaje

Con el fin de optimizar el diseño del cuestionario, es necesario que este supere una serie de pruebas de control antes de ser lanzado para evitar, entre otros, problemas de comprensión por parte de los encuestados o la inclusión de determinados sesgos (Fink, 2003: 93). Esta fase compleja ralentiza el desarrollo del estudio de campo, pero los resultados que se consiguen una vez finalizada son muy beneficiosos para el conjunto de la investigación.

En primer lugar, se estudió la validez del contenido y de la estructura del cuestionario sometiéndola al juicio externo de expertos en la materia. Morón (2009: 424) explica que con esta modalidad de pilotaje se pretende someter a evaluación de especialistas la construcción y conceptualización del instrumento, dada la reconocida experiencia de estos en metodologías de investigación en distintos campos de especialidad. Para la valoración del cuestionario, se contó con los siguientes expertos, bien por sus conocimientos en el diseño de cuestionarios aplicados a los Estudios de Traducción, bien por sus conocimientos sobre posesión, o por cumplir con ambas condiciones:

- Dra. Elisa Alonso Jiménez (Universidad Pablo de Olavide, España). Experta en Posedición y con experiencia en el diseño de cuestionarios (Alonso Jiménez, 2014).

- Dra. Anna Kuznik (Universidad de Breslavia, Polonia). Experta en el uso de cuestionarios y encuestas en el ámbito de los Estudios de Traducción.

- Dra. María de los Ángeles Morón Martín (Universidad Pablo de Olavide, España). Experta en el uso de cuestionarios y encuestas en el ámbito de los Estudios de Traducción (Morón, 2009), familiarizada con la Posedición.

- Dr. Lucas Nunes Vieira (Universidad de Bristol, Reino Unido). Experto en Posedición.

Todos los jueces aprobaron el diseño del cuestionario en términos generales. No obstante, coincidieron también en la necesidad de reducir su extensión, debido a que un formato más extenso se vincula, habitualmente, con el incremento de mortandad o pérdida de respuestas en los estudios con cuestionarios.

También con este propósito de no perder posibles elementos de la muestra, la profesora Marián Morón señaló en alguno de los ítems del cuestionario la necesidad de reformular el contenido del enunciado o de las posibles respuestas con una mayor concreción y simplicidad, para procurar así no exigir demasiado esfuerzo de comprensión por parte de los encuestados durante la realización del cuestionario. Elisa Alonso y Lucas Nunes también coincidieron con Marián.

A Anna Kuznik también le preocupó que pudiera resultar complicado conseguir el compromiso de colaboración de aquellos sujetos a los que se les enviara el enlace para participar en el estudio, por lo que incluyó entre sus consejos añadir en el correo de invitación para participar en la encuesta una breve nota que indicara que, una vez concluida la investigación, se les enviarían los resultados obtenidos en el estudio. De esta forma, serían conscientes de que su esfuerzo podría beneficiarles más adelante y,

posiblemente, aumentaría la motivación de los posibles sujetos de la muestra respecto a la colaboración en el estudio. En cuanto a los aspectos formales, coincidió con Marián Morón en la necesidad de concretar más algunos enunciados, ya que quedaban abiertos a posibles malinterpretaciones por parte de los encuestados. Por citar algún ejemplo concreto: en una pregunta del cuestionario se pedía al encuestado que indicara si, en los últimos años, había cambiado su forma de trabajar por el uso de Internet y otros avances informáticos, sin concretar el número de años a los que se hacía alusión en esa pregunta, ya que la respuesta podría variar según esa limitación temporal.

En resumen, las modificaciones y sugerencias principales propuestas por los jueces, a grandes rasgos, fueron las siguientes:

- Reducir la extensión del cuestionario. Para ello, fue necesario tener en cuenta, en la fase de virtualización del instrumento, que solo aparecieran las preguntas filtro y que, a partir de las respuestas que fueran marcando los encuestados, se les redirigiera a las que resulten procedentes en cada caso. De este modo, la apariencia final del cuestionario es mucho más compacta y solo se extiende en aquellos casos que la respuesta elegida se enlaza con otras peticiones de información adicionales.
- Concretar y simplificar los enunciados de los ítems y las posibles respuestas.
- Solucionar casos concretos de ítems que podrían causar ambigüedad con su formulación original.
- Revisar las escalas de frecuencia, de satisfacción y de probabilidad del cuestionario para equiparar las diferentes opciones de respuestas dentro de cada uno de los tipos de escalas.

Una vez que fueron incluidas las modificaciones y sugerencias propuestas por los jueces, la nueva versión del cuestionario se sometió a la segunda prueba de robustez, en este caso una prueba de pilotaje. Tal y como afirma Oppenheim (1992: 49 y 55) es necesario pilotar cada uno de los componentes de un cuestionario, incluso aquellas preguntas que se

hayan tomado de otros estudios previos y que ya fueron pilotadas anteriormente, puesto que podrían no funcionar de la misma manera en el contexto y con la muestra de un estudio diferente. Asimismo, coincidiendo con una de las sugerencias de Kuznik en el panel de jueces, Oppenheim (1992) señala que no se debe realizar únicamente el pilotaje sobre la cumplimentación del cuestionario, sino que debe englobar también la recogida de datos y su análisis, para poder solucionar los posibles problemas que pudieran surgir en las diferentes fases antes de la publicación del cuestionario.

Con este propósito, se seleccionó a cuatro personas que pertenecieran al público objetivo. Se les informó de que era una fase de pruebas del cuestionario para conocer su opinión y que debían completarlo y se les solicitaba analizar tanto el diseño del cuestionario como el proceso de difusión, cumplimentación y registro de datos (Oppenheim, *ibíd.*). Con el objetivo de facilitar la comunicación entre los sujetos escogidos para el pilotaje y la investigadora, se habilitó un cuadro de texto al final del cuestionario en la versión digital para que pudieran incluir los comentarios, sugerencias, etc. que consideraran oportunos respecto a la tarea realizada. Los individuos participantes en esta prueba de pilotaje quedaron excluidos de la muestra final. Su selección fue aleatoria sobre la base de datos de personas con perfil de posesición o familiarizados con la posesición que se había generado para el primer nivel de difusión del cuestionario con el método *bola de nieve*.

Una vez finalizado el periodo de pilotaje, se revisaron y procesaron los datos recopilados como si se tratara de los resultados reales del estudio, para comprobar así que no surgía ningún problema en la fase de su análisis. Todos los sujetos pudieron completar sin apenas incidencias el cuestionario. No obstante, uno de los sujetos indicó no haber podido realizar, en el primer intento, la encuesta al completo a través de un dispositivo móvil, debido a que había problemas de visualización de algunos ítems porque el formato utilizado para la publicación de la encuesta no estaba adaptado a dispositivos móviles, por lo que, finalmente, optó por completarla desde un ordenador, donde no tuvo ningún problema para poder terminar de rellenarla.

Con el fin de solucionar este problema, se decidió cambiar el formato del cuestionario y utilizar otro que sí estuviera adaptado a dispositivos móviles (aunque con ello se viera algo mermada la calidad estética general de la presentación, ya que este formato, al tratarse de una plantilla más simple, no podría contar, por ejemplo, con el logo oficial de la Universidad Pablo de Olavide). Sin embargo, gracias a esta modificación, ha sido posible conseguir que todos los sujetos que quisieran realizar la encuesta a través de un móvil hayan podido realizarla de este modo, por lo que se ha acumulado un mayor índice de respuestas. Si bien no es posible identificar a través de qué tipo de dispositivo ha rellenado el cuestionario cada participante, consideramos que posiblemente un número elevado de participantes lo podría hacer a través de su propio móvil, debido a que actualmente se tiende a realizar todo tipo de tareas directamente con este soporte (Peytchev y Hill, 2009).

Se incluyen como anexos de esta tesis doctoral, además de las versiones del cuestionario que se sometieron a las distintas pruebas de robustez, todas las indicaciones de cada uno de los expertos que participaron en el juicio externo de expertos en la materia y que, posteriormente, se tuvieron en cuenta para la optimización del instrumento de recopilación de datos que se iba a utilizar luego en el pilotaje. Asimismo, se incluyen también las aportaciones obtenidas en la fase de pilotaje.

4.5.3. Fase tercera: lanzamiento del cuestionario virtual

Una vez que se tuvo la versión final del cuestionario, se realizó una versión en la aplicación en línea LimeSurvey, con ayuda de la experta en programación y diseño de encuestas Carmen Díaz, del Centro de Informática y Comunicaciones de la Universidad Pablo de Olavide, con el fin de facilitar su circulación y la participación de los encuestados.

Como ya se ha explicado en el apartado dedicado a la definición de la población y el método de muestreo, este estudio se enmarca en un contexto de muestreo no probabilístico a través de la técnica *bola de nieve*, consistente en identificar varios sujetos que formen parte del público objetivo del estudio y que estos, una vez hayan participado, sean utilizados a su vez como nexo de unión para identificar a otros participantes potenciales que también formen parte del público objetivo, que deberán identificar, a su vez, a otros participantes potenciales y así sucesivamente (Oppenheim. 1992: 42-43; Robson, 2011: 275).

Con el fin de compensar el hecho ya explicado de que no existía un censo donde aparecieran registrados el número total y los datos de contacto de los profesionales en activo o familiarizados con este servicio en España que además probaran estar familiarizados con la posesición, el cuestionario se administró fundamentalmente enviando mediante correo electrónico el enlace directamente a una lista de profesionales concretos que se habían identificado previamente y que formaban parte del público objetivo para que participaran en el estudio. A partir del método ya descrito para el muestreo *bola de nieve*, se planificó que ellos podrían enviar el enlace a otros profesionales que cumplieran con las condiciones del perfil. Con este propósito, se identificaron varios núcleos de contactos que servirían como punto de partida en el método de muestreo: contactos directos (35 contactos de poseedores, de los que se descartaron los cinco que participaron en el pilotaje), empresas (aproximadamente 10 empresas de traducción que ofrecían posesición entre sus servicios), asociaciones (La Xarxa Red de Traductores e Intèrpretes) y, por último, redes sociales (se incluyó un mensaje pidiendo la colaboración en el estudio en cuatro grupos de *Facebook* formados por profesionales de la traducción: Foro traducción, con cerca de 7000 miembros (última consulta realizada el 20/03/2017); Egresados UPO Traducción e Interpretación, con unos 800 miembros (última consulta realizada el 20/03/2017); SVQ Trad, con aproximadamente 130 miembros (última consulta realizada el 20/03/2017); y Traductología y traducción, con alrededor de 1400 miembros (última consulta realizada el 20/03/2017). Aquí es necesario tener en cuenta que, mientras que dos de los grupos de *Facebook* empleados favorecen que el estudio llegue a una

muestra dispersa geográficamente (Forotraducción y Traductología y traducción), ya que los traductores profesionales pueden acceder a ellos con la única restricción de ser aceptados por el administrador o administradores del grupo para entrar como nuevo miembro.

Por otro lado, tanto el grupo Egresados UPO Traducción e Interpretación como el grupo SVQ Trad presentan unas características diferenciales que limitan el acceso: en el primer grupo, haber estudiado Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide (aunque los estudiantes de hecho provienen de diferentes partes de España, especialmente de diferentes provincias de Andalucía y Extremadura), con independencia del lugar de residencia actual y, en el segundo grupo, vivir en Sevilla. Se tuvo en consideración que estas condiciones podrían dar lugar a leves sesgos de localización o de perfil de los encuestados durante el muestreo. Del mismo modo, la asociación con la que se colaboró para la distribución del cuestionario, La Xarxa, opera en la Comunidad Valenciana. Por lo tanto, en tres de los focos en redes sociales el entorno tendía a tener algún tipo de vinculación local, ya fuera geográfica o por perfil de cualificación, mientras que los demás eran de carácter nacional. En conjunto, se consideró que con estos primeros puntos de contacto muestra, con una mezcla de perfiles y localizaciones geográficas, la variedad de encuestados quedaba suficientemente compensada, especialmente si se tiene en cuenta que la muestra por *bola de nieve* se dispersa posteriormente en las siguientes difusiones y que existían otros puntos de contacto inicial como son las empresas y una lista de traductores autónomos ubicados en diferentes zonas de España (Granada, Madrid, Málaga, Barcelona, etc.), que a su vez circularon el cuestionario entre sus contactos y colaboradores. Este proceso se ha documentado, más adelante, mediante la imagen 2 que incluye un gráfico representativo para comprender el proceso completo de muestreo por *bola de nieve* que se realizó en este estudio, con las fases de difusión iniciales que se pudieron planificar y controlar.

Finalmente, el cuestionario se mantuvo activo para su realización durante dos meses. Con el objetivo de favorecer la sinceridad y confianza

de los encuestados, la participación en el cuestionario fue totalmente anónima y no se fijó un tiempo máximo para responder, incluso se incluyó una opción que permitía completarlo en varias sesiones, ya que, a través de una contraseña generada de manera automática y vinculada a la IP de acceso (para mantener el anonimato del sujeto), se podía reanudar la cumplimentación del cuestionario y continuar desde la última actualización guardada.

Se ha incluido una copia de la versión final publicada del cuestionario¹⁷ como anexo de esta tesis doctoral. Durante el desarrollo de esta tesis, el cuestionario definitivo ha sufrido un cambio estético vinculado a una actualización automática realizada por la aplicación LimeSurvey, que no ha afectado al contenido y ha mejorado la usabilidad (facilidad de lectura y cumplimentación) y apariencia final del cuestionario. Es decir, el cuestionario ha estado disponible en dos apariencias diferentes (colores, fuente, presentación de los ítems, etc.), pero sin cambios en el contenido.

4.5.4. Recogida de datos

En este apartado es importante destacar especialmente la gran motivación percibida entre el público objetivo contactado, con referencia al estudio, ya que se recogieron numerosos mensajes en el correo electrónico habilitado para dudas, peticiones de información sobre el estudio, etc. En dichos mensajes, varios participantes solicitaron el envío de los resultados de la investigación una vez se finalice el análisis de los datos recopilados.

La elección del cuestionario en línea como instrumento agilizó la fase de recogida de datos (Wright, 2005; Morón, 2009), ya que las respuestas se iban guardando automáticamente conforme los participantes iban completando el cuestionario y se iba generando una base de datos en formato Excel que podía ser consultada en cualquier momento. A través del

¹⁷ El acceso al cuestionario se realizó a través del siguiente enlace, disponible entre los días 15/01/2017 y 01/03/2017: <https://goo.gl/doOYAJ>

sistema utilizado para el lanzamiento de la encuesta (LimeSurvey), fue posible configurar una opción que ayudó a conocer el número de respuestas recopiladas durante todo el tiempo que estuvo activo el cuestionario, ya que se recibía un aviso en el correo electrónico cada vez que alguien pulsaba el botón «enviar resultados». Este sistema resultó muy útil para conocer el tamaño de la muestra en cada momento.

4.5.5. Procedimiento de obtención de datos cuantitativos

Como ya se ha comentado en el apartado anterior, se utilizó LimeSurvey para la publicación de la encuesta, que se presenta en su sitio web como una aplicación de código abierto para la elaboración y publicación de encuestas en línea (LimeSurvey, en línea). Este *software* permite generar distintos tipos de archivos una vez recopilados los datos para su análisis posterior. En este estudio, ya que la totalidad de los datos estarían compuestos por porcentajes y frecuencias, se decidió trabajar con ellos a partir de un archivo generado en formato Excel.

Robson (2011: 413-464) dedica un capítulo completo al análisis e interpretación de datos cuantitativos, por lo que se va a prestar especial atención a los aspectos que puedan resultar más relevantes para aplicarlos en nuestro estudio. El autor recuerda que el análisis de datos es un tema que hay que plantearse desde el diseño del cuestionario (*ibíd.*: 415), no solo para tener la certeza de que los datos que se van a recopilar serán posteriormente analizables, sino también para simplificar tanto como sea posible el proceso de análisis de los datos, y así se ha llevado a cabo en nuestro estudio, tal y como se ha comentado previamente en el apartado de diseño del cuestionario, donde se explican en detalle todas las decisiones tomadas para la planificación y elaboración del cuestionario.

En referencia a los datos que pueden dejar de rellenarse en los cuestionarios cumplimentados por los participantes, lo que Robson denomina *missing data*, Youngman (1979: 21) valora que la solución más recomendable para este problema de pérdida de información es en realidad

crear un diseño que de algún modo «limite» que no se produzca ninguna omisión de información. En el cuestionario que se ha utilizado para este estudio, se han marcado todos los ítems como de obligada respuesta, por lo que no existe la posibilidad de que el encuestado pueda olvidar u omitir respuestas. No obstante, se han generado itinerarios de respuesta +en los que está permitido no responder a todas las preguntas, ya que, según la experiencia del encuestado, en el cuestionario se van a ir activando o desactivando diversos apartados. Por lo tanto, la percepción del encuestado es siempre que está respondiendo al cuestionario de forma completa. Se podría dar el caso de que un participante no tuviera que responder a alguno de los ítems, pero al no haberse activado esas preguntas, no se hablaría de omisión de datos estrictamente.

5. INFORME DE RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS

En este capítulo se va a realizar el análisis y la interpretación de los datos que se han recopilado mediante los instrumentos explicados en el capítulo anterior. En primer lugar, se prestará atención a los datos cualitativos, es decir, a la información obtenida a través de la entrevista grupal que se llevó a cabo al comienzo del trabajo de campo. Seguidamente, se pasará al análisis e interpretación de los datos cuantitativos recogidos mediante el cuestionario que se ha utilizado en este estudio. Es importante volver a recordar en este punto que los resultados aquí obtenidos solo son aplicables a la muestra sondeada, no es objeto de este estudio extrapolarlos a otra población que no sea la aquí analizada.

5.1. Análisis e interpretación de los datos cualitativos: la entrevista grupal

Como ya se ha detallado en el capítulo anterior, la entrevista grupal se llevó a cabo de manera presencial en una sola sesión en una fecha y hora acordadas entre todos los profesionales que aceptaron colaborar; y tuvo finalmente una duración aproximada de una hora. Si bien la entrevista se planteó como una fase preliminar del proceso de investigación, la información cualitativa obtenida, como se verá, constituye una fuente rica de *feedback* relevante para informar sobre el objeto de estudio y es por eso que se ha procesado el contenido en esta fase de exposición de resultados, en lugar de relegarla a una aplicación puramente instrumental previa a la construcción del cuestionario.

Para la elección de los cinco participantes que colaboraron en la entrevista grupal se tuvo en cuenta, en primer lugar, que formaran parte del público objetivo explicado en el capítulo anterior y, en segundo lugar, que la vinculación profesional con el ámbito de la traducción y experiencia en ese campo fueran suficientemente variadas entre ellos, para fomentar así un debate entre profesionales con distintas perspectivas dentro del sector de la traducción.

La entrevista fue grabada en su totalidad durante su desarrollo y, posteriormente, esos datos recopilados en la grabación se transcribieron para poder realizar un análisis minucioso que pudiera aplicarse a la elaboración posterior del cuestionario. La transcripción completa de la entrevista, como ya se ha indicado anteriormente, se incluye como anexo de esta tesis doctoral.

En el análisis de los resultados preliminares cualitativos que se presenta a continuación, se ha preferido mantener la estructura y el orden planteados en la entrevista para, de esta forma, poder distinguir los resultados obtenidos en cada una de las dimensiones diferenciadas de la entrevista. De esta forma, se pretende facilitar el análisis y comprensión de los datos por parte del lector.

5.1.1. Perfil de los encuestados

La primera sección de la entrevista estaba dedicada a la presentación de los participantes. Cada uno de los profesionales presentes en la entrevista grupal contó con unos minutos para hablar sobre aspectos como los años de experiencia en el sector o las actividades concretas a las que se dedica dentro del ámbito de la traducción (véase la tabla 5 para la descripción de cada uno de los perfiles de los participantes de la entrevista grupal, quienes reciben la siguiente denominación en el estudio para mantener su anonimato: SA, SB, SC, SD y SE, donde «S» abrevia «sujeto», mientras que la letra que sigue tiene simplemente fines de identificación individualizada).

Se incluyeron aquí, también, dos preguntas relevantes para conocer la experiencia profesional general de cada uno de los participantes en la entrevista grupal y su relación con las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. En primer lugar, se les preguntó si utilizaban o si habían utilizado alguna vez herramientas de traducción asistida por ordenador (herramientas TAO, memorias de traducción) como apoyo a sus traducciones y, en caso afirmativo, en qué contexto las habían utilizado. Todos los participantes de la entrevista grupal confirmaron haber utilizado en algún momento este tipo de herramientas, la mayoría con fines profesionales y por iniciativa propia. Sin embargo, el participante SD señaló que, «por regla general, su uso viene impuesto por el cliente o por la agencia en caso de que el proyecto venga desde una agencia de traducción», mientras que el participante SB indicó que, en su caso, solo las había utilizado durante la carrera, esto es, únicamente con fines formativos.

A continuación, se les realizó una pregunta similar, pero en este caso enfocada a la traducción automática, es decir, si utilizaban o habían utilizado alguna vez herramientas de traducción automática como apoyo a sus traducciones y, en caso afirmativo, en qué contexto las habían utilizado. En este caso, los participantes SA, SB y SE afirmaron catalogar este tipo de herramientas como algo negativo o que les da miedo utilizar:

Durante la carrera te crean una imagen muy negativa respecto a ese tipo de herramientas y yo que no estoy en contacto profesional con este ámbito lo he estigmatizado un poco y he dicho «el uso de este tipo de herramientas está prohibido» [...], mi percepción es esa, que es algo negativo. (SB)

En relación con este comentario, el participante SE añadía «y... realmente... yo entiendo que es así, cuando lo hago es por encontrar una pista, pero es algo bastante negativo, a mí no me gustan nada». Sin embargo, el participante SA, a pesar de mostrarse dubitativo respecto a este asunto en primer lugar, añadió seguidamente una valoración positiva para este tipo de herramientas:

[...] me da un poquito de miedo, tardo más tiempo en borrar, esto me vale, esto no..., pero es verdad que estoy descubriendo poco a poco con la posesición que hay hoy en día unos motores muy buenos que sí que sirven y, sobre todo, para cierto tipo de traducciones, claro. (SA)

A pesar de estas opiniones negativas, todos los sujetos de la entrevista grupal afirmaron haber utilizado alguna vez herramientas de traducción automática, en su mayoría por iniciativa propia y solo con el fin de aproximarse inicialmente al texto que tenían que traducir. Asimismo, es importante señalar que los participantes SA y SC hicieron hincapié en la evolución constante que este tipo de herramientas está viviendo y confirmaron que cada vez iban funcionando mejor.

Estos datos recopilados parecen mostrarnos que, mientras que las herramientas de traducción asistida por ordenador están ya muy aceptadas en el sector de la traducción, la traducción automática está introduciéndose en el mercado paulatinamente, ya que aún parece existir bastante rechazo a su alrededor.

5.1.2. Relación de los encuestados con la posesición

Este epígrafe de la entrevista tenía como objetivo conocer si los participantes habían recibido algún tipo de formación relacionada con la posesición y, en caso afirmativo, se les pedía que indicaran cuándo la recibieron y si esa formación incluía algún tipo de experiencia profesional de carácter formativo, como las prácticas. Los participantes SA, SC y SD indicaron que sí habían recibido formación relacionada con la posesición y, en el caso de SA y SD, hacía menos de un año de ello. Solo uno de los participantes, SD, indicó haber tenido alguna práctica en empresa relacionada con la posesición, que tuvo lugar a lo largo de las prácticas cursadas durante la carrera.

La siguiente pregunta dentro de este subapartado hacía referencia a si los participantes habían realizado alguna vez posesición de textos generados con traducción automática y, en caso afirmativo, en qué contexto. De los cinco sujetos, tres confirmaron haber realizado alguna vez posesición de textos generados con traducción automática, SA y SC solo con fines profesionales y SD con fines formativos en un primer momento y, actualmente, también con fines profesionales.

En resumen, los resultados de la entrevista en torno a esta cuestión certifican la idoneidad de los sujetos seleccionados, pues todos han tenido alguna familiarización previa suficiente con la posesición. Asimismo, apunta la tendencia en cuanto a familiarización con esta modalidad de servicio lingüístico entre los profesionales, que deberá comprobarse posteriormente en el análisis de resultados derivados del cuestionario.

5.1.3. Experiencia en posesición (I)

Las preguntas de esta sección estaban dirigidas únicamente a los participantes SA, SC y SD, los tres sujetos en la entrevista grupal que habían confirmado tener experiencia profesional en posesición de textos generados con traducción automática.

En primer lugar, los tres sujetos a los que iba dirigida esta pregunta (SA, SC y SD) debían indicar desde cuándo llevaban realizando tareas de posesición. Todos manifestaron llevar al menos un año realizando este tipo de proyectos.

Con la siguiente pregunta, se pretendía conocer la estimación de la frecuencia aproximada (expresada en tanto por ciento) con la que habían realizado posesiciones de textos generados con traducción automática respecto al volumen total del trabajo en el último año. El SD indicó que la posesición representaba, aproximadamente, entre el 30-40 % del total de proyectos que realiza en un año. Añadió, además de esta información, que tiene compañeros en la empresa de traducción en la que trabaja «que sí realizan posesición más a menudo, aunque tampoco el volumen de

posedición realizado por ellos sería mayor al del resto de proyectos, quizás se quedarían en un 50 % aproximadamente». Para el SA, los proyectos de posedición representarían alrededor del 25 % del total. Por último, el participante SC expresó que, en su caso, la posedición representa a nivel anual únicamente un 5 % del total de proyectos que realiza.

Como resumen, se puede apreciar que para ninguno de los tres entrevistados el porcentaje de posedición respecto al volumen total del trabajo superaría a otros tipos de proyectos, por lo que no se podría considerar actualmente esta actividad como la única ni principal para ellos.

La entrevista continuó con una pregunta sobre la lengua en la que habían realizado estas tareas de posedición. Los tres sujetos con experiencia en posedición indicaron haber realizado hasta el momento todos los proyectos de este tipo en lengua española, es decir, en su lengua materna. Ninguno indicó en este punto a partir de qué lenguas se habían realizado las traducciones automáticas originales, aunque a mayoría trabajaban con inglés principalmente.

Otro de los datos que resultaba relevante conocer para nuestro estudio era qué tipo de posedición realizaban con una mayor frecuencia. Para ello, en primer lugar, se preguntó a los tres participantes con experiencia en posedición, SA, SC y SD, si conocían la diferencia entre posedición parcial o *light* y posedición completa o *full*. Solamente el participante SA intentó explicar cuál era la diferencia entre ambas: «la diferencia entre ellas se deriva del estándar de calidad que se exige para cada uno de estos tipos de posedición». Antes de continuar con la entrevista, la investigadora (con el rol de moderadora en la entrevista grupal) añadió una pequeña descripción más completa del significado de posedición parcial o *light*¹⁸ y posedición completa o *full*¹⁹ con el fin de aclarar la diferencia entre ambos tipos. Una vez quedó todo claro, se retomó el objetivo de esta pregunta, que era conocer qué tipo de posedición de los dos explicados era el que realizaban con una mayor

¹⁸ Posedición parcial o *light* sería cuando la intervención del poseedor es mínima; con ella se pretende conseguir que el texto únicamente sea comprensible.

¹⁹ Posedición completa o *full* sería cuando el objetivo es conseguir un resultado similar al que se pretende con la traducción humana.

frecuencia. Los participantes SA y SD señalaron haber realizado posesición completa o *full* y el participante SC explicó que, en su caso, todos los proyectos de posesición realizados hasta el momento habían sido del tipo parcial o *light*.

Estos datos parecen volver a poner de relieve la posibilidad de que la posesición se encuentre en una fase de implantación incipiente, en cualquier caso, no generalizada. Las tareas realizadas por parte de los sujetos entrevistados en este ámbito no se remontan más allá de un año atrás y, en todos los supuestos recogidos en esta entrevista, no suponen más de un 50 % del volumen total del trabajo en el último año.

Otro dato llamativo es que parece ser una actividad reservada exclusivamente a su realización en la lengua materna del profesional, en los casos participantes en la entrevista, en español. Quizás este hecho puede estar relacionado con la siguiente información recopilada dentro de este apartado, ya que en la mayoría de los casos de posesición realizados por los sujetos entrevistados se pedía una posesición completa o *full* y, para poder llevar a cabo este tipo de proyectos, es necesario un dominio muy alto y profesionalizado de la lengua en la que se está trabajando.

5.1.3.1. Traducción y productividad

Este epígrafe tenía como objetivo analizar la productividad vinculada tanto a los proyectos de traducción como a los de posesición de textos generados con traducción automática.

En esta primera parte, se les preguntó a los cinco sujetos que estaban participando en la entrevista cuál era su productividad media diaria cuando realizan traducciones con el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador (es decir, herramientas como SDL Trados Studio, MemoQ, Omega T, etc.). Solamente los individuos SA y SD aportaron datos y contribuyeron con una cifra concreta. El caso del SA llamó la atención del resto de los sujetos, ya que afirmó ser capaz de realizar 750 palabras a la hora, aunque, posteriormente, añadió: «cuando voy a ese ritmo tengo que dedicarle luego muchas horas a la revisión». El SD, por su parte, indicó que

realizaba sobre unas 2500/3000 palabras al día, que se puede considerar una velocidad estandarizada en el sector (Hébert-Malloch, 2004; Calvo 2015).

Seguidamente, se les volvió a preguntar a los cinco sujetos de la entrevista grupal cuál era su productividad media diaria cuando realizan traducciones, pero en este caso sin el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador ni herramientas de traducción automática (herramientas como SLD Language Machine Translation, Systran, Google Translate [API]...). En esta pregunta, ninguno de los sujetos aportó datos numéricos concretos de lo que se les pedía. El SA afirmó que, por regla general, tarda más en realizar la traducción que con los soportes indicados anteriormente, es decir, que su productividad teniendo en cuenta estas circunstancias es menor que si se apoya para realizar la traducción en herramientas de traducción asistida por ordenador o en herramientas de traducción automática. El SE, por su parte, hizo referencia a que, al no dedicarse profesionalmente únicamente a la traducción, no tiene a su disposición todas las herramientas a su alcance y suele trabajar sin ellas, pero añadió una información que enlaza con la pregunta anterior: «recuerdo que en el Máster usábamos esas herramientas y se adelantaba mucho, ya que vas creando tus memorias y cada vez siendo más productivo». Por último, el SC puntualizó que esa productividad dependería mucho del tipo de texto con el que se tenga que trabajar en cada proyecto, lo que indica un conocimiento experto de las posibilidades de estas herramientas.

En este caso, de los datos recopilados, se desprende la tendencia de que el traductor profesional parece ser más productivo cuando utiliza el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador que cuando se trata de una traducción puramente humana, ya que optimiza la productividad y puede procesar un número mayor de palabras en el mismo plazo de tiempo.

5.1.3.2. Posedición y productividad (I)

En este apartado se pretendía conocer la productividad de los sujetos entrevistados en relación, en este caso, con la posedición de textos generados con traducción automática.

Para ello, se les preguntó a los tres sujetos que habían declarado tener experiencia en este ámbito (SA, SC y SD): *¿podrías indicarnos vuestra productividad media diaria cuando poseditáis?* Ninguno de los tres sujetos aportó datos numéricos concretos sobre productividad, sin embargo, realizaron aportaciones bastante interesantes sobre este tema. Para el individuo SD, «en teoría, se va más rápido que traduciendo, ya que la traducción ya la tienes y solo tienes que centrarte en ir editando». Además, añadió que era una tarea muy mecánica y que los errores se solían repetir mucho. Por otro lado, el participante SC se centró en la idea de que se trata de una tarea totalmente distinta a traducir, que consistiría en ver cómo está escrito el texto, no en fijarnos únicamente en el contenido, por lo que da a entender que quizás no son cuestiones comparables. Por último, para SA:

Se hacen más palabras, lo que pasa es que es verdad que me ha llegado alguna vez un texto generado con algún motor que no es muy útil y en ese caso tengo que rehacer el texto al final. Sin embargo, si contamos con motores buenos es estupendo, es solo cambiar pocas cosas, como el lugar donde aparece un adjetivo. (SA)

Esta información estaría en consonancia con la anterior respecto a la productividad de los traductores con el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador. En este caso, los datos recopilados parecen mostrar que la posedición podría conllevar ventajas en cuanto a la productividad, ya que los sujetos entrevistados confirman que se pueden procesar más palabras que en los casos anteriores, debido a que se trata de una tarea más mecánica y a que los errores suelen repetirse.

5.1.4. Experiencia en posesición (II)

Una vez concluido el epígrafe sobre productividad, se retomó el tema anterior y se prosiguió con la entrevista. Se les realizaron preguntas generales a los entrevistados que habían realizado alguna vez posesición en relación con su experiencia en este ámbito.

En primer lugar, resultaba relevante para el estudio conocer cómo habían realizado esas posesiciones, es decir, qué tipo concreto de *software* habían utilizado para poseer. El participante SC indicó que todas las posesiciones que había realizado hasta el momento habían sido sin utilizar un *software* concreto (porque la traducción automática le vino dada por el cliente). Sin embargo, tanto el SA como el SD confirmaron utilizar Trados Studio, *software* de pago, para poseer y, en el caso de SA, también añadió haber realizado posesiciones mediante un *software* proporcionado por la empresa que hace el encargo y que se va alimentando con cada proyecto, por lo que va mejorando poco a poco y va siendo más efectivo cada vez.

La siguiente pregunta pretendía obtener información sobre los plazos de entrega de una posesición en comparación con los de una traducción humana (sin apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador ni herramientas de traducción automática). De los tres sujetos con experiencia en posesición, solo el SD afirmó trabajar con fechas de entrega más ajustadas cuando se trataba de un proyecto de posesición:

Son más breves, se supone que el ritmo es más rápido, entonces el plazo se acorta. Si son unas 3000 palabras al día de traducción, de posesición pueden ser unas 1000 la hora o así, se supone que vas a ir mucho más rápido. (SD)

Por otro lado, los participantes SA y SC explicaron que, de momento, tenían unas condiciones especiales con los clientes. El SA explicó que, al trabajar para una agencia que está empezando a tener proyectos de posesición, está en un periodo de prueba en cuanto a este tipo de servicio y, de momento, en colaboración con la agencia, están estudiando el tiempo

que se necesita para terminar cada proyecto, por lo que suelen darle el mismo tiempo hasta ahora que para un encargo de traducción normal y ver, a partir de ese punto, si ha sido necesario menos tiempo para terminarlo. El SC también ha podido disponer del tiempo que ha necesitado en los proyectos de posesición que ha realizado, ya que se trataba de un cliente directo (no un proveedor de servicios especializado) y era flexible en cuanto a la entrega.

La siguiente pregunta de la entrevista hacía referencia a cómo obtenían normalmente el texto generado con traducción automática que debía ser poseditado. A los tres sujetos a los que iba dirigida esta pregunta les llegaba ya generada la traducción automática. El participante SD indicó que le viene ya generada la traducción automática en el paquete de Trados Studio que recibe la agencia de traducción en la que trabaja. Sin embargo, en el caso del participante SA, aunque tampoco tiene que encargarse de generar la traducción automática, ya que también la recibe dentro del paquete de Trados Studio, es la agencia la que crea ese paquete teniendo en cuenta las indicaciones del cliente final que hace el encargo. Por último, el SC también comentó brevemente que recibe el texto generado con traducción automática por parte del cliente.

A continuación, se les preguntó que cuál era el motor de traducción automática con el que solían trabajar más frecuentemente para este tipo de proyectos. Solo el participante SD respondió a esta pregunta e indicó que utilizaba normalmente SDL Cloud. En este punto de la entrevista, el participante SA intervino para realizar una consulta al participante SD tras indicarle que no había utilizado nunca por su cuenta ningún motor de traducción automática:

Tengo una duda, ya que con Google Translate yo creo que cuando traduces ellos guardan tu traducción para ir mejorando la herramienta, entonces hay que tener mucho cuidado cuando hay información confidencial. ¿Cómo lo habéis gestionado en vuestra empresa, por ejemplo? (SA)

El participante SD indicó que no trabajaba nunca con Google Translate, pero que, normalmente, los motores permitían su configuración para evitar actualizaciones y que de esta forma no fuera posible compartir la información que iba procesando. Este mínimo debate despierta interés porque refleja una posible desconfianza, por parte del participante SA, en cuanto a los procesos que rodean a la posesición, en concreto, sobre la confidencialidad en este caso.

Otro de los aspectos importantes para el estudio era la manera en la que los sujetos entrevistados presupuestan o facturan habitualmente la posesición. Tanto para el participante SA como para el SD lo habitual es presupuestar y facturar por palabras, por lo que para ellos no habría distinción en este aspecto con los encargos de traducción. Sin embargo, el participante SC hizo referencia a que realiza un presupuesto general para este tipo de encargos: «[...] tengo hechas unas tarifas por caracteres y, aproximadamente, esto me puede llevar tantas horas... Realizo una estimación en base a (sic.) lo que ya he realizado».

Seguidamente, se retomó un asunto al que ya se le había dedicado una sección antes: la productividad, pero ahora, como en todas las preguntas de este apartado, la cuestión iba dirigida únicamente a los tres sujetos que habían confirmado tener experiencia en el ámbito de la posesición de textos generados con traducción automática. En esta ocasión se les preguntó a los entrevistados: *¿cómo ha modificado la posesición de textos generados con traducción automática vuestra productividad con el paso del tiempo?* Los tres sujetos confirmaron de nuevo que la posesición se trataba de un trabajo más rápido que la traducción y que el volumen de palabras que pueden abarcar gracias a este método es mayor.

La información que se puede extraer de estos resultados resulta relevante para nuestro estudio. Por un lado, es posible que no sea necesario disponer de ningún *software* especial distinto al necesario para traducir para poder realizar una posesición, ya que dos de los sujetos entrevistados han señalado haber utilizado Trados Studio para realizar este tipo de tareas y el tercero ha confirmado no haber utilizado ningún tipo de programa informático especial, por lo que, *a priori*, parece ser una actividad que, en

lo que se refiere a herramientas necesarias para su realización, está al alcance de cualquier traductor profesional. Por otro lado, con respecto a los plazos, parece existir una tendencia clara a creer que, los plazos para poseditar (palabras por hora o día) son más breves que los considerados habituales para traducir, puesto que se sobreentiende que el ritmo de trabajo es más rápido.

No obstante, gracias a estos datos, también se puede apreciar que, al ser la posedición una actividad que no lleva tanto tiempo en el sector, existe aún un cierto desconocimiento a su alrededor, como ilustra, por ejemplo, el *feedback* sobre los periodos de prueba para analizar cuánto tiempo se tarda en realizar el proyecto, con qué herramientas se realiza, etc., para ir conociendo poco a poco cuáles son las características diferenciales de este tipo de servicio. Un aspecto en el que han coincidido todos los sujetos es en la manera en la que han obtenido el texto generado con traducción automática. A todos los entrevistados les ha llegado ya generado, ya fuera por parte del cliente final o de la agencia de traducción, por lo que únicamente se han tenido que centrar en poseditar ese texto. Debido a esta tendencia, en la siguiente pregunta, solo uno de los entrevistados ha sido capaz de mencionar un motor de traducción automática que utilice habitualmente (en este caso, SDL Cloud), ya que la mayoría no está familiarizada con ellos al no tener que usarlos directamente por regla general.

Respecto a cómo se presupuesta o factura la posedición, la información recabada muestra que es habitual hacerlo mediante el número de palabras que compongan el proyecto, tal como se hace normalmente en el caso de una traducción. Sin embargo, uno de los sujetos también describió la opción de realizar un presupuesto general cerrado o un presupuesto por caracteres, por lo que podrían abrirse otras puertas en el modo de presupuestar o facturar este tipo de tareas, dependiendo del tipo de proyecto o cliente.

Por último, al volver a abordar el tema de la productividad en este apartado, pero enfocada en esta ocasión en el punto de vista de profesionales que sí tienen experiencia en posedición, se vuelve a repetir la

idea expresada en el epígrafe anterior sobre la mayor productividad y rapidez del proceso de posesición frente al de traducción.

5.1.4.1. Posedición y calidad

Este epígrafe estaba enfocado a todas aquellas cuestiones relacionadas con la calidad en la posesición. La primera pregunta de esta dimensión de la entrevista hacía referencia a cuál había sido el grado de satisfacción de los sujetos con experiencia en posesición, en términos generales, respecto a la calidad del *output* de texto de la traducción automática, es decir, del texto recibido para poseer. Los tres sujetos indicaron que habían tenido tanto buenas como malas experiencias en cuanto a la calidad del texto generado con traducción automática. Cabe destacar aquí la respuesta del SA: «he tenido experiencias de ambos tipos, muy buenas o de decir «no me fío» y prefiero empezar de cero y no pierdo tiempo rehaciendo algo que no me sirve».

Relacionada con esta cuestión, en la siguiente pregunta se pretendía conocer con qué frecuencia habían tenido que utilizar el texto origen como referencia al realizar una posesición de textos generados con traducción automática. En este caso las respuestas de los sujetos entrevistados fueron muy variadas. Para el participante SA, lo habitual es tener acceso al texto origen en los casos en los que el motor de traducción automática no ha generado una traducción de calidad. En el caso del SC, nunca ha tenido acceso al texto original. Por último, el SD señaló que siempre tiene acceso al texto original en todos los proyectos.

A continuación, se planteó a los entrevistados comentar una serie de aspectos generales relacionados con la tarea de traducir y señalar para cuáles pensaban que la posesición podía resultar más eficaz en comparación con la traducción. El primer aspecto que debían analizar era la rapidez en la ejecución de la tarea. Aquí todos estuvieron de acuerdo, corroborando las opiniones anteriores en este sentido, en que la posesición es más eficaz que la traducción. En cuanto a la ortografía, sintaxis y puntuación, que aparecían de manera conjunta, los tres sujetos hicieron hincapié en que para la sintaxis no era una técnica eficaz y que, a veces,

para la puntuación tampoco lo era. Respecto a la ortografía no mencionaron nada en concreto. En relación a la coherencia y uniformidad terminológica, los siguientes aspectos que debían analizar, el participante SD señaló que, si se disponía de una base terminológica de buena calidad, sí se podía considerar que la posesición es suficientemente eficaz. El SA añadió que, cuando se trataba de clientes «grandes» que estuvieran centrados siempre en el mismo ámbito y si cuidaban mucho la terminología, también podía considerarse la posesición como una técnica eficaz. Con ello se apunta de nuevo a que la eficacia puede depender de la entidad que demanda o gestiona el proyecto en primera instancia, pues requiere un trabajo de gestión de la información y la terminología adecuado en la base.

El siguiente aspecto que debían considerar era la fluidez en el texto meta y, en este caso, coincidieron los tres sujetos entrevistados y consideraron que, en torno a ese aspecto, la posesición no podía considerarse una técnica eficaz. Según el participante SC:

[La posesición] está más relacionada con el detalle, ¿no? Es más de ver las cosas pequeñas que de ver aspectos globales, entonces la fluidez es más un aspecto global, creo que ahí no... (SC)

En relación a la transferencia de datos numéricos y otras variables como fechas, cifras, monedas, etc., el participante SD indicó que, por regla general, sí consideraba que la posesición era eficaz. Sin embargo, en referencia al formato (cursiva, negrita, etc.), a diferencia de lo indicado por el SA, señaló algunas limitaciones que podrían aparecer:

Es difícil en los casos en los que cambia el orden, como el típico ejemplo sustantivo precedido de otro sustantivo, la herramienta no sabe cuál tiene que poner en negrita, ya que cambia el orden. Hay veces que hay que editar algo más, pero el formato, por regla general sí lo mantienen las herramientas que usamos. (SA)

Los siguientes aspectos que se debían considerar eran las tablas y las imágenes con texto. Para ambos casos, el participante SA indicó que, al usar herramientas de traducción asistida por ordenador, daba igual que fueran tablas o imágenes, pues ellos trabajaban con el texto ya extraído, por lo que ese texto no era distinto al resto que apareciera en el documento. Ya, una vez traducido, la herramienta se encarga de insertar el texto donde corresponde y de generar el formato final.

En relación a las referencias o problemas culturales, todos los entrevistados consideraron que la posesición no resultaba nada eficaz. Por último, en cuanto a los nombres propios, tanto el participante SE como el SA indicaron que, a veces, podrían dar problemas, ya que la herramienta de traducción automática los podía confundir con un nombre común y traducirlos: «[...] hay veces que te los traduce, en el caso, por ejemplo, que alguien tenga un apellido que signifique algo, lo traduce».

Seguidamente, se les planteó a los entrevistados que para qué tipo de traducción (de una lista cerrada previamente: traducción creativa, cultural e institucional, traducción de textos con lenguajes semicontrolados, traducción de textos informativos y jurídica, traducción jurada, traducción administrativa, etc.) pensaban que la posesición era más efectiva respecto a la calidad lingüística, en primer lugar, y en cuanto a la calidad terminológica del producto final, en segundo término. Tanto el SC como el SE (este último no tenía experiencia profesional en posesición) indicaron que la posesición era más efectiva para los textos administrativos y técnicos. A continuación, entre el participante SC y el SA, explicaron en qué casos no era efectiva la posesición. Según el participante SC:

[...] para los más creativos, como los textos literarios y los audiovisuales, tiene que estar la mano del hombre, tiene que estar el ojo del hombre para ver exactamente qué es lo que se quiere decir y dónde hay que corregir, dónde hay que quitar una coma o dónde hay que añadir algo. (SC)

A esta opinión, el participante SA añadió: «y para crear, porque estas herramientas no crean, lo que hacen es reproducir».

También se planteó, dentro del marco de este estudio, que podía resultar interesante preguntar a los entrevistados en esta sección qué composición de equipos participantes en proyectos de posesición de textos especializados, de los que se plantean a continuación, pensaban que tendría a resultar más efectivo, con respecto a la calidad general del producto final:

- Traductor profesional que posedita + traductor profesional que revisa
- Traductor profesional que posedita + experto en la materia (ingeniero, médico, etc.) que revisa
- Experto en la materia que posedita + traductor profesional que revisa
- Experto en la materia que posedita + experto en la materia que revisa

El participante SC fue el primero en ofrecer su opinión sobre la cuestión planteada:

Yo creo que lo ideal sería un traductor que posedita y después un experto en la materia que le eche un último vistazo o, al menos, si no después, que esté sentado a su lado e ir viendo los dos el texto e ir colaborando mutuamente conforme se va realizando la posesición o revisión posterior. Hay cosas que a los profesionales de la lengua se nos escapan porque no tienes por qué saber todos los detalles de todas las disciplinas, entonces tener un experto al lado algunas veces es necesario. (SC)

El participante SA, por su parte, señaló al respecto: «lo que comenta SC está muy bien, pero hay veces que ese experto en la materia te puede cambiar algo que a él lingüísticamente se le escapa». Finalmente, ambos estuvieron de acuerdo en que la situación ideal sería que el traductor profesional y el experto en la materia se sentaran juntos y debatieran así

los cambios necesarios, si bien esta práctica no parece del todo viable en los contextos reales. El participante SE (sin experiencia en posesión) corroboró esta decisión:

[...] en los textos científicos, como es mi caso, muchas veces, se expresan de una manera poco clara. Muchas veces pasa también que parten ellos de fuentes en inglés para hacerlo en español y le han dado la vuelta de una manera que termina significando una cosa totalmente diferente a lo que quiere decir. Por ello es importante hacer consultas y asegurarse. (SE)

Con la siguiente pregunta, se pretendía conocer la opinión de los entrevistados sobre quién debería considerarse el responsable final de la calidad de la traducción que se va a encontrar el lector meta. Para el participante SC, el responsable sería el profesional que traduce, aunque añadió:

[...] pero la situación es distinta si estás trabajando para una empresa y es la empresa la que te pone las condiciones, porque tú no puedes decir «este trabajo es mío» cuando a ti te ponen unas condiciones, te dicen la herramienta que tienes que utilizar, te dicen cuáles son los plazos que tienes... Si te han dado muy poco tiempo, probablemente la calidad no sea la que espera la empresa o la que tú misma le querrías dar, entonces, es difícil de saber quién es el responsable cuando hay tantas variables. (SC)

Por otro lado, el participante SA agregó también lo siguiente:

Cuando traduces para agencia, la traducción no es propiedad tuya, es de la agencia, pero la responsabilidad, probablemente sí sea para el traductor, por lo que quizás sí deberíamos decir que, bueno, si la propiedad es tuya, es tu responsabilidad ¿no?, de darme las indicaciones, de corregirme, de poner un revisor... (SA)

De estas intervenciones en la entrevista se deduce que la responsabilidad final en los procesos de posesición puede estar sujeta a debate y no ser fácil de asignar, por lo que resulta relevante para la investigación posterior.

La última pregunta de este epígrafe buscaba conocer con qué frecuencia consideran que la persona que encarga a un traductor una posesición suele ser consciente de todo lo que implica esta tarea (características, dificultades, niveles de calidad, etc.). El participante SE (sin experiencia en posesición) opinó que, normalmente, la persona que encarga el proyecto no es consciente de lo que implica esta tarea y piensa que resulta más fácil de lo que es en realidad. Sin embargo, el participante SD puntualizó que esta percepción cambiaría si fuera una agencia de traducción quien nos encarga el proyecto de posesición:

Si es una agencia de traducción la que envía el encargo, sí que están más concienciados, ya que saben los motores que tienen, los contenidos que tienen y saben cómo está el texto y saben el resultado que pueden tener. Si se trata de un cliente directo, es distinto. (SD)

Esta opinión la corroboraron los sujetos SA, SC y SE. Según el participante SC:

Si son empresas especializadas sí saben perfectamente lo que están pidiendo y de lo que estamos hablando, pero cuando es un cliente directo, como ha sido en mi caso, es más «échale un vistacito, si ya está hecha la traducción, solo queda que lo mires un poco», pero luego te pones y ves que en realidad tiene mucha más tarea de lo que parece. (SC)

Por último, el participante SB (sin experiencia en posesición) aportó una visión muy interesante relacionada con esta cuestión:

Creo que está también muy relacionado con la propia percepción que puedan tener con la propia herramienta de traducción automática, es decir, si la conocen, si saben cómo trabajan o qué

tipo de resultados obtienen con ella, te puedes hacer una idea del tipo de trabajo que tiene después, que va todo muy ligado, no se podría separar posesición y traducción automática. Si piensas que el producto que te da una traducción automática es maravilloso, entonces la posesición será solo realizar un vistazo. (SB)

En esta amplia sección de preguntas se pudieron recopilar opiniones significativas para este estudio, referentes a varios aspectos clave de la calidad en la posesición. En primer lugar, no parece haber una tendencia consensuada en cuanto a la calidad del *output* recibido de la traducción automática según los casos analizados. Parece que actualmente se dan, de la misma manera, casos tanto de buena calidad como de mala calidad en el texto generado con traducción automática para la realización de la posesición. Igualmente, no se puede apreciar una tendencia clara respecto a si normalmente se tiene acceso al texto origen al realizar una posesición o no, ya que cada uno de los sujetos entrevistados ha dado una opinión distinta. En uno de los casos analizados, el sujeto no ha tenido nunca acceso al texto origen, en otro, siempre; y en el último, siempre que ha sido necesario.

Teniendo en cuenta los aspectos para los que la posesición puede resultar más eficaz en comparación con la traducción, destaca una vez más la rapidez en la ejecución de la tarea, ya que en torno a este punto todos los sujetos entrevistados coincidieron en valorar la efectividad de la posesición como muy alta. Otro de los aspectos en los que parece resultar más efectiva la posesición es la coherencia y uniformidad terminológica. Sin embargo, según los entrevistados, es condición indispensable para conseguirlo disponer de una buena base terminológica. Por otro lado, la posesición también ha sido catalogada como «nada eficaz» para varios de los aspectos propuestos en esta pregunta. Destacan aquí la sintaxis, la fluidez y las referencias culturales, puesto que los tres sujetos entrevistados coincidieron en que, por regla general, no era posible conseguir unos resultados de calidad con la traducción automática de esos elementos.

En cuanto a la información recopilada en relación al tipo de traducción para el que puede resultar más eficaz la posesición, parece interesante, por un lado, remarcar aquellos tipos de traducción que han sido valorados por los sujetos entrevistados como idóneos para la posesición y, por otro lado, aquellos que, por sus características, parecen no ser adecuados para la tarea de posesición. Respecto al primer grupo, dos de los sujetos indicaron que la posesición resultaba más efectiva en textos administrativos y técnicos. No obstante, otros dos sujetos entrevistados prefirieron centrarse en los textos en los que la posesición quedaría descartada por la imposibilidad de lograr buenos resultados. Los entrevistados afirmaron que, con los textos de tipo más creativo, como los textos literarios y audiovisuales, no se podrían conseguir buenos resultados con la posesición, debido a que en estos casos es necesaria la aportación creativa humana para crear y no solo reproducir el contenido.

Otro asunto que resulta muy significativo en los testimonios recopilados en la entrevista es que la mayoría de los sujetos entrevistados coincidieron en que, probablemente, el proceso ideal para que el resultado fuera lo más efectivo posible era que, en el momento de realizar el proyecto, tanto un traductor profesional como un experto en la materia sobre la que verse el encargo trabajaran de forma conjunta para poderse apoyar mutuamente y conseguir así la mejor versión posible teniendo en cuenta tanto los aspectos lingüísticos y culturales como los técnicos. Cabe plantearse en este punto si esta opinión puede deberse a una cierta inseguridad en torno a los conocimientos especializados de los traductores o en torno a las limitaciones de lo que pueden aportar los procesos de documentación a la hora de suplir esas carencias temáticas. Se dedujo que sería interesante introducir este punto en el cuestionario para intentar obtener una imagen más completa al respecto.

Los profesionales a los que se ha entrevistado parecen tener claro, en relación a la pregunta sobre quién debería ser considerado como el responsable final de la calidad de la traducción, que la responsabilidad recae generalmente sobre el traductor, aunque no se muestran de acuerdo

con esta tendencia que se intuye extendida en el sector, puesto que, normalmente, el trabajo del traductor se ve limitado por condiciones externas impuestas, como plazos, herramientas, etc. y todas estas variables pueden afectar a la calidad del producto final. Asimismo, si en lugar de un cliente directo fuera una agencia de servicios lingüísticos la que encargara la traducción, además de esas restricciones mencionadas, habría que añadir que la traducción pasaría a ser propiedad de ellos, por lo que, según uno de los sujetos entrevistados, lo más coherente sería que esa responsabilidad también pasara a ser de la agencia y no dependiera exclusivamente del traductor. Las dudas en torno a la responsabilidad de la calidad final ilustran un nuevo punto que puede requerir más atención en la fase cuantitativa.

Respecto a la última pregunta, que hace referencia a si la persona que encarga un proyecto de posesición es consciente de todo lo que implica esta tarea, todas las aportaciones de los entrevistados resultaron muy ilustrativas. Surgieron dos opiniones diferentes, por un lado, los entrevistados afirmaron que cuando la posesición la encarga una empresa de servicios lingüísticos, sí se conocería, por regla general, todo lo que conlleva este tipo de tarea, ya que pertenece al mismo sector profesional. Sin embargo, cuando se trata de un cliente directo no perteneciente al sector de los servicios lingüísticos, la situación es bien distinta y ellos perciben que estos clientes conocen poco o nada sobre la posesición, lo que podría derivar en la infravaloración de este tipo de tareas.

5.1.4.2. Posedición y rentabilidad económica

El objetivo de esta sección de la entrevista era conocer el grado de satisfacción de los entrevistados respecto a la rentabilidad económica de los proyectos de posesición. Los participantes SC y SD no se mostraron nada satisfechos con la rentabilidad económica de este tipo de proyectos. Mientras que para el SC es necesario invertir mucho tiempo y se recibe a cambio insuficiente dinero, para el SD «[...] las tarifas no son las mismas que para una traducción y siempre se aprovechan para bajarlas un poco más». El caso del participante SA es distinto, ya que de momento está

cobrando por los proyectos de posesición como los de traducción, por lo que no puede compararse de manera separada la rentabilidad de ambas tareas.

Con la información aportada por los sujetos entrevistados relativa a esta cuestión se puede intuir que, por lo general, existe la percepción de que la rentabilidad de los proyectos de posesición es mejorable, ya que las tarifas resultan bajas y consideran necesario invertir mucho tiempo. Quizás habría que tener en cuenta aquí el desarrollo que están teniendo las herramientas de traducción automática, ya que van mejorando paulatinamente y ello podría optimizar el tiempo empleado para cada proyecto.

5.1.4.3. Posedición y productividad (II)

De nuevo, se volvió a abordar en la entrevista la dimensión relativa a la productividad de la posesición, pero, esta vez, las preguntas iban dirigidas solo a aquellos sujetos que habían confirmado que tenían experiencia en la realización de posesición, como en las cuestiones tratadas en los apartados anteriores.

La primera pregunta que se planteó a los sujetos dentro de este apartado fue si consideraban que los plazos habituales para la posesición eran adecuados y suficientes para conseguir un resultado satisfactorio y de calidad. Solo el participante SD indicó que, a pesar de considerar los plazos adecuados, «[...] con más tiempo, la calidad siempre será mejor [...]». A los participantes SA y SC los plazos les resultaban flexibles, por lo que no tenían ningún problema respecto al tiempo necesario para la realización del proyecto.

En esta sección de la entrevista se pretendía, asimismo, conocer la opinión de los sujetos relativa al proceso²⁰ con el que pensaban que eran más productivos, esto es, el proceso que les resultara más rentable económicamente con respecto al tiempo trabajado. Los entrevistados SA y

²⁰ Entre solo traducción humana, traducción con ayuda de herramientas de traducción asistida por ordenador y posesición de textos generados con traducción automática.

SE coincidieron en escoger la posesición de textos generados con traducción automática como el proceso con el que podían ser más productivos. No obstante, el participante SA puntualizó que estaba de acuerdo siempre y cuando contara «[...] con un buen motor de traducción automática». Para el participante SD, por el contrario, el proceso que señaló como más productivo fue la traducción con el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador.

La última pregunta de este bloque, aunque estaba dirigida solo a los sujetos con experiencia en posesición, finalmente, decidieron contestarla los cinco participantes de la entrevista, lo que se permitió al considerarse que el estudio está destinado a reflejar las percepciones sobre este tipo de servicio, por lo que su opinión podría resultar relevante. En este caso se pretendía conocer la opinión que tenían sobre si consideraban viable «vivir» exclusivamente de la posesición. Cuatro de los sujetos coincidieron en su respuesta y dieron una opinión negativa al respecto. Por el contrario, el participante SA dio una opinión más optimista sobre este tema:

Pues yo, actualmente, no sé qué decir, con la cantidad de proyectos de localización, las ganas de las empresas de introducir la traducción automática, no sabría qué decir... De hecho, tengo una compañera que se dedica principalmente a la posesición y lleva ya quince años trabajando en esto, que para ella no es algo nuevo. (SA)

Como resumen de este bloque, parece que los plazos, por regla general, son suficientes para conseguir un resultado de calidad al realizar posesición de textos generados con traducción automática.

En cuanto a qué proceso es el más productivo, la posesición podría ser la mejor opción, siempre y cuando se disponga de un buen motor de traducción automática inicialmente.

Por último, respecto a si es posible obtener ingresos suficientes solo a partir de la práctica de la posesición, parece que una mayoría está convencida de que no es posible subsistir profesionalmente solo con la

posedición y, por otra parte, de aquellos, solo un participante lo percibe como más viable.

5.1.5. Deontología de la traducción respecto a la posedición

El último apartado de la entrevista contenía preguntas dirigidas a todos los entrevistados, tuvieran o no experiencia en posedición, ya que el objetivo era conocer la opinión general que tuvieran los entrevistados sobre cuestiones en torno a la ética profesional respecto a la posedición.

La pregunta que se planteó para abrir esta sección fue una de las que más controversias se pensaba que podría generar entre los entrevistados. En este punto, se pidió a los participantes que valoraran la posedición de textos generados con traducción automática como una oportunidad o, por el contrario, como una amenaza para el sector de la traducción, según su percepción personal.

Sorprendentemente, no se generó controversia alguna, ya que todos los entrevistados estuvieron de acuerdo en considerar la posedición como una oportunidad. El participante SC afirmó que siempre hay que buscar una oportunidad en todo:

En todos los ámbitos, el hecho de utilizar herramientas tecnológicas está cada vez más arrinconando al ser humano, en todas, no solamente en la traducción y en la posedición [...], pero no podemos cerrarnos en banda y decir que esto va a ser una amenaza para todos, porque entonces no podríamos hacer nada [...]. Lo único que podemos hacer es aprender de lo que va viniendo y aplicarlo para hacer nuestra vida más fácil. (SC)

El participante SE corroboró la justificación del participante SC e introdujo en el debate la idea de que, a veces, no se puede prescindir del nivel de calidad que ofrece una traducción humana, por lo que la

traducción automática y la posesición no podrían considerarse como amenazas. La justificación que añade el participante SD es que, cada vez, los volúmenes de traducción son mayores y es una opción para poder sacar todo el trabajo a tiempo. Para el participante SB es muy importante que el profesional de la traducción sea capaz de adaptarse a los cambios que vaya marcando el mercado, por eso también lo ve como una oportunidad. Por último, el participante SA coincidió con la explicación del participante SE: «siempre va a hacer falta la calidad humana, así que creo que es una oportunidad».

Con la siguiente pregunta se buscaba conocer la opinión de los entrevistados sobre el grado de dificultad de la posesición respecto a la traducción humana. El participante SE explicó que le resultaba mucho más fácil realizar un encargo (en su caso es importante recordar que trabaja habitualmente hacia el inglés) cuando podía partir de una versión de traducción automática como borrador o guía. Por su parte, el participante SC planteó una cuestión muy interesante:

A mí lo que se me viene a la cabeza con mi experiencia es que es muy cansado, mentalmente muy cansado, porque hay que tener en cuenta muchos pequeños detalles visuales, ortotipografía... ese tipo de detalles que a lo mejor en la traducción es más mental, lo que te suene, lo que sea más natural... aquí es más mecánico [...] El tipo de lectura es distinto cuando estás leyendo un texto y es una cuestión de contenido, etc. que cuando es una cuestión mecánica y es más cansado ese tipo de lectura, el nivel de atención es distinto. Muchas veces tienes que decir «ya no puedo más», tienes que saber parar, porque llega un momento que tu cabeza necesita un descanso. (SC)

Para el participante SD la posesición es una tarea fácil siempre que el profesional que la realice no sienta la necesidad de modificar nada que no sea estrictamente necesario, ya que entonces no sería rentable ni económicamente ni en cuanto al tiempo que se necesita para su realización. Por el contrario, el participante SB vincula la dificultad de la realización de esta tarea con la confianza que se tenga en la herramienta de traducción

automática que se haya utilizado, por lo que podría variar dependiendo de las características de cada proyecto en particular. Por último, el participante SA añade que, «hoy en día, el concepto de traductor ha cambiado y trabajamos como máquinas. Para mí es muy parecida la forma de traducir un texto técnico a la de poseer. Es algo mecánico».

Tras esta cuestión, se les propuso elegir qué tipo de proyecto preferirían asumir entre varios posibles: únicamente traducción humana; traducción con el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador; o posesión de textos generados con traducción automática, suponiendo una rentabilidad económica por hora equivalente en todos los casos. Cuatro de los cinco sujetos entrevistados escogieron la traducción humana con apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador. Solo el participante SB prefería la traducción humana sin apoyo de ninguna herramienta:

Puede ser que como yo he tenido menos contacto profesional y me he tomado los proyectos con más calma, yo elegiría simplemente traducción humana, aunque entiendo que eso actualmente es una utopía. (SB)

Llamativamente, ninguno de los encuestados escogió la posesión. Este elemento se incorporó también al cuestionario para cuantificar las preferencias de más individuos en este sentido, que pueden reflejar más certeramente si este el nivel de preferencia frente a este servicio entre un mayor número de traductores profesionales.

Finalmente, para cerrar este bloque y el análisis del *feedback* que aportó la entrevista grupal, los encuestados tuvieron que responder sobre si creían que debían informar al cliente al utilizar traducción automática en un encargo *motu proprio*, y no por indicación expresa del cliente, con el fin de poseer el proyecto que finalmente se entregue al cliente. Todos los sujetos indicaron que no pensaban que fuera necesario informarle, siempre que el nivel de calidad final fuera equivalente al de una traducción humana. El participante SA planteó como duda si las agencias de traducción

avisaban normalmente del uso de posesición a los clientes a través de un contrato, de la misma manera que se hace con las herramientas de traducción asistida por ordenador, pero ninguno de los entrevistados supo dar respuesta a esta pregunta.

Como resumen de las respuestas recopiladas en este último bloque, cabe destacar, en primer lugar, que la posesición de textos generados con traducción automática parece ser considerada como una oportunidad por todos los sujetos entrevistados. Entre las justificaciones aportadas destacan la posibilidad de aprovechar las ventajas de las nuevas herramientas que surgen para el incremento de la productividad y el aumento de los volúmenes de traducción que debe afrontar un profesional de la traducción del que, de otra manera, no podría hacerse cargo. Asimismo, dos de los sujetos entrevistados señalaron que la traducción humana no iba a ser reemplazada por la automática.

En cuanto al grado de dificultad de la posesición respecto a la traducción humana, se puede intuir que para la mayoría de los entrevistados resulta más fácil la posesición. Sin embargo, uno de los sujetos añadió en este apartado que también podría considerarse más exigente mentalmente que la traducción humana, ya que el tipo de lectura y atención que requiere es distinto y más tedioso.

En relación al tipo de proyecto que prefieren afrontar suponiendo mismo nivel de rentabilidad económica por hora, parece que la traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador es la opción con la que se sienten más cómodos los profesionales de la entrevista, ya que la mayoría escogió esa opción. Por el contrario, ninguno se decantó por la posesición como actividad preferida.

Por último, en referencia a si avisarían al cliente si se utilizara por iniciativa propia posesición en un proyecto, parece haber una clara tendencia a no considerarlo necesario, si el nivel de calidad final equivale al de una traducción humana.

5.2. Análisis e interpretación de los datos cuantitativos: el cuestionario

En este apartado se van a presentar y analizar los resultados extraídos de los datos que se han recogido mediante el cuestionario (véase capítulo dedicado a la metodología). Antes de comenzar con el desarrollo del contenido mencionado, es necesario detallar algunas decisiones que se han tomado en el marco de esta investigación, teniendo en cuenta el tipo de estudio llevado a cabo y la dimensión que debía alcanzar.

En primer lugar, es necesario recordar, tal como se ha explicado en el apartado dedicado al análisis e interpretación de los datos cualitativos y en el apartado dedicado a la metodología de este estudio, que el trabajo que aquí se presenta corresponde a un estudio de diseño exploratorio-interpretativo, cuyos resultados son representativos de la muestra participante. Las limitaciones que afectan a la definición del colectivo estudiado y el enfoque exploratorio de este estudio hacen que no sea posible la generalización de los resultados ni su extrapolación automática al conjunto poblacional, si bien son indicadores cualitativamente significativos de las tendencias en torno a este objeto de estudio. Este posicionamiento metodológico afecta directamente al tipo de análisis estadístico que requiere, que no se corresponde con otros parámetros estadísticos requeridos habitualmente para trabajos de corte cuantitativo puro, que pretenden que sus resultados se apliquen no solo a la muestra, sino también a la totalidad de la población de estudio (Morón, 2009: 480). Los resultados del cuestionario se expondrán, como recomienda Fink (2003: 79), según sea idóneo en cada caso, mediante tablas de frecuencia y porcentajes, reflejados también en gráficos circulares o de barras. Tras la presentación objetiva de los resultados, se pasará a detallar la interpretación de estos resultados obtenidos para cada uno de los ítems con relación a toda la información que se desprende de esta investigación.

Los datos obtenidos presentan posibilidades adicionales de profundización futura, cruzando distintas variables de las estudiadas con el cuestionario que permitan extraer conclusiones más detalladas.

Por último, en cada uno de los ítems se detallará cuántos sujetos han respondido a cada una de las opciones propuestas, para que en todos los casos se conozca la frecuencia para cada una de las posibles respuestas, incluyendo también las opciones «Otros» y «NS/NC». Asimismo, en las preguntas dependientes de la variable o pregunta anterior, se indicará el número de sujetos que conforma el 100 % de las respuestas, ya que habitualmente no se corresponderá con el total de encuestados. Es importante resaltar, además, que, al tratarse de una encuesta que incluye una mayoría de preguntas de obligada respuesta, se minimiza o imposibilita la aparición de datos perdidos (respuestas en blanco, etc.), ya que si se dejara alguna pregunta sin responder no se podría continuar completando la encuesta. Es posible que, por este motivo, algunos potenciales encuestados no hayan completado la encuesta, pero, en todo caso, los participantes finalmente registrados han incluido un *feedback* completo.

El cuestionario, como ya se subrayó en el capítulo dedicado a la metodología, se administró siguiendo el método de muestreo de *bola de nieve* (Oppenheim, 1992: 42-43). Se mantuvo activo para su realización durante dos meses y, a su cierre, fue posible contar con una muestra formada por 104 respuestas.

En el siguiente diagrama, se presenta el proceso que se llevó a cabo en las fases programadas iniciales del muestreo mediante *bola de nieve*. Los elementos que aparecen más a la izquierda del esquema en tonos gris oscuro y gris medio son los que se han controlado en este proceso, es decir, son aquellos a los que se les suministró el cuestionario a través del enlace de forma directa en primera instancia. A partir de ahí, el cuestionario se fue distribuyendo a otros sujetos según viera conveniente cada persona de las que ya hubiera recibido el cuestionario:

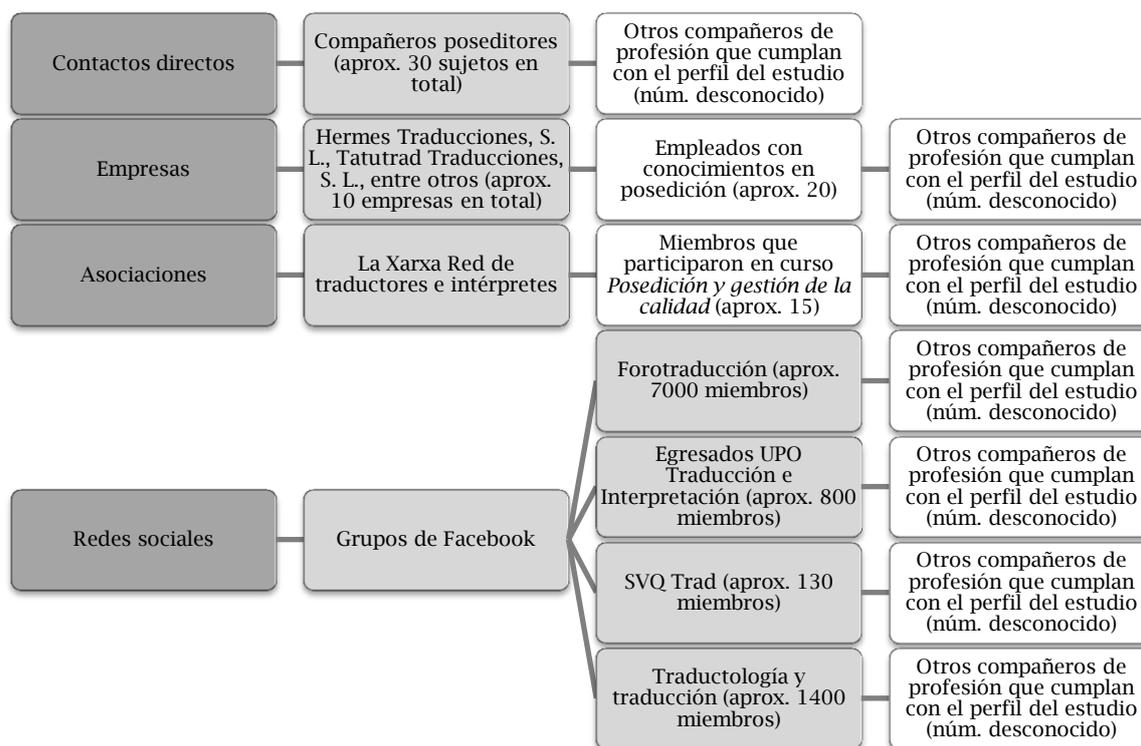


Diagrama 9. Sistema de muestreo mediante bola de nieve: contactos

En total, 104 individuos han participado en este estudio. Aunque se trata de una muestra que puede resultar amplia en comparación con otros estudios similares, no se puede considerar estadísticamente representativa si se tiene en cuenta la población total de traductores en España. Sin embargo, según la perspectiva cualitativa en la que está enmarcada este estudio, con los datos obtenidos se puede realizar un recorrido descriptivo por las percepciones actuales respecto a la posesición de los profesionales de la traducción en España.

En el análisis de los resultados que se va a presentar seguidamente se ha preferido mantener la estructura y el orden planteados en el cuestionario para que así sea posible, al igual que se hizo con los datos de la entrevista grupal, poder diferenciar los resultados obtenidos en cada una

de las dimensiones de la encuesta. De esta manera, se facilita al lector la comprensión de la información expuesta.

5.2.1. Perfil del encuestado

El primer apartado del cuestionario estaba dirigido a conocer el perfil de los encuestados. Esta sección tenía como objetivo únicamente recopilar información básica sobre los participantes como, por ejemplo, los años de experiencia en el sector, las lenguas de trabajo, la vía de cualificación de acceso al sector o el régimen en el que desarrollan su actividad profesional; estos datos nos servirán en el estudio actual para tener una idea de los distintos perfiles de los que se compone la muestra. No obstante, en estudios futuros, se podrá partir de estos datos para cruzarlos con otros resultados del cuestionario e intentar analizar más profundamente algunos aspectos que no se han podido incluir en esta tesis doctoral, como ya se ha comentado anteriormente, por las restricciones de espacio y tiempo de un trabajo de esta envergadura. Antes de comenzar con la exposición de los resultados recopilados en el apartado dedicado al perfil del encuestado, cabe recordar que todas las preguntas principales que contenía este apartado eran obligatorias para todos los encuestados.

5.2.1.1. Sexo

Esta dimensión del cuestionario muestra los datos referidos al sexo de los encuestados. Como puede observarse en el gráfico, el 67 % de los sujetos que han participado en la encuesta son mujeres, frente al 33 % restante que son hombres. Este resultado refleja la tendencia habitual en el sector, como se puede observar, por ejemplo, en cualquier grupo del Grado universitario de Traducción e Interpretación, en los que suele haber más mujeres que hombres. Según el Autoinforme de Seguimiento del curso 2015/2016 del Grado en Traducción e Interpretación de la UPO (Universidad Pablo de Olavide, 2016), en los últimos siete cursos académicos el porcentaje de mujeres de nuevo ingreso en el Grado ha sido,

en todos los casos, cerca del 80 % respecto del total. Este dato, además, es coherente con otros estudios estadísticos con poblaciones vinculadas a este perfil (Morón, 2009; Alonso Jiménez, 2014; entre otros).

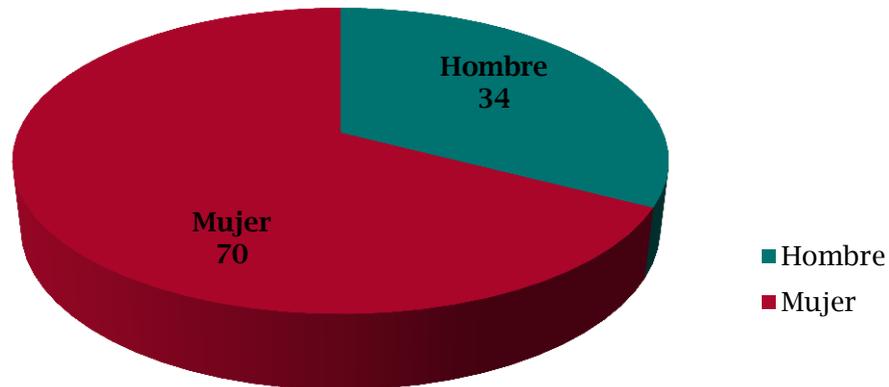


Gráfico 1. Sexo de los encuestados (frecuencia)

5.2.1.2. Rango de edad

A continuación, se presentan los datos referidos a la edad aproximada de los encuestados. En este caso, se muestran los resultados en formato de tabla, ya que puede resultar más cómodo y claro para el lector poder comparar en las distintas filas el número de encuestados (y su valor porcentual), para cada rango de edad determinado.

	Frecuencia	Porcentaje válido
Menos de 25 o 25	14	13,5
De 26 a 30	40	38,5
De 31 a 35	27	26,0
De 36 a 40	6	5,8
De 40 a 45	3	2,9
Más de 45	14	13,5
TOTAL	104	100,0

Tabla 15. Rango de edad de los encuestados (frecuencia y porcentaje)

Como se puede observar en la tabla anterior, más de la mitad de los encuestados (el 64 %, como suma de los ítems «de 26 a 30» y «de 31 a 35») tienen una edad comprendida desde los 26 a los 35 años. Ello refleja un colectivo que probablemente cuenta con una experiencia que oscila entre los dos y los trece años, aproximadamente, lo que representa un colectivo con experiencia significativa en el sector de los servicios lingüísticos, pero aún joven en términos generales. Como el público objetivo del estudio estaba formado por traductores profesionales que se consideraran familiarizados con la posesición, se podría vincular con la posibilidad de que los traductores más jóvenes sean los que, *a priori*, estén más abiertos a conocer nuevos servicios en el sector de la traducción. Sin embargo, es necesario recordar, como ya se explicó en la parte dedicada a la metodología de este trabajo, que el muestreo se ha llevado a cabo a través de la técnica bola de nieve (Oppenheim, 1992: 42-43; Morón, 2009), por lo que hay que contemplar la posibilidad de que pueda haber más encuestados dentro de unos grupos determinados porque el cuestionario haya sido distribuido más activamente dentro de esos grupos, ya que un porcentaje relevante de contactos de personas que se dedican a la profesión se adquiere durante la formación, dentro de una misma promoción, etapa en la que se suele tener en común la edad con el resto de compañeros de clase.

5.2.1.3. *Lenguas de trabajo*

Otra información que podía resultar muy útil para este estudio era la relativa a las lenguas de trabajo de los encuestados. Con ese objetivo, en esta dimensión del cuestionario, los participantes debían indicar tanto su lengua materna como su primera y segunda lengua extranjera. Asimismo, se habilitó un apartado en el podían indicar, si se diera el caso, alguna otra lengua de trabajo adicional. A continuación, se muestran los resultados obtenidos en referencia a esta cuestión.

5.2.1.3.1. *Lengua materna*

La información relativa a la lengua materna de los encuestados se presenta en el siguiente gráfico de barras multivariable, ya que así es más fácil visualizar las diferencias entre unos idiomas y otros:

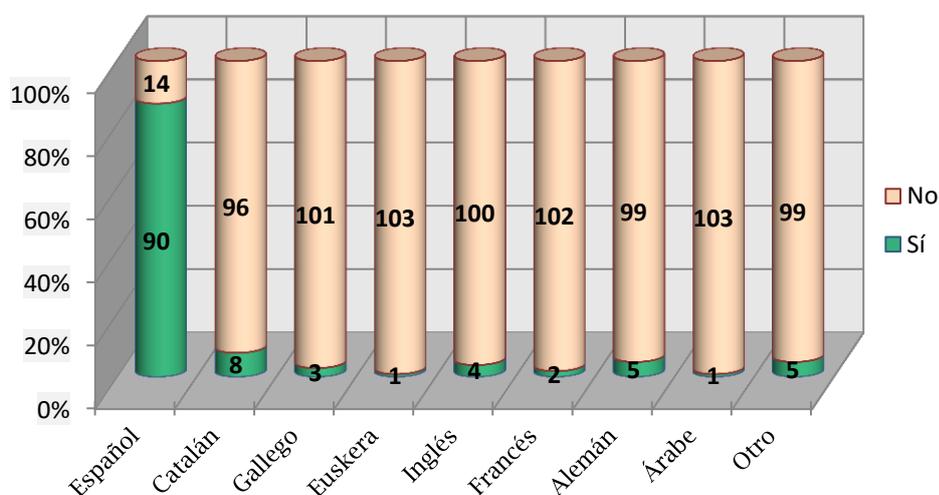


Gráfico 2. Lengua materna de los encuestados (frecuencia)

En esta pregunta era posible marcar más de una opción, ya que se podía dar el caso de que algunos profesionales pudieran tener más de una lengua materna. Por ello, el total de respuestas recopiladas era superior a 104 (total de la muestra).

Como se puede apreciar en el gráfico anterior, el 87 % de los encuestados, es decir, la gran mayoría, tiene el idioma español como lengua materna. Este dato, en el marco de este trabajo, no resulta demasiado sorprendente, ya que el estudio estaba dirigido a traductores profesionales que trabajaran en España, por lo que era posible intuir que la gran mayoría de los encuestados tendría como lengua materna el idioma español. No obstante, también es relevante para el estudio la gran diversidad de lenguas maternas distintas al español que han marcado los encuestados en esta pregunta. Aparte de las distintas lenguas cooficiales de España que han señalado los encuestados (catalán, euskera y gallego, con el 12 % como suma de los tres ítems), destacan por número de encuestados el alemán (con el 5 %) y el inglés (con el 4 %). Los idiomas que añadieron los encuestados que marcaron la opción «otro» fueron italiano, polaco y ruso.

5.2.1.3.2. Primera lengua extranjera

	Frecuencia	Porcentaje válido
Inglés	65	62,5
Francés	6	5,8
Alemán	19	18,3
Español	12	11,5
Árabe	1	1,00
Otro	1	1,00
TOTAL	104	100,0

Tabla 16. Primera lengua extranjera de los encuestados (frecuencia y porcentaje)

En este caso, solo era posible marcar una opción, por lo que el total de respuestas era equivalente al número total de la muestra (104). Tal como se puede apreciar en la tabla, el idioma inglés destaca sobre el resto como primera lengua extranjera de los encuestados con el 63 % del total, seguido

del alemán con el 18 %. Solo un encuestado señaló la opción «otro» e incluyó un idioma que no se encontraba en la lista: italiano. Cabe relacionar este dato con el hecho de que todas las Facultades de Traducción e Interpretación en España incluyen el inglés como lengua B y suele ser la mayoritaria en la elección de los estudiantes, también por ser la lengua obligatoria general de la Educación Secundaria en España. Las otras dos lenguas con mayor representación en los planes de estudios de Traducción e Interpretación son el francés y el alemán, por este orden (Kelly 2005: 67, Calvo 2009, Cerezo 2013), sin embargo, en la muestra aquí analizada el alemán es lengua B para un mayor número de profesionales que el francés. Cabe considerar si este dato es aleatorio o si existe una vinculación entre las lenguas y el uso de la posesición. El resto de lenguas B son minoritarias y reflejan la poca variedad lingüística en los programas de formación en Traducción e Interpretación en nuestro país.

5.2.1.3.3. Segunda lengua extranjera

	Frecuencia	Porcentaje válido
Inglés	21	20,2
Francés	33	31,7
Alemán	20	19,2
Español	4	3,9
Árabe	2	1,9
Otro	24	23,1
TOTAL	104	100,0

Tabla 17. Segunda lengua extranjera de los encuestados (frecuencia y porcentaje)

Las características de esta pregunta eran similares a las del punto anterior, debido a que solo podían escoger un idioma y las opciones que se daban para escoger eran las mismas que las de la cuestión relativa a la primera lengua extranjera. Sin embargo, en este caso los resultados estuvieron más repartidos. Destacan el idioma francés (con el 32 %), el inglés (con el 20 %) y, en tercer lugar, el alemán (con el 19 %). En este caso, fueron 24 encuestados los que optaron por señalar la casilla «otro», lo que indica que hay una gran variedad de segundas lenguas extranjeras entre los encuestados. Las lenguas añadidas en este campo fueron italiano, valenciano, polaco, portugués y ruso. Es importante valorar también que el idioma italiano representa el 14 % del porcentaje total, por lo que estaría entre las cuatro segundas lenguas extranjeras con más representatividad en este estudio. Este dato resulta afín también a la oferta de lenguas C en las Universidades en las que se puede estudiar Traducción e Interpretación en España. Prácticamente todos los centros ofrecen inglés, francés y alemán; mientras que solo algunos centros (Universidad de Granada, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad de Alicante, Universidad Pablo de Olavide, etc.) ofrecen otras posibilidades como el árabe, el italiano, el chino, el rumano, etc. (Kelly, 2005; Calvo, 2009; Cerezo 2013).

5.2.1.3.4. Otras lenguas de trabajo

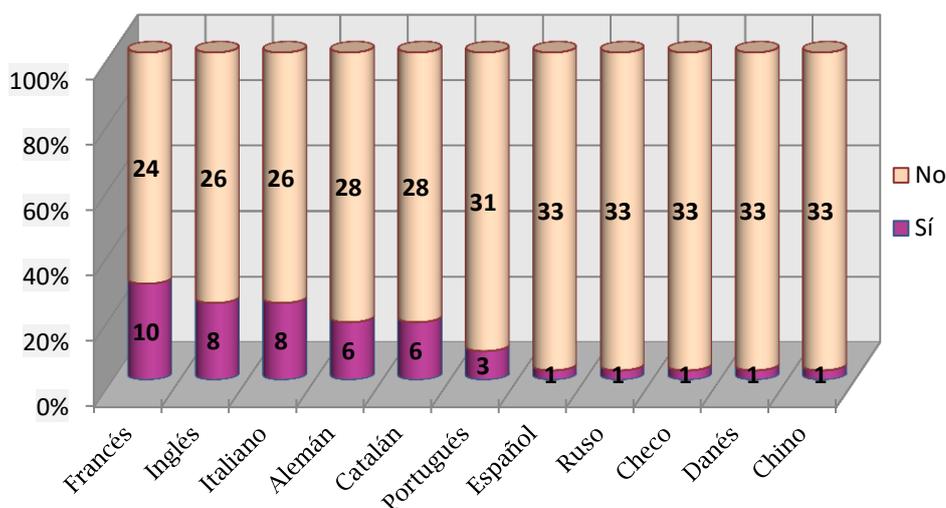


Gráfico 3. Otras lenguas de trabajo de los encuestados (frecuencia)

La respuesta a esta pregunta era opcional, por lo que el total de datos recopilados no se corresponde con el total de encuestados. Fueron 34 los encuestados (el 33 % del total) los que indicaron tener lenguas de trabajo adicionales, llegando a indicar en algunos casos más de tres lenguas extranjeras. Tal como se muestra en el gráfico de barras multivariable, destaca el idioma francés (con el 29 %), seguido del inglés y el italiano (con el 24 % cada uno), y del alemán y el catalán (cada uno con el 18 %). Otros idiomas que aportaron los encuestados en esta pregunta fueron portugués, español, ruso, checo, danés y chino (cada uno con el 3 %, que representa a un único traductor con ese perfil lingüístico).

5.2.1.4. Vía de cualificación

Dentro del apartado dedicado al perfil del encuestado, se consideró relevante para la investigación añadir una dimensión dedicada a la vía de cualificación de los encuestados para conocer cómo habían accedido a la profesión cada uno de ellos. En este caso, los encuestados podían marcar más de una opción si lo consideraban oportuno. El siguiente gráfico de barras multivariable muestra los resultados recopilados, para que sea más fácil su comprensión:

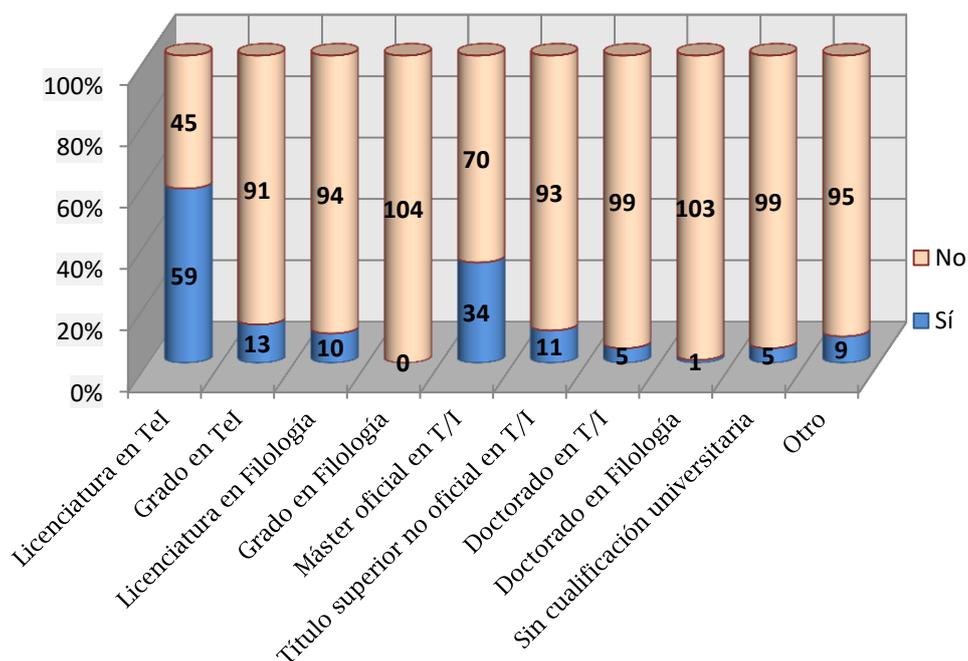


Gráfico 4. Vía de cualificación de los encuestados (frecuencia)

Como puede verse, una amplia mayoría de los traductores profesionales que ha participado en la encuesta procede de unos estudios directamente relacionados con el ámbito de la Traducción y la Interpretación. Concretamente, el 70 % de los encuestados posee la Licenciatura o el Grado en Traducción e Interpretación y el 33 % cuenta con un Máster oficial en Traducción o Interpretación. De ese 33 % que cuenta con un Máster oficial en Traducción o Interpretación, más de la mitad (el 59 %) proviene de estudios universitarios relativos a la Traducción y la Interpretación (ya sea Licenciatura, Grado o Doble Grado). Por otro lado, resulta significativo que el 18 % de los encuestados con Máster oficial en Traducción o Interpretación provenga de la Licenciatura o el Grado en Filología. Entre las opciones más llamativas añadidas por los participantes en esta dimensión del cuestionario que señalaron la opción «otro» (el 9 %) se encuentran: Licenciatura en Derecho, Licenciatura en Medicina y Diplomatura en Ciencias de la Educación.

Estas respuestas dejan entrever que es posible llegar a la profesión también desde la especialización en otro ámbito distinto a la Traducción y

la Interpretación. Sin embargo, teniendo en cuenta el perfil de la muestra, puede establecerse una primera vinculación entre la cualificación en Traducción e Interpretación y la probabilidad de acceder a trabajos especializados, como la posesión, en el sector de los servicios lingüísticos. También es significativo, si bien minoritario, mencionar que, no obstante, el 5 % de los encuestados no posee cualificación universitaria de ningún tipo y ha accedido al sector sin esa cualificación formal previa.

5.2.1.5. Tipos de proyectos

El objetivo de esta dimensión del cuestionario era conocer los tipos de proyectos relacionados con el sector profesional de la traducción y sus modalidades, que hayan llevado a cabo los encuestados desde que comenzaron su actividad profesional. En esta pregunta era posible marcar más de una opción, por lo que, de nuevo, se presentan los resultados en un gráfico de barras multivariable para que quede más clara la información. Asimismo, en este caso se ha incluido una tabla con todos los porcentajes, ya que es una información adicional importante que puede ayudar al lector en la comprensión de los datos mostrados.

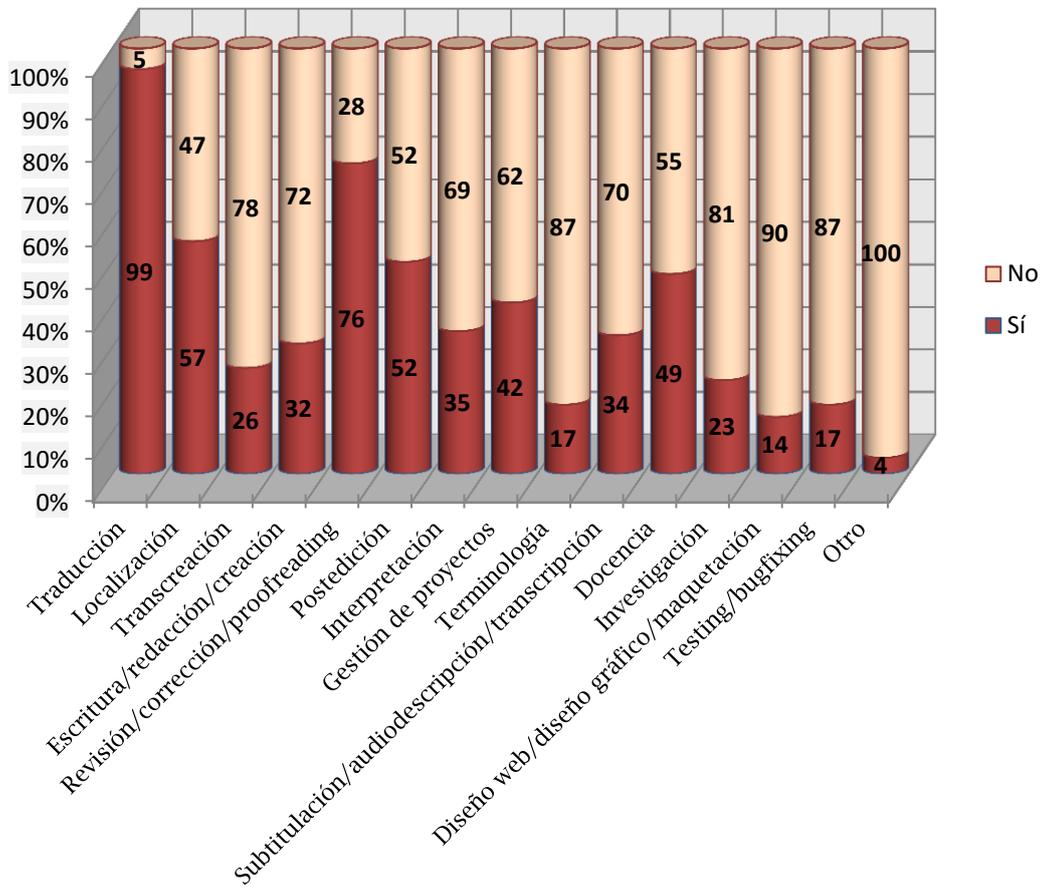


Gráfico 5. Tipos de proyectos realizados por los encuestados (frecuencia)

	Frecuencia	Porcentaje válido
Traducción	99	95,2
Localización	57	54,8
Transcreación	26	25,0
Escritura/redacción/creación	32	30,8
Revisión/corrección/ <i>proofreading</i>	76	73,1
Posedición	52	50,0
Interpretación	35	33,7
Gestión de proyectos	42	40,4
Terminología	17	16,4
Subtitulación/audiodescripción/transcripción	34	32,7
Docencia	49	47,1
Investigación	23	22,1
Diseño web/diseño gráfico/maquetación	14	13,5
<i>Testing/bugfixing</i>	17	16,4
Otro	4	3,9

Tabla 18. Tipos de proyectos realizados por los encuestados (frecuencia y porcentaje)

La traducción, como era de esperar, parece ser la principal actividad de los encuestados, ya que el 95 % del total de los participantes en la encuesta ha realizado este tipo de proyectos (llama la atención, asimismo, que un 5 % de los encuestados no haya realizado nunca traducciones). A esta actividad le siguen la revisión, corrección y *proofreading* con el 73 %. A continuación, estarían la localización, realizada por el 55 % del total de encuestados; la posedición, cuyo porcentaje es el 50 %; y la docencia, marcada por el 47 % de los encuestados. Estas serían las actividades más extendidas entre la muestra sondeada.

Por supuesto, no hay que olvidar que el público objetivo de este estudio tenía un perfil particular, debía estar familiarizado y conocer qué era la posesión, por lo que este condicionante de por sí ya podría haber influido en que sean profesionales que suelen trabajar con nuevas tendencias en el mercado y que están al día en nuevas tecnologías.

Actividades como la interpretación (34 %), la investigación (22 %) y la terminología (16 %) han obtenido un porcentaje reducido en este estudio. Cabe indicar aquí que el 4 % de los encuestados señalaron la opción «otro» e incluyeron *copyediting*, realización de locución y doblaje de vídeos, edición e ilustración como actividades relacionadas con el sector de la traducción que habían realizado.

5.2.1.6. Régimen de la actividad profesional

En esta pregunta, se pidió a los encuestados que indicaran en qué régimen desarrollan principalmente su actividad profesional relacionada con el ámbito de la traducción en la actualidad. Para ello, solo podían marcar una opción, la que representara de forma más precisa su caso, aunque se dieran varias opciones de las que se ofrecían. El siguiente gráfico de barras muestra los resultados obtenidos en esta dimensión:

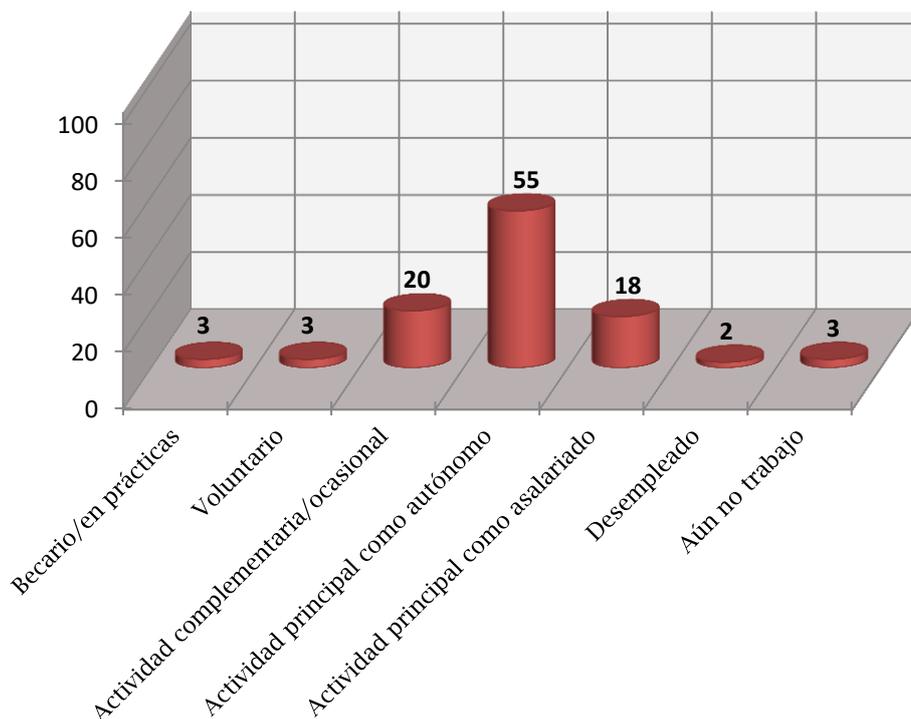


Gráfico 6. Régimen de actividad de los encuestados (frecuencia)

Como se puede apreciar en el gráfico, para una amplia mayoría de los encuestados (el 70 %, como suma de los ítems «actividad principal como autónomo» y «actividad principal como asalariado») las actividades relacionadas con el sector de la traducción suponen su actividad principal. Dentro de este grupo, más de la mitad de los encuestados, el 53 %, trabaja como autónomo y el 17 % lo hace como asalariado. Otro dato que es importante destacar relativo a los resultados obtenidos es que el 19 % de los encuestados se dedican a la traducción únicamente de manera ocasional o como actividad complementaria a otro trabajo principal.

Con estos datos, parece vislumbrarse una tendencia en el sector de la traducción que consistiría en un mayor número de colaboradores autónomos externos a la empresa en detrimento de la contratación de profesionales de la traducción como personal en plantilla, tal como recogen algunos informes sobre el sector como ACT (2005) y ProjectA (2016).

5.2.1.7. Situación laboral

En esta dimensión del cuestionario, los encuestados tuvieron que indicar cuál era su situación laboral actual. Para ello, como en la pregunta anterior, solo podían marcar una única opción, la que describiera de manera más precisa su situación laboral. En el siguiente gráfico se pueden apreciar los resultados obtenidos:

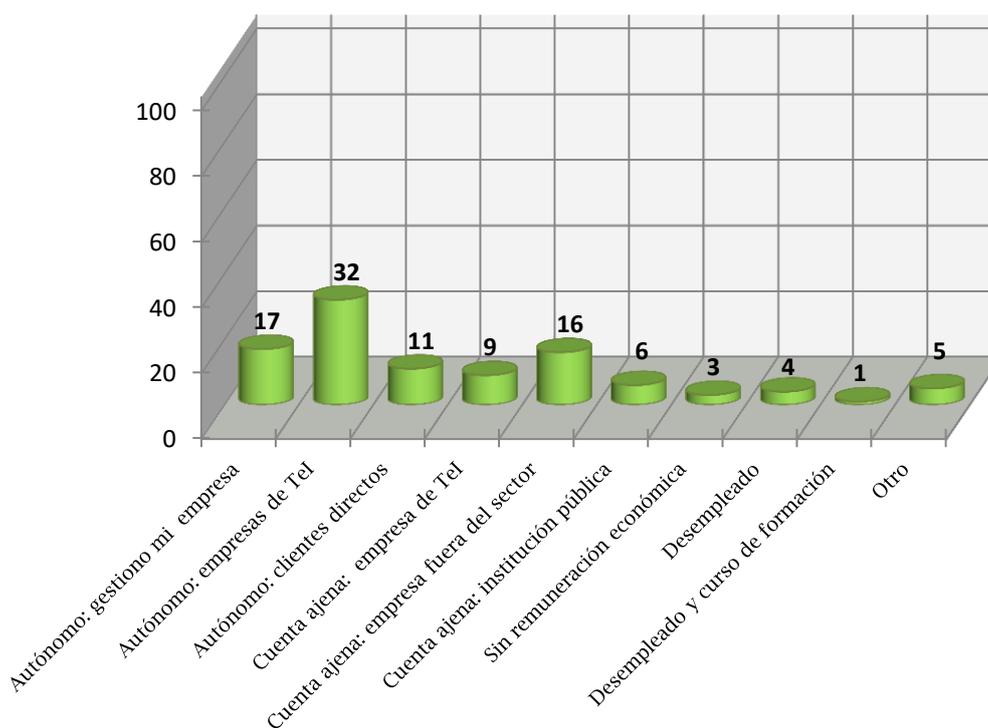


Gráfico 7. Situación laboral de los encuestados (frecuencia)

Como puede constatarse en el gráfico anterior, la situación laboral más frecuente entre los encuestados, elegida por más de la mitad de la muestra (el 58 %, como suma de los ítems «autónomo: gestiono mi empresa», «autónomo: empresas de Tel» y «autónomo: clientes directos») es aquella vinculada al trabajo por cuenta propia. Dentro de este grupo, destaca la opción «trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a empresas o agencias del sector de la traducción», puesto que el 31 % de los encuestados se encontraba en esa

situación. Le sigue en orden de frecuencia la opción «trabajo por cuenta propia y gestiono mi propia empresa o agencia del sector de la traducción». La última opción relativa a este grupo «trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a clientes directos ajenos al sector de la traducción» fue marcada por el 11 % de los encuestados, por lo que también se encontraba entre una de las más frecuentes entre la muestra sondeada.

Por otro lado, dentro de las opciones relacionadas con el trabajo por cuenta ajena, destaca la opción «trabajo por cuenta ajena en una empresa no perteneciente al sector de la traducción», ya que el 15 % de los encuestados la han escogido. Cinco encuestados (el 5 %) señalaron la opción «otro» y añadieron, entre otras opciones: por cuenta ajena como director de empresa de traducción y por cuenta propia en una organización internacional.

Estos resultados parecen volver a mostrar la tendencia comentada anteriormente relativa a la mayor cantidad de colaboradores autónomos, frente a los profesionales en plantilla.

5.2.1.8. Años de experiencia

Respecto a los años de experiencia de la muestra, el grupo más numeroso entre los encuestados es el de los traductores profesionales con una experiencia de 3 a 5 años, con el 34 %. A este grupo le sigue el conjunto de encuestados con una experiencia de 6 a 10 años, con el 19 %.

El colectivo más numeroso, aunque ya cuente con años de experiencia, es de incorporación más reciente al sector (y, probablemente más joven). La edad podría ser un factor que influyera en la apertura que tengan estos profesionales frente a las nuevas tecnologías. Tras estos dos grupos se situarían, por un lado, con el 14 %, los encuestados con menos de un año de experiencia, es decir, los recién llegados a la profesión y, por el otro, con el 14 % también, los encuestados con más experiencia, los que cuentan con más de 15 años en el sector.

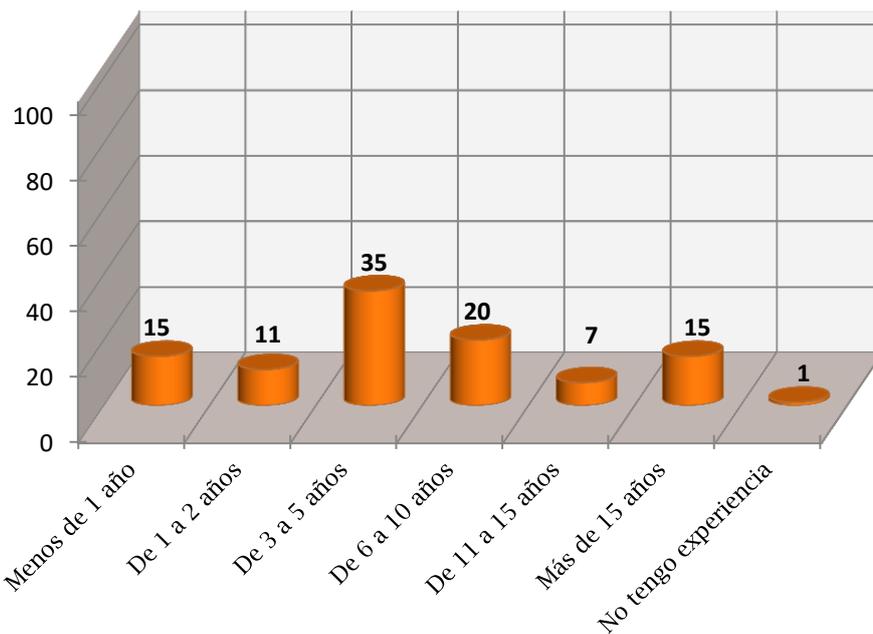


Gráfico 8. Años de experiencia de los encuestados (frecuencia)

Estos resultados no muestran ninguna tendencia clara, puesto que el estudio contaría con una amplia variedad de representantes con distintos perfiles en cuanto a los años de experiencia en el sector. Este hecho puede ayudar, probablemente, a que el estudio cuente con opiniones muy diversas respecto a cada uno de los temas planteados, puesto que cada encuestado podrá enfocar cada cuestión tomando en consideración su perspectiva desde la experiencia en el sector con la que cuente.

5.2.1.9. Formación en relación con la posesición

La siguiente pregunta planteada a los encuestados era la primera que hacía referencia directa al tema concreto del estudio: la posesición. Concretamente, en esta dimensión se quería conocer si habían recibido alguna formación relativa a la posesición. En el siguiente gráfico se muestran los resultados obtenidos relativos a esta dimensión:

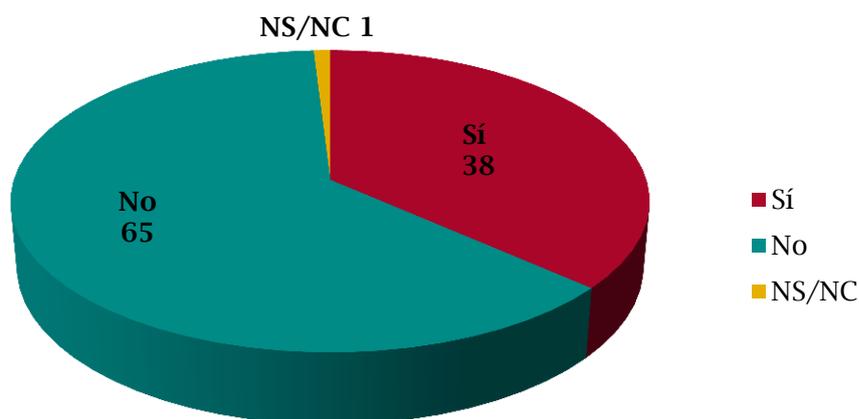


Gráfico 9. Formación en posesición (frecuencia)

Como se puede apreciar en el gráfico circular, la mayoría de los encuestados, el 62 %, no había recibido nunca ninguna formación relacionada con la posesición.

Con este resultado, se intuye el carácter novedoso de la posesición, ya que, si se tiene en cuenta, como ya se mostró en una pregunta anterior, que el 70 % de los encuestados posee la Licenciatura o el Grado en Traducción e Interpretación, si solo una minoría ha tenido formación en posesición como se ve en este gráfico, este dato, *a priori*, parece indicar que podría existir todavía un vacío respecto a este tema en la mayoría de los planes de estudio relativos a formación universitaria oficial.

A todos los encuestados que habían contestado «sí» en este ítem les apareció una pregunta adicional de obligada respuesta a través de la que se pretendía conocer qué tipo de formación relativa a posesición habían recibido. Entre las opciones posibles se incluyó una amplia gama de tipos de formación, desde asignaturas dentro de la formación recibida a distintos niveles, hasta formación complementaria como talleres, congresos, etc. o formación interna en empresas, entre otras. A continuación, se presentan los resultados en una tabla:

	Frecuencia	Porcentaje válido
Autodidacta (lecturas, práctica profesional, aprendizaje de compañeros)	2	5,3
Formación interna en empresas	15	39,5
Asistencia a talleres, congresos, jornadas, conferencias, etc.	6	15,8
Cursos online (MOOC, <i>webinar</i> , etc.)	1	2,6
Cursos universitarios de especialización, actualización y formación continua o permanente	2	5,3
Asignaturas de licenciatura/grado	7	18,4
Asignaturas de máster o postgrado especializado en posesición	1	2,6
Asignaturas de máster o postgrado no específico en posesición	3	7,9
Doctorado	1	2,6
Otro	0	0,0
TOTAL	38	100,0

Tabla 19. Tipo de formación en posesición recibida por los encuestados (frecuencia y porcentaje)

De los 38 encuestados (el 37 %) que marcaron que sí habían recibido formación relativa a posesición, casi el 40 % fue mediante formación interna en empresas.

Este dato hace intuir que existe una mayor preocupación respecto a estar al día en las novedades del sector por parte de las empresas de servicios lingüísticos, es decir, que se da a mayor nivel dentro del entorno profesional, quizás influido por la necesidad de aprender a realizar este tipo de actividad. Aunque, como se puede ver, a nivel académico no parece tampoco ser un tema totalmente olvidado, aunque sea minoritario (siete individuos), ya que el 18 % de los encuestados que marcaron «sí» habían recibido esa formación en posesición a través de asignaturas de la licenciatura o el grado.

5.2.1.10. Prácticas de empresa en relación con la posesición

Una pregunta vinculada a la dimensión anterior que se consideró incluir también en nuestro estudio era la relativa a si habían realizado prácticas en empresa relacionadas con la posesición. Esta pregunta resultaba significativa para el estudio en la medida en que servía para conocer lo arraigada que se encontraba esta práctica ya en las empresas que suelen colaborar con las universidades a través de convenios de prácticas, ya que si consideraban necesario que el estudiante practicara con encargos de posesición es porque era una práctica que probablemente formara parte del abanico de servicios que prestaba esa empresa. A continuación, se presentan los datos recopilados en un gráfico circular:

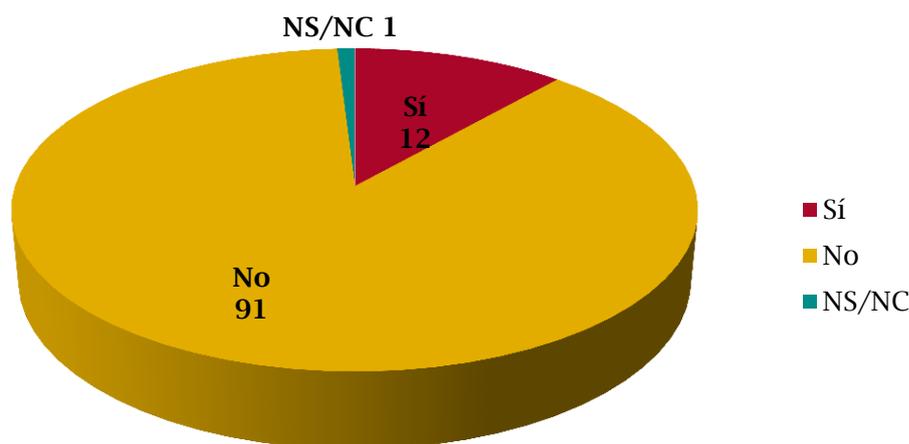


Gráfico 10. Prácticas de empresa relacionadas con posesición (frecuencia)

Como se puede observar claramente en el gráfico, la amplia mayoría de la muestra sondeada, el 87 %, indicó no haber realizado prácticas relacionadas con la posesición.

Según estos datos, los traductores en formación tienen pocas posibilidades de entrar en contacto con la posesición en contextos de

prácticas, quizás porque muchas de las empresas y entidades con convenios de prácticas en realidad no son de traducción propiamente dichas y no están especializadas en el sector, aunque sean demandantes de servicios de traducción (Calvo, 2015).

Al igual que ocurría con la pregunta anterior, al contestar la pregunta de manera afirmativa se abría una pregunta adicional de obligada respuesta en la se preguntaba la duración de esas prácticas. A continuación, se muestran los resultados recopilados en una tabla:

	Frecuencia	Porcentaje válido
Menos de 1 mes	1	8,3
De 1 a 3 meses	5	41,7
De 4 a 6 meses	5	41,7
Más de 6 meses	1	8,3
TOTAL	12	100,0

Tabla 20. Duración de prácticas de empresa relacionadas con posesición (frecuencia y porcentaje)

En la tabla se aprecian dos grupos destacados, ambos con el 42 %, por un lado, el grupo de profesionales de 1 a 3 meses y, por otro lado, con el mismo porcentaje, el grupo de profesionales de 4 a 6 meses.

5.2.2. Experiencia profesional general

El segundo apartado del cuestionario tenía como objetivo conocer la experiencia de los encuestados respecto al uso de herramientas de traducción asistida por ordenador y de herramientas de traducción automática.

5.2.2.1. Experiencia con herramientas de traducción asistida por ordenador

En primer lugar, se les preguntó a los encuestados si utilizan o han utilizado alguna vez herramientas de traducción asistida por ordenador como apoyo a sus traducciones. Los resultados se muestran en el siguiente gráfico circular:

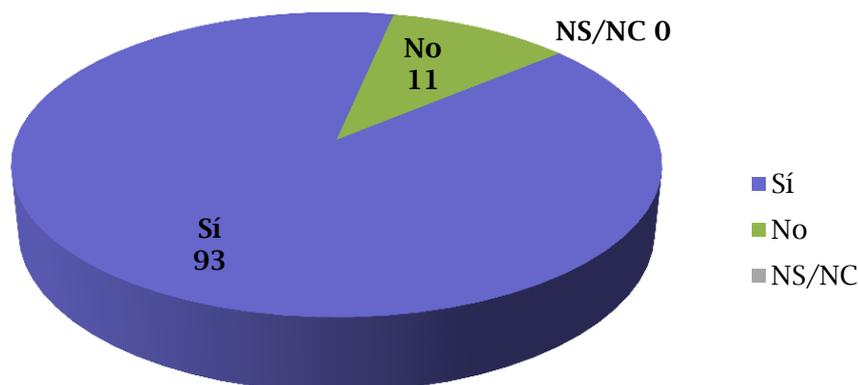


Gráfico 11. Experiencia con herramientas de traducción asistida por ordenador (frecuencia)

Una amplia mayoría de los encuestados, cerca del 90 %, utiliza habitualmente o ha utilizado alguna vez herramientas de traducción asistida por ordenador. Si bien es minoritario, no deja de ser llamativo que aún hoy un 10% de los traductores representados en esta muestra no trabajen con este tipo de herramientas. Sería interesante observar en el futuro si este tipo de traductor tiene igual o menor acceso a servicios de posesición o si la posesición va vinculada a una familiarización previa con otras tecnologías de traducción.

5.2.2.1.1. Contexto del uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador

Tal como se ha realizado en otras preguntas anteriores, a los encuestados que hubieran contestado de manera afirmativa esta cuestión,

les aparecía una pregunta adicional de obligada respuesta en la que tenían que indicar el contexto en el que habían utilizado esas herramientas de traducción asistida por ordenador. En este caso, era posible marcar más de una opción, por lo que el total de respuestas superaba el total de la muestra que había contestado «sí» a la pregunta inmediatamente anterior (93 sujetos). Con el objetivo de que quede más clara toda la información recopilada en este punto, se presentan los datos, a continuación, en un gráfico de barras multivariable:

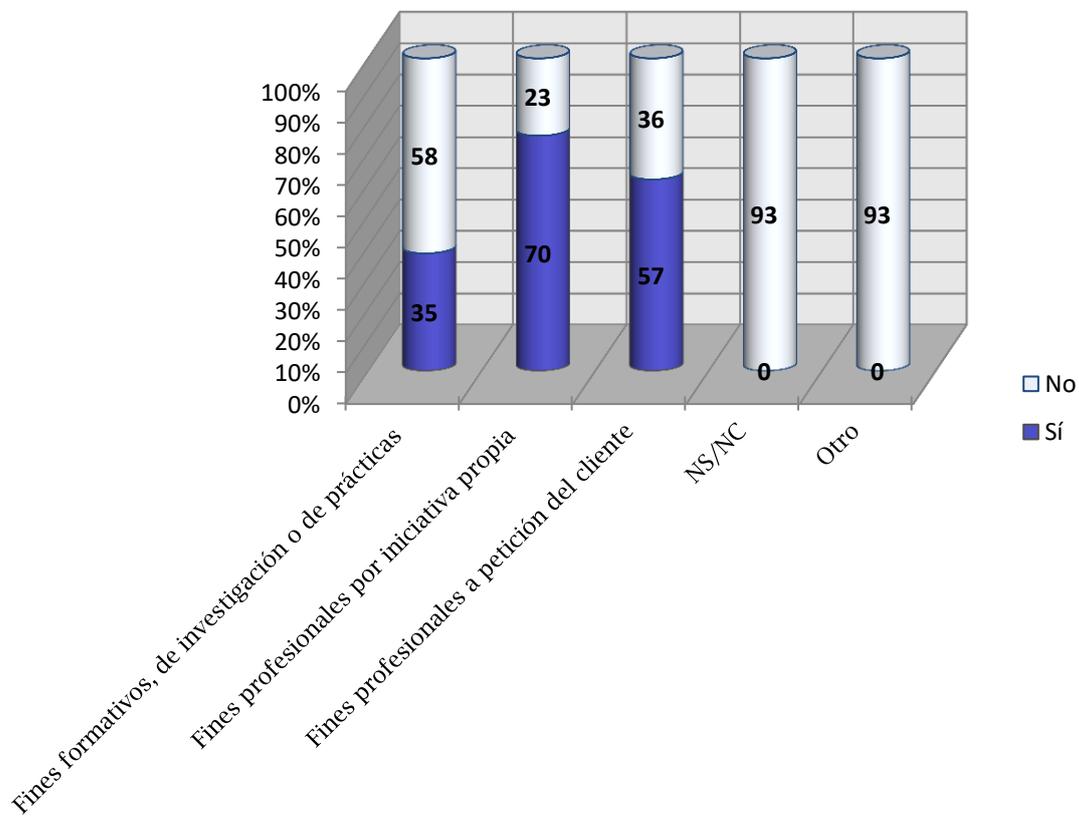


Gráfico 12. Contexto del uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador (frecuencia)

Como puede apreciarse en el gráfico anterior, dentro de ese casi 90 % de los encuestados que sí había utilizado en algún momento este tipo de herramientas, el 75 % lo había hecho por iniciativa propia con fines profesionales. Asimismo, el 61 % de ese total que había contestado «sí»,

había utilizado también este tipo de herramientas con fines profesionales, pero a petición del cliente. Por último, solo un 38 % de los encuestados señaló haber utilizado herramientas de traducción asistida por ordenador con fines formativos, de investigación o de prácticas.

A través de los datos que muestran los dos últimos gráficos, es posible vislumbrar la tendencia de que el uso de herramientas de traducción asistida por ordenador se encuentra extendido entre los profesionales de la traducción, ya que casi todos los encuestados estaban familiarizados con este tipo de herramientas y la mayoría se habría apoyado en ellas para la realización de algún proyecto profesional, ya sea por iniciativa propia o a petición del cliente.

5.2.2.2. Experiencia con herramientas de traducción automática

En segundo lugar, se preguntó a los encuestados en este apartado si utilizan o han utilizado alguna vez herramientas de traducción automática como apoyo a sus traducciones. El siguiente gráfico circular recoge los resultados recopilados:

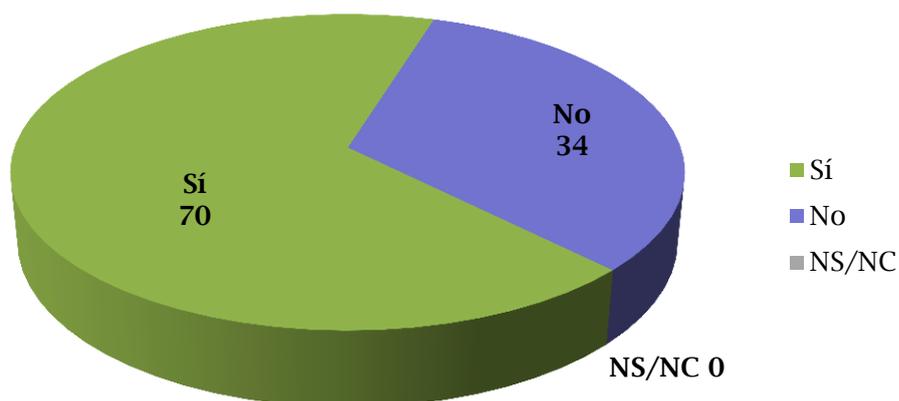


Gráfico 13. Experiencia con herramientas de traducción automática (frecuencia)

Más de la mitad de los encuestados (el 67 %) indicó utilizar o haber utilizado alguna vez herramientas de traducción automática, de lo que se puede deducir una implantación extendida, al menos en alguna medida, en cuanto al número de traductores en contacto con este tipo de servicio, si bien no necesariamente supone el recurso más empleado, como se verá más adelante.

5.2.2.2.1. Contexto del uso de las herramientas de traducción automática

De nuevo, a los encuestados que hubieran contestado «sí» en esta cuestión, les aparecía una pregunta adicional de obligada respuesta en la que tenían que indicar el contexto en el que habían utilizado esas herramientas de traducción automática. En esta pregunta, como en la anterior que hacía referencia al contexto en el que se había dado el uso de las herramientas de traducción asistida por ordenador, era posible marcar más de una opción, por lo que el total de respuestas superaba el total de encuestados que había contestado «sí» a la pregunta inmediatamente anterior (70). A continuación, se muestran los datos recopilados en un gráfico de barras multivariable:

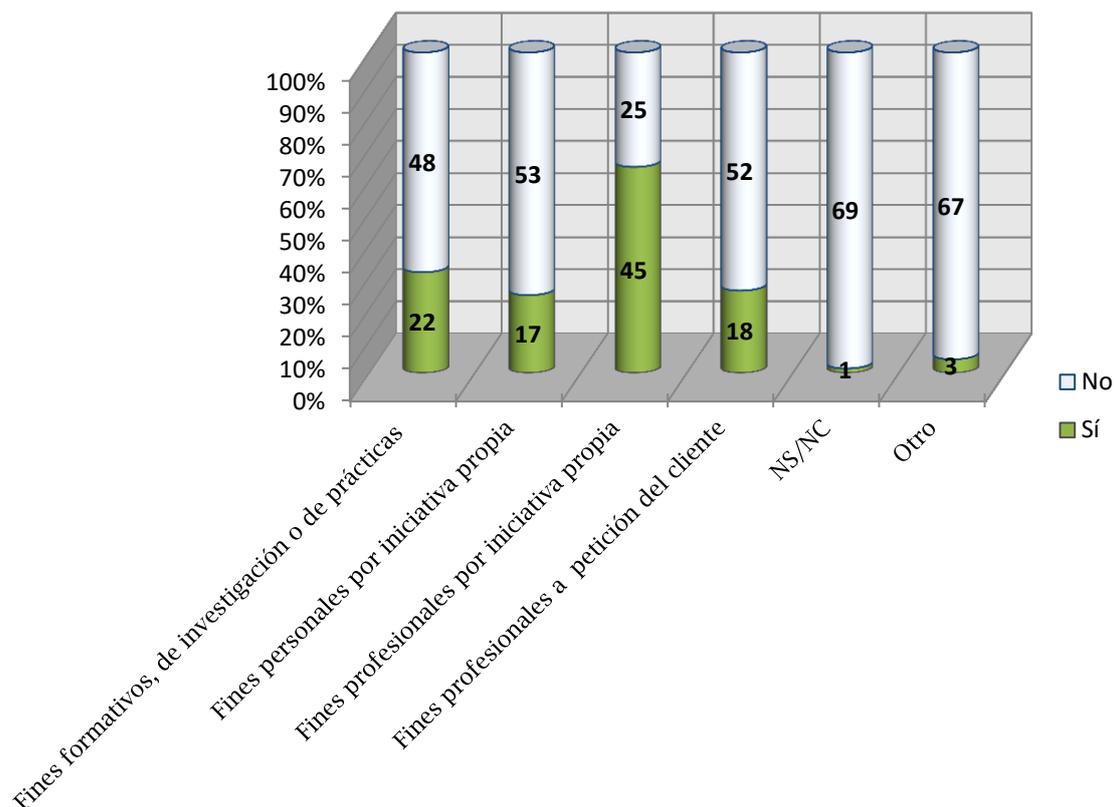


Gráfico 14. Contexto del uso de las herramientas de traducción automática (frecuencia)

Como puede observarse en el gráfico anterior, el contexto más frecuente entre los encuestados, escogido por el 64 % de los encuestados que habían indicado que sí habían utilizado en algún momento este tipo de herramientas, es el uso de las herramientas de traducción automática con fines profesionales por iniciativa propia. Le sigue, con el 31 %, la opción «fines formativos, de investigación o de prácticas» y, por último, con algo menos de representación entre los encuestados, las opciones «fines profesionales a petición del cliente», con el 26 %, y «fines profesionales por iniciativa propia», con el 24 %.

De los datos mostrados en estos dos últimos gráficos se desprende que el uso de las herramientas de traducción automática no parece ser tan frecuente entre los profesionales de la traducción que han participado en la encuesta como ocurre con las herramientas de traducción asistida por ordenador. Además, según los contextos más frecuentes en los que se da su uso, se puede intuir que cuando los traductores recurren a ellas es por

decisión propia y no por imposición del sector, ya sea para realizar un encargo profesional o como proceso de aprendizaje para entender su funcionamiento. Se infiere todavía un relativo desconocimiento acerca de este tipo de herramientas que podría conllevar ese interés de los encuestados por conocer este tipo de herramientas por iniciativa propia para poder valerse de ellas en su labor profesional.

5.2.3. Experiencia profesional respecto a la posesición

Este apartado se compone de preguntas relativas a la experiencia de los encuestados en relación a la posesición. Con el propósito de limitar el acceso a las preguntas de esta sección a únicamente aquellos encuestados que tuvieran experiencia en posesición de textos generados con traducción automática, se incluyó una primera pregunta que serviría como filtro para poder acceder al resto o, por el contrario, pasar al siguiente apartado del cuestionario. Con esa pregunta se pretendía conocer si los encuestados realizan o han realizado alguna vez posesición de textos generados con traducción automática. Los datos recopilados se muestran en el siguiente gráfico circular:

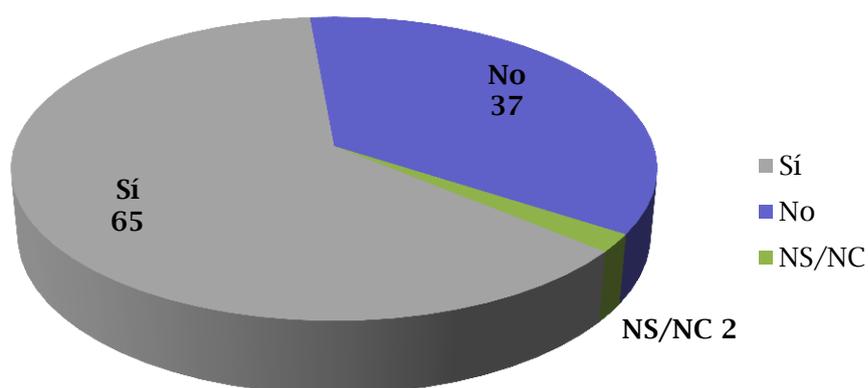


Gráfico 15. Experiencia con posesición de textos generados con traducción automática (frecuencia)

Como se aprecia, la mayoría de los encuestados, el 63 %, tiene experiencia en posesión de textos generados con traducción automática.

5.2.3.1. Contexto del uso de la posesión de textos generados con traducción automática

Nuevamente, a los encuestados que hubieran contestado «sí», manteniendo el esquema de las preguntas anteriores ya detalladas en relación a las herramientas de traducción asistida por ordenador y herramientas de traducción automática, les aparecía una pregunta adicional de obligada respuesta en la que tendrían que indicar el contexto en el que habían realizado esas posesiones de textos generados con traducción automática. Aquí era posible, como en las cuestiones anteriores similares, marcar más de una opción, por lo que el total de respuestas superaba el total de encuestados que había contestado «sí» a la pregunta inmediatamente anterior (65 sujetos). En el siguiente gráfico de barras multivariable se presentan los datos obtenidos:

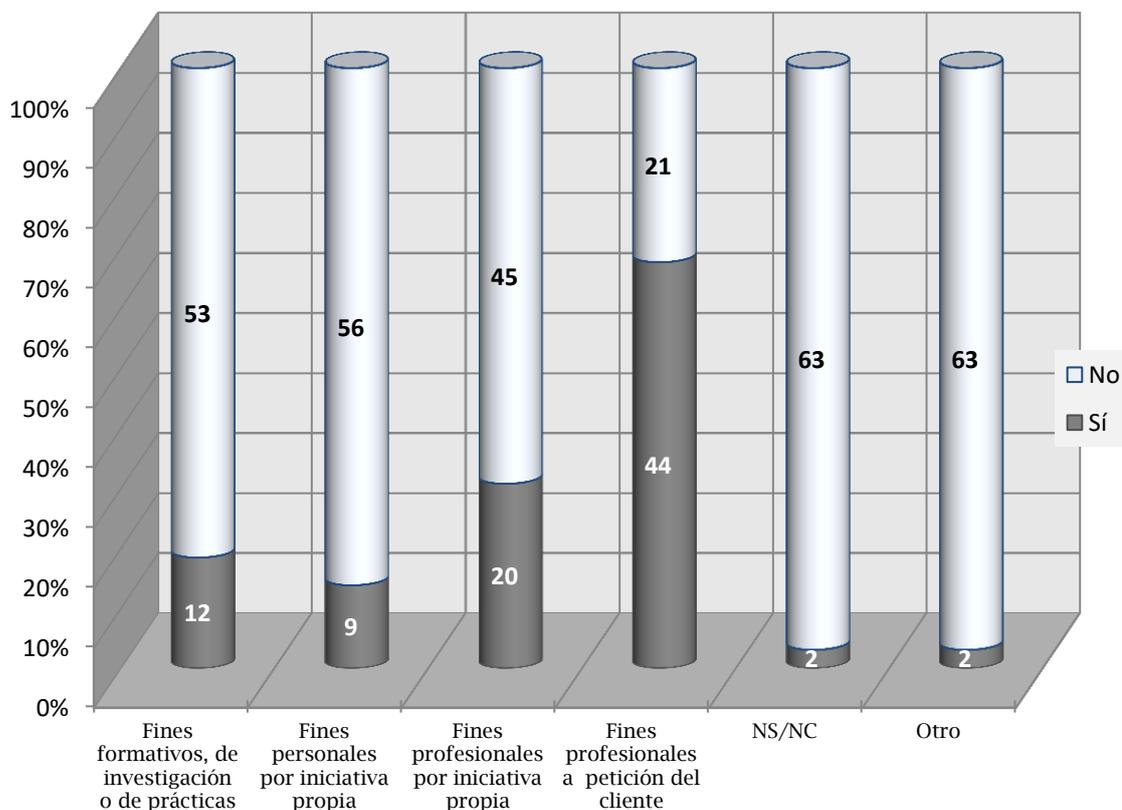


Gráfico 16. Contexto del uso de posesición (frecuencia)

El contexto que se da más frecuentemente entre los encuestados para la realización de la posesición es «fines profesionales a petición del cliente», opción marcada por el 68 % de los sujetos que habían afirmado realizar posesiciones. Le sigue, con bastante diferencia, la opción «fines profesionales por iniciativa propia», con el 31 %. Tras esta, por orden de frecuencia, estaría la opción «fines formativos, de investigación o de prácticas», marcada por el 18 % de los encuestados y, en último lugar, la opción «fines personales por iniciativa propia», con el 14 %.

Estos datos parecen mostrar que la posesición es una práctica extendida entre la muestra sondeada. No obstante, es necesario recordar que una de las características que debía tener el público objetivo al que va dirigido este estudio era conocer lo que era la posesición de textos generados con traducción automática, por lo que los encuestados obviamente debían estar familiarizados con esta práctica si habían rellenado el cuestionario siguiendo las indicaciones sobre su perfil. De los datos mostrados en este último gráfico, se desprende que la posesición podría ser una práctica para los profesionales de la traducción que, en la mayoría de los casos, viniera impuesta por el cliente, ya que se muestra una menor frecuencia en las opciones en las que el traductor escogería esta práctica por iniciativa propia o con fines formativos, de investigación o de prácticas.

En esta dimensión se incluyen, asimismo, una serie de preguntas relativas a la experiencia en posesición que también se activaban y eran de obligada respuesta para aquellos encuestados que hubieran indicado haber poseitado textos generados con traducción automática. A continuación, se mostrarán los resultados recopilados por orden de aparición en el cuestionario.

5.2.3.2. Frecuencia en la realización de tareas de posesición

La siguiente pregunta que se planteó a los encuestados que tenían experiencia en posesición de textos generados con traducción automática tenía el objetivo de conocer la frecuencia con la que estos sujetos realizan este tipo de tareas. En esta ocasión, solo era posible marcar una de las

opciones propuestas, por lo que el total de las respuestas coincidía con el total de la muestra que había indicado tener experiencia en posesición (65 sujetos). El siguiente gráfico de barras presenta los datos recogidos a partir de este ítem:

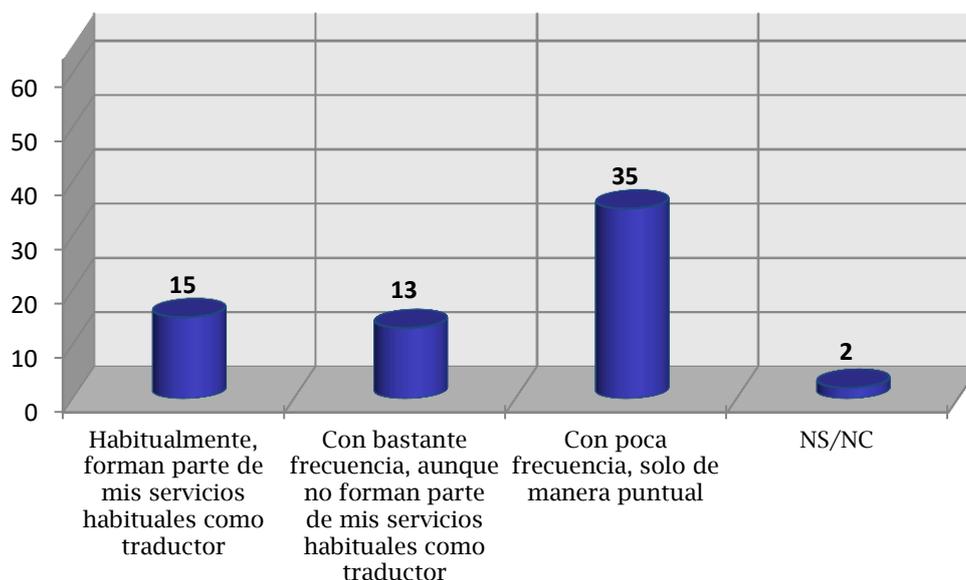


Gráfico 17. Frecuencia de realización de posesición (frecuencia)

Como se aprecia en el gráfico, resulta llamativo que solo para el 23 % de los encuestados con experiencia en posesición esta práctica forme parte de sus servicios habituales como traductor. Por el contrario, la mayoría de los encuestados con experiencia en posesición, el 54 %, se encontraría en el punto contrario, es decir, realizan posesiciones con poca frecuencia, únicamente de manera puntual.

Según estos datos, la posesición parece ser aún para muchos profesionales una práctica poco habitual, que se realiza únicamente en casos puntuales.

5.2.3.3. Volumen de posesición respecto al total de trabajo

La siguiente dimensión del cuestionario pretendía conocer cuál era el porcentaje aproximado, de media, que ha supuesto la posesición respecto al volumen total de trabajo en el último año para los encuestados con

experiencia en este ámbito. En esta pregunta, solo era posible marcar una opción de las que se ofrecían, por lo que, de nuevo, el total de respuestas coincidía con el número de encuestados que habían indicado tener experiencia en posesición (65). A continuación, se presentan los resultados obtenidos en un gráfico de barras:

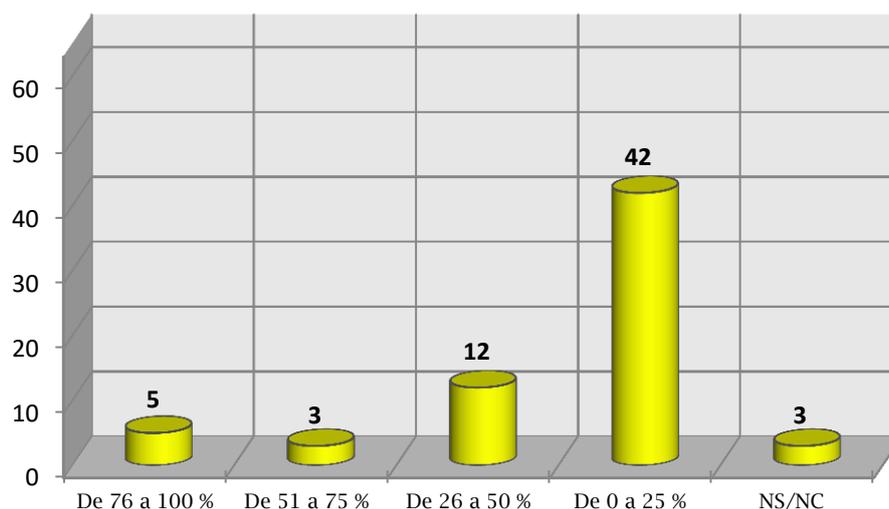


Gráfico 18. Porcentaje de posesición respecto al volumen total de trabajo (frecuencia)

El rango de porcentaje más claramente identificable en el gráfico anterior debido a su gran incidencia es «de 0 a 25 %», opción escogida por la mayoría de los encuestados con experiencia en posesición (el 65 % del total de la muestra), a continuación, destaca en incidencia, aunque a bastante distancia del porcentaje anterior, el rango que incluye «de 26 a 50 %», opción marcada por el 18 % de esta parte de la muestra.

Estos resultados parecen volver a corroborar lo que ya se ha indicado en la pregunta anterior, que, probablemente, la posesición de textos generados con traducción automática sea aún para muchos profesionales una práctica poco frecuente, ya que para una amplia mayoría de los encuestados con experiencia en este ámbito (el 83 %, de la suma de los ítems «de 0 a 25 %» y «de 26 a 50 %»), los trabajos de posesición no llegan a superar la mitad del volumen total de proyectos que realizan en un año.

5.2.3.4. Lengua de trabajo en posesición

De especial relevancia resultan para este estudio los datos relativos a la lengua en la que han realizado las tareas de posesición los encuestados. En este caso, los sujetos solo podían marcar una opción, por lo que el total de respuestas se corresponde, de nuevo, con el número de encuestados con experiencia en posesición (65). En la siguiente tabla, se muestran los resultados obtenidos en esta dimensión:

	Frecuencia	Porcentaje válido
Exclusivamente en mi lengua materna	52	80,0
Exclusivamente en una lengua extranjera	3	4,6
Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la materna	6	9,2
Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la extranjera	2	3,1
Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, en la misma proporción	2	3,1
TOTAL	65	100,0

Tabla 21. Lengua de trabajo en posesición (frecuencia y porcentaje)

Una amplia mayoría de los encuestados, el 80 %, realiza las tareas de posesición de textos generados con traducción automática exclusivamente en su lengua materna. No obstante, cabe señalar aquí que no todos los encuestados que han indicado tener experiencia en posesición tienen como lengua materna el idioma español, aunque sí la gran mayoría (otras lenguas nativas de los encuestados que han señalado la opción «otro» serían: inglés, alemán y polaco). La segunda opción más representativa entre los encuestados, aunque a gran distancia de la primera, sería la de aquellos sujetos que realizan posesición tanto en su lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la materna, con un 9 %. En este caso, también la mayoría de los encuestados que han marcado esta opción tienen como lengua materna el español, salvo un caso en el que la lengua materna es el italiano. En cuanto a la primera lengua de trabajo de la mayoría de los encuestados que han marcado esta opción, destaca el inglés. Por último,

resulta relevante para este estudio indicar aquí que, respecto a la opción que marcaron aquellos encuestados que realizan las tareas de posesición exclusivamente en una lengua extranjera, destacan los casos en los que los encuestados tienen como primera lengua extranjera el idioma español.

De estos datos se intuye que la posesición es una tarea que parece estar reservada a la lengua materna, ya que solo una minoría de los encuestados ha indicado realizar posesiciones exclusivamente en una lengua extranjera para ellos o combinar proyectos tanto en su lengua materna como en una lengua extranjera.

5.2.3.5. Años de experiencia en posesición

La siguiente dimensión del cuestionario estaba enfocada a conocer los años de experiencia con los que contaban los encuestados. En esta pregunta, como en la anterior, solo era posible marcar una única opción. A continuación, con el objetivo de hacer más fácil su comprensión por parte del lector, se presentan los datos obtenidos en la siguiente tabla:

	Frecuencia	Porcentaje válido
Más de 8 años	4	6,2
De 6 a 8 años	2	3,1
De 4 a 5 años	13	20,0
De 2 a 3 años	24	37,0
Menos de 1 año	18	27,7
NS/NC	4	6,2
TOTAL	65	100,0

Tabla 22. Años de experiencia en posesición (frecuencia y porcentaje)

Como se puede observar, la opción de respuesta más frecuente entre los encuestados es «de 2 a 3 años», marcada por un 37 % de los encuestados que tenían habilitada esta dimensión. Sin embargo, otras dos opciones presentan una representatividad no muy por debajo de la primera; serían, por orden de frecuencia, «menos de 1 año», con el 28 %, y «de 4 a 5 años», con el 20 %. Llama la atención que más de la mitad de los

encuestados (el 65 %, como suma de los ítems «menos de 1 año» y «de 2 a 3 años») concentren su experiencia en posesición de menos de 1 año a 3 años como máximo.

A la luz de estos datos ofrecidos por los encuestados, parece que la posesición es una práctica de implantación reciente en los últimos años, debido a que casi la totalidad de los encuestados que tenían habilitada esta pregunta no llegan a tener más de 5 años de experiencia en este ámbito.

5.2.3.6. Tipos de posesición

Con este ítem se pretendía conocer qué tipo de posesición realizan más a menudo los traductores profesionales que han indicado tener experiencia en este ámbito. Para que no surgieran dudas entre los encuestados respecto a qué consistía cada uno de los tipos que se podían elegir, se añadió una breve explicación que acompañaba a cada designación. De esta manera, a «posesición parcial» se le añadió «solo requiere un texto que sea comprensible en la otra lengua, uso interno o informativo» y a posesición completa, «texto revisado de alta calidad y válido para publicar». En este caso, de nuevo, solo era posible marcar una única opción. Con el objetivo de facilitar la comprensión de los datos aquí recogidos, a continuación, se presentan los resultados en un gráfico circular:

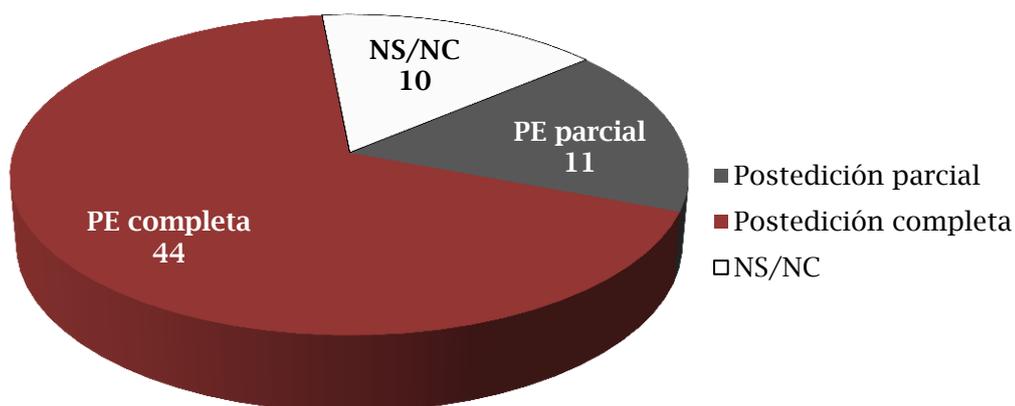


Gráfico 19. Tipos de posesición (frecuencia)

De estos datos se desprende que la mayoría de la muestra sondeada en esta dimensión, el 68 %, ha realizado posesición completa, esto es, posesición con calidad válida para ser publicada, equivalente a la calidad que se le exige a una traducción humana, por lo que parece ser la opción más demandada al realizar una posesición en la experiencia de los encuestados. Un dato llamativo es el alto porcentaje de respuesta que ha obtenido la opción «NS/NC» en esta dimensión, el 15 %, a pesar de que en cada una de las opciones se ha explicado en qué consiste cada tipo de posesición para evitar las dudas que pudieran surgir.

5.2.3.7. Productividad media diaria

En el cuestionario se incluyeron varias preguntas dirigidas a conocer la productividad de los encuestados con experiencia en posesición de textos generados con traducción automática. A pesar de que estas preguntas podrían haberse dirigido a la muestra completa (104 sujetos), se pretendió enfocar esta dimensión únicamente a aquellos sujetos con experiencia en posesición, con el objetivo de poder comparar la productividad media que tenían según determinadas condiciones. Los resultados obtenidos se van a presentar y comentar de manera separada en los siguientes subapartados.

5.2.3.7.1. Sin apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador

En primer lugar, se les preguntó a los encuestados cuál era su productividad media diaria sin apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador. A continuación, se presentan los resultados en una tabla:

	Frecuencia	Porcentaje válido
Nunca traduzco sin apoyo de TAO o TA	11	16,9
Más de 5000 palabras al día	0	0,0
Entre 3000 y 5000 palabras al día	7	10,8
Entre 2000 y 3000 palabras al día	23	35,4
Menos de 2000 palabras al día	15	23,1
NS/NC	9	13,8
TOTAL	65	100,0

Tabla 23. Productividad media diaria sin apoyo de herramientas TAO (frecuencia y porcentaje)

La opción más repetida entre los encuestados con experiencia en posesión es «entre 2000 y 3000 palabras al día», con el 35 %. Le sigue en orden de frecuencia la opción «menos de 2000 palabras al día», señalada por el 23 % de los encuestados que tenían habilitada esta pregunta.

Resulta llamativo que el 17 % de los encuestados con experiencia en posesión hayan indicado que nunca traducen sin apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador o herramientas de traducción automática, lo que hace intuir el nivel de adaptación a las nuevas tecnologías que tienen los sujetos de la muestra.

5.2.3.7.2. Con apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador

A continuación, planteamos la misma pregunta a los encuestados, pero en este caso con el apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador. La siguiente tabla muestra los resultados obtenidos:

	Frecuencia	Porcentaje válido
Nunca traduzco con apoyo de TAO	3	4,6
Más de 5000 palabras al día	5	7,7
Entre 3000 y 5000 palabras al día	26	40,0
Entre 2000 y 3000 palabras al día	17	26,2
Menos de 2000 palabras al día	7	11,0
NS/NC	7	11,0
TOTAL	65	100,0

Tabla 24. Productividad media diaria con apoyo de herramientas TAO (frecuencia y porcentaje)

En este caso, la productividad media diaria con apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador más frecuente es entre 3000 y 5000 palabras al día, opción escogida por el 40 % de los encuestados que tenían habilitada esta pregunta. Tras esta opción, le sigue en orden de frecuencia «entre 2000 y 3000 palabras al día», con el 26 %.

Según estos datos, en comparación con la pregunta anterior, se confirma, al igual que parecía desprenderse de la entrevista grupal, que los encuestados son más productivos utilizando este tipo de herramientas que sin ellas.

5.2.3.7.3. Con posesión de textos generados con traducción automática

Por último, se preguntó de nuevo a los encuestados por su productividad media diaria, pero en este caso, al realizar posesión de textos generados con traducción automática. Los resultados se muestran a continuación en una tabla:

	Frecuencia	Porcentaje válido
Más de 9000 palabras al día	4	6,2
Entre 7000 y 9000 palabras al día	6	9,2
Entre 5000 y 7000 palabras al día	23	35,4
Entre 3000 y 5000 palabras al día	11	17,0
Entre 2000 y 3000 palabras al día	6	9,2
Menos de 2000 palabras al día	4	6,2
NS/NC	11	17,0
TOTAL	65	100,0

Tabla 25. Productividad media diaria al realizar posesición (frecuencia y porcentaje)

Como queda patente en la tabla anterior, el 35 % de los encuestados que tenía acceso a esta pregunta es capaz de realizar entre 5000 y 7000 palabras al día al realizar posesición de textos generados con traducción automática. Algunos de los sujetos incluso indicaron un número mayor de palabras al día: el 9 % marcó la opción «entre 7000 y 9000 palabras al día» y el 6 % logra realizar incluso más de 9000 palabras al día.

Si se comparan estos tres últimos ítems, es posible intuir que la productividad media diaria de la mayoría de los encuestados se incrementa si se introducen herramientas de traducción asistida por ordenador como SDL Trados Studio, MemoQ, Omega T u otras similares. De igual manera, si se realiza posesición de textos generados con traducción automática, la productividad media diaria parece ser incluso mayor que en el caso de traducir con apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador.

Un dato bastante llamativo en esta dimensión es que se ha obtenido en los tres ítems un porcentaje bastante alto de respuestas en la opción «NS/NC», obteniendo un 14 %, un 11 % y un 17 % respectivamente en cada uno de los tres últimos ítems. Estos resultados parecen mostrar que no resulta fácil a los encuestados calcular cuántas palabras son capaces de realizar de media al día en cada una de esas situaciones, quizás porque aún no han acumulado suficiente experiencia en estos procesos o porque la productividad suele depender del tipo de proyecto.

5.2.3.8. Motor de traducción automática

La siguiente pregunta pretendía dar a conocer cuál era el motor de traducción automática utilizado más frecuentemente por los encuestados con experiencia en posesición (65 sujetos). Nuevamente, solo era posible marcar una opción. El siguiente gráfico de barras presenta los datos obtenidos en esta dimensión:

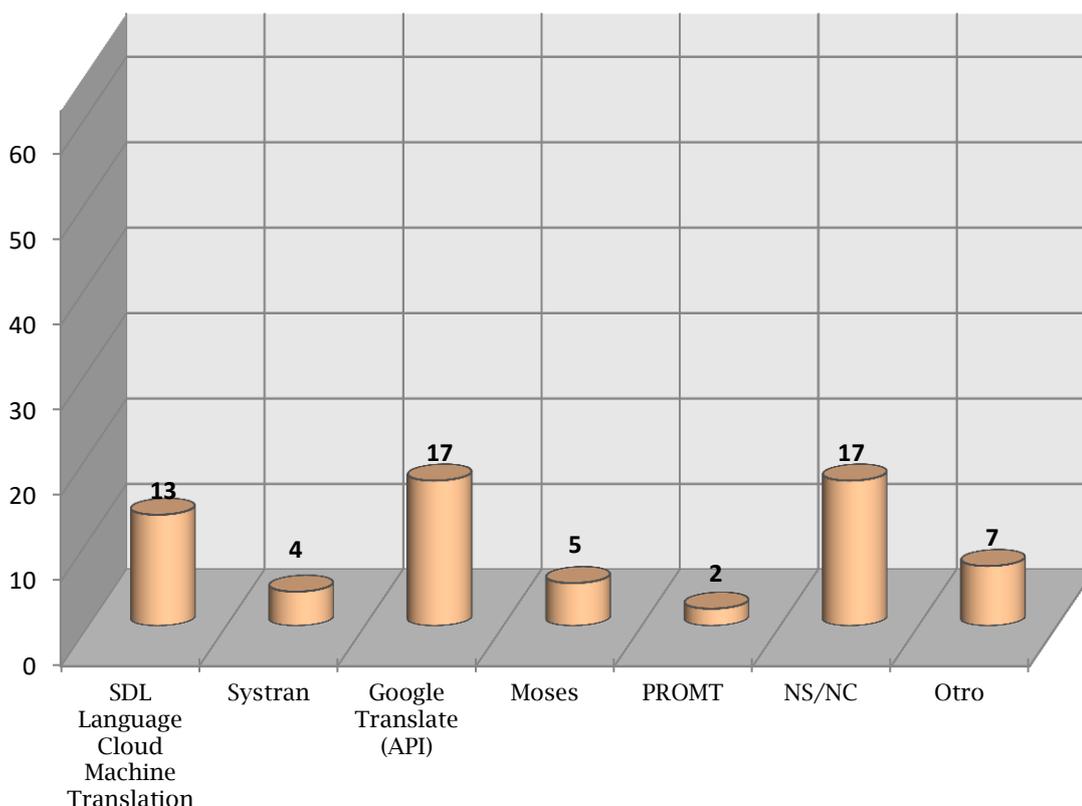


Gráfico 20. Motor de traducción automática (frecuencia)

Como se aprecia en el anterior gráfico, los motores que más se han repetido entre los encuestados son, en primer lugar, con el 26 %, Google Translate (API) y, a continuación, con el 20 %, SDL Language Cloud Machine Translation. El resto de los motores que se ofrecían como opciones en este ítem no han obtenido apenas representatividad entre los encuestados. En esta dimensión, como en la anterior, también se ha obtenido un porcentaje bastante alto en la respuesta «NS/NC», marcada por el 26 % de los

encuestados con acceso a esta pregunta. Esto podría deberse a que ya les venga dada la traducción automática y no tengan que realizarla ellos o al desconocimiento que existe aún sobre el tipo de herramientas de traducción automática que se pueden encontrar actualmente en el mercado de la traducción. Asimismo, algunos encuestados, el 11 %, marcaron la opción «otro», ya que el motor que utilizan no estaba entre las opciones ofrecidas. En todos estos casos indicaron utilizar un motor de traducción automática propio creado por la empresa o el cliente que pide la posesición.

Estos datos revelan que, a pesar de destacar Google Translate (API) y SDL Language Cloud Machine Translation como motores de traducción automática preferidos entre los encuestados, el uso está muy repartido entre todas las opciones propuestas y otras incluidas por los propios encuestados.

5.2.3.9. Control de calidad

En esta dimensión del cuestionario se les preguntó a los encuestados con experiencia en posesición si utilizaban *software* de control de calidad para poseeditar. A continuación, se muestran los resultados en un gráfico circular:

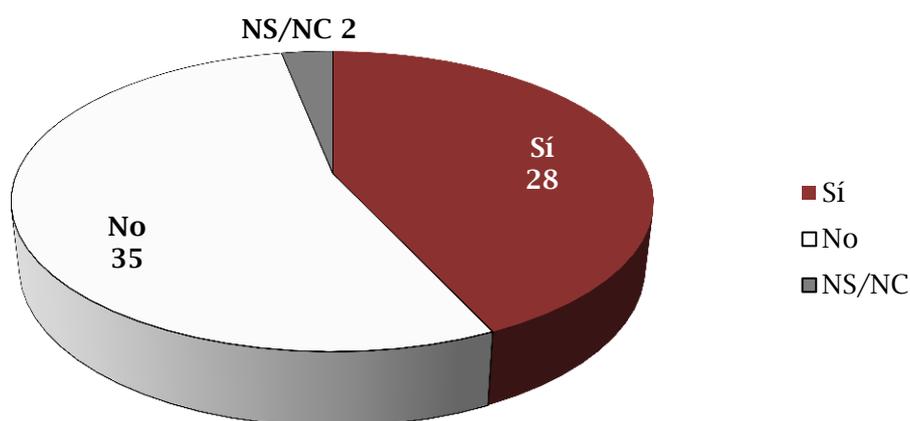


Gráfico 21. Uso de control de calidad (frecuencia)

Según estos datos, aunque la mayoría de encuestados con experiencia en posesión han indicado no utilizar *software* de control de calidad para poseer, el 54 %, es cierto que no se aleja demasiado este porcentaje del de aquellos que sí realizan control de calidad, el 43 %, por lo que no es posible vislumbrar una tendencia clara entre la muestra sondeada.

A aquellos que marcaron la opción «sí», se les activó una nueva pregunta en referencia a esta dimensión. Con esta nueva pregunta se pretendía conocer el tipo de *software* de control de calidad que utilizan. En este caso, los encuestados podían marcar más de una opción, ya que era importante saber los tipos de *software* utilizados, no solo el predominante, por lo que el total de respuestas era superior al número de encuestados que habían señalado «sí» en la pregunta anterior (28 sujetos). El siguiente gráfico de barras multivariable muestra los datos recopilados en este punto del cuestionario:

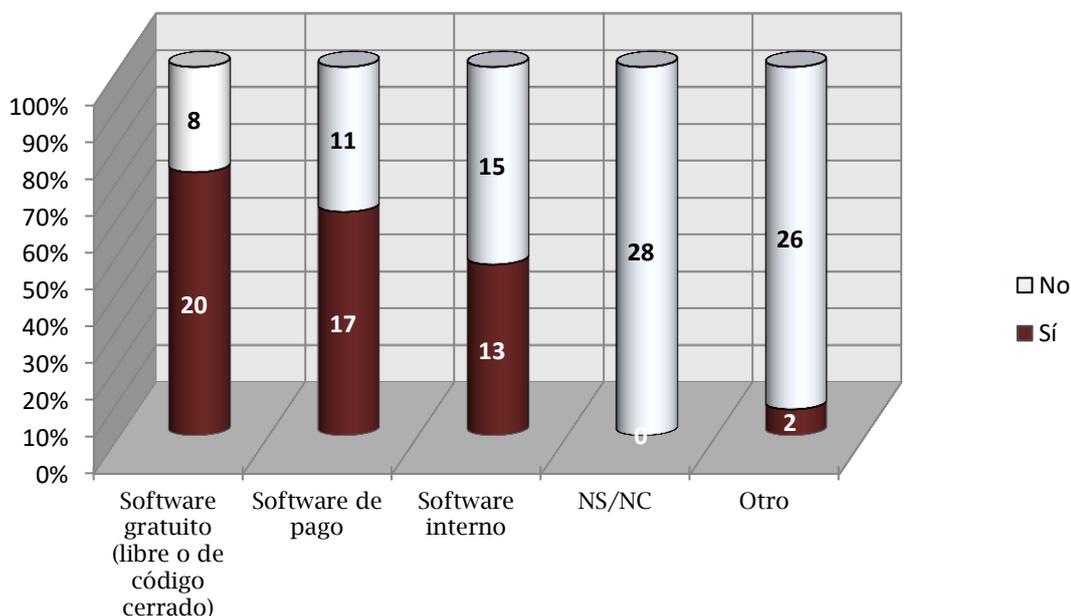


Gráfico 22. Tipo de software de control de calidad utilizado (frecuencia)

En el gráfico anterior se puede ver con claridad la diferencia de incidencia entre las tres opciones dadas, ya que la opción «*software*

gratuito, ya sea *software* libre o de código cerrado (por ejemplo: ApSIC Xbench o MateCat)» fue escogida por el 71 % de los encuestados, la siguiente opción por orden de frecuencia, con el 61 %, sería «*software* de pago (por ejemplo: MemoQ o Verifika)» y, por último, la opción «*software* proporcionado por la empresa en la que trabajo o por el cliente (*software* interno)», señalada por el 46 % de los encuestados que habían confirmado utilizar control de calidad en sus posesiones.

En general, se percibe poca variación en la preferencia entre un tipo de *software* u otro, aunque predomina el gratuito (ya sea libre o de código cerrado) ante el de pago o el interno, probablemente por su facilidad de acceso y coste cero para los traductores.

5.2.3.10. Texto generado con traducción automática

En este punto del cuestionario, se les preguntó a los encuestados con experiencia en posesión (65 sujetos) cómo obtenían el texto generado con traducción automática que luego iban a encargarse de poseer. En esta pregunta solo era posible marcar una opción, la que fuera más frecuente. Los datos recopilados se muestran en el siguiente gráfico circular para facilitar su comprensión por parte del lector:

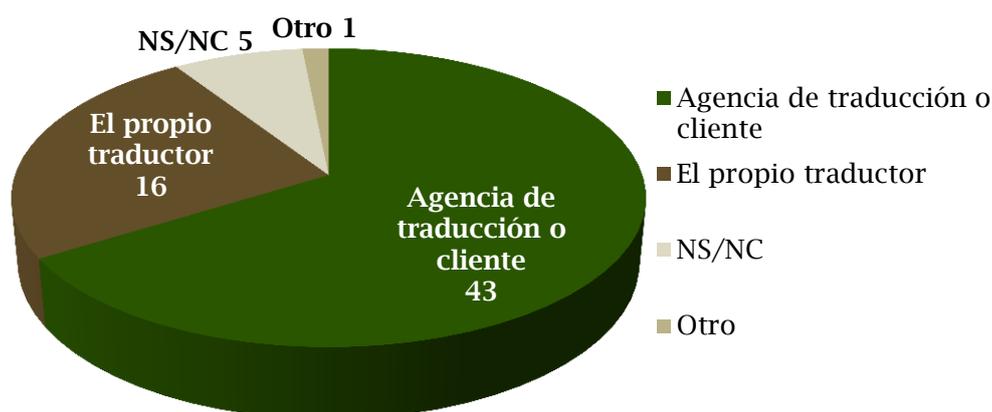


Gráfico 23. Obtención del texto generado con traducción automática (frecuencia)

El caso más frecuente entre los encuestados, con el 66 %, es que la agencia de traducción o el cliente que encarga la posesición proporcione al traductor el texto generado con traducción automática. Por otro lado, el 25 % de los encuestados con experiencia en posesición ha indicado que realizan ellos la traducción automática.

De estos datos se desprende que, en el mercado de la traducción, no parece haber una tendencia clara respecto a quién debe encargarse de realizar la traducción automática, aunque no parece habitual entre la muestra sondeada que el mismo traductor que va a realizar la posesición tenga que encargarse también de generar esa traducción automática.

5.2.3.11. Posibilidad de acceso al texto original

En esta dimensión, se pretendía conocer la frecuencia con la que los encuestados han tenido acceso al texto original durante la realización de una posesición de textos generados con traducción automática (de nuevo, 65 sujetos han tenido acceso a esta pregunta). Los encuestados solo podían seleccionar una de las opciones propuestas en este caso. A continuación, se presentan los datos recopilados en un gráfico de barras:

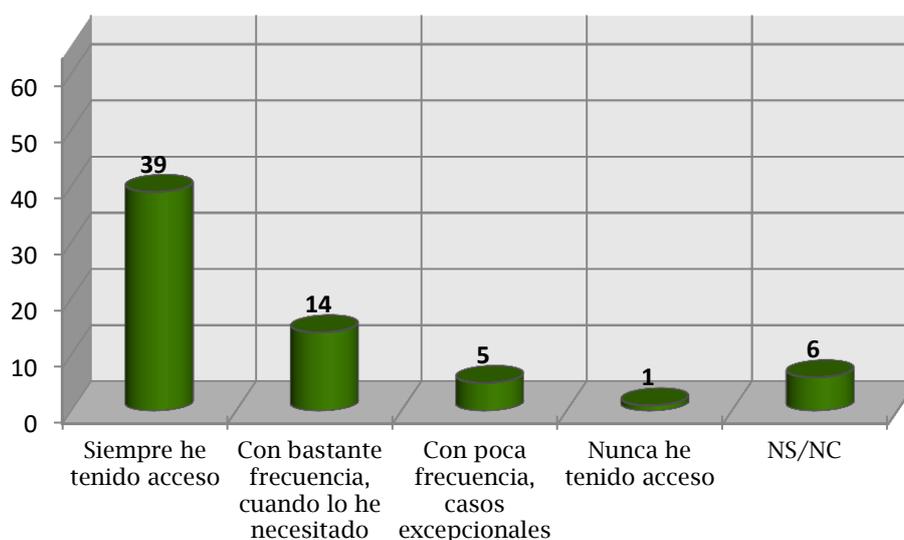


Gráfico 24. Posibilidad de acceso al texto original (frecuencia)

Como puede apreciarse en el anterior gráfico, la opción más frecuente entre los encuestados es haber tenido siempre acceso al texto original, seleccionada por el 60 % de los sujetos con experiencia en posesición. A esta opción le seguiría, según el número de repeticiones entre los encuestados, «con bastante frecuencia, cuando lo he necesitado», con el 22 %.

Según los datos recopilados, no parece ser un problema para la mayoría de los encuestados con experiencia en posesición acceder al texto original cuando lo han considerado oportuno o lo han necesitado durante la realización de una posesición.

5.2.3.12. Presupuesto/factura

En esta sección del cuestionario, se recopiló la información relativa a cómo presupuestan o facturan la posesición los 65 encuestados que habían confirmado tener experiencia en este ámbito. De nuevo, solo era posible marcar una opción. En el siguiente gráfico circular, se presentan los datos recopilados respecto a esta dimensión:

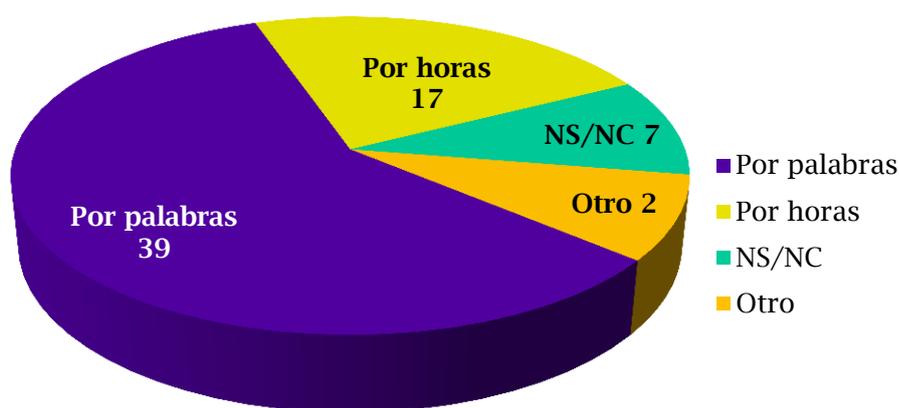


Gráfico 25. Forma de presupuestar/facturar la posesición (frecuencia)

La mayoría de los encuestados que ha tenido acceso a esta pregunta, el 60 %, han indicado que presupuestan/facturan la posesición de textos generados con traducción automática por palabras, mientras que el 26 % ha señalado que lo hace por horas.

Los resultados obtenidos en este ítem parecen indicar que, en la mayoría de los casos, los encuestados parecen basarse en la manera generalizada de presupuestar y facturar una traducción, es decir, por palabras, también para cuando se trata de una posesición.

5.2.3.13. Evolución de la productividad

La última dimensión, dentro de este apartado del cuestionario, hacía referencia a la productividad de los encuestados en relación con la posesición y la experiencia que iban adquiriendo con el paso del tiempo. En este caso, se indicó a los 65 encuestados con experiencia en posesición que marcaran únicamente la afirmación que mejor les representara entre las opciones dadas. Con el objetivo de mostrar de manera más clara los resultados obtenidos en este ítem, a continuación, se muestran los datos en un gráfico de barras:

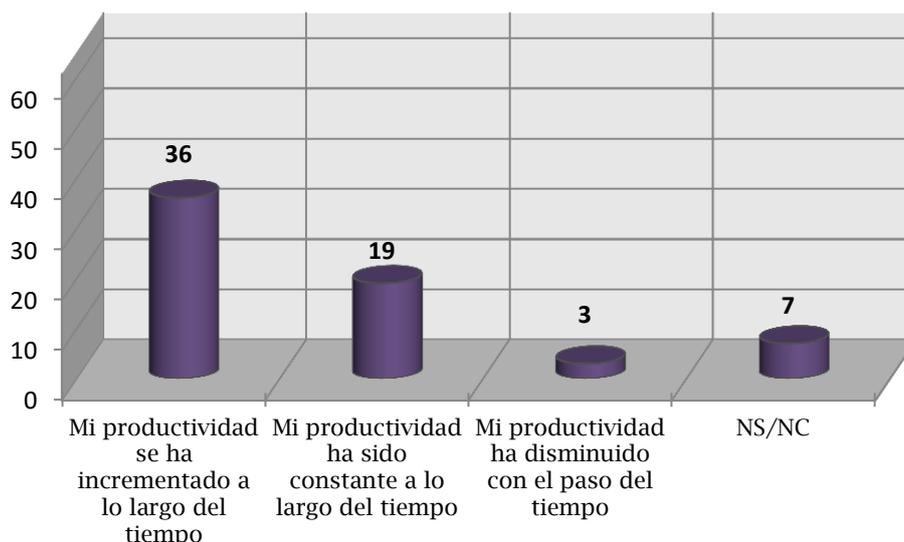


Gráfico 26. Evolución de la productividad relativa a la posesición (frecuencia)

Gracias a estos datos recopilados es posible apreciar una tendencia entre los encuestados hacia la mejora de la productividad en posesición de textos generados con traducción automática conforme van adquiriendo más años de experiencia, debido a que el 55 % de los encuestados ha confirmado que su productividad se ha incrementado a lo largo del tiempo. No obstante, cabe indicar también que, para un número significativo de encuestados cercano a un tercio, el 29 %, la productividad relativa a la posesición se ha mantenido constante a lo largo del tiempo.

De aquí se desprende que, en principio, la posesición ayuda a mejorar la productividad de los traductores profesionales conforme estos van adquiriendo experiencia en este ámbito, por lo que podría resultar un ámbito que a la larga adquiriera un mayor volumen respecto al total del trabajo anual del profesional conforme este vaya mejorando su productividad.

5.2.4. Opinión personal sobre la práctica de la posesición (desde la experiencia)

Este apartado del cuestionario estaba dedicado a preguntas relativas a la opinión personal de los encuestados en relación a diversos aspectos de la posesición de textos generados con traducción automática. En este caso, se consideró interesante conocer las percepciones únicamente de aquellos sujetos que habían tenido ya algún contacto profesional con la posesición. Por ello, como ocurría en los ítems anteriores relativos a la experiencia, esta sección solo se activaba si el encuestado había confirmado, en la pregunta correspondiente, haber realizado tareas de posesición de textos generados con traducción automática.

5.2.4.1. Posesión y calidad

En primer lugar, en esta dimensión del cuestionario, se incluyeron tres preguntas distintas sobre cuestiones relativas a la calidad en la posesición, que se detallan a continuación.

5.2.4.1.1. Calidad del output de texto de la traducción automática

En este ítem se medía el grado de satisfacción de los 65 encuestados con experiencia en posesición, en términos generales, respecto a la calidad del *output* de texto de la traducción automática. En esta pregunta solo era posible marcar una respuesta de las que se ofrecían. El siguiente gráfico de barras recoge los datos recabados en este punto:

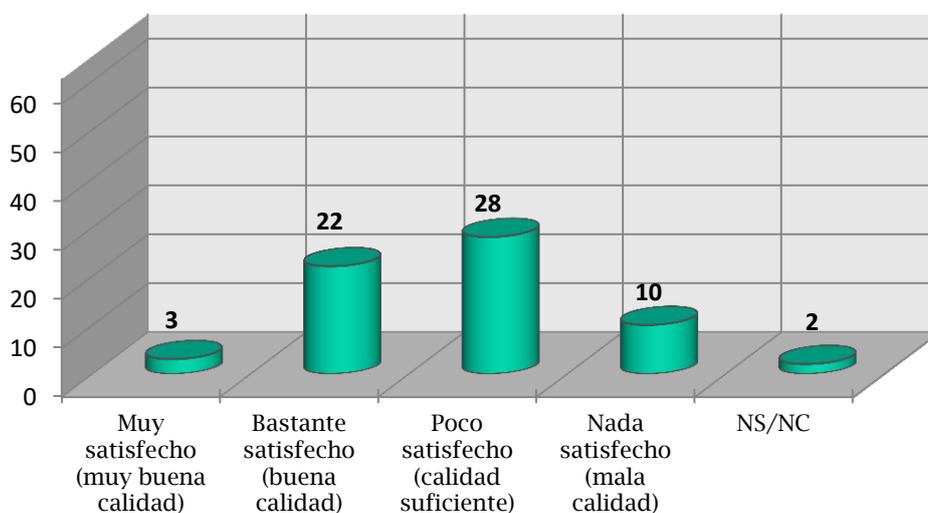


Gráfico 27. Calidad del output de texto de la traducción automática (frecuencia)

Casi la mitad de los encuestados sondeados en este ítem, el 43 %, están poco satisfechos con la calidad del *output* recibido, no obstante, esto significa que consideran el texto generado con traducción automática recibido de calidad suficiente, aunque no adecuada, para poder llevar a cabo la posesición. Asimismo, el 34 % de los encuestados indicó estar bastante satisfecho, debido a que el *output* recibido era de buena calidad. Sin embargo, es necesario tener en cuenta que el 15 % se autodefine como *nada satisfecho* y considera de mala calidad el texto generado con traducción automática que se recibe.

Según estos datos, algo más de tres cuartos de los encuestados con experiencia en posesición (el 82 %, de la suma de los ítems «muy satisfecho

[muy buena calidad]», «bastante satisfecho [buena calidad]» y «poco satisfecho [calidad suficiente]» han confirmado recibir textos generados con traducción automática de, al menos, calidad suficiente para poseer. No obstante, debido a que solo el 5 % ha indicado estar *muy satisfecho*, se intuye que la mayoría de los encuestados que perciben los textos recibidos como aceptables para realizar una posesión piensan que la calidad de estos es mejorable.

5.2.4.1.2. Responsabilidad sobre la calidad

En este punto, se hizo reflexionar a los encuestados con experiencia en posesión sobre la responsabilidad final de la calidad de la traducción que se va a encontrar el lector de ese texto. Aquí, de nuevo, solo era posible marcar una única opción. La siguiente tabla refleja los datos recopilados:

	Frecuencia	Porcentaje válido
El cliente que demanda la posesión	15	23,1
La empresa proveedora de servicios lingüísticos que ofrece la posesión	27	41,5
El traductor que posedita	18	27,7
NS/NC	1	1,5
Otro	4	6,2
TOTAL	65	100,0

Tabla 26. Responsabilidad de la calidad (frecuencia y porcentaje)

Según los datos proporcionados por esta parte de la muestra (65 sujetos con experiencia en posesión), se desprende que el 42 % de los encuestados cree que la empresa proveedora de servicios lingüísticos que ofrece al traductor la posesión es quien debe asumir la responsabilidad de la calidad final del producto entregado al cliente. Asimismo, un 28 % de los encuestados opina que asegurar la calidad debe ser responsabilidad del

propio traductor que posedita. Por último, con un porcentaje algo más bajo que el caso anterior, el 23 %, otra parte significativa de la muestra, estima que debe considerarse como responsable al cliente que demanda la posesición. Resulta interesante apuntar también aquí una opción añadida por varios de los encuestados que señalaron la opción «otro» (el 6 %), que consistía en que la responsabilidad de la calidad del producto final debería recaer en cada uno de los participantes en el proceso, no solo en uno concreto.

Se observa, gracias a estos resultados, que no parece existir una tendencia clara en cuanto a quién creen los encuestados que debe asumir el rol de responsable de la calidad del producto entregado, ya que los porcentajes están muy repartidos entre las opciones ofrecidas en este ítem. No obstante, tiene una representatividad mayor la opción «la empresa proveedora de servicios lingüísticos que ofrece la posesición», por lo que se intuye que debe ser el proveedor que demanda el servicio quien asuma las limitaciones en la calidad que puedan emerger de este proceso.

5.2.4.1.3. Conocimiento sobre posesición

Con esta pregunta, se pretendía conocer con qué frecuencia consideraban los encuestados con experiencia en posesición que la persona que encarga a un traductor una posesición suele ser consciente de lo que implica esta tarea (características, dificultades, niveles de calidad, etc.). Los encuestados, como en las preguntas anteriores, solo podían marcar aquí una opción de las posibles. A continuación, se presentan los resultados recabados en este punto en un gráfico de barras:

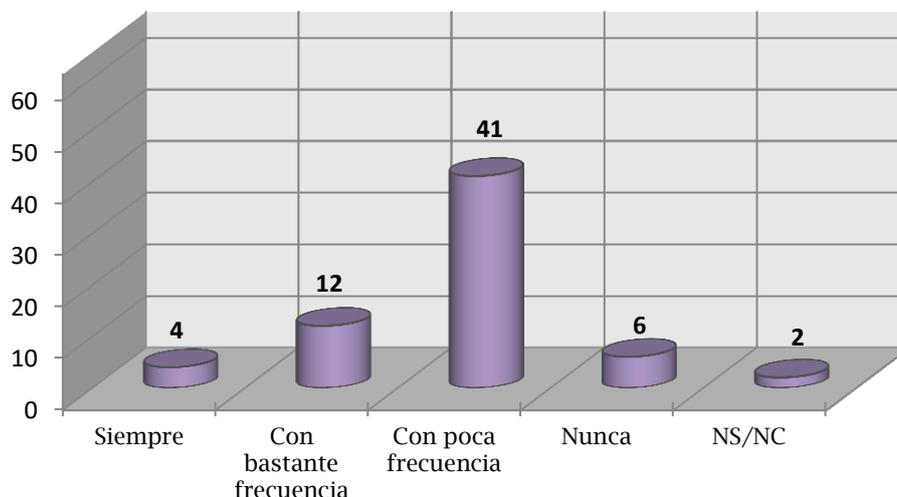


Gráfico 28. Conocimiento de las implicaciones de la posesición (frecuencia)

La mayor parte de la muestra que tenía activada esta pregunta, el 63 %, cree que quien encarga una posesición es consciente con poca frecuencia de todas las implicaciones que conlleva esta tarea. Sin embargo, a continuación, según el número de repeticiones entre los encuestados, se encontraría la opción «con bastante frecuencia», con el 18 %.

En relación a esta dimensión, la mayoría de los encuestados parecen compartir la opinión generalizada de que la persona que encarga una posesición a un traductor no es consciente de todo lo que implica esta tarea en la mayoría de los casos. No obstante, es necesario tener en cuenta que la segunda opción más elegida por los encuestados indica que sí que es consciente con bastante frecuencia. Se intuye por estas respuestas tan contradictorias que, quizás, los encuestados han pensado en distintos contextos en los que se podría dar el encargo de posesición (por ejemplo, que sea un cliente directo ajeno al sector o una empresa de servicios lingüísticos quien encargue la posesición).

5.2.4.2. Posesión y rentabilidad económica

El segundo apartado dentro de la sección dedicada a la opinión personal de los encuestados sobre la práctica de la posesición estaba dedicado a la rentabilidad económica de los encargos de posesición. Esta

dimensión se compone únicamente de una cuestión sobre este tema, que se presenta a continuación.

5.2.4.2.1. Grado de satisfacción con la rentabilidad económica

En este punto del cuestionario, se pidió a los 65 encuestados con experiencia en posesición que indicaran su grado de satisfacción con la rentabilidad económica final de los proyectos de este tipo. En esta pregunta, de nuevo, solo era posible marcar una opción. El siguiente gráfico de barras recoge los resultados obtenidos en este ítem:

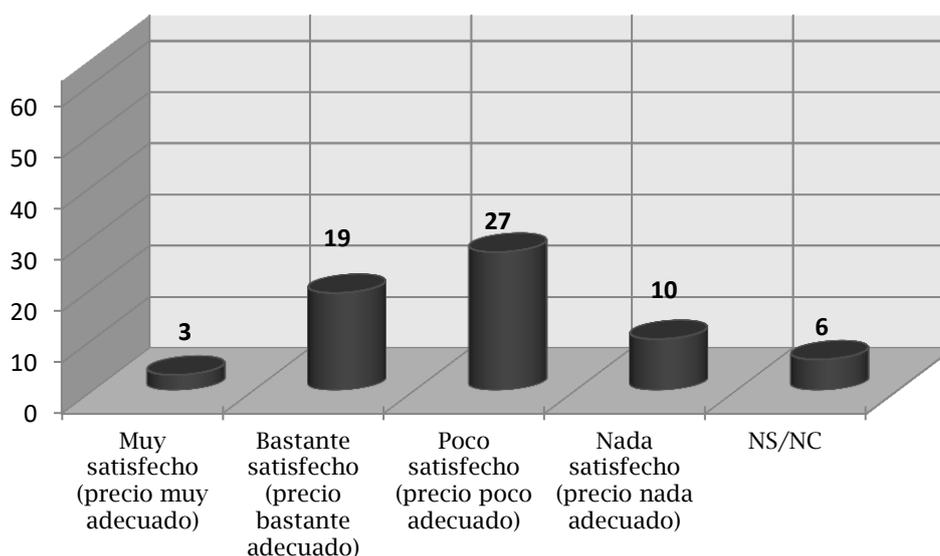


Gráfico 29. Grado de satisfacción con la rentabilidad económica de la posesición (frecuencia)

Como se aprecia en el gráfico anterior, las respuestas se han repartido, sobre todo, entre tres de las opciones ofrecidas de la siguiente manera: la opción «poco satisfecho (precio poco adecuado)» en primer lugar, con el 42 %; le sigue la opción «bastante satisfecho (precio bastante adecuado)», con el 29 %; y, por último, estaría la opción «nada satisfecho (precio nada adecuado)», con el 15 %. Únicamente el 5 % de los encuestados se sentiría muy satisfecho con la rentabilidad económica de los proyectos de posesición.

A la luz de estos resultados se pueden apreciar dos tendencias, por un lado, la mayoría de los encuestados (el 57 %, de la suma de los ítems «poco satisfecho [precio poco adecuado]» y «nada satisfecho [precio nada adecuado]») piensa que para estar más satisfecho debería mejorar la rentabilidad económica relativa a este tipo de proyectos y, por otro lado, una parte de la muestra que contestó esta pregunta (el 34 %, como suma de los ítems «bastante satisfecho [precio bastante adecuado]» y «muy satisfecho [precio muy adecuado]») estaría conforme con la rentabilidad económica que les genera este tipo de proyectos.

5.2.4.3. Posedición y productividad

El último apartado dentro de la sección sobre la opinión personal de los encuestados respecto a la práctica de la posedición estaba dedicado a la productividad de los proyectos de posedición de textos generados con traducción automática. Esta dimensión incluye tres preguntas, que se detallan a continuación.

5.2.4.3.1. Plazos

La primera pregunta relativa a esta dimensión que se realizó a los encuestados fue si consideraban que los plazos habituales para la posedición eran adecuados y suficientes para conseguir una calidad satisfactoria para el cliente. De nuevo, solo era posible marcar una sola opción. A continuación, se presentan los resultados en un gráfico circular para facilitar su visualización:

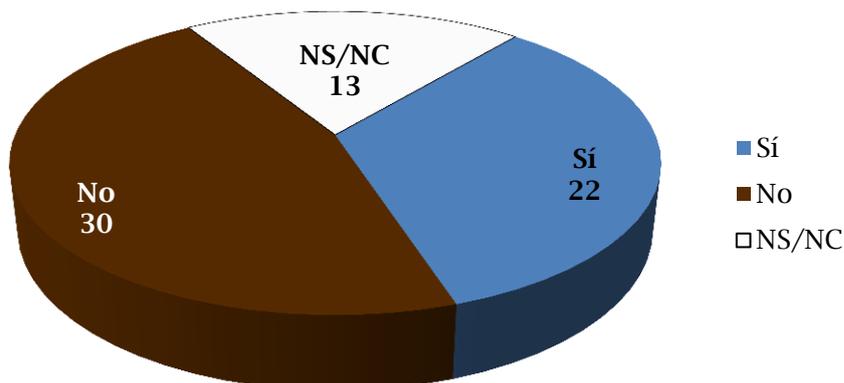


Gráfico 30. Adecuación de los plazos de los proyectos de posesición (frecuencia)

Tal como se aprecia en el gráfico, la opción escogida más veces por los 65 encuestados con experiencia en posesición en torno a la adecuación de los plazos es una valoración negativa, «no», con un 46 %. No obstante, la opción «sí» (adecuación de los plazos) no se encuentra muy distanciada de esta primera, ya que ha sido marcada por el 34 % de los encuestados. Cabe indicar en este ítem, el porcentaje tan alto obtenido por la opción «NS/NC», con el 20 %.

Según estos datos, parece no haber una tendencia clara respecto a si los plazos habituales establecidos por el sector para la realización de posesiciones son adecuados y suficientes o no para conseguir una calidad satisfactoria para el cliente, ya que los resultados están muy repartidos entre las tres opciones propuestas, aunque se percibe cierto descontento entre la muestra sondeada con estos plazos al haber quedado en primer lugar la opción «no».

5.2.4.3.2. Tipos de proyectos

En este punto del cuestionario, se planteó a los encuestados con experiencia en posesición que con cuál de los siguientes tipos de proyectos pensaban eran más productivos, es decir, con cuál les resultaba más rentable económicamente su tiempo de trabajo. Las opciones entre las que podían escoger eran: solo traducción humana (traducción sin apoyo de

herramientas de traducción asistida por ordenador ni traducción automática); traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador; posesión de textos generados con traducción automática. En esta pregunta, como en las anteriores, solo era posible marcar una opción. El siguiente gráfico de barras muestra los datos recabados relativos a este ítem:

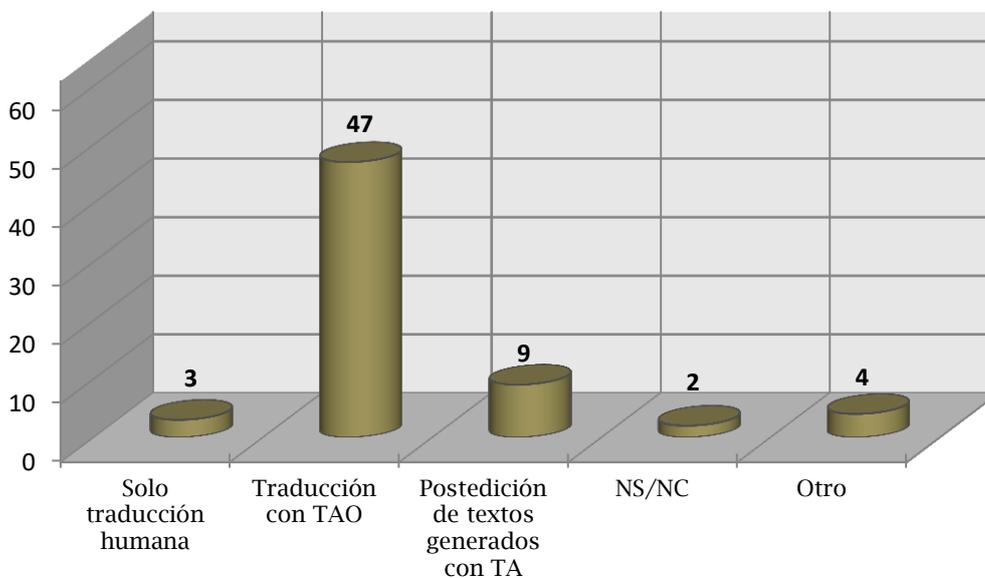


Gráfico 31. Productividad y tipos de proyectos de traducción (frecuencia)

Gracias al gráfico de barras anterior, se ve claramente cuál es la opción que predomina entre los encuestados. En este caso, una amplia mayoría de los encuestados con experiencia en posesición, el 72 %, ha indicado ser más productivo en la realización de proyectos con herramientas de traducción asistida por ordenador. Muy por detrás estaría la siguiente opción, con el 14 %, que sería, en este caso, la posesición de textos generados con traducción automática. En último lugar, con el 5 %, estaría la opción «solo traducción humana». Resulta interesante reflejar adicionalmente algunas de las opciones que han incluido los encuestados que marcaron la opción «otro» en este ítem, como la traducción mediante dictado por reconocimiento de voz o la combinación de varios de los procesos mencionados.

Estos resultados dejan entrever que la traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador es el proceso con el que la mayoría de los encuestados se sienten más cómodos y se consideran más productivos. En segundo lugar, se encontraría la posesición de textos generados con traducción automática, aunque bastante distanciada. En resumen, estos datos corroboran que las nuevas tecnologías parecen convertirse cada vez más en aliados de los traductores con vistas a la mejora de su productividad y están también en línea con el *feedback* obtenido en la entrevista grupal.

5.2.4.3.3. La posesición como medio de vida

Con la última pregunta de este apartado del cuestionario se pretendía conocer si la muestra sondeada consideraba viable vivir exclusivamente de la posesición. Como en el resto de preguntas de este apartado, tenían acceso a esta pregunta aquellos sujetos que hubieran indicado tener experiencia en posesición y únicamente podían escoger una de las opciones de las que se les daban para elegir. En el siguiente gráfico circular, se muestran los resultados obtenidos en este ítem:

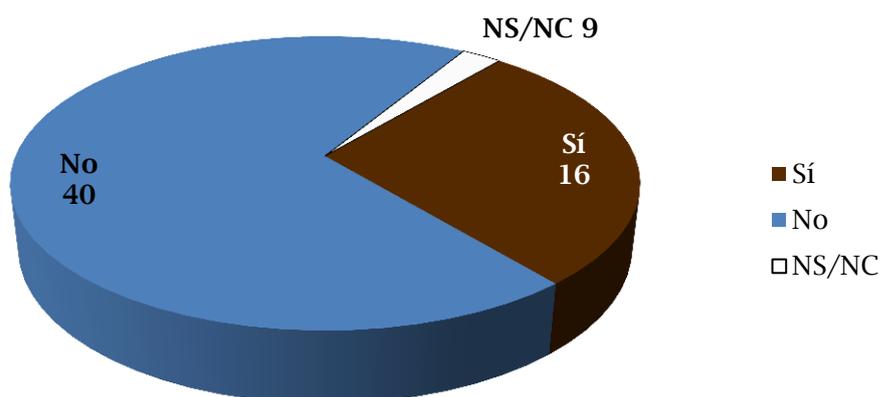


Gráfico 32. La posesición como medio de vida (frecuencia)

En el gráfico anterior, es posible visualizar fácilmente que prácticamente dos tercios de los encuestados con experiencia en posesición, el 62 %, piensa que no es posible vivir exclusivamente de la posesición, mientras que una cuarta parte de la muestra que ha respondido a esta pregunta cree que sí que es posible hacerlo. Es importante destacar también en este ítem que el 14 % de los sujetos señaló la opción «NS/NS».

Estos datos que se acaban de presentar se mantienen en línea con lo que los entrevistados reflejaron en la sesión cualitativa preliminar.

5.2.5. Opinión personal sobre la práctica de la posesición (independientemente de la experiencia)

Esta dimensión era la que cerraba el cuestionario y estaba abierta a toda la muestra (104 sujetos), tuvieran experiencia en posesición o no (cabe recordar aquí que, aunque no tuvieran experiencia, todos los sujetos de la muestra debían contar con conocimientos básicos sobre qué es la posesición y en qué consiste). Las tres preguntas que componían esta sección, por lo tanto, eran de obligada respuesta para todos los encuestados.

5.2.5.1. Oportunidad o amenaza

La primera pregunta relativa a esta dimensión que se realizó a los encuestados fue si consideraban el uso cada vez más frecuente de la posesición de textos generados con traducción automática como una oportunidad o como una amenaza para los traductores. En este ítem solo era posible marcar una sola opción, la que representara de forma más precisa la opinión del encuestado. A continuación, se presentan los resultados en un gráfico circular:

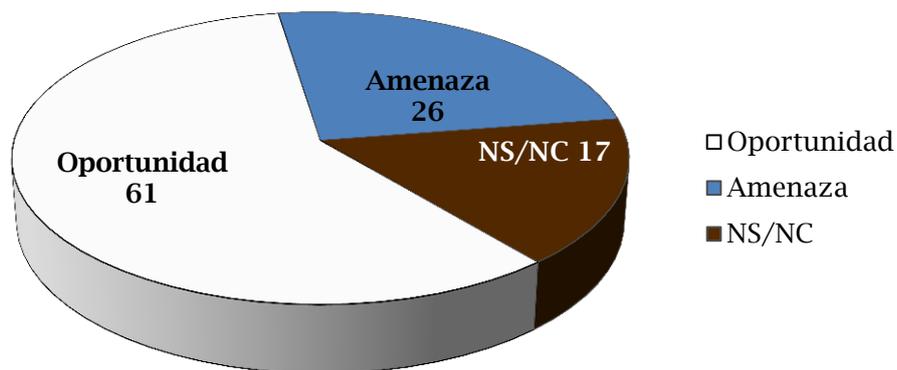


Gráfico 33. La posesición: oportunidad o amenaza (frecuencia)

Como se puede apreciar en el gráfico anterior, la mayoría de los encuestados, cerca del 60 %, considera el avance de la posesición en el sector como una oportunidad para los traductores, mientras que una cuarta parte de los encuestados cree que podría llegar a ser una amenaza para los profesionales de la traducción. Asimismo, un 16 % de la muestra sondeada escogió la opción «NS/NC» en este ítem.

Las percepciones recogidas en este ítem se muestran muy reveladoras respecto a la opinión de la muestra sondeada en relación a cómo perciben la posesición. Parece existir, entre la mayoría de los encuestados, la tendencia a considerar la posesición como una alternativa beneficiosa y de la que poder sacar provecho para el desempeño de la actividad profesional como traductores. Esta opinión es muy significativa para el futuro de este servicio ya que lo contrario influiría, muy probablemente, en el número de traductores que se interesaran por esta práctica y que quisieran incluirla dentro de los servicios que ofertan como profesionales de la traducción.

5.2.5.2. Tipo de proyecto preferible

En este punto del cuestionario, se planteó a los encuestados la pregunta sobre si pudieran elegir, qué proyecto preferirían aceptar, suponiendo una rentabilidad económica equivalente en cualquiera de las opciones. Las opciones posibles eran las siguientes: solo traducción humana (traducción sin apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador ni traducción automática), traducción con herramientas de traducción asistida por ordenador y posesión de textos generados con traducción automática. En esta pregunta, de nuevo, solo era posible marcar una de las opciones posibles. El siguiente gráfico de barras muestra los datos recabados relativos a este ítem:

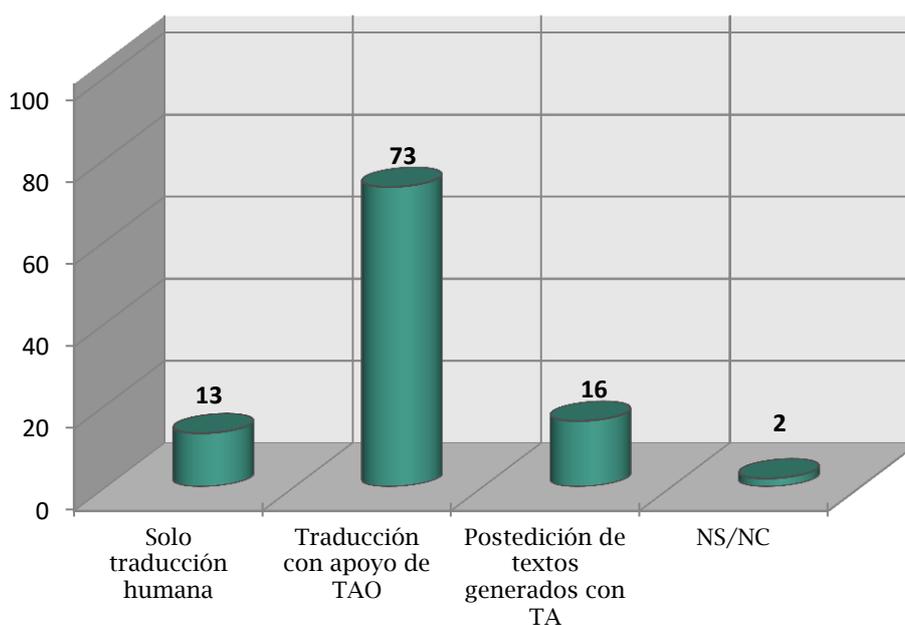


Gráfico 34. Tipo de proyecto preferible (frecuencia)

En este caso, la mayoría de los encuestados, el 70 %, ha indicado que prefiere realizar traducción con apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador. Por orden de frecuencia, le seguiría la posesión de textos generados con traducción automática, con el 15 % y, en último lugar, aunque con resultado muy similar a la opción anterior, la traducción humana, con el 13 %.

Según los datos recabados, se puede intuir que la tendencia que existe entre la muestra sondeada es, en igualdad de condiciones respecto a la rentabilidad económica, preferir la utilización de herramientas de traducción asistida por ordenador para la realización de un proyecto. Estos datos coinciden con los anteriormente expuestos en la cuestión relativa a con cuál de estas mismas opciones les resultaba más rentable económicamente su tiempo de trabajo (cabe recordar aquí que en esa pregunta la muestra estaba limitada a aquellos sujetos con experiencia en posesión [65 encuestados], mientras que, a esta pregunta, ha tenido acceso toda la muestra [104 encuestados]). Esta coincidencia podría indicar una vinculación entre el proceso de traducción con el que son más productivos y con el que se sienten más cómodos los encuestados, ya que, probablemente, sea el tipo de proyecto al que dediquen más horas de trabajo en su día a día como traductor profesional.

5.2.5.3. Información sobre uso de posesión

Con el propósito de servir como cierre de este apartado y del cuestionario, se quiso conocer la opinión de los encuestados sobre si creían necesario avisar al cliente si utilizaran *motu proprio* posesión en un encargo. Nuevamente, solo era posible escoger una opción de las que se ofrecían en esta pregunta. En el siguiente gráfico de barras se presentan los resultados recopilados relativos a este ítem:

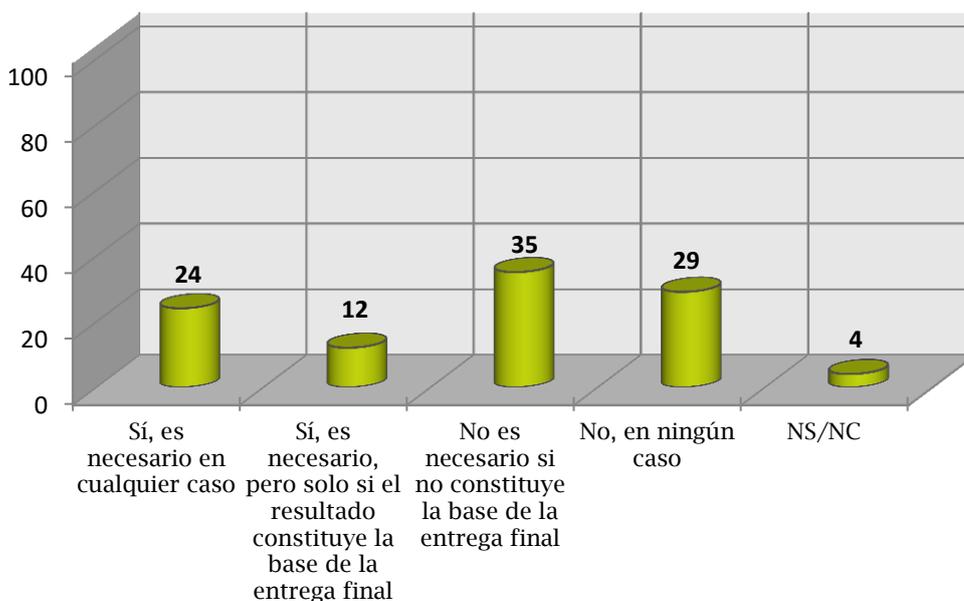


Gráfico 35. Información sobre el uso de la posesición (frecuencia)

En este ítem, las respuestas, como se puede ver en el gráfico anterior, han estado muy repartidas entre las distintas opciones. El 34 % de los encuestados ha marcado la opción «no es necesario si el resultado de la posesición es solo a título personal como primera aproximación al proyecto y no va a constituir la base de la entrega final del proyecto», le sigue, según el número de repeticiones entre los encuestados, la opción «No, en ningún caso, es una decisión del traductor exclusivamente», con el 28 %. Tras estas dos, se encontraría la opción «sí, es necesario en cualquier caso», escogida por un 23% y, por último, se encontraría la opción «sí, es necesario, pero solo si el resultado de la posesición va a constituir la base de la entrega final del proyecto», escogida por el 12 % de los encuestados.

De estos datos se desprende que no se percibe una tendencia clara respecto a si consideran necesario los encuestados notificar al cliente el uso de la posesición por iniciativa propia. Quizás, sería necesario tener en cuenta el tipo de proyecto y de cliente en cada caso para tomar una decisión acertada al respecto.

CONCLUSIONES

6. CONCLUSIONES

Una vez concluido el análisis de los datos obtenidos, en este apartado final se exponen las principales conclusiones de este trabajo. Asimismo, se identifican una serie de posibles futuras líneas de investigación relacionadas con los resultados de este trabajo.

A continuación, las conclusiones se van a exponer en vinculación con los objetivos específicos de la investigación descritos al comienzo de este trabajo, con el propósito de asegurar que todos esos objetivos se hayan cumplido. Para ello, se van a presentar organizadas de manera esquemática, divididas según el objetivo específico al que hagan referencia:

Objetivo 1: Delimitar qué son la traducción automática y la posesición.

En la primera parte de tesis doctoral, se ha realizado una descripción exhaustiva, de tipo conceptual e histórico, de las características diferenciales de la traducción automática y la posesición. Asimismo, una vez concluido el trabajo empírico, es posible contrastar dicha información con la recabada tanto en la entrevista grupal como en el cuestionario, respecto al concepto que tienen los encuestados sobre qué son la traducción automática y la posesición.

La traducción automática, desde sus orígenes, no ha sido nunca un concepto exclusivamente vinculado al ámbito de la Traducción o la Interpretación, sino que se ha estudiado desde diversas disciplinas desde las que se han realizado muchas aportaciones a este campo de estudio, entre las que destacan la Lingüística Computacional o la Informática. Debido a esta perspectiva multidisciplinar, ha sido posible observar la evolución desde la búsqueda de la sustitución total del hombre por la máquina, como se pretendía en los primeros tiempos (cuando la mayoría de las investigaciones se realizaban desde la perspectiva de la Ingeniería Informática), hasta el actual desarrollo de herramientas que logren el

equilibrio entre las capacidades de la máquina y las del traductor humano en el entorno de trabajo del traductor (gracias a aportaciones desde el ámbito académico y profesional de la Traducción y de empresas desarrolladoras de *software* enfocado a la traducción como servicio lingüístico experto). De esta forma, el traductor humano se puede ayudar de las herramientas de las que dispone para realizar la traducción, para mejorar la calidad o para incrementar la productividad, pero generalmente coordina y controla en todo momento el proceso de traducción, ya sea a través de herramientas de traducción asistida por ordenador que integran traducción automática, de la realización de preedición o posedición o de la ejecución del «entrenamiento» necesario para la mejora de algunos de los sistemas automáticos que existen.

Respecto a los tipos de traducción automática que existen, se han clasificado, en primer lugar, teniendo en cuenta la aproximación seguida para la realización de la traducción en *sistemas basados en conocimientos o reglas*, por un lado, y *sistemas basados en estadísticas de corpus*, por el otro, aunque es importante señalar que las investigaciones actuales se centran en la creación de sistemas híbridos, que combinan dos o más tipos de los que se van a explicar a continuación e incluso añaden las estructuras neuronales y el aprendizaje profundo a estas otras tecnologías más consolidadas.

Los sistemas basados en conocimientos crean una imagen intermedia equivalente de las lenguas de origen y destino en las que se aplican reglas de transferencia o determinados recursos lingüísticos (como diccionarios morfológicos) para, posteriormente, elaborar la traducción en la lengua de destino. Se distinguen tres subcategorías dentro de esta tipología: *traducción directa*, *traducción por transferencia* y *traducción interlingual*. En la traducción directa se reemplazan palabras de la lengua origen por sus equivalentes en la lengua meta; en la traducción por transferencia se realiza un análisis previo del original (que puede ser de nivel morfológico, sintáctico o de otro tipo), para crear una representación interna que sirve de enlace entre las lenguas origen y destino; por último, en la traducción interlingual se crea una imagen intermedia denominada *interlingua* o

lenguaje pivot, a través de la cual se genera posteriormente la traducción a la lengua de destino.

En cuanto a los sistemas basados en estadísticas de corpus, se caracterizan por la utilización de textos paralelos tanto en la lengua origen como en la de destino para funcionar. Dentro de este tipo de sistemas, se distinguen dos subcategorías: *traducción basada en ejemplos* y *traducción estadística*. En la traducción basada en ejemplos, se divide el texto en segmentos que se van traduciendo de manera individual a través de los textos paralelos, para luego combinar esos fragmentos traducidos y generar la traducción completa en la lengua de destino; mientras que, en la traducción estadística, se realiza la traducción mediante unos parámetros aprendidos basados en corpus de textos paralelos y monolingües que se van eliminando conforme se va produciendo ese aprendizaje por parte de la máquina.

Asimismo, cabe añadir a esta clasificación el modelo de *traducción neuronal*, cuyo funcionamiento emula el procesamiento lingüístico y de pensamiento humano, ya que se basan en una estructura en red capaz de analizar una oración y sugerir una traducción correcta siguiendo unos criterios de probabilidad. No obstante, para incrementar la probabilidad de conseguir una traducción idónea, es necesario «entrenar» este tipo de sistemas mediante la alimentación con nuevo *input* y su progresiva actualización en el corpus de referencia, para las lenguas de origen y destino.

Dada la importancia de conocer el nivel de intervención humana necesario con cada sistema de traducción, es posible clasificar los distintos sistemas que existen en: *sistemas de traducción completamente automática* (o FAHQT), en los que no hay intervención humana; *sistemas de traducción automática asistida* (o HAMT), en los que es necesaria una intervención constante del traductor humano; y, por último, *sistemas de traducción humana asistida por ordenador* (o MAHT), en los que el sistema únicamente sirve de apoyo al traductor humano durante la traducción. En último lugar se encontraría la traducción 100 % humana (o HT). Cabe mencionar aquí que, según los datos recopilados a través de la entrevista grupal y el

cuestionario, parece existir una predilección aún por el uso de sistemas de traducción humana asistida por ordenador frente al resto.

La posesición depende de la creación y utilización de los sistemas de traducción automática, por ello en este trabajo se aborda una vez entendido qué es la traducción automatizada. En términos generales, la posesición consiste en editar, modificar o corregir un texto que ha sido previamente traducido mediante un sistema de traducción automática. Para entender este concepto, es necesario conocer las diferencias entre posesición, edición y revisión. La edición se centra en lograr que el texto meta parezca haber sido escrito directamente en la lengua de destino prestando atención a aspectos como la precisión y elección de palabras, la consistencia en el uso de la terminología, el estilo, la puntuación, etc. La revisión sería el siguiente nivel, ya que se parte de ese borrador de la traducción realizado, y consiste en realizar las correcciones y mejoras oportunas antes de la entrega al cliente, teniendo en cuenta para ello el texto origen y una serie de criterios estipulados previamente. Si se analizan las definiciones de posesición, edición y revisión es posible vislumbrar la dificultad de distinguir un concepto de otro, por las similitudes que comparten. Esto tiene como consecuencia, tal como se ha podido confirmar con aportaciones recabadas en la entrevista grupal, que la distinción entre estos conceptos a veces no quede demasiado clara en el sector de la traducción, por lo que se pueden dar casos en los que la denominación del encargo que se le asigna al traductor no se corresponde con lo que va a realizar en realidad, pudiendo tener consecuencias, por ejemplo, en cuestiones como los plazos y tarifas.

En cuanto a los tipos de posesición que existen, se han identificado dos distintos: posesición parcial (o *light postediting*) y posesición completa (o *full postediting*). En la posesición parcial se incluyen únicamente los cambios necesario e imprescindibles para que quede un texto legible y comprensible, por lo que se mantienen aquellos errores que no dificultan la comprensión del texto. Por otro lado, la posesición completa consiste en eliminar todos los errores de la traducción automática con el fin de conseguir una traducción de máxima calidad, equivalente a la que ofrece una traducción humana.

Objetivo 2: Describir la implantación global y evolución histórica de la traducción automática y la posesición.

En el marco de este trabajo doctoral, se ha intentado realizar una recopilación de la manera más detallada posible por los hitos históricos que han marcado la implantación y el desarrollo a nivel global tanto de la traducción automática como de la posesición.

La historia de la posesición ha estado marcada desde su origen por el desarrollo de la traducción automática y ha ido desarrollándose conforme lo hacían los sistemas de traducción automática a lo largo del tiempo.

El comienzo de la traducción automática se sitúa en la década de los años 30, adquiriendo gran significación durante la II Guerra Mundial y la Guerra Fría, con grandes inventores y desarrolladores y una visión de la traducción automática marcada por el informe optimista de Weaver (1949), que tuvo un enorme impacto.

Durante la década de los años 50 y hasta la mitad de la década de los años 60 comenzaron a celebrarse importantes simposios internacionales de expertos y algunas empresas importantes comenzaron a prestar atención a la traducción automática (por ejemplo, IBM), en el contexto de Guerra Fría en el que ambas potencias aspiraban a descifrar la información del adversario (ruso-inglés). En Europa, debido a la necesidad de una comunicación rápida entre distintas lenguas, se gesta en 1959 EURATOM, una herramienta para la Comunidad Europea para la Energía Atómica). Hacia 1966 el informe del Comité ALPAC y el criterio de algunos estudiosos de la traducción (Nida, 1964) presentaron un diagnóstico pesimista sobre las posibilidades de estos sistemas, por lo que potencias como EE.UU. vieron reducir el interés y la financiación de este tipo de iniciativas de desarrollo.

Por este motivo, durante la década de los años 70 toda la investigación sobre traducción automática se realiza fuera de los EE. UU., sobre todo en Canadá, Europa occidental y Japón. Asimismo, se empiezan a utilizar herramientas de traducción basadas en reglas en algunos sectores: Systran

comienza a utilizarse en 1970 en la Fuerza Aérea de los EE. UU. y seis años más tarde fue adquirido por la Comunidad Económica Europea; Météo comienza a utilizarse en Canadá para la traducción de partes meteorológicos a partir de 1977; entre otros.

A partir de los años 80, aumenta notablemente el número de países interesados en investigar sobre traducción automática y, además, se incrementa el número de sistemas que estaban en uso hasta el momento. Destaca la actividad investigadora realizada en Japón durante estos años: muchas empresas japonesas comienzan a crear un *software* para poder trabajar con inglés; se publica en Japón el denominado informe JEIDA que recomienda continuar investigando sobre la traducción automática; entre otros.

En la década de los años 90, la traducción automática se pone finalmente al alcance de un gran número de usuarios, debido al desarrollo de los ordenadores personales y de Internet. Se empiezan a elaborar versiones reducidas para este tipo de ordenador de sistemas que ya existían y se adaptan o se crean otros sistemas nuevos en línea (y, en algunos casos, gratuitos). Los sistemas que iban apareciendo seguían siendo basados en reglas, en su gran mayoría.

Como consecuencia de la globalización y del nacimiento de un mercado global multilingüe, a partir del año 2000 se empieza a necesitar una mayor rapidez en la realización de las traducciones, lo que favorece el desarrollo de nuevas investigaciones en el campo de la traducción automática. Aparecen nuevas innovaciones en este ámbito, tanto por la creación de nuevas herramientas como por la mejora de las ya existentes: en 2007 se crea Moses como resultado de EuroMatrix, un proyecto a nivel Europeo dirigido a desarrollar herramientas de traducción automática para la comunicación entre las distintas lenguas oficiales de la Unión Europea; en 2008, SDL Automated Translations Solutions, un sistema híbrido que integra traducción automática con traducción asistida por ordenador; en 2009 se lanza la versión 7 del sistema Systran, que integra traducción automática basada en reglas y traducción automática basada en estadística de corpus (sistema también híbrido) e incorpora ya la opción de posesición

del texto una vez haya sido este generado automáticamente; en 2010, IBM pone en el mercado nFluent, una de las primeras herramientas con una fuerte base de estadística de corpus y con capacidad de ir aprendiendo según las aportaciones de usuarios humanos, además, incluye la posibilidad de poseer el texto generado; entre otras.

En los últimos años, la investigación se está llevando a cabo tanto desde el ámbito académico como desde empresas dedicadas al desarrollo de programas informáticos de traducción, por lo que están surgiendo avances que tienen en cuenta distintas perspectivas. Las líneas de investigación abiertas actualmente estarían vinculadas, sobre todo: al desarrollo de sistemas de traducción automática neuronales y otras herramientas híbridas y basadas en *crowdsourcing*; a la predicción y posesión de textos; a los lenguajes controlados y la legibilidad (*readability*); y al control de calidad.

Objetivo 3: Estudiar la implantación de la traducción automática y la posesión en España.

De igual manera que con el objetivo anterior, se ha realizado una recopilación por la historia de la traducción automática y la posesión en España, desde sus orígenes hasta la actualidad. Como en el caso anterior, la evolución de la posesión en España ha estado marcada por el desarrollo de la traducción automática, por ese motivo se presentan de manera conjunta.

Aunque la traducción automática en España ha seguido por lo general el ritmo de desarrollo del contexto internacional, es necesario indicar que no fue hasta mediados de la década de los 80 cuando se registran las primeras huellas en nuestro país, bastante más tarde que en otros países europeos. Los primeros años de la traducción automática en España se caracterizaron por el creciente interés en la investigación y el desarrollo de este ámbito debido, entre otros motivos, a la entrada de España en la Unión Europea en 1984 y al avance de español como lengua internacional. Desde

1985, grandes operadores del sector como IBM, Siemens o Fujitsu, tanto en Madrid como en Barcelona, crean sendos grupos de investigación con financiación propia para poder avanzar en esta cuestión. En 1987 tuvo lugar el tercer congreso de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural (SEPLN), que incluyó por primera vez aportaciones sobre traducción automática.

Sin embargo, al igual que ocurrió en el marco internacional, en España también se vivió una época de declive, si bien diferida, que comenzó a notarse tras la celebración, en 1992, de las Olimpiadas de Barcelona y de la Exposición Universal de Sevilla. Durante este periodo, se realizaron muy pocas investigaciones sobre este ámbito. No obstante, fue un periodo breve, ya que a partir de la segunda mitad de los años 90 vuelve a crecer el interés por la traducción automática y se realizaron algunas aportaciones a la traducción automática de las lenguas cooficiales del territorio español, una de las líneas de investigación más importantes aquí (proyectos INCYTA, LEGEBIDUNA, TALG, etc.).

A partir de la década del 2000, se realizan muchos proyectos simultáneamente sobre la traducción automática en España (INTERNOSTRUM, APERIUM, EUROPENTRAD, PRHLT, etc.) con algunos centros pioneros como la Universidad de Alicante y alguno de los proyectos elaborados desde la perspectiva de las lenguas oficiales. .

En la década actual, al igual que ocurriera a nivel internacional, debido a la globalización y al desarrollo de Internet el ámbito de la traducción automática vuelve a despertar un gran interés entre los distintos grupos de investigación que existen en España (más de 30), tanto en investigaciones que se llevan a cabo en territorio español como en otras que se realizan en colaboración con proyectos europeos o internacionales.

Objetivo 4: Estudiar los antecedentes de estudios diseñados para describir perfiles y fenómenos diferentes en el sector de los servicios lingüísticos.

En esta tesis se han presentado algunos estudios en Traducción e Interpretación que utilizan como método de recopilación de datos el cuestionario (Golden, Hurtado y Ramón (1992), Mackenzie (2000), Li (2000), Calvo (2004), Lim (2005), Ortega (2006), Havumetsä (2012) y Cerezo (2012). Todos ellos, a pesar de tener distinta temática, comparten con el estudio empírico de esta tesis doctoral el método de recopilación de datos principal: el cuestionario. La población de estudio de esas investigaciones incluye perfiles muy variados, aunque todos tienen en común la vinculación de algún modo al ámbito de la traducción y la interpretación. El método de muestreo utilizado en todos los casos es no probabilístico y la muestra sí difiere mucho de un estudio a otro, aunque se sitúa de media entre 50-100 sujetos.

Asimismo, se analizaron varios estudios también que, además de coincidir en el uso de cuestionario para la recopilación de datos, se centraban en el estudio de percepciones en el ámbito de traductores, por lo que estaban más próximos aún al estudio realizado en esta tesis doctoral. Los estudios seleccionados fueron: Pérez (2013), Alonso Jiménez (2014), Zaretskaya *et al.* (2015) y Gutiérrez Bregón (2016). En este caso, la temática de estudio tenía un aspecto común: el análisis de las percepciones de los traductores sobre algún aspecto concreto de la profesión. El método de muestreo era, de nuevo, no probabilístico en todos los casos analizados y dos de los trabajos destacaban por tener unas muestras bastantes más numerosas, llegando a tener más de 700 respuestas en algún estudio, ya que tenían un enfoque internacional.

Por último, se han descrito algunos antecedentes de estudios dedicados a analizar algún aspecto concreto del ámbito de la posesición y que, además, utilizaran el cuestionario como método de recopilación de datos. Aquí se seleccionaron los trabajos realizados por Guerberof (2012), Specia y Torres (2012), Temizöz (2013), Sanz (2015) y Serrano (2015). La

población a la que iban dirigidos estos estudios, al igual que en los casos anteriores, estaba formada por agentes del ámbito de la traducción, salvo en un caso que también se incluía a ingenieros técnicos en el estudio. El método de muestreo fue en todos los casos no probabilístico y el tamaño de la muestra, como en los casos anteriores, difería bastante entre trabajos a escala nacional (con muestras de entre 10 y 25 sujetos) e internacional (con hasta casi 500 respuestas).

Objetivo 5: Diseñar un marco metodológico válido para la aproximación a este objeto de estudio.

Con el propósito de conocer la realidad respecto a las percepciones relativas a la posesición dentro del mercado profesional de la traducción, se decidió efectuar un estudio cualitativo, de carácter práctico e interpretativo de recopilación de datos, tras la lectura de abundante literatura sobre metodología (Grotjahn, 1987; Oppenheim, 1996; Merriam, 1998; Buendía *et al.*, 1998; Silverman, 2000; Williams y Chesterman, 2002; Rojo, 2013; Robson, 2011; Silverman, 2013; entre otros). Para ello, se diseñó un marco metodológico basado en la triangulación, que incluía las siguientes fases: en primer lugar, una revisión exhaustiva de la literatura especializada en el campo de estudio de este trabajo más actualizada, con el fin de localizar aquellos puntos de interés y tendencias susceptibles de exploración; a continuación, una entrevista grupal previa de aproximación al tema (instrumento cualitativo), en la que se tendría un primer contacto con una muestra del público objetivo del estudio y serviría para la categorización de los puntos principales de esta investigación; y, posteriormente, un cuestionario elaborado con esos datos recabados (instrumento cuantitativo), que serviría como herramienta principal de recopilación de información para esta tesis doctoral. La última fase del estudio se dedicaría a la presentación, análisis e interpretación de los resultados obtenidos.

Objetivo 6: Diseñar un instrumento de medida adecuado para profundizar en el tema estudiado.

Para el diseño de los instrumentos de recopilación de datos utilizados en este trabajo, se consultó la literatura disponible sobre este aspecto concreto dentro de la metodología (Fink, 1995; Arksey y Knight, 1999; Callejo, 2001; Wright, 2005; Gavin, 2008; Trochim, 2006; Calvo, 2009; Morón, 2009; entre otros).

La primera fase de la parte empírica de este estudio estaba enfocada a la recopilación de datos de naturaleza cualitativa a través de una entrevista grupal. Para el diseño de este instrumento, se elaboró un guion semiestructurado que se utilizaría durante la entrevista con el fin de orientar la sesión. Una vez que tuvo lugar la entrevista, se realizó la transcripción de la información obtenida con ayuda de unos archivos de audio grabados durante la sesión y, posteriormente, se identificaron los nuevos conceptos e ideas que habían surgido para tenerlos en cuenta en la categorización previa que se había realizado e incluirlos en el diseño del cuestionario.

En la segunda fase, dedicada a la recopilación de datos cuantitativos, se diseñó un borrador del cuestionario partiendo de los datos recopilados en la fase previa. Este borrador fue sometido a unas pruebas de robustez con el fin de optimizar y validar el diseño del cuestionario antes de su lanzamiento. En primer lugar, se envió el cuestionario a un panel de jueces formado por cuatro expertos en la materia para que valoraran la versión en borrador del cuestionario. Una vez se tuvieron las aportaciones de todos los expertos, se añadieron esas modificaciones al borrador y se creó una nueva versión del cuestionario en versión digital que sería sometida a una prueba de pilotaje. Para la realización de la prueba de pilotaje se seleccionó a cuatro personas del público objetivo y, tras informarles de que era una fase de pruebas, se les pidió que lo completaran y que, además, valoraran aspectos como el diseño, el proceso de difusión, la cumplimentación y el registro de datos, etc. Tras esta fase de pilotaje, se revisaron y procesaron los datos recopilados para verificar que no surgía ningún problema durante

la fase de análisis y se modificaron algunos fallos leves detectados durante esta fase. Una vez que se tuvo la versión final del cuestionario, se realizó una versión en línea a través de la aplicación LimeSurvey para facilitar su circulación y la participación de los encuestados y se escogió como técnica de muestreo (no probabilístico) el sistema de *bola de nieve*.

Objetivo 7: Presentar, analizar e interpretar las percepciones registradas a través del *feedback* de los 104 encuestados.

Antes de comenzar a explicar en detalle las conclusiones principales obtenidas respecto a otras cuestiones de mayor profundidad, es necesario exponer el perfil mayoritario de los traductores que participaron en este estudio. El perfil predominante entre los encuestados se corresponde con los siguientes parámetros: mujer, de entre 26 y 35 años, con español como lengua materna, con inglés como primera lengua extranjera, con la Licenciatura o el Grado en Traducción e Interpretación, para quien las actividades relacionadas con el sector de la traducción suponen su actividad principal, que realiza tareas de traducción y revisión, que trabaja por cuenta propia y que alguna vez ha realizado posesición de textos generados con traducción automática. Todos estos valores están representados entre los encuestados con más de un 60 % del total.

Respecto la experiencia profesional general de los encuestados, es importante destacar que cerca de un 90 % de la muestra tenía experiencia con herramientas de traducción asistida por ordenador. En cuanto a las herramientas de traducción automática, también la mayoría tenía experiencia, aunque en un porcentaje menor (67 %). En ambos casos, la mayoría de los encuestados ha utilizado estas herramientas con fines profesionales y por iniciativa propia.

En relación con la experiencia profesional relativa a la posesición es llamativo señalar, en primer lugar, que dentro del 63 % de la muestra con experiencia en posesición, la mayoría ha realizado estas tareas con fines profesionales y a petición del cliente, por lo que se podría atribuir a una

situación impuesta, no como en el caso de la traducción automática o asistida por ordenador, que tiende a ser por iniciativa propia. Más de la mitad de esta parte de la muestra con experiencia en posesición realiza este tipo de tareas únicamente de manera puntual, con poca frecuencia y el porcentaje respecto al total de trabajo en el último año no supondría más de un 25 %. El tipo de posesición más demandado entre los encuestados sería la posesición completa (con un 68 %). La productividad media diaria parece verse incrementada con el uso de posesición, según el criterio de los encuestados, como se ha podido corroborar también al contrastar este resultado con los datos relativos al mercado de los servicios lingüísticos en España en el capítulo 3.

En el caso de los datos aportados por los encuestados respecto a la productividad media diaria, más de la mitad ha indicado traducir entre menos de 2000 y 3000 palabras al día sin apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador; entre 2000 y 5000 palabras con apoyo de herramientas de traducción asistida por ordenador; y entre 3000 y 7000 palabras diarias en el caso de realizar posesición. Asimismo, más de la mitad de los encuestados confirmó que su productividad en posesición se había incrementado con el paso del tiempo. Entre la muestra sondeada no parece habitual que el traductor que va a realizar la posesición se tenga que encargar de generar la traducción automática, puesto que el 66 % ha indicado que es la agencia de traducción o el cliente quien se encarga de eso. En relación a la forma de presupuestar la posesición parece que lo más habitual entre los encuestados es facturar por palabras (60 %).

Dentro de las principales conclusiones obtenidas dentro del apartado de posesición y calidad, destaca la falta de consenso entre los encuestados respecto a la cuestión sobre quién ha de considerarse el responsable final de la calidad ya que algo más del 40 % opina que la responsable es la empresa proveedora de servicios lingüísticos que ofrece la posesición, mientras que casi un 28 % piensa que la responsabilidad es del traductor que posedita y un 25 % cree que el responsable es el cliente que pide la posesición.

Respecto a la opinión de los encuestados en relación al grado de satisfacción respecto a la rentabilidad económica de los proyectos de posesición, el 42 % ha indicado que el precio es poco adecuado en este tipo de tareas y el 62 % señaló que cree que no es posible vivir exclusivamente de la posesición.

Para concluir, de las preguntas dirigidas a la totalidad de la muestra, independientemente de que tuvieran o no experiencia en posesición, se han obtenido también dos conclusiones muy significativas: cerca del 60 % de los 104 encuestados considera la posesición como una oportunidad para los traductores, como algo positivo; sin embargo, si en una situación con condiciones de rentabilidad económica equivalentes se les preguntara qué tipo de proyecto preferirían realizar, la gran mayoría de los encuestados (el 70 %) escogería traducción con apoyo de traducción asistida por ordenador y la posesición quedaría relegada a un segundo puesto, muy igualada con la traducción exclusivamente humana (con un 15 % y un 13 % respectivamente), dato que parece volver a poner de relieve que la posesición se suele realizar cuando viene impuesta por el cliente, pero no por decisión propia.

En resumen, es posible valorar la posesición, gracias a todos estos datos obtenidos en la investigación realizada, como un campo que despierta grandes dilemas profesionales y éticos, ya que afecta a precios y rentabilidad, productividad, plazos, calidad, contexto de subordinación al traducir, entre otros.

Como cierre de estas conclusiones, cabe añadir que, teniendo en cuenta el trabajo realizado en esta investigación, se deduce que solo con las aportaciones de los traductores y el sector de la traducción profesionales, sobre todo gracias a la integración de todas las tecnologías existentes, tanto si se desarrollaron por y para traductores (TAO) como si se desarrollaron desde una perspectiva puramente computacional, se ha podido avanzar en el desarrollo de nuevas herramientas que integran la traducción automática. Las primeras décadas en las que los avances se producían al margen de esta visión práctica arrojaron resultados limitados

y frustrantes. Una consecuencia de la incorporación del traductor humano y su experiencia al desarrollo de tecnologías de traducción automática es la visión contextual de la información, frente a la puramente léxica y a la puramente gramatical o basada en normas lingüísticas. La perspectiva traductora en la práctica incorpora el valor del contexto de mano del trabajo basado en corpus.

Actualmente las herramientas ya no distinguen claramente entre traducción automática o asistida por ordenador y esto causa, a veces, que los traductores no sean del todo conscientes de que utilizan traducción automática. Tanto la traducción automática como la posesión son ámbitos de estudio que, con certeza, seguirán evolucionando durante los próximos años, debido al interés que suscitan entre investigadores y sectores de diversas áreas.

6.1 Futuras líneas de investigación

Una vez expuestas las conclusiones, se van a presentar una serie de cuestiones abiertas relacionadas con en este estudio que se podrían abordar en futuras investigaciones:

- 1) Realizar un análisis más profundo de la información recopilada mediante el cuestionario, cruzando distintos datos, para conocer así algunas tendencias de mayor complejidad que no se han incorporado en esta fase de investigación.
- 2) Utilizar el cuestionario diseñado para este estudio para volver a realizar este mismo estudio (perspectiva longitudinal) en el futuro, incluso de forma regular, para poder comparar y conocer si las perspectivas de los traductores van evolucionando en el tiempo.
- 3) Ampliar la muestra incorporando en el estudio traductores de otros países de la Unión Europea, para realizar una valoración a

nivel comunitario del objetivo principal de este estudio y comprobar si existen diferencias en el uso de traducción asistida y la práctica de la posesición por pares de lenguas.

- 4) Realizar un estudio específico para analizar la situación de las nuevas tendencias relacionadas con las nuevas tecnologías en la interpretación en el mercado español, para conocer en qué punto de desarrollo se encuentran. Todo apunta a que una de las futuras líneas de trabajo que podría tener un impacto significativo en la productividad es la incorporación del reconocimiento de voz a estos procesos (Kenny y Doherty, 2014). Otra tecnología vinculada que probablemente experimentará un gran progreso es la interpretación automática, como ya se ha apuntado.

Desde la perspectiva de este trabajo, se ha pretendido contribuir al conocimiento de una nueva situación con la esperanza de que este conocimiento descriptivo e interpretativo ayude a construir futuras investigaciones de otro tipo. Son de especial interés, las cuestiones deontológicas sobre cómo afecta la posesición y la traducción automática a la autopercepción del traductor profesional, por ejemplo. Parece haberse superado ya la gran reticencia del pasado y los traductores son adaptables y aceptan las nuevas tecnologías, aunque con predilección por las herramientas de traducción asistida por ordenador. De esta manera logran no quedarse estancados mientras el sector va evolucionando a un ritmo similar al que lo hacen las nuevas tecnologías.

BIBLIOGRAFÍA

- ABAITUA, Joseba (1999). Quince años de traducción automática en España. *Perspectives: Studies in Translatology*, 7 (2), pp. 221-230.
- ACT (2005). *Primer estudio de mercado de los servicios de traducción profesional en España de la Asociación de Empresas de Traducción*. Madrid: ACT.
- AGUILAR-AMAT, Anna (2002). Traducción, computación, utopía. *Terminologie et Traduction*, pp. 15-50. Office des publications officielles des Communautés Européennes.
- AIKAWA, Takako, SCHWARTZ, Lee, KING, Ronit, CORSTON-OLIVER, Mo y LOZANO, Carmen (2007). Impact of Controlled Language on Translation Quality and Post-editing in a Statistical Machine Translation Environment. *Proceedings of the MT Summit XI* (1-7). Recuperado de <https://www.microsoft.com/en-us/research/wp-content/uploads/2007/10/MTS-2007-Aikawa.pdf>. [Último acceso: 25 de febrero de 2017].
- ALCINA, M.^a Amparo (2011). Los traductores automáticos en la red. *Anuario del Instituto Cervantes 2010-2011*. Madrid: Ed. Instituto Cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_10-11/alcina/p01.htm. [Último acceso: 21 de mayo de 2017].
- ALCINA, M.^a Amparo (2016). El traductor como usuario avanzado de informática: habilidades para la traducción automática. *2nd International T3L Conference: Tradumatics, Translation Technologies & Localization, 10-11 October 2016: Translators and Machine (Book of presentations)*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/l1ibres/2016/168388/tramactra_a2016.pdf. [Último acceso: 10 de mayo de 2017].
- ALLEN, Jeffrey (2003). Post-editing. En Somers, Harold (Ed.). *Computers and Translation: A translator's guide*, 297-317. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- ALONSO, Juan A. (2005). Machine Translation for Catalan-Spanish — The real case for productive MT. In Proceedings of the EAMT, Budapest, Hungary. Recuperado de <http://mt-archive.info/EAMT-2005-Alonso.pdf>. [Último acceso: 20 de abril de 2017].
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (2014). *Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Manuel Ángel Vázquez y el Dr. Adrián Fuentes). Sevilla: Universidad de Sevilla. Recuperado de

- http://fondosdigitales.us.es/media/thesis/2634/P_T.D._PROV34.pdf. [Último acceso: 20 de abril de 2017].
- ALONSO JIMÉNEZ, Elisa y CALVO, Elisa (2015). Developing a blueprint for a technology-mediated approach to translation studies. *Meta: Journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 60(1), 135-157.
- AMORES, J. Gabriel (2007). Sistemas de traducción automática. *Tecnologías de la lengua*. Recuperado de <http://quark.prbb.org/19/019046.htm>. [Último acceso: 3 de marzo de 2017].
- ANDER-EGG, Ezequiel (1995). *Técnicas de Investigación Social (24.ª edición)*. Buenos Aires: Lumen.
- ARAMBERRI, Nora (2014). Posedición, productividad y calidad. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* (N.º 12), pp. 471-477. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2014n12/tradumatica_a2014n12p471.pdf. [Último acceso: 20 de febrero de 2017].
- ARIAS, Itala M. (2015). *Diseño y validación de un cuestionario de escala formativa para valorar las competencias transversales de estudiantes universitarios. Una propuesta para dispositivos móviles basada en Android*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. José María Cela y la Dra. Mercè Gisbert). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/285936/Tesi%20Itala%20M%20Arias%20Barranco.pdf>. [Último acceso: 11 de abril de 2017].
- ARKEY, Hilary y KNIGHT, Peter (1999). *Interviewing for Social Scientists*. London: SAGE.
- ATA (2017). A Self-Evaluation Questionnaire For Translators. *ATA American Translators Association. The Voice of Interpreters and Translators. Certification*. Recuperado de https://www.atanet.org/certification/online_translatorquestionnaire.php. [Último acceso: 15 de febrero de 2017].
- AUSTERMÜHL, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*. Saint Jerome Publishing.
- AUSTERMÜHL, Frank (2011). On Clouds and Crowds - Current Developments in Translation Technology. *T21N - Translation in Transition*, 9. 1-25. Recuperado de <http://www.t21n.com/homepage/articles/T21N-2011-09-Austermuehl.pdf>. [Último acceso: 28 de abril de 2017].

- AYUSO, M.^a José (1999). La Traducción Automática y sus implicaciones en la representación del conocimiento. *Congreso ISKO-ESPAÑA: La representación y la organización en sus distintas perspectivas, IV. Granada*. Recuperado de http://www.iskoiberico.org/wp-content/uploads/2014/09/33-38_Ayuso-Sanchez.pdf. [Último acceso: 9 de mayo de 2017].
- BAHDANAU, Dzmitry, KYUNGHYUN, Cho y BENGIO, Yoshua (2014). *Neural Machine Translation by Jointly Learning to Align and Translate*. Recuperado de arXiv:1409.0473 [Último acceso: 9 de mayo de 2017].
- BAR-HILLEL, Yehoshua (1960). 'The present status of automatic translation of languages'. *Advances in Computers* 1: 91-163. Recuperado de www.mt-archive.info/Bar-Hillel-1960.pdf. [Último acceso: 9 de mayo de 2017].
- BASSEY, Michael (2005). Three paradigms of educational research. En Pollard, Andrew (Ed.) *Readings for Reflective Teaching*, pp. 37-43. London/NY: Continuum.
- BELL, Roger T. (1991). *Translation and Translating*, Londres: Longman.
- BERMÚDEZ, Montserrat (2014). Aplicación de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) a la investigación en traducción. *Estudios de Traducción*, 4, pp. 129-143. Recuperado de http://dx.doi.org/10.5209/rev_ESTR.2014.v4.45372. [Último acceso: 15 de febrero de 2017].
- BIAU-GIL, Jose Ramón y Pym, Anthony (2006). 'Technology and translation (a pedagogical overview)', En A. Pym, A. Perekrestenko y B. Starink (Eds.) *Translation Technology and its Teaching*. Tarragona: Intercultural Studies Group. 5-19.
- BIÇICI, Ergun (2013). Referential translation machines for quality estimation. *ACL 2013 8th workshop on statistical machine translation, 8-9 Aug 2013, Sofia (Bulgaria)*. Recuperado de <http://doras.dcu.ie/19107/1/RTMforOE.pdf>. [Último acceso: 16 de febrero de 2017].
- BLAIN, Frédéric, SENELLART, Jean, SCHWENK, Holger, PLITT, Mirko y ROTURIER, Johann (2011). Qualitative analysis of post-editing for high quality machine translation. *MT Summit XIII: the Thirteenth Machine Translation Summit, Asia-Pacific Association for Machine Translation (AAMT)*, 164-171.
- BOÉRI, Julie (2012). Hacia una socio-antropología de las ciencias, de las profesionales y de la educación en Tel: una propuesta narrativa. En Ordóñez, Pilar y Conde, Tomás (Eds.) *Estudios de Tel Vol. I Perspectivas transversales*, pp. 193-200. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- BÖHM, Andreas. (2004). Theoretical Coding: Text Analysis in Grounded Theory. En Flick, U., Kardoff, E. y Steinke, I. (Eds.) *A Companion to Qualitative Research*, pp. 270-275. London: SAGE.
- BOURQUE, Linda B. y FIELDER, Eve P. (2003). How to Conduct Self-Administered and Mail Survey. En Fink, Arlene (Ed.) *The Survey Kit (2nd edition)*. Thousand Oaks (CA): SAGE.
- BOWKER, Lynne (2015). Computer-aided Translation: Translator Training. En Chan Sin-wai (Ed.) *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Londres/NY: Routledge. 88-104.
- BROWN, James Dean. (2001). *Using Surveys in Language Programs*. Cambridge: Cambridge University Press.
- BUCHANAN, Bruce G. (2005). A (Very) Brief History of Artificial Intelligence. *Artificial Intelligence Magazine*: 53-60.
- BUENDÍA, Leonor (1998a). La Investigación Observacional. En Buendía, Leonor, Colás, M.^a Pilar y Hernández Pina, Fuensanta (Eds.), *Métodos de investigación en Psicopedagogía*, pp. 157-206. Madrid: McGraw-Hill.
- BUENDÍA, Leonor (1998b). La Investigación por Encuesta. En Buendía, Leonor, Colás, M.^a Pilar y Hernández Pina, Fuensanta (Eds.), *Métodos de investigación en Psicopedagogía*, pp. 119-155. Madrid: McGraw-Hill.
- BUENDÍA, Leonor, COLÁS, M.^a Pilar y HERNÁNDEZ PINA, Fuensanta (Eds.) (1998). *Métodos de investigación en Psicopedagogía*. Madrid: McGraw-Hill.
- CADIEUX, Pierre y ESSELINK, Bert (2004). GILT: Globalization, internationalization, localization, translation. *Globalization insider*, XI, pp. 1-5. Recuperado de: <http://www.i18n.ca/publications/GILT.pdf>. [Último acceso: 14 de marzo de 2017].
- CADWELL, Patrick (2008). Readability: Examining its usefulness in the field of controlled language. *Localisation Focus: The International Journal of Localisation*, 7(1), 34-45.
- CALLEJO, Javier (2001). *El grupo de discusión: introducción a una práctica de investigación*. Barcelona: Ariel.
- CALVO, Elisa (2004). La Administración Pública ante la interpretación social: Toma de contacto en la provincia de Toledo. *Puentes*, 4, pp. 7-16.

- CALVO, Elisa (2009). *Análisis curricular de los estudios de Traducción e Interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy Kelly). Granada: Universidad de Granada. Recuperado de <https://hera.ugr.es/tesisugr/1852574x.pdf>. [Último acceso: 20 de mayo de 2017].
- CALVO, Elisa (2015). Scaffolding translation skills through situated training approaches: progressive and reflective methods. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9, (N.º 3), pp. 306-322. Recuperado de <http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/1750399X.2015.1103107>. [Último acceso: 18 de abril de 2017].
- CANALS-MAROTE, Raúl, ESTEVE-GUILLÉN, Anna, GARRIDO-ALENDA, Alicia, GUARDIOLA-SAVALL, María Isabel, ITURRASPE-BELLVER, Amaia... y FORCADA, Mikel (2001). The Spanish-Catalan machine translation system interNOSTRUM. En Maegaard, B. (Ed.) *Proceedings of MT Summit VIII: Machine Translation in the Information Age*, pp. 73-76.
- CEREZO, Beatriz (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Frederic Chaume). Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Recuperado de <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/83363/bcerezo.pdf>. [Último acceso: 22 de mayo de 2017].
- CHÁVEZ, Brenda Lía y MARTÍN, Jorge (2014). Análisis de contenido y lingüística computacional: su rapidez, confiabilidad y perspectivas. *Anales de Psicología*, 30 (N.º 3). Recuperado de <http://dx.doi.org/10.6018/analesps.30.3.154931>. [Último acceso: 13 de abril de 2017].
- CHO, Kyunghyun, van MERRIENBOER, Bart, BAHDANAU, Dzmitry y BENGIO, Yoshua (2014). On the properties of neural machine translation: Encoder-Decoder approaches. En *Eighth Workshop on Syntax, Semantics and Structure in Statistical Translation* [pendiente].
- COHEN, Noam (2009, 22 noviembre). A Translator Tool With a Human Touch. *The New York Times*. Recuperado de <http://www.nytimes.com/2009/11/23/technology/23link.html>. [Último acceso: 13 de abril de 2017].
- COMELLES, Elisabeth, ARRANZ, Victoria y CASTELLÓN, Irene (2016). Guiding automatic MT evaluation by means of linguistic features. *Digital Scholarship in the Humanities*. doi: 10.1093/ll.

- COSTA-JUSSÁ, Marta (2017). Why Catalan-Spanish Neural Machine Translation? Analysis, comparison and combination with standard Rule and Phrase-based technologies. Recuperado de <http://web.science.mq.edu.au/~smalmasi/wardial4/pdf/VarDial07.pdf>. [Último acceso: 15 de abril de 2017].
- DAVIS, Brian, WYNER, Adam y PACE, Gordon J (Eds.) (2016). Controlled Natural Language. *5th International Workshop, CNL 2016, Aberdeen (UK), July 25-27, 2016. Proceedings*. Gram: Springer. doi: 10.1007/978-3-319-41498-0.
- DE LA COVA, Elena (2017). *La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción*. (Tesis doctoral inédita dirigida por la Dra. Gabriela Fernández y la Dra. Elisa Calvo). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- DGT (2010). *Manual de revisión*. Recuperado de http://ec.europa.eu/translation/spanish/guidelines/documents/revision_manual_es.pdf. [Último acceso: 21 de abril de 2017].
- DÍAZ, Petra (2012). Luces y sombras en los 75 años de traducción automática. En Lanero, Juan J. y Chamosa, José Luis (Eds.), *Lengua, traducción, recepción en honor de Julio César Santoyo*, pp. 139-175. León: Universidad de León, Área de Publicaciones. Recuperado de <http://buleria.unileon.es/xmlui/bitstream/handle/10612/4712/D%c3%adaz%20Prieto%20139-175.pdf>. [Último acceso: 11 de mayo de 2017].
- DIÉGUEZ, M.^a Isabel (2001). Aciertos y errores en la traducción automática: metodología de la enseñanza-aprendizaje de la traducción humana. *Onomazéin: revista de Lingüística, Filología y Traducción* (N.º 6), pp. 203-221. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/1345/134518177011.pdf>. [Último acceso: 3 de mayo de 2017].
- DIMITROVA, Birgitta Englund (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- DOHERTY, Stephen. (2016). The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation. *International Journal of Communication* 10:947-69.
- DUNNE, K. Y DUNNE, E. (Eds.) (2011). *Translation and Localization Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- EAMT (European Association for Machine Translation) (2008). What is Machine Translation? En *Machine Translation*. Recuperado de <http://www.eamt.org/mt.php>. [Último acceso: 30 de marzo de 2017].

- FARRÚS, Mireia, IGLESIAS, Gonzalo, HENRÍQUEZ, Carlos, POCH, Marc, MUÑOZ, Roberto, EZEIZA, Nerea... y MARIÑO, José B. (2009). An experience on statistical machine translation between Spanish and the regional languages of Spain. En *4th Language and Technology Conference. 4th Language and Technology Conference*.
- FERNÁNDEZ TORNÉ, Anna (2016). Machine translation evaluation through post-editing measures in audio description. *InTRAlinea. Online Translation Journal*. Recuperado de http://ddd.uab.cat/pub/artpub/2016/171362/MT_evaluation_through_PE_measures_in_AD.pdf. [Último acceso: 10 de abril de 2017].
- FERNÁNDEZ GARRIDO, Yolanda (2016). Posedición: entre la productividad y la calidad. *Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción e Interpretación* (N.º 10), pp. 22-42. Recuperado de <http://www.revistas.uma.es/index.php/redit/article/view/2489/pdf>. [Último acceso: 10 de marzo de 2017].
- FINK, Arlene (1995). *The Survey Handbook*. Thousand Oaks (CA): SAGE.
- FINK, Arlene (2003). *The Survey Kit (2nd edition)*. Thousand Oaks (CA): SAG
- FINK, Arlene y KOSECOFF, Jacqueline (1998). *How to Conduct Surveys. A step-by-step guide (2nd edition)*. Thousand Oaks (CA): SAGE.
- FOLARON, Deborah A. (2006). A discipline coming of age in the digital age. En Dunne, K.J. (Ed.) *Perspectives on localization*, pp. 195-219. Amsterdam (Holanda): John Benjamins Publishing. doi: 10.1075/ata.xiii.16fol
- FORCADA ZUBIZARRETA, Mikel L.; TYERS, Francis M.; RAMÍREZ SÁNCHEZ, Gema.(2009). The Apertium machine translation platform: five years on. En *Proceedings of the First International Workshop on Free/Open-Source Rule-Based Machine Translation*. Alicante: Universidad de Alicante. Departamento de Lenguajes y Sistemas Informáticos. 3-10.
- GARCÍA, Ignacio (2014). Training Quality Evaluators. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (N.º 12), pp. 430-436. Recuperado de <http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/n12-garcia/pdf>. [Último acceso: 12 de marzo de 2017].
- GASPARI, Federico (2004). Online MT Services and Real Users' Needs: an Empirical Usability Evaluation. En Frederking, R.E. & K.B. Taylor (Eds.). *Proceedings 6th AMTA Conference*, pp. 74-85. Berlin: Springer.

- GASPARI, Federico (2001). Teaching Machine Translation to Trainee Translators: a Survey of Their Knowledge and Opinions. En Forcada, Mikel L., Juan Antonio Pérez-Ortiz and Derek R. Lewis (Eds.) *Proceedings of the Workshop Teaching Machine Translation. Machine Translation Summit VIII. Santiago de Compostela. 22 septiembre de 2001*, pp. 35-44.
- GASPARI, Federico, HUTCHINS, John. (2007). Online and Free! Ten Years of Online Machine Translation: Origins, Developments, Current Use and Future Prospects. *MT Summit XI*, pp. 199-206. Copenhagen, Denmark. Proceedings.
- GAVIN, Helen (2008). *Understanding Research Methods and Statistics in Psychology*. London: SAGE.
- GERLACH, Johanna (2015). *Improving Statistical Machine Translation of Informal Language: A Rule-based Pre-editing Approach for French Forums*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Pierrette Bouillon). Ginebra: Université de Genève. Recuperado de <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:73226>. [Último acceso: 20 de febrero de 2017].
- GLASER, Barney y STRAUSS, Aselm (1967). *The Discovery of Grounded Theory: strategies for qualitative research*. New York: Aldine de Gruyter.
- GOLDEN, Sean, HURTADO, Amparo y PIQUÉ, Ramón (1992). La traducció i la interpretació a Catalunya. *Noves SL*, (17), pp. 14-17.
- GONZÁLEZ MONTEAGUDO, José (2001). El paradigma interpretativo en la investigación social y educativa: nuevas respuestas para viejos interrogantes. *Cuestiones pedagógicas*, 15, pp. 227-246. Recuperado de <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/12862>. [Último acceso: 18 de febrero de 2017].
- GOUTTE, Cyril, CANCEDDA, Nicola, DYMETMAN, Marc y FOSTER, George (Eds). (2009). *Learning Machine Translation*. Massachusetts: MIT Press.
- GROTJAHN, Rüdiger (1987). On the Methodological Basis of Introspective Methods. En Faerch, Claus y Kasper, Gabriele (Eds.) *Introspection in Second Language Research*. Bristol: Multilingual Matters.
- GUBA, E.G. (1981). Criterios de credibilidad en la investigación naturalista. En Gimeno Sacristán, J. y Pérez Gómez, A. *La Enseñanza: su teoría y su práctica*, pp. 148-165. Madrid: Akal.

- GUERBEROF, Ana (2010). Exploring Machine Translation on the Web. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació* 8, 1-6. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/225899/0>. [Último acceso: 18 de febrero de 2017].
- GUERBEROF, Ana (2012). *Productivity and quality in the post-editing of outputs from translation memories and machine translation*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Anthony Pym y la Dra. Sharon O'Brien). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/90247/Guerberof%20Thesis%20Final.pdf>. [Último acceso: 25 de febrero de 2017].
- GUERBEROF, Ana (2014). Correlations between productivity and quality when post-editing in a professional context. En O'Brien, Sharon y Simard, Michel (Eds.) *Machine Translation*, 28 (3-4), pp. 165-186. doi: 10.1007/s10590-014-9155-y.
- GUTIÉRREZ BREGÓN, Silvia (2016). La competencia intercultural en la profesión del traductor: aproximación desde la formación de traductores y presentación de un estudio de caso. *TRANS. Revista de Traductología*, (N.º 20), pp. 57-74. Recuperado de http://www.trans.uma.es/Trans_20/Trans_20_A4.pdf. [Último acceso: 10 de abril de 2017].
- GUZMÁN, Rafael (2007). Manual MT Post-editing: "if it's not broken, don't fix it!". *Translation Journal*, 11 (N.º4). Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/42mt.htm>. [Último acceso: 14 de abril de 2017].
- HAVUMETSÄ, Nina (2012). *The client factor. A study of clients' expectations regarding non-literary translators and the quality of non-literary translations*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Andrew Chesterman y la Dra. Inkeri Vehmas-Lehto). Helsinki: University of Helsinki. Recuperado de https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/37395/havumetsa_dissertation.pdf. [Último acceso: 17 de mayo de 2017].
- HÉBERT-MALLOCH, L. (2004). What Do We Know About a Translator's Day? *Meta*, 49, (4), pp. 973-979. doi: 10.7202/009805ar.
- HENISZ-DOSTERT, Bozena., MACDONALD, R. R., y ZARECHNAK, Michael (1979). *Machine translation. Trends in linguistics: studies and monographs 11*. The Hague: Mouton Publishers.

- HENRÍQUEZ, Carlos A. (2014). *Improving Statistical Machine Translation Through Adaptation And Learning*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. José B. Mariño y el Dr. Rafael E. Banchs). Barcelona: Universitat Politècnica de Catalunya. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/144628/TCAHQ1de1.pdf>. [Último acceso: 12 de febrero de 2017].
- HERMAN, K. y BLUNSOM, P. (2014). Multilingual distributed representations without word alignment. *Proceedings of the Second International Conference on Learning Representations (ICLR 2014)*.
- HERNÁNDEZ MERCEDES, Pilar (2002). En torno a la traducción automática. *Cervantes* (N.º 2), pp. 101-116. Recuperado de http://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf. [Último acceso: 12 de marzo de 2017].
- HERNÁNDEZ PINA, Fuensanta (1998a). Conceptualización del proceso de la investigación educativa. En Buendía, Leonor, Colás, M.ª Pilar y Hernández Pina, Fuensanta (Eds.), *Métodos de investigación en Psicopedagogía*, pp. 1-60. Madrid: McGraw-Hill.
- HERNÁNDEZ PINA, Fuensanta (1998b). Diseños de investigación experimental. En Buendía, Leonor, Colás, M.ª Pilar y Hernández Pina, Fuensanta (Eds.), *Métodos de investigación en Psicopedagogía*, pp. 91-117. Madrid: McGraw-Hill.
- HUERTAS, Elsa (2013). *La competencia interpersonal en la formación de traductores en España: un estudio empírico-descriptivo del trabajo colaborativo durante la primera etapa de formación en Traducción e Interpretación*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Catherine Way). Granada: Universidad de Granada. Recuperado de <http://www.academia.edu/download/42278811/22074508.pdf>. [Último acceso: 5 de mayo de 2017].
- HUTCHINS, W. John (1986). *Machine translation: past, present, future*. Chichester: Ellis Horwood.
- HUTCHINS, W. John (2002). The state of machine translation in Europe and future prospects. *HLT Central*, January 2002. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/HLT-2002.pdf>. [Último acceso: 5 de mayo de 2017].
- HUTCHINS, W. John (2004a). Machine translation and computer-based translation tools. En Bravo, José María (Ed.), *A new spectrum of translation studies*, pp. 13-48. Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado de

- <http://www.hutchinsweb.me.uk/Valladolid-2004.pdf>. [Último acceso: 4 de mayo de 2017].
- HUTCHINS, W. John. (2004b). 'Two precursors of machine translation: Artsrouni and Trojanskij', *International Journal of Translation* 16:1, 11-31.
- HUTCHINS, W. John (2005). The history of machine translation in a nutshell. *Machine Translation Archives*. University of East Anglia. Recuperado de <https://www.thocp.net/reference/machinetranslation/machinetranslation.html>. [Último acceso: 4 de mayo de 2017].
- HUTCHINS, W. John (2010). Machine translation: a concise history. *Journal of Translation Studies*, 13 (N.º 1-2). En Sin-Wai, Chan (Ed.), *Special issue: The teaching of computer-aided translation*, pp. 29-70. Hong Kong: Chinese University of Hong Kong. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/CUHK-2006.pdf>. [Último acceso: 3 de mayo de 2017].
- HUTCHINS, W. John y SOMERS, Harold L. (1992). *An introduction to machine translation*. London: Academic Press. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm>. [Último acceso: 8 de mayo de 2017].
- INE (2017). Empresas por condición jurídica, actividad principal (grupos CNAE 2009) y estrato de asalariados. *INE Instituto Nacional de Estadística: Directorio Central de Empresas*. Recuperado de <http://www.ine.es/jaxiT3/Tabla.htm?t=297&L=0#nogo>. [Último acceso: 8 de mayo de 2017].
- IÑURRIETA, Uxoá, ADURIZ, Itziar, DÍAZ DE ILARRAZA, Arantza, LABAKA, Gorka y SARASOLA, Kepa (2017). Rule-based translation of Spanish verb-noun combinations into Basque. *Proceedings of the 13th Workshop on Multiword Expressions (EACL 2017)*. Valencia.
- ISO (2017). ISO 18587:2017 (en) Translation services - Post-editing of machine translation output - Requirements. *ISO Online Browsing Platform*. Recuperado de <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18587:ed-1:v1:en>. [Último acceso: 15 de marzo de 2017].
- ISWARYA, P. y RADHA, V. (2017). Adapting Hybrid Machine Translation Techniques Cross-Language Text Retrieval System. *Journal of Engineering Science and Technology*, 12. (N.º 3). pp. 648-666. Recuperado de http://jestec.taylors.edu.my/Vol%2012%20issue%203%20March%202017/12_3_7.pdf. [Último acceso: 12 de mayo de 2017].

- IVANOVA, Adelina (2000). The Use of Retrospection in Research on Simultaneous Interpreting. En Tirkkonen-Condit, Sonja y Jääskeläinen, Riitta (Eds.) *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*, pp. 27-52. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- JIMENEZ-CRESPO, Miguel Ángel (2013). Translation and web localization. Londres: Routledge.
- JOHNSON, Melvin, SCHUSTER, Mike, LE, Quoc, KRIKUN, Maxim *et al.* (2016). Google's Multilingual Neural Machine Translation System: Enabling Zero-Shot Translation. <https://arxiv.org/abs/1611.04558>. [Último acceso: 15 de marzo de 2017].
- KALCHBRENNER, Nal y BLUNSON, Phil. (2013). Recurrent continuous translation models. En *Proceedings of the ACL Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing (EMNLP)*, pp. 1700-1709. Association for Computational Linguistics.
- KAY, Martin (1992). Foreword. En W. Hutchins, y H. L. SOMERS. An introduction to machine translation. London: Academic Press. Recuperado de <http://www.hutchinsweb.me.uk/IntroMT-TOC.htm>. [Último acceso: 8 de mayo de 2017].
- KELLY, Dorothy (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* 1, 9-20.
- KELLY, Dorothy (2005). El profesor universitario de Traducción e Interpretación ante el reto del EEES. *Trans*, (N.º 9), pp. 61-71.
- KENNY, Dorothy y DOHERTY, Stephen (2014). Statistical machine translation in the translation curriculum: Overcoming obstacles and empowering translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8, (2), pp. 276-294.
- KINGSCOTT, Geoffrey. (2008). Translator Strategies for Getting the Most. Out of Word Processing. En Vasconcellos, M. (Ed.) *Technology as Translation Strategy*, pp. 14-18. John Benjamins.
- KOPONEN, Maarit (2010). Human Translation Evaluation. En *SMT Workshop Gothenburg November 2, 2010*. Helsinki: University of Helsinki.
- KOPONEN, Maarit (2015). How to teach machine translation post-editing? Experiences from a post-editing course. *Proceedings of 4th Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP4)*, 2-15.

- KOPONEN, Maarit (2016). *Machine Translation Post-editing and Effort. Empirical Studies on the Post-editing Process*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Lauri Carlson). Helsinki: University of Helsinki. Recuperado de <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/160256/machinet.pdf>. [Último acceso: 25 de marzo de 2017].
- KUPER, A. y KUPER, J. (2003). *The Social Science Encyclopedia*. Oxon/NY: Routledge
- KUZNIK, Anna, HURTADO, Amparo y ESPINAL, Anna (2010). El uso de la encuesta de tipo social en Traductología. Características metodológicas. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* (N.º 2), pp. 315-344. Alicante: Universitat de Valencia. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=265119729015>. [Último acceso: 10 de marzo de 2017].
- KWON, O-sung (2017). Humans triumph over machines in translation competition. *The Hankyoreh*. Recuperado de http://english.hani.co.kr/arti/english_edition/e_business/783734.html. [Último acceso: 4 de marzo de 2017].
- LACRUZ, Isabel, SHREVE, Gregory M. y ANGELONE, Erik (2012). Average Pause Ratio as an Indicator of Cognitive Effort in Post-Editing: A Case Study. En O'Brien, Sharon, Simard, Michel y Specia, Lucia (Eds.) *Proceedings of the AMTA 2012 Workshop on Post-editing Technology and Practice*, pp. 21-30.
- LAWSON, V. (2008). A Translator Map of Machine Translation. En Vasconcellos, M. (Ed.) *Technology as Translation Strategy*, pp. 105-115. John Benjamins.
- LEBLANC, Matthieu (2013). Translators on translation memory (TM). Results of an ethnographic study in three translation services and agencies. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 5, (N.º 2). doi: ti.105202.2013.a01.
- LI, Defeng (2000). Tailoring translation programs to social needs: a survey of professional translators. *Target*, 12, (1), pp. 127-149.
- LIM, Hyang-Ok (2005). Meeting Students' Expectations. *Forum*, 1, (3), pp. 175-204.
- LIMESURVEY (2017). LimeSurvey Manual. *LimeSurvey*. Recuperado de https://manual.limesurvey.org/LimeSurvey_Manual. [Último acceso: 21 de abril de 2017].
- MACKENZIE, Rosemary (2000). POSI-tive Thinking About Quality in Translator Training in Finland. En Beeby, Allison, Ensinger, Doris y Presas, Marisa (Eds.) *Investigating*

Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona, 1998, pp. 213-222. Amsterdam: Benjamins.

- MARTIKAINEN, Hanna y KÜBLER, Natalie (2016). Ergonomie cognitive de la post-édition de traduction automatique: enjeux pour la qualité des traductions. *ILCEA*, (N.º 27). Recuperado de <http://ilcea.revues.org/3863>. [Último acceso: 28 de marzo de 2017].
- MARTÍN, F. J. y RUIZ, J. L. (2003). Procesamiento del lenguaje natural. *Inteligencia Artificial II 2012-2013*. Recuperado de <https://www.cs.us.es/cursos/ia2/temas/tema-06.pdf>. [Último acceso: 8 de abril de 2017].
- MARTÍNEZ-SANTIAGO, F., DÍAZ-GALIANO, M. C., GARCÍA-CUMBREERAS, M. Á., MONTEJO-RÁEZ, A. (2017). A method based on rules and machine learning for logic form identification in Spanish. *Natural Language Engineering*, 23 (1), pp. 131-153. Cambridge: Cambridge University Press. doi: 10.1017/s1351324915000297.
- MAYORAL, ROBERTO (2001) *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Pub. Universitat Jaume I.
- MERCADER-ALARCÓN, Julia y SÁNCHEZ-MARTÍNEZ, Felipe (2016). Analysis of translation errors and evaluation of pre-editing rules for the translation of English news texts into Spanish with Lucy LT. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* (N.º 14), pp. 172-186. Recuperado de http://revistes.uab.cat/tradumatica/article/view/164/pdf_39. [Último acceso: 10 de febrero de 2017].
- MERRIAM, Sharan B. (1995). What Can You Tell From An N of 1?: Issues of Validity and Reliability in Qualitative Research. *PAACE Journal of Lifelong Learning*, 4, pp. 51-60.
- MERRIAM, Sharan B. (1998). *Qualitative research and case study applications in education*. San Francisco: Jossey-Bass.
- MEYER, Thomas (2014). *Discourse-level features for statistical machine translation*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Hervé Boudlard y el Dr. Andrei Popescu-Belis). Lausanne: École Polytechnique Fédérale de Lausanne. Recuperado de http://publications.idiap.ch/downloads/papers/2015/Meyer_THESIS_2014.pdf. [Último acceso: 18 de marzo de 2017].

- MIYATA, Rei, HARTLEY, Anthony, KAGEURA, Kyo, PARIS, Cécile, UTIYAMA, Masao y SUMITA, Eiichiro (2016). MuTUAL: A Controlled Authoring Support System Enabling Contextual Machine Translation. *Proceedings of COLING 2016, the 26th International Conference on Computational Linguistics: System Demonstrations, Osaka (Japan), December 11-17, 2016*, pp. 35-39. Recuperado de http://www.aclweb.org/website/old_anthology/C/C16/C16-2008.pdf. [Último acceso: 14 de febrero de 2017].
- MOLTO (2013). Final Project Meeting: Barcelona 22-24 May, 2013. *MOLTO Multilingual Online Translation*. Recuperado de <http://www.molto-project.eu/meeting/final-project-meeting>. [Último acceso: 2 de marzo de 2017].
- MORÓN, M.^a de los Ángeles (2009). *Percepciones sobre el impacto de la movilidad en la formación de traductores: la experiencia de los graduados en el programa LAE (Lenguas Aplicadas Europa)*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy Kelly). Granada: Universidad de Granada. Recuperado de <http://ohera.ugr.es/adrastea.ugr.es/tesisugr/18608620.pdf>. [Último acceso: 10 de mayo de 2017].
- MUEGGE, Uwe (2007). Controlled language: the next big thing in translation? *ClientSide News Magazine*, 7 (7). Recuperado de https://works.bepress.com/uwe_muegge/4/. [Último acceso: 20 de abril de 2017].
- MUÑOZ CORVALÁN, Juan (2012). Investigación social. En *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, (N.º 4). Recuperado de www.eumed.net/rev/ccss/20/. [Último acceso: 15 de febrero de 2017]
- MUÑOZ, Ricardo (2014). Una instantánea movida de la investigación en procesos de traducción. *MonTI Special Issue - Minding Translation*, pp. 9-47. Recuperado de <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/1700/1483>. [Último acceso: 5 de abril de 2017].
- MURILLO, Javier (s.f.) *Cuestionarios y escalas de actitudes*. Madrid: UAM. Recuperado de https://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/Met_Inves_Avan/Materiales/Apuntes%20Instrumentos.pdf. [Último acceso: 28 de abril de 2017].
- NEUBIG, Graham (2017) *Neural Machine Translation and Sequence-to-sequence Models: A Tutorial*. Cornell University Library. Recuperado de <https://arxiv.org/abs/1703.01619>. [Último acceso: 17 de abril de 2017].

- NORD, CHRISTIANE (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi. [Versión traducida al inglés de la obra original en alemán: (1988) *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Gross].
- NUNAN, David (1992). *Research Methods in Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- NUNES, Lucas (2015). Cognitive Effort in Post-Editing of Machine Translation: Evidence from Eye Movement, Subjective Ratings, and Think-Aloud Protocols. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Francis Jones, el Dr. Michael Jin y el Dr. Ya-Yun Chen). Newcastle: Newcastle University. Recuperado de <https://theses.ncl.ac.uk/dspace/bitstream/10443/3130/1/Nunes%20Vieira%2C%20L%202016.pdf>. [Último acceso: 9 de mayo de 2017].
- O'BRIEN, Sharon (2002). Teaching Post-editing: A proposal for Course Content. En 6th *EAMT Workshop Teaching Machine Translation*, pp. 99-106.
- OLIVER, Antoni, MORÉ, Joaquim y CLIMENT, Salvador (2008). *Traducción y tecnologías*. Rambla del Poble Nou, Barcelona: Editorial UOC.
- OPPENHEIM, Abraham N. (1992). *Questionnaire Design, Interviewing and Attitude Measurement*. London: Pinter Publishers.
- ORDÓÑEZ, Pilar (2009). La evaluación de traductores e intérpretes jurados. Revisión teórica y análisis del tratamiento informativo de los candidatos a pruebas de acreditación y selección. *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (N.º 21), pp. 59-81. Recuperado de <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v14n21/v14n21a4.pdf>. [Último acceso: 13 de abril de 2017].
- OROZCO, Mariana y HURTADO, Amparo. Measuring. Translation Competence Acquisition. *Meta: Journal Des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 47, (3), pp. 375-402.
- ORTIZ-BOIX, Carla (2016). *Implementing Machine Translation and Post-Editing to the Translation of Wildlife Documentaries through Voice-over and Off-screen Dubbing. A research on Effort and Quality*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Anna Matamala). Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona. Recuperado de <http://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/400020/cob1de1.pdf>. [Último acceso: 18 de marzo de 2017].
- OSKINA, Ksenia (2016). Text Classification in the Domain of Applied Linguistics as Part of a Pre-editing Module for Machine Translation Systems. En Ronzhin, A.,

- Potapova, R. y Németh, G. (Eds) *Speech and Computer. SPECOM 2016. Lecture Notes in Computer Science, 9811*, pp. 691-698. Cham: Springer. doi: 10.1007/978-3-319-43958-7_84.
- PACTE (1998). La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación (póster). *IV Congrés Internacional sobre Traducció*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducció* (N.º 6), pp. 39-45. Recuperado de <http://ddd.uab.cat/record/2736?ln=es>. [Último acceso: 21 de marzo de 2017].
- PACTE. (2000). Acquiring translation competence: Hypotheses and methodological problems of a research project. En Allison Beeby, A., Ensinger, D., y Presas, M. (Eds.), *Investigating Translation. Selected papers from the 4th International Congress on Translation*, Barcelona, 1998 (pp. 99-106). Amsterdam (Holanda): John Benjamins Publishing.
- PACTE. (2005). Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues. *Meta: Journal Des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 50(2), 609-619. doi: 10.7202/011004ar
- PARRA ESCARTÍN, Carla (2011). Historia de la traducción automática. *La Linterna del Traductor* (N.º 6), pp. 85-91. Recuperado de http://www.lalinternadeltraductor.org/pdf/lalinterna_n6.pdf. [Último acceso: 25 de marzo de 2017].
- PARRA GALIANO, Silvia (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Dorothy Kelly). Granada: Universidad de Granada. Recuperado de <https://hera.ugr.es/tesisugr/15472905.pdf>. [Último acceso: 3 de abril de 2017].
- PARRA GALIANO, Silvia (2015). El conocimiento experto (pericia) en la revisión de traducciones: clave en la gestión y propuestas de investigación. En *VI Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación, Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), 23-25 de enero de 2013, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria*.
- PÉREZ, Lorena (2013). *La situación actual de la traducción inversa en el mercado laboral español: estudio de campo*. (Trabajo de investigación de acceso al Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera, tutelado por la Dra. Elisa Calvo). Sevilla: Universidad Pablo de Olavide [inédito].

- PERIS, Álvaro (2017). Google's Neural Machine Translation System. *MT meeting, May 10, 2017 (Presentation Outline)*. Recuperado de <https://www.prhlt.upv.es/aigaion2/attachments/gnmt.pdf-3fd6c9d00465a5a22684e7c9ff95e382.pdf>. [Último acceso: 23 de mayo de 2017].
- PEYTCHEV, Andy y HILL, Craig A. (2009). Experiments in Mobile Web Survey Design. Similarities to Other Modes and Unique Considerations. *Social Science Computer Review*, 28, (3), pp. 319-335.
- PEYTCHEV, Andy y HILL, Creig A. (2010). Experiments in mobile web survey design: Similarities to other modes and unique considerations. *Social Science Computer Review*, 28(3), 319-335. Recuperado de <http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0894439309353037>. [Último acceso: 13 de febrero de 2017].
- PITA, Salvador y PÉRTEGAS, Sonia (2002). Investigación cuantitativa y cualitativa. *Atención Primaria en la Red*, 9, pp. 76-78. Recuperado de http://www.fisterra.com/mbe/investiga/cuanti_cuali/cuanti_cuali.asp. [Último acceso: 15 de mayo de 2017].
- PRHLT (2017). Current Projects. *Pattern Recognition and Human Language Technology Research Center*. Recuperado de <https://www.prhlt.upv.es/wp/projects>. [Último acceso: 3 de abril de 2017].
- PROJECTA (2016). *Informe de investigación ProjectA 2015. El uso de traducción automática y posesición en las empresas de servicios lingüísticos españolas*. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/estudis/2016/148361/usotraaut_2016.pdf. [Último acceso: 5 de abril de 2017].
- PYM, Anthony (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age. Defense of a Minimalist Approach, *Meta: Journal Des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 48(4), 481-497
- PYM Anthony. (2011). What technology does to translating, *Translation & Interpreting*, 3, (N.º:1), pp. 1-9.
- PYM, Anthony (2013). Translation skills set in a machine-translation age. *Meta: Journal Des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 58(3):487-503.
- PYM, Peter J. (1990). Pre-editing and the use of simplified writing for MT: An engineer's experience of operating an MT system. *Translating and the Computer* 10, pp. 80-95.

- RAMÍREZ, Laura (2012). Use and Evaluation of Controlled languages in Industrial Environments and Feasibility Study for the Implementation of Machine Translation. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Manuel Pruñonosa). Valencia: Universidad de Valencia. Recuperado de http://roderic.uv.es/bitstream/handle/10550/24316/Tesis_Final_lrp.pdf. [Último acceso: 20 de febrero de 2017].
- RICO, Celia y GARCÍA, Álvaro (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. Villaviciosa de Odón: Universidad Europea de Madrid. Recuperado de <http://hdl.handle.net/11268/5057>. [Último acceso: 28 de abril de 2017].
- RICO, Celia y TORREJÓN, Enrique (2012). Skills and Profile of the New Role of the Translator as MT Post-editor. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* (N.º 10), pp. 166-178. Recuperado de http://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2012n10/tradumatica_a2012n10p166.pdf. [Último acceso: 16 de marzo de 2017].
- RÍOS, Paula (24 de abril de 2015). Las distintas funciones del traductor y del editor [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/las-distintas-funciones-del-traductor-y-del-editor-2015-04-24.html>. [Último acceso: 8 de marzo de 2017].
- ROBSON, Colin (2011). *Real World Research (3rd edition)*. West Sussex: Wiley.
- RODRIGUES, João, GOMES, Luís, NEALE, Steven, QUERIDO, Andrea, RENDEIRO, Nuno, ŠTAJNER, Sanja... BRANCO, António (2016). Domain-Specific Hybrid Machine Translation from English to Portuguese. En Silva, J., Ribeiro, R., Quaresma, P., Adami, A. y Branco, A. (Eds.) *Computational Processing of the Portuguese Language. PROPOR 2016. Lecture Notes in Computer Science, 9727*. Cham: Springer. doi: 10.1007/978-3-319-41552-9_5.
- ROJO, Ana (2013). *Diseños y Métodos de Investigación en Traducción* (versión libro electrónico). Madrid: Editorial Síntesis.
- RYAN, Joann P. (2008). The Role of the Translator in Making an MT System Work Perspective of a Developer. En Vasconcellos, M. (Ed.) *Technology as Translation Strategy*, pp. 127-132. John Benjamins.
- SAIOTOU, Anna (2016). Neural Machine Translation: the New Kid on the Block. *TAUS Blog*. Recuperado de <https://www.taus.net/blog/neural-machine-translation-the-new-kid-on-the-block>. [Último acceso: 11 de marzo de 2017].

- SALDANHA, Gabriela y O'BRIEN, Sharon (2013). *Research methodologies in translation studies*. London and New York: Routledge.
- SÁNCHEZ CARTAGENA, Víctor M. (2015). *Building machine translation systems for language pairs with scarce resources*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Felipe Sánchez y el Dr. Juan Antonio Pérez). Alicante: Universitat d'Alacant. Recuperado de <http://www.dlsi.ua.es/~vmsanchez/thesis.pdf>. [Último acceso: 12 de marzo de 2017].
- SÁNCHEZ-GIJÓN, Pilar (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendeban: Revista de Traducción e Interpretación*, n.º 27. Granada: Universidad de Granada. Recuperado de <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/4016>. [Último acceso: 12 de marzo de 2017].
- SÁNCHEZ-MARTÍNEZ, Felipe (2012). Motivos del creciente uso de traducción automática seguida de posesición. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció* (N.º 10), pp. 150-156. Recuperado de <http://www.dlsi.ua.es/~fsanchez/pub/pdf/sanchez-martinez12b.pdf>. [Último acceso: 18 de marzo de 2017].
- SÁNCHEZ-TORRÓN, Marina y KOEHN, Philipp (2016). Machine Translation Quality and Post-Editor Productivity. En Green, S. y Schwartz, L. (Eds.) *Proceedings of AMTA 2016, 1, Austin (USA)*, pp. 16-26. Recuperado de <http://hdl.handle.net/2292/31486>. [Último acceso: 21 de marzo de 2017].
- SANCHIS, Germán (2012). *Building task-oriented machine translation systems*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Francisco Casacuberta). Valencia: Universitat Politècnica de València. Recuperado de <https://riUNET.upv.es/bitstream/handle/10251/17174/tesisUPV3857.pdf>. [Último acceso: 23 de marzo de 2017].
- SANZ, Sara (2015). *El traductor ante la traducción asistida por ordenador y la traducción automática con posesición: estudio comparado de actitudes hacia su uso, necesidad y evolución*. (Trabajo Fin de Máster tutelado por María Teresa Sánchez). Valladolid: Universidad de Valladolid. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/9837/1/TFM-O%2010.pdf>. [Último acceso: 15 de marzo de 2017].
- SEPLN (2017). Congresos. *Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural*. Recuperado de <http://www.sepln.org/category/congresos/>. [Último acceso: 14 de mayo de 2017].

- SERRANO, Cristina (2015). *Postedición: situación actual de la traducción automática y estudio de un caso práctico*. (Trabajo Fin de Máster tutelado por Antoni Oliver). Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya. Recuperado de http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/bitstream/10609/43601/1/Cserranove_TFM_0715.pdf. [Último acceso: 15 de marzo de 2017].
- SETSI (SECRETARÍA DE ESTADO DE TELECOMUNICACIONES Y PARA LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN) (2015). *Informe sobre el estado de las tecnologías del lenguaje en España dentro de la Agenda Digital para España*. Recuperado de <http://www.agendadigital.gob.es/tecnologias-lenguaje/Bibliotecaimpulsotecnologiaslenguaje/Material%20complementario/Informe-Tecnologias-Lenguaje-Espana.pdf>. [Último acceso: 15 de abril de 2017].
- SETSI (SECRETARÍA DE ESTADO DE TELECOMUNICACIONES Y PARA LA SOCIEDAD DE LA INFORMACIÓN) (2015b) Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje. Recuperado de <http://www.agendadigital.gob.es/tecnologias-lenguaje/Bibliotecaimpulsotecnologiaslenguaje/Detalle%20del%20Plan/Plan-Impulso-Tecnologias-Lenguaje.pdf>. [Último acceso: 15 de abril de 2017].
- SILVERMAN, David (1993). *Interpreting qualitative data. Methods for analysis talk, text and interaction*. London: Sage.
- SILVERMAN, David (2000). *Doing qualitative research: A practical handbook (1st edition)*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- SILVERMAN, David (2013). *Doing qualitative research: A practical handbook (4th edition)*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- SIMOV, Kiril, OSENOVA, Petya y POPOV, Alex (2016). Towards Semantic-based Hybrid Machine Translation between Bulgarian and English. *Proceedings of the 2nd Workshop on Semantics-Driven Machine Translation, San Diego, California (USA), June 16, 2016*, pp. 22-26. Recuperado de <https://aclweb.org/anthology/W/W16/W16-0604.pdf>. [Último acceso: 3 de marzo de 2017].
- SITMAN, Rosalie y PIÑOL, Mar Cruz (1999). Who needs to learn Spanish anyway? El profesor de ELE frente a la traducción automática. *ASELE. Actas X*, pp. 673-682. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0669.pdf. [Último acceso: 20 de marzo de 2017].
- SOLLA, Miguel Anxo y GÓMEZ, Xavier (2016). DBpedia del gallego: recursos y aplicaciones en procesamiento del lenguaje. *Procesamiento del Lenguaje Natural*,

- (N.º 57), pp. 139-142. Recuperado de <http://sli.uvigo.gal/arquivos/sepln2016.pdf>. [Último acceso: 20 de mayo de 2017].
- SOMERS, Harold (1997). A Practical Approach to Using Machine Translation Software, *The Translator*, (3:2), pp. 193-212.
- SPECIA, Lucia y TORRES, Ruth (2012). Post-editing practice — a survey of translators' preferences and concerns. En Balling, Laura Winther, Carl, Michael y Lykke Jakobsen, Arnt (Eds.) *Proceedings of the International Workshop on Expertise in translation and Post-editing -Research and Application, August 17 and 18, 2012, Copenhagen Business School*.
- SUTSKEVER, Ilya, VINYALS, Oriol, y LE, Quoc V. (2014). Sequence to sequence learning with neural networks. In *Advances in Neural Information Processing Systems*. NIPS 2014.
- SYSTRAN (en línea). Tecnología de traducción automática basada en reglas. Recuperado de <http://www.systran.es/systran/tecnologia-de-traduccion/que-es-la-traduccion-automatica/>. [Último acceso: 20 de abril de 2017].
- TALP (en línea). Proyecto TALP. Barcelona: Universidad Politécnica de Cataluña. Recuperado de <http://www.talp.upc.es/>. [Último acceso: 28 de abril de 2017].
- TAUS (2017a). MT Post-editing Guidelines. *TAUS. Enabling Better Translation*. Recuperado de <https://es.taus.net/academy/best-practices/postedit-best-practices/machine-translation-post-editing-guidelines>. [Último acceso: 18 de mayo de 2017].
- TAUS (2017b). Translation Automation Timeline. *TAUS. Enabling Better Translation*. Recuperado de <https://www.taus.net/academy/timelines/translation-automation-timeline>. [Último acceso: 18 de mayo de 2017].
- TEIXEIRA, Carlos (2011). Knowledge of Provenance and its Effects on Translation Performance in an Integrated TM/MT Environment. En Sharp, B., Zock, M., Carl, M. y Jakobsen, A. L. (Eds.) *Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop. Special theme: Human-Machine Interaction in Translation, Copenhagen Business School, 20-21 August, 2011*, pp. 107-119.
- TEMIZÖZ, Özlem (2013). *Postediting machine translation output and its revision: subject-matter experts versus professional translators*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Anthony Pym). Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. Recuperado de http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/128204/TemizozOzlem_TDX2.pdf. [Último acceso: 12 de marzo de 2017].

- TEMIZÖZ, Özlem (2016). Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators. *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 24 (4), pp. 646-665. doi: 10.1080/0907676X.2015.1119862.
- TEMNIKOVA, Irina (2010). Cognitive evaluation approach for a controlled language post-editing experiment. En Calzolari, N. (Ed.) *Proceedings of the Seventh International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'10), May 19-21, Malta*.
- THE ECONOMIST (2017, 27 mayo) Why Translators Have the Blues: A Profession Under Pressure. *The Economist*. Recuperado de <http://www.economist.com/news/books-and-arts/21722609-profession-under-pressure-why-translators-have-blues>. [Último acceso: 13 de febrero de 2017].
- TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LAS ONG (2017). Cuestionario a traductores e intérpretes sobre la traducción e interpretación en las ONG. Recuperado de <https://www.encuestafacil.com/RespWeb/Cuestionarios.aspx?EID=1751641&MSJ=NO#Inicio>. [Último acceso: 22 de mayo de 2017].
- TROCHIM, William M. (2006). The Research Methods Knowledge Base (2nd edition) (versión digital). Recuperado de <http://www.socialresearchmethods.net/kb/>. [Último acceso: 19 de marzo de 2017].
- UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE (2016). Autoinforme de Seguimiento del curso 2015/2016 del Grado en Traducción e Interpretación.
- VIGIER, Francisco Javier (2010). *El nombramiento de Traductores-Intérpretes Jurados de inglés mediante acreditación académica: descripción de la formación específica y del grado de satisfacción de los egresados*. (Tesis doctoral dirigida por la Dra. Catherine Way). Granada: Universidad de Granada. Recuperado de <https://hera.ugr.es/tesisugr/18896753.pdf>. [Último acceso: 8 de abril de 2017].
- VILLAYANDRE, Milka (2010). *Aproximación a la Lingüística Computacional*. (Tesis doctoral dirigida por el Dr. Salvador Guitiérrez y el Dr. Manuel Iglesias). León: Universidad de León. Recuperado de http://www.revistacontextos.es/econtextos/tesis_milka_contextos.pdf. [Último acceso: 15 de abril de 2017].
- WAY, Catherine (2016) The Challenges and Opportunities of Legal Translation and Translator Training in the 21st Century. *International Journal of Communication*. 10, 1009-1029.

- WEAVER, Alan (1998). Two Aspects of Interactive Machine Translation. En Vasconcellos, M. (Ed.) *Technology as Translation Strategy*, pp. 116-123. John Benjamins.
- WEAVER, Warren (1949). *Translation*. MT Archives. Recuperado de: <http://www.mt-archive.info/Weaver-1949.pdf>. [Último acceso: 13 de febrero de 2017].
- WILLIAMS, Jenny y CHESTERMAN, Andrew (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- WILSS, WOLFRAM (1988). *Kognition und Übersetzen. Zur Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.
- WILSS, Wolfgang y THOME, Gisela (1984). *Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlusswert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- WISNIEWSKI, Guillaume, SINGH, Anil Kumar, SEGAL, Natalia e YVON, François (2013). Design and analysis of a large corpus of post-edited translations: quality estimation, failure analysis and the variability of post-edition. In *Machine Translation Summit, 14*, pp. 117-124.
- WOLF, Michaela y FUKARI, Alexandra (2007). *Constructing a sociology of translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- WRIGHT, Kevin B. (2005). Researching Internet-Based Populations: Advantages and Disadvantages of Online Survey Research, Online Questionnaire Authoring Software Packages, and Web Survey Services. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 10, (3). doi: 10.1111/j.1083-6101.2005.tb00259.x.
- YANOW, Dvora (2014). Wherefore "Interpretive". En YANOW, Dvora y SCHWARTZ-SHEA, Peregrine *Interpretation and Method. Empirical Research Methods and the Interpretive Turn (2nd edition)*. London/NY: Routledge.
- YOUNGMAN, Michael Brendon (1979). *Analysing social and educational research data*. London/New York: McGraw-Hill Book Company.
- YUSTE, Elia (2012). La posesición en el flujo de producción de contenido multilingüe: tendencias, actantes e implicaciones tecnológicas. *Revista Tradumàtica: technologies de la traducció* (N.º 10), pp. 157-165. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/tradumatica_a2012n10/tradumatica_a2012n10p157.pdf. [Último acceso: 13 de febrero de 2017].

ZARETSKAYA, Anna, CORPAS, Gloria y SEGHIRI, Miriam. (2015). Integration of machine translation in CAT tools: state of the art, evaluation and user attitudes. *SKASE Journal for Translation and Interpretation*, 8, (1), pp. 76-88. Recuperado de http://www.skase.sk/Volumes/JTI09/pdf_doc/04.pdf. [Último acceso: 28 de abril de 2017].

ANEXOS

ANEXO 1. GUIÓN ENTREVISTA GRUPAL

1. *Breve introducción sobre quién soy y sobre el estudio que llevamos a cabo (les aviso de que se va a grabar la entrevista y que será un feedback anónimo)*

2. Presentación de los encuestados (experiencia profesional general):

- Autónomo/cuenta ajena
- Agencia de traducción/clientes directos...
- Actividades dentro del ámbito de la TeI: traducción, localización, PE, transcreación, revisión, docencia...
- Ya dentro de la traducción, a qué campo pertenecen la mayoría de proyectos que realizan: localización, jurídico, económico, literario, científico, audiovisual, de todo...
- Lenguas de trabajo y direccionalidades
- Años en el sector
- Vía de cualificación: Licenciatura en TeI/Filología, Máster oficial en TeI...
- ¿Utilizáis o habéis utilizado alguna vez herramientas de traducción asistida por ordenador (herramientas TAO, memorias de traducción) como SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT u otras memorias de traducción similares como apoyo a vuestras traducciones? ¿En qué contexto (fines formativos, uso personal, fines empresariales...)?
- ¿Utilizáis o habéis utilizado alguna vez herramientas de traducción automática (herramientas TA) como SDL Language Cloud Machine Translation, Systran, Google Translate (API) u otros motores de TA similares como apoyo a vuestras traducciones? ¿En qué contexto (fines formativos, uso personal, fines empresariales...)?

3. Relación de los encuestados con la posesición:

- ¿Habéis recibido algún tipo de formación en relación con la posesición? ¿Hace cuánto tiempo? ¿Incluía algún tipo de prácticas: en empresa...?
- ¿Realizáis o habéis realizado alguna vez posesición de textos generados con TA? ¿En qué contexto (fines formativos, uso personal, fines empresariales...)?

Continuar con esta parte de la entrevista con los que hayan contestado «sí». A los que hayan contestado «no» se les avisará más adelante para que sigan participando.

- ¿Cuánto tiempo lleváis realizando tareas de posesición de textos generados con TA?

- ¿Con qué frecuencia realizáis tareas de posesición de textos generados con TA? Expresad esa frecuencia aproximada en un porcentaje respecto al volumen total de -vuestro trabajo en el último año.

- ¿En qué lengua habéis realizado tareas de posesición? (Indicad si es A o B/C)

- ¿Conocéis la diferencia entre posesición *full* o *light*? *Explicar si la respuesta fuera «no».* ¿Qué tipo de posesición os han pedido con una mayor frecuencia?

- ¿Podríais indicarnos vuestra productividad media diaria cuando poseidáis? (número de palabras/día)

- ¿Cuál sería vuestra productividad media diaria cuando realizáis traducciones con el apoyo de herramientas TAO (SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT...)? ¿Y cuando realizáis las traducciones sin el apoyo de TAO ni TA (SDL Language Machine Translation, Systran, Google Translate [API]...)? *Estas dos preguntas las pueden contestar todos los encuestados, también los que no tienen experiencia con la posesición.*

- ¿Qué tipo de software habéis utilizado para poseitar? (gratuito, de pago, interno...)

- ¿Cómo son los plazos de entrega de una posesición de textos generados con TA en comparación con los de una traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA) del mismo número de palabras?

- Cuando trabajáis en una posesición, ¿cómo obtenéis normalmente ese texto generado con TA (lo proporciona la agencia de traducción o el cliente, lo generáis vosotros...)?

- ¿Cuál es el motor de TA (SDL Language Cloud Machine Translation, Systran, Google Translate (API), Moses...) con el que soléis trabajar con una mayor frecuencia, cuando realizáis una posesición de textos generados con TA?

- Según vuestra experiencia, ¿cómo presupuestáis o facturáis la posesición (palabras, horas...)?

- ¿Cómo ha modificado la posesición de textos generados con TA vuestra productividad con el paso del tiempo?

4. Posedición y calidad:

- Indicad, bajo vuestro propio criterio profesional, vuestro grado de satisfacción, en términos generales, con la calidad del output de texto de la TA (texto recibido para poseer).

- ¿Con qué frecuencia habéis tenido que utilizar el texto origen como referencia al realizar una posedición de textos generados con TA?

- ¿Para qué aspectos pensáis que esta técnica de traducción (PE de TA) es más eficaz?

- Rapidez en la ejecución
- Ortografía, sintaxis y puntuación
- Coherencia y uniformidad terminológica
- Fluidez en el texto meta
- Transferencia datos numéricos y otras variables (fechas, cifras, monedas, precios...)
- Formato (cursiva, negrita, etc.)
- Tablas
- Imágenes que contienen texto
- Referencias o problemas culturales
- Nombres propios

- ¿Para qué tipo de traducción creéis que la posedición de textos generados con TA es más efectiva respecto a la calidad lingüística general del producto final? ¿Y en cuanto a la calidad terminológica del producto final?

- Creativa (audiovisual, literaria, etc.)
- Cultural e institucional
- De textos con lenguajes semicontrolados (científicos, técnicos, etc.)
- De textos informativos (divulgativos)
- Jurídica, jurada, administrativa, etc.

- En los proyectos con posedición de textos especializados (científicos, técnicos, médicos, etc.), ¿qué proceso pensáis que es más efectivo respecto a la calidad general del producto final?

- Traductor profesional que posedita + traductor profesional que revisa
- Traductor profesional que posedita + experto en la materia (ingeniero, médico...) que revisa
- Experto en la materia que posedita + traductor profesional que revisa
- Experto en la materia que posedita + experto en la materia que revisa

- Según vuestra opinión, ¿quién debe considerarse el responsable final de la calidad de la traducción que se va a encontrar el lector de ese texto?

- ¿Con qué frecuencia consideraréis que la persona que encarga a un traductor una posedición de textos generados con TA suele ser consciente de lo que implica esta tarea (características, dificultades, niveles de calidad, etc.)?

5. Posedición y rentabilidad económica:

- ¿Cuál es vuestro grado de satisfacción con la rentabilidad económica de los proyectos de posesición?

6. Posedición y productividad:

- ¿Consideráis que los plazos habituales para la posesición son adecuados y suficientes para conseguir una calidad satisfactoria para el cliente?

- ¿Con qué proceso pensáis que sois más productivos (es decir, con cuál os resulta más rentable económicamente vuestro tiempo de trabajo): solo traducción humana, traducción con TAO o posesición de textos generados con TA?

- ¿Consideráis que es viable vivir exclusivamente de la posesición?

7. Deontología de la traducción respecto a la posesición:

Aquí ya pueden contestar todos, hayan o no realizado posesición alguna vez.

- Completad la siguiente afirmación: «El cada vez más frecuente uso de la posesición de textos generados con TA en el ámbito de la traducción frente a la traducción humana es, según su opinión...» (oportunidad/amenaza para el sector)

- Según vuestra opinión, ¿qué grado de dificultad conlleva el proceso de posesición de textos generados con TA en comparación con el de traducción humana?

- Si os dieran a elegir, ¿qué tipo de proyecto preferiríais asumir suponiendo que la rentabilidad económica por hora fuera equivalente en cualquiera de las opciones (solo traducción humana, traducción + TAO o posesición de textos generados con TA)?

- Si el cliente no os pide expresamente que traduzcáis usando para ello la posesición de textos generados con TA, ¿creéis que deberíais informarle si utilizara *motu proprio* esta modalidad en un encargo?

8. Cierre de la entrevista y agradecimiento.

- Pueden añadir cualquier comentario respecto a todo lo que se ha tratado en la entrevista.

Agradezco la colaboración de todos los entrevistados y el interés mostrado por el estudio.

ANEXO 2. TRANSCRIPCIÓN DE LA ENTREVISTA GRUPAL COMENTADA

<p><i>A las 17:30 horas da comienzo la entrevista. Asisten 5 personas: SA, SB, SC, SD y SE.</i></p> <p><i>Vamos a empezar con la entrevista. Me gustaría agradeceros que hayáis encontrado un hueco para poder colaborar con este estudio. Este estudio forma parte de mi tesis doctoral que estoy realizando aquí en la Universidad Pablo de Olavide bajo la dirección de la Dra. Elisa Calvo y se enmarca dentro del programa de Doctorado denominado «Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera». El objetivo que tenemos con esta investigación es conocer la percepción que tienen los traductores sobre la posesición de textos generados con traducción automática en el sector profesional de la traducción en España</i></p> <p><i>La dinámica de la sesión será la siguiente: la entrevista será grabada y vuestras aportaciones serán totalmente anónimas. Las preguntas están pensadas para que respondáis de manera individual, pero es posible que también se genere en algún momento debate, ya que podéis intervenir en cualquier momento de la sesión. Al final de la entrevista os vamos a dejar unos minutos por si queréis realizar alguna aportación o tenéis alguna duda que no ha quedado aclarada respecto al tema.</i></p>	<p>(breve introducción sobre el estudio que llevamos a cabo y sobre la dinámica de la sesión)</p>
<p><i>Para comenzar -me gustaría que os presentarais de manera individual cada uno de vosotros para que podamos conocer cuál es vuestra experiencia profesional general.</i></p>	<p>(presentación de los encuestados [experiencia profesional general])</p>
<p>SA: Actualmente me dedico a la traducción y a la docencia aquí en la Universidad Pablo de Olavide. Trabajo por cuenta propia desde hace un año aproximadamente, pero he estado cinco años trabajando en una agencia de traducción aquí en Sevilla realizando traducciones, ediciones y llevando gestión de proyectos. Mis clientes actualmente son, principalmente, una agencia española de traducción, una alemana, colaboro con un traductor también habitualmente y también tengo algunos clientes directos. Suelen llegarme textos de todos los ámbitos, entre ellos, realizo muchos encargos de localización a través de las agencias con las que trabajo, pero por regla general, realizo proyectos de todos los campos. Mis lenguas de trabajo son alemán e inglés y español y mi direccionalidad es exclusivamente hacia el español, tanto en traducciones como en los</p>	<p>(perfil SA: se dedica a la traducción, edición y gestión de proyectos desde 2009. Lleva un año trabajando por cuenta propia. Imparte docencia en la UPO)</p>

<p>trabajos de revisión que realizo, que también son en español. Llevo en el sector desde 2009, es decir, tengo unos siete años y poco de experiencia en el sector. Estudié, en un principio, la Diplomatura de Magisterio en Lenguas Extranjeras (especialidad inglés) y luego Traducción de alemán e inglés aquí en la Universidad Pablo de Olavide.</p>	
<p>SB: En realidad, mi relación con el ámbito de la Traducción y la Interpretación está más centrada en el ámbito académico, porque yo estudié Traducción e Interpretación a la vez que realicé otra carrera, Humanidades, y al final profesionalmente me he centrado más en la otra carrera. De hecho, ejerzo la docencia pero de Historia, con lo cual en ese sentido no he seguido desarrollando la actividad profesional en Traducción e Interpretación, pero a lo largo de los años de la carrera y una vez que ya fui egresado, en algunas prácticas, sí que tuve algo de contacto con este ámbito. Mis lenguas de trabajo son el inglés y el italiano. He trabajado sobre todo con el italiano, ya que estuve viviendo allí en Italia y he realizado más interpretación que traducción. He realizado interpretación bilateral (italiano-español-italiano) y, bueno, profesionalmente he tenido poco contacto. Actualmente sí que he realizado algunas traducciones, sobre todo dentro del ámbito académico (artículos, trabajos científicos de mi campo), generalmente hacia el inglés, que es la lengua de comunicación en este ámbito (Historia) , a veces también hacia el italiano , pero en este caso menos.</p>	<p>(perfil SB: egresado en Tel, pero no ejerce habitualmente dentro de este ámbito. Docente en la UPO)</p>
<p>SC: Soy docente también aquí en la Universidad Pablo de Olavide, por lo que una de las actividades que realizo dentro del ámbito de la traducción es la docencia, actualmente me encuentro realizando también mi tesis doctoral, con lo cual también realizo investigación dentro de este ámbito y he trabajado, sobre todo, en temas de revisión y de corrección de textos. En los proyectos en los que he trabajado lo he hecho por cuenta propia y normalmente mis clientes suelen ser clientes directos. Me han llegado proyectos de todos los campos, aunque muchos pertenecen al ámbito académico y también relacionados con el ámbito de la empresa (páginas web, textos de empresas...). Tengo la Licenciatura en Filología Hispánica, por lo que mi lengua de trabajo es el español, pero también manejo el inglés y un poco de francés. Oficialmente, como <i>freelance</i>, llevo poco tiempo, aproximadamente un año y poco, pero fue en 2012 cuando empecé con mi pequeña empresa dedicada a este tipo de trabajos. Respecto a la formación, como he comentado antes, estudié Filología Hispánica, pero en cuanto a la formación más específica</p>	<p>(perfil SC: se dedica a la revisión desde 2012. Lleva un año trabajando por cuenta propia. Imparte docencia en la UPO)</p>

<p>relacionada con el tipo de trabajo que estoy llevando a cabo ha sido a través de unas academias privadas de corrección en Madrid.</p>	
<p>SD: Yo me dedico a la traducción y estudié el Grado en Traducción e Interpretación aquí en la Universidad Pablo de Olavide y luego el Máster de Traducción y Nuevas Tecnologías de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo y el ISTRAD. Mi combinación lingüística es inglés e italiano a español, aunque actualmente trabajo en plantilla en una empresa de traducción y solo utilizo la combinación inglés a español. No realizo traducción inversa. Dentro de la empresa trabajo para agencias, también para clientes directos aunque son los menos. En cuanto a los campos con los que trabajo he realizado traducciones de todo tipo, pero sobre todo localización, ya que es en lo que estoy especializada y es lo que más llega. Solo llevo un año trabajando en el sector.</p>	<p>(perfil SD: realiza traducciones y posesiones en plantilla para empresa de traducción desde hace un año)</p>
<p>SE: Actualmente trabajo en la Administración, pero combino este trabajo con la realización de traducciones para un cliente directo con el que llevo bastante tiempo trabajando, unos cinco años aproximadamente. Es un laboratorio farmacéutico, por lo que todas las traducciones que realizo son traducciones técnicas (desarrollo de medicamentos, ensayos clínicos, documentaciones que tienen que presentar, etc.) y, en algún caso, textos también dentro del ámbito legal (permisos, etc.). En mi caso realizo las traducciones siempre del español al inglés, ya que es lo que necesita el laboratorio. También he realizado traducciones del español al francés dentro del campo de la localización de páginas web. Mi formación fue en Filología Árabe, pero también estudié el Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación aquí en la Universidad Pablo de Olavide y tengo certificación oficial de idiomas de la Escuela Oficial de Idiomas en otras lenguas.</p>	<p>(perfil SE: trabaja por cuenta propia realizando traducciones para un único cliente desde hace cinco años. Combina esta tarea con un trabajo en la Administración)</p>
<p><i>Ahora ya pasaríamos a las preguntas de la encuesta:</i></p> <p><i>1. ¿Utilizáis o habéis utilizado alguna vez herramientas de traducción asistida por ordenador (herramientas TAO, memorias de traducción) como SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT u otras memorias de traducción similares como apoyo a vuestras traducciones? ¿En qué contexto (fines formativos, uso personal, fines empresariales...)?</i></p> <p>SE: Yo poco, la verdad, al principio sí, pero normalmente no.</p>	<p>(experiencia con herramientas TAO)</p>

<p>SD: Yo sí, para mí son esenciales y básicas, no me pueden faltar. Las uso con fines profesionales y, por regla general, su uso viene impuesto por el cliente o por la agencia en el caso que el proyecto venga desde una agencia de traducción.</p> <p>SC: En mi caso siempre ha sido por iniciativa propia.</p> <p>SB: Yo las he utilizado durante la carrera, es decir, con fines formativos.</p> <p>SA: Comencé en la agencia con herramientas como Trados con versiones un poco más antiguas y ahora tengo la licencia más actual, la de 2015 de Trados y soy adicta. No sé trabajar ya con texto sin segmentar. Mínimo Trados y ya otras herramientas que a veces te ofrecen los clientes. En mi caso utilizo este tipo de herramientas siempre por iniciativa propia.</p>	
<p><i>2. ¿Utilizáis o habéis utilizado alguna vez herramientas de traducción automática (herramientas TA) como SDL Language Cloud Machine Translation, Systran, Google Translate (API) u otros motores de TA similares como apoyo a vuestras traducciones? ¿En qué contexto (fines formativos, uso personal, fines empresariales...)?</i></p> <p>SC: Yo sí, algunas veces, sobre todo cuando voy leyendo y voy encontrándome cosas puntuales que no conozco... por iniciativa propia.</p> <p>SE: Por encontrar una pista básicamente... No porque te vayas a quedar con eso. En mi caso con todo lo relacionado con las formulaciones, a veces necesito, además de las fuentes directas, esa ayuda de la traducción automática, para poder encontrar ese hilo y poder seguir.</p> <p>SB: Yo no y creo que es interesante, por lo menos en mi caso, que durante la carrera te crean una imagen muy negativa respecto a ese tipo de herramientas y yo que no estoy en contacto profesional con este ámbito lo he estigmatizado un poco y he dicho «el uso de este tipo de herramientas está prohibido», no sé si teniendo más práctica hubiera necesitado tirar de ese tipo de herramientas, pero mi percepción es esa, que es algo negativo.</p> <p>SE: Y... realmente... yo entiendo que es así, cuando lo hago es por encontrar una pista, pero es algo bastante negativo, a mí no me gustan nada.</p> <p>SD: En mi caso sí las he utilizado, en los encargos de posesición.</p> <p>SA: Por iniciativa propia me pasa como a SB, me da un poquito de miedo, tardo más tiempo en borrar, esto me vale, esto no..., pero es verdad que estoy descubriendo poco a poco con la posesición que hay hoy en día unos motores muy buenos que sí que sirven y, sobre todo, para cierto tipo de traducciones, claro.</p> <p>SC: Mi punto de vista sobre esto es que últimamente</p>	<p>(experiencia con herramientas TA)</p>

<p>están cambiando mucho las herramientas. Ahora, Grammarly u otras herramientas de este tipo funcionan muy bien. Son app que están insertas dentro de los motores de búsqueda y te van dando la traducción del texto directamente. Creo que son muy cómodas y muy útiles para eso, para sacarte algunas veces alguna duda puntual, antes de ponerte a investigar mucho sobre otras cuestiones.</p>	
<p><i>3. ¿Habéis recibido algún tipo de formación en relación con la posesición? ¿Hace cuánto tiempo? ¿Incluía algún tipo de prácticas: en empresa...?</i></p> <p>SC: Yo sí. Cursos presenciales en una academia privada en Madrid en 2012; realmente es una empresa que está dedicada a hacer traducciones, revisiones, correcciones y encargos relacionados con el ámbito lingüístico a nivel empresarial o institucional y además ellos preparan cursos de formación.</p> <p>SD: Yo sí, también. En mi caso algunas asignaturas del Máster que realicé hace un año incluían la posesición. Dentro de las prácticas en empresa que realicé durante mi formación académica sí que en algún encargo de posesición que llegó tuve que participar.</p> <p>SA: Yo también. Curso presencial organizado por la Universidad Pablo de Olavide en verano del año pasado.</p> <p><i>4. ¿Realizáis o habéis realizado alguna vez posesición de textos generados con TA? ¿En qué contexto (fines formativos, uso personal, fines empresariales...)?</i></p> <p>SC: Entiendo que sí, creo que algunos de los textos que me han llegado a mí son ya directamente la traducción automática del texto original. Con fines profesionales.</p> <p>SD: Sí. Con fines tanto formativos en un principio en clase y actualmente con fines profesionales.</p> <p>SE: No.</p> <p>SA: Sí. Con fines profesionales.</p> <p>SB: No.</p>	<p>(relación de los encuestados con la posesición)</p>
<p><i>Seguimos esta parte de la entrevista con los que han contestado «sí» a la pregunta 4.</i></p> <p><i>5. ¿Cuánto tiempo lleváis realizando tareas de posesición de textos generados con TA?</i></p> <p>SD: Aproximadamente un año.</p> <p>SC: Creo que también un año aproximadamente, porque los trabajos anteriores fueron de revisión normal.</p> <p>SA: Desde mayo del año pasado.</p> <p><i>6. ¿Con qué frecuencia realizáis tareas de posesición de textos generados con TA? Expresad esa frecuencia</i></p>	<p>(experiencia en posesición)</p>

<p><i>aproximada en un porcentaje respecto al volumen total de -vuestro trabajo en el último año.</i></p> <p>SD: Entre el 30-40 % o así, pero porque yo estoy a lo mejor centrada en otros ámbitos, pero tengo compañeros que sí realizan posesición más a menudo, aunque tampoco el volumen de posesición realizado por ellos sería mayor al del resto de proyectos, quizás se quedarían en un 50 % aproximadamente.</p> <p>SC: Muy poco, me habrán llegado varios proyectos desde entonces, un 5 %.</p> <p>SA: Muy poco también, algo más de un 25 % aproximadamente.</p> <p><i>7. ¿En qué lengua habéis realizado tareas de posesición? (Indicad si es A o B/C)</i></p> <p>SD: En español. SC: En español. SA: En español.</p> <p><i>8. ¿Conocéis la diferencia entre posesición full o light? ¿Qué tipo de posesición os han pedido con una mayor frecuencia?</i></p> <p>SA: Sí, la diferencia entre ellas se deriva del estándar de calidad que se exige para cada uno de estos tipos de posesición. <i>(Explico el significado de ambos tipos para todos: posesición simple o light sería cuando la intervención del poseedor es mínima, se pretende conseguir que el texto únicamente sea comprensible y posesición completa o full sería cuando el objetivo es conseguir un resultado similar al que se pretende con una traducción humana).</i></p> <p>SC: Los dos proyectos que he realizado han sido de posesición de tipo <i>light</i>.</p> <p>SD: Yo diría que <i>full</i>, porque era una traducción que el cliente iba a usar tal cual la entregáramos.</p> <p>SA: En mi caso <i>full</i> sin duda.</p>	
<p><i>8. ¿Cuál sería vuestra productividad media diaria cuando realizáis traducciones con el apoyo de herramientas TAO (SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT...)? Contestan todos los encuestados, también los que no tienen experiencia con la posesición.</i></p> <p>SA: Unas 750 palabras a la hora. Luego con una gran revisión, eso sí. Cuando voy a ese ritmo tengo que dedicarle luego muchas horas a la revisión.</p> <p>SC: No sabría decir, ya que mi dedicación es mínima.</p> <p>SD: Sobre unas 2500/3000 palabras al día.</p> <p>SE: En mi caso, al trabajar en traducciones inversas, el ritmo de trabajo es muy distinto. Si el texto en el que estoy trabajando está basado en fuentes y las encuentro</p>	<p>(productividad con herramientas TAO)</p>

<p>durante el proceso de documentación sí podría ir un poquito más rápido, pero si no sí que tendría que elaborar desde cero y es un proceso bastante más lento, es muy laborioso.</p>	
<p><i>9. ¿Cuál sería vuestra productividad media diaria cuando realizáis traducciones sin el apoyo de TAO ni TA (SDL Language Machine Translation, Systran, Google Translate [API]...)? Contestan todos los encuestados, también los que no tienen experiencia con la posesición.</i></p> <p>SA: Depende de la dificultad, como hemos estado hablando antes, no es lo mismo un texto del tipo que realiza SE que uno de localización del inglés que suelen ser mucho más fáciles con frases cortas, etc. Pero hombre, por regla general, yo tardaría más. Cuando al principio utilizaba Word o Pdf directamente para traducir, perdía mucho tiempo porque perdía una frase, se me ha olvidado...</p> <p>SE: Yo por ejemplo, para este laboratorio, traduje también la página web y en comparación me llevó mucho menos tiempo, pero claro, en textos muchos más complicados se tarda mucho más. Luego la revisión es fundamental. Yo intento dejarlo un tiempo desde que lo hago hasta que lo reviso. Normalmente trabajo así ya que como no me dedico plenamente a esto no tengo todas las herramientas a mi alcance, pero sí que es verdad que recuerdo cuando en el Máster usábamos esas herramientas y se adelantaba mucho, ya que vas creando tus memorias y cada vez más siendo más productiva.</p> <p>SC: Depende mucho del tipo de texto.</p>	<p>(productividad sin apoyo de herramientas TAO ni TA)</p>
<p><i>10. ¿Podríais indicarnos vuestra productividad media diaria cuando poseidáis? (número de palabras/día)</i></p> <p>SD: En teoría se va más rápido que traduciendo, ya que la traducción ya la tienes y solo tienes que centrarte en ir editando.</p> <p>SC: Es un trabajo distinto, no tiene nada que ver. Yo al menos en mi trabajo cuando ya hago el último paso es más de ver el texto cómo está escrito, no fijarnos en el contenido como ocurre en la traducción, entonces, depende mucho de cómo venga el texto. Como mi experiencia es poca en este sentido, yo entiendo que a lo mejor mi experiencia no es del todo significativa.</p> <p>SA: Se hacen más palabras, lo que pasa es verdad que me ha llegado alguna vez un texto generado con algún motor que no es muy útil y en ese caso tengo que rehacer el texto al final. Sin embargo, si contamos con motores buenos es estupendo, es solo cambiar pocas cosas, como el lugar donde aparece un adjetivo.</p>	<p>(productividad con posesición)</p>

<p>SD: Además se suelen repetir mucho los mismos errores. Es muy mecánico.</p>	
<p><i>11. ¿Qué tipo de software habéis utilizado para poseer? (gratis, de pago, interno...)</i></p> <p>SD: Tanto de pago, creo que fue Trados Studio y otro que lo proporciona la empresa y es el que usan ellos siempre. Al trabajar siempre con el mismo lo tienen ahí alimentándose con cada proyecto y cada vez funciona mejor. SC: Sin software. SA: Que yo recuerde solo con Trados.</p> <p><i>12. ¿Cómo son los plazos de entrega de una posesión de textos generados con TA en comparación con los de una traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA) del mismo número de palabras?</i></p> <p>SD: Son más breves, se supone que el ritmo es más rápido, entonces el plazo se acorta. Si son unas 3000 palabras al día de traducción, de posesión pueden ser unas 1000 la hora o así, se supone que vas a ir mucho más rápido. SC: Como han sido encargos puntuales con clientes directos, no había una fecha límite marcada como límite, era más flexible. Fui trabajando conforme iba teniendo tiempo y el cliente estaba de acuerdo. SA: Entiendo que los plazos deberían ser más breves, pero como con la agencia con la que trabajo está empezando con proyectos de posesión, están probando y lo que hacemos es estudiar de momento cuánto tarda yo con cada proyecto, le voy contando cuánto voy tardando. Así ven lo útil o no que pueden llegar a ser este tipo de herramientas. En principio me están dando de plazo como si fuera una traducción normal y ya yo les voy diciendo cuánto tiempo necesito.</p> <p><i>13. Cuando trabajáis en una posesión, ¿cómo obtenéis normalmente ese texto generado con TA (lo proporciona la agencia de traducción o el cliente, lo generáis vosotros...)?</i></p> <p>SD: Yo creo que viene ya generado, en este caso en el paquete de Trados Studio, viene ya el texto con la traducción automática. SA: Tengo una pregunta: ¿la agencia no crea el paquete de Studio? SD: En nuestro caso no, nos viene ya hecho. SA: Ah, muy bien. En mi caso la agencia tiene en cuenta las peticiones del cliente y es la que me crea el paquete de Studio sobre el que trabajo. SC: Me llega ya generado por el cliente.</p>	<p>(continuación de experiencia en posesión)</p>

14. *¿Cuál es el motor de TA (SDL Language Cloud Machine Translation, Systran, Google Translate (API), Moses...) con el que soléis trabajar con una mayor frecuencia cuando realizáis una posesición de textos generados con TA?*

SD: SDL Cloud.

SA: Yo no he utilizado por mi cuenta ninguno. Tengo una duda, ya que con Google Translate, cuando traduces, creo, ellos guardan tu traducción para ir mejorando la herramienta, entonces hay que tener mucho cuidado cuando hay información confidencial. ¿Cómo lo habéis gestionado en vuestra empresa por ejemplo, SD?

SD: Nosotros no trabajamos con Google Translate.

SA: ¿Y con otros motores sabéis si pasa eso?

SD: Normalmente se pueden configurar para que no se actualicen y así no comparten la información.

15. *Según vuestra experiencia, ¿cómo presupuestáis o facturáis la posesición (palabras, horas...)?*

SD: Creo que por palabra, aunque yo no llevo el tema de las tarifas, pero sí, por palabra.

SC: Presupuesto general.

SA: ¿Cómo presupuestaste de manera general, SC?

SC: Pues, tengo hechas unas tarifas por caracteres y, aproximadamente, «esto me puede llevar tantas horas...». Realizo una estimación en base a lo que ya he realizado.

SA: En mi caso, de momento me están pagando como si fueran proyectos de traducción, así que de momento no hay diferencia, sería por palabras. De hecho, nunca me mencionan la palabra *posesición*, solo me avisan que este texto está generado con traducción automática y me indican que puedo aprovechar todo lo que pueda de lo que ya tenemos.

16. *¿Cómo ha modificado la posesición de textos generados con TA vuestra productividad con el paso del tiempo?*

SD: Productividad en cuanto al número de palabras sí que se genera un mayor número de palabras, porque el volumen que se abarca con la posesición es más grande que con una traducción normal, salen las traducciones más rápido.

SC: En mi caso yo no puedo hacer una comparación de aumento de productividad, pero sí que es verdad que es un trabajo más rápido.

SA: Sí, aumenta la productividad.

17. Indicad, bajo vuestro propio criterio profesional, vuestro grado de satisfacción, en términos generales, con la calidad del output de texto de la TA (texto recibido para poseeditar).

SD: Bueno, hay un poco de todo. Hay motores que son más buenos y sí dan buen resultado y se puede ir avanzando y otros que hacen que la tarea de poseeditar sea mucho más lenta, pero por regla general, sí, bien.

SC: En mi caso, uno de ellos fue un motor bueno, no tuve que modificar mucho, pero el otro sí que estaba bastante mal. No sé exactamente muy bien con qué herramienta los harían.

SA: He tenido experiencias de ambos tipos, muy buenas o de decir «no me fío» y prefiero empezar de cero y no pierdo tiempo rehaciendo algo que no me sirve.

18. ¿Con qué frecuencia habéis tenido que utilizar el texto origen como referencia al realizar una poseedición de textos generados con TA?

SA: En los casos en los que el motor ha sido malo, he podido acceder siempre al texto original, ya que, como he comentado antes, de momento la empresa no especifica que esto sea poseedición, sino que me envían todo como si fuera una traducción y piden calidad como si fuera una traducción humana.

SD: Siempre he tenido acceso al original en todos los proyectos.

SC: Nunca he tenido acceso al original.

19. ¿Para qué aspectos pensáis que esta técnica de traducción (PE de TA) es más eficaz?

- *Rapidez en la ejecución:*

Todos: sí.

- *Ortografía, sintaxis y puntuación:*

SA: Sintaxis no.

SD: Puntuación a veces tampoco.

SC: Para la puntuación a veces es complicado.

- *Coherencia y uniformidad terminológica:*

SD: Si tienes una base terminológica buena sí, pero si no la tienes puede salir cualquier cosa...

SA: Con clientes grandes que tienen mucho cuidado con la terminología y están enfocados siempre en el mismo ámbito, sí.

- *Fluidez en el texto meta:*

SA y SD: No.

SC: Está más relacionada con el detalle, ¿no? Es más de ver las cosas pequeñas que de ver aspectos globales, entonces la fluidez es más un aspecto global, creo que ahí no...

(poseedición y calidad)

- *Transferencia datos numéricos y otras variables (fechas, cifras, monedas, precios...):*

SD: Sí.

SC: Ni idea, yo no lo he usado para eso.

- *Formato (cursiva, negrita, etc.):*

SD: No sé si lo mantiene o no.

SA: Es difícil en los casos en los que cambia el orden, como el típico ejemplo de sustantivo precedido de otro sustantivo, la herramienta no sabe cuál tiene que poner en negrita, ya que cambia el orden. Hay veces que hay que editar algo más, pero el formato, por regla general sí lo mantienen las herramientas que usamos.

- *Tablas:*

SA: ¿Tablas? ¿A nosotros nos dan igual las tablas, no? Nos aparece el texto ya extraído.

SD: Sí, ya extraído.

SE: Ah, ¿no maquetáis vosotros, no?

SA: Claro, la herramienta luego, supuestamente, te genera el formato final.

- *Imágenes que contienen texto:*

SA: Pasa lo mismo que con las tablas, trabajamos solo con textos.

SD: El texto se supone que tiene que estar ya extraído.

- *Referencias o problemas culturales:*

Todos: No.

SA: Nada eficaz.

- *Nombres propios:*

SE: Te los cambia.

SA: Sí, hay veces que te los traduce, en el caso, por ejemplo, que alguien tenga un apellido que signifique algo, lo traduce.

20. *¿Para qué tipo de traducción creéis que la posesición de textos generados con TA es más efectiva respecto a la calidad lingüística general del producto final? ¿Y en cuanto a la calidad terminológica del producto final?*

- *Creativa (audiovisual, literaria, etc.)*

- *Cultural e institucional*

- *De textos con lenguajes semicontrolados (científicos, técnicos, etc.)*

- *De textos informativos (divulgativos)*

- *Jurídica, jurada, administrativa, etc.*

SC: Entiendo que para los textos técnicos y los administrativos siempre será mucho más efectiva la posesición.

SE: Sobre todo los administrativos, quizás.

SC: Pero para los más creativos, como los textos literarios y los audiovisuales, tiene que estar la mano del hombre, tiene que estar el ojo del hombre para ver exactamente qué es lo que se quiere decir y dónde hay

que corregir, dónde hay que quitar una coma o dónde hay que añadir algo.

SA: Y para crear, porque estas herramientas no crean, lo que hacen es reproducir.

21. En los proyectos con posesición de textos especializados (científicos, técnicos, médicos, etc.), ¿qué proceso pensáis que es más efectivo respecto a la calidad general del producto final?

- Traductor profesional que posedita + traductor profesional que revisa

- Traductor profesional que posedita + experto en la materia (ingeniero, médico,...) que revisa

- Experto en la materia que posedita + traductor profesional que revisa

- Experto en la materia que posedita + experto en la materia que revisa

SC: Yo creo que lo ideal sería un traductor que posedita y después un experto en la materia que le eche un último vistazo o, al menos, si no después, que esté sentado a su lado e ir viendo los dos el texto e ir colaborando mutuamente conforme se va realizando la posesición o revisión posterior. Hay cosas que a los profesionales de la lengua se nos escapan porque no tienes por qué saber todos los detalles de todas las disciplinas, entonces tener un experto al lado algunas veces es necesario.

SA: Yo creo que la combinación de los dos, da igual el orden, pero lo importante es que la persona que lo haya hecho primero, luego sea la otra persona la que vea la revisión, ya que hay veces que se cambian cosas y se pierde la perspectiva del otro. Lo que comenta SC está muy bien, pero hay veces que ese experto en la materia te puede cambiar algo que a él lingüísticamente se le escapa.

SC: Sí, justo por eso creo que lo mejor es sentarnos al lado y desde ahí debatir los cambios que haya que realizar.

SA: Sí, sería lo ideal.

SE: Sí, porque en realidad muchas veces, en los textos científicos, como es mi caso, muchas veces, se expresan de una manera poco clara. Muchas veces pasa también que parten ellos de fuentes en inglés para hacerlo en español y le han dado la vuelta de una manera que termina significando una cosa totalmente diferente a lo que quiere decir. Por ello, es importante hacer consultas y asegurarse.

22. Según vuestra opinión, ¿quién debe considerarse el responsable final de la calidad de la traducción que se va a encontrar el lector de ese texto?

SC: El profesional que traduce, pero la situación es distinta si estás trabajando para una empresa y es la

empresa la que te pone las condiciones, porque tú no puedes decir este trabajo es mío cuando a ti te ponen unas condiciones, te dicen la herramienta que tienes que utilizar, te dicen cuáles son los plazos que tienes... Si te han dado muy poco tiempo, probablemente la calidad no sea la que espera la empresa o la que tú misma le querrías dar, entonces, es difícil de saber quién es el responsable cuando hay tantas variables.

SA: Y también es verdad que cuando traduces para agencia, la traducción no es propiedad tuya, es de la agencia, pero la responsabilidad probablemente sí sea para el traductor, por lo que quizás sí deberíamos decir que bueno, si la propiedad es tuya, es tu responsabilidad ¿no?, de darme las indicaciones, de corregirme, de poner un revisor...

23. ¿Con qué frecuencia consideráis que la persona que encarga a un traductor una posesión de textos generados con TA suele ser consciente de lo que implica esta tarea (características, dificultades, niveles de calidad, etc.)?

SE: Yo no he realizado posesión, pero creo que son muy poco conscientes de lo que implica, en general, una posesión. Creo que piensan que es más fácil de lo que es en realidad.

SD: Creo que si es una agencia de traducción la que envía el encargo, sí que están más concienciados, ya que saben los motores que tienen, los contenidos que tienen y saben cómo está el texto y el resultado que pueden tener. Si se trata de un cliente directo, es distinto.

SE: En el caso de un cliente directo me imagino que será «esto se hace en un momentito, míratelo».

SA: Sí, es la noción general, que se hace en un momentito.

SC: Estoy de acuerdo con SE, SD y SA, si son empresas especializadas sí saben perfectamente lo que están pidiendo y de lo que estamos hablando, pero cuando es un cliente directo, como ha sido en mi caso, es más «échale un vistacito, si ya está hecha la traducción, solo queda que lo mires un poco», pero luego te pones y ves que en realidad tiene mucha más tarea de lo que parece.

SB: Yo creo que está también muy relacionado con la propia percepción que puedan tener con la propia herramienta de traducción automática, es decir, si la conocen, si saben cómo trabajan o qué tipo de resultados obtienen con ella, te puedes hacer una idea del tipo de trabajo que tiene después, que va todo muy ligado, no se podría separar posesión y traducción automática. Si piensas que el producto que

<p>te da una traducción automática es maravilloso, entonces la posesición será solo realizar un vistazo.</p>	
<p><i>24. ¿Cuál es vuestro grado de satisfacción con la rentabilidad económica de los proyectos de posesición?</i></p> <p>SC: Mucho tiempo y muy poco dinero. SA: De momento, como cobro lo mismo que para una traducción normal la hora y por ser para una agencia y española, poco... pero más o menos como pasa con el resto de proyectos. SD: Siempre se podría mejorar. Las tarifas no son las mismas que para una traducción y siempre se aprovechan para bajarlas un poco más.</p>	<p>(posesición y rentabilidad económica)</p>
<p><i>25. ¿Consideráis que los plazos habituales para la posesición son adecuados y suficientes para conseguir una calidad satisfactoria para el cliente?</i></p> <p>SC: En mi caso es que no tenía unos plazos fijados al ser clientes directos. SD: Yo creo que sí, aunque, obviamente, con más tiempo la calidad siempre será mejor, pero los plazos que nos dan son razonables. SA: En mi caso son flexibles.</p> <p><i>26. ¿Con qué proceso pensáis que sois más productivos (es decir, con cuál os resulta más rentable económicamente vuestro tiempo de trabajo): solo traducción humana, traducción con TAO o posesición de textos generados con TA?</i></p> <p>SD: Creo que con traducción con herramientas TAO. SA: Yo creo que con posesición con un buen motor de traducción automática. SE: Claro, yo estaría encantada de realizar posesición si se diera ese caso. SA: También depende de la tarifa, claro, tendría que ver qué es más rentable. Pero en un principio somos más productivos.</p> <p><i>27. ¿Consideráis que es viable vivir exclusivamente de la posesición?</i></p> <p>SB, SC, SD y SE: No. SA: Pues yo, actualmente, no sé qué decir, con la cantidad de proyectos de localización, las ganas de las empresas de introducir la traducción automática, no sabría qué decir... De hecho, tengo una compañera que se dedica principalmente a la posesición y lleva ya quince años trabajando en esto, que para ella no es algo nuevo.</p>	<p>(posesición y productividad)</p>

28. *Completad la siguiente afirmación: «El cada vez más frecuente uso de la posesición de textos generados con TA en el ámbito de la traducción frente a la traducción humana es, según su opinión...» (oportunidad/amenaza para el sector). Aquí ya contestan todos, hayan o no realizado posesición alguna vez.*

SC: Yo creo que siempre hay que buscar en todo una oportunidad. En todos los ámbitos el hecho de utilizar herramientas tecnológicas está cada vez más arrinconando al ser humano, en todas, no solamente en la traducción y en la posesición, sino en la docencia y en casi cualquier cosa, pero no podemos cerrarnos en banda y decir que esto va a ser una amenaza para todos, porque entonces no podríamos hacer nada, no podríamos volver a la época de la rueda. Lo único que podemos hacer es aprender de lo que va viniendo y aplicarlo para hacer nuestra vida más fácil.

SE: Sí, aparte que siempre habrá quien se conforme con lo que le dé una máquina y siempre habrá quien quiera ofrecer más calidad, contando con la traducción humana.

SD: Yo también estoy de acuerdo y además, si cada vez los volúmenes de traducción son mayores y no se puede abarcar tanto, de alguna forma habrá que sacarlo.

SB: Sí, como una oportunidad. Nosotros en este ámbito siempre tenemos que adaptarnos.

SA: Yo no me siento amenazada, como dije antes, no creo que nuestra profesión esté en peligro, siempre va a hacer falta la calidad humana, así que creo que es una oportunidad.

29. *Según vuestra opinión, ¿qué grado de dificultad conlleva el proceso de posesición de textos generados con TA en comparación con el de traducción humana?*

SE: Yo quiero pensar que sería más fácil contar con «algo» de lo que partas. Por lo menos con mi experiencia, como os he contado, que cuando encuentro fuentes fiables es infinitamente más fácil, entonces yo creo que sí que podría ser más fácil la posesición.

SC: A mí lo que se me viene a la cabeza con mi experiencia es que es muy cansado, mentalmente muy cansado, porque hay que tener en cuenta muchos pequeños detalles visuales, ortotipografía..., ese tipo de detalles que a lo mejor en la traducción es más mental, lo que te suene, lo que sea más natural..., aquí es más mecánico, no sé si me estoy explicando...

SE: Sí... que no puede llegar un momento en el que te

(deontología de la traducción respecto a la posesición)

relajes un poco, que no es como cuando estás tú creando...

SC: Sí, y de hecho se dice que el tipo de lectura es distinto cuando estás leyendo un texto y es una cuestión de contenido, etc., que cuando es una cuestión mecánica y es más cansado ese tipo de lectura, el nivel de atención es distinto. Muchas veces tienes que decir «ya no puedo más», tienes que saber parar, porque llega un momento que tu cabeza necesita un descanso.

SD: Yo creo que es fácil siempre y cuando sepas hasta dónde tienes que tocar el texto. Si quieres tocar más de la cuenta, lo mismo eso no es rentable ni económicamente, ni en plazos ni en nada. Entonces, si sabes que tienes que tocar tres cosas puntuales, vas a lo que vas y ya está. Si quieres abarcar más de lo que te están pidiendo ya sería un problema.

SB: Depende de lo que te fíes de la herramienta de traducción automática. Si, por ejemplo, te vas a poner a comparar el texto que te han dado con el original por si la herramienta de traducción automática ha hecho bien la traducción en cuanto al contenido, entonces no acabas nunca. Estoy de acuerdo con lo que ha dicho SD, tienes que ser consciente de que en ese momento el traductor no eres tú, la traducción ya está hecha, entonces hasta qué punto, si quieres mejorar la traducción, habría que ver si no te conviene más hacerla tú directamente. La profesión de la traducción, por las características que tiene, el traductor es siempre una persona muy exigente, así que no sé hasta qué punto es capaz de conformarse con ese producto y es capaz de convencerse a sí mismo mentalmente y decir me tengo que parar aquí o quiero mejorar eso. Creo que todos somos muy parecidos en ese sentido, que somos muy exigentes con nosotros mismos, con el producto... Entonces quizás sea un esfuerzo mental, como decía SD, de decir «hasta aquí», esta traducción no es mía, sino que estoy corrigiendo algo que ha hecho, en este caso, una máquina.

SA: Es muy interesante lo que dicen ellos, lo que pasa que yo me considero de otra clase de traductores, yo trabajo como una máquina, por eso os he podido decir antes el número de palabras por hora. He trabajado en una agencia en la que se me han exigido plazos muy muy exigentes y trabajo como un robot. Es cierto que ahora que trabajo por mi cuenta sí que puedo algunas veces dejar reposar el texto, revisarlo... con algunos proyectos, pero antes, nunca he tenido tiempo de poder hacer eso. Yo creo que hoy en día el concepto de traductor ha cambiado y trabajamos como máquinas. Para mí es muy parecida la forma de traducir un texto técnico a la de poseer. Es algo mecánico.

<p>30. Si os dieran a elegir, ¿qué tipo de proyecto preferiríais asumir suponiendo que la rentabilidad económica por hora fuera equivalente en cualquiera de las opciones (solo traducción humana, traducción + TAO o posesición de textos generados con TA)?</p> <p>SA: Yo lo tengo claro, traducción con apoyo de herramientas de traducción asistida. Traducción humana hecha por mí, controlada por mí, pero con ayuda informática.</p> <p>SC: Sí, yo creo que también como SA. La posesición solamente es muy cansada.</p> <p>SB: Puede ser que como yo he tenido menos contacto profesional y me he tomado los proyectos con más calma, yo elegiría simplemente traducción humana, aunque entiendo que eso actualmente es una utopía.</p> <p>SD: Yo creo que también elegiría traducción con apoyo de herramientas TAO.</p> <p>SE: También traducción con apoyo de herramientas TAO.</p> <p>31. Si el cliente no os pide expresamente que traduzcáis usando para ello la posesición de textos generados con TA, ¿creéis que deberíais informarle si utilizarais motu proprio esta modalidad en un encargo?</p> <p>SA: Si la calidad final es como traducción humana no.</p> <p>SE: Yo creo que no si la calidad final es como si yo la hubiera hecho.</p> <p>SB: Claro, no tiene por qué.</p> <p>SC: El cliente no tiene por qué saber qué has utilizado para realizar tu traducción.</p> <p>SA: Creo que las agencias sí lo hacen con los clientes, ¿no? Sí avisan, creo. Se hace una especie de contrato con el cliente previo en el que se le avisa, como cuando usas herramientas TAO. Pero en otros casos, es como si yo le digo a un cliente directo que tengo una memoria de traducción buena y me va a salir algo que voy a poder aprovechar y le digo que te voy a cobrar menos por eso... no es algo que se diga normalmente. Tú el producto lo ves, si te gusta ya está, cómo esté realizado es cosa del profesional de la traducción, son sus herramientas de trabajo.</p>	
<p><i>Bueno, pues hasta aquí sería la entrevista, muchísimas gracias por vuestras aportaciones, si queréis añadir algo más que penséis que es importante podéis decirlo ahora.</i></p> <p>Todos: No, nada más.</p> <p><i>Agradecimiento.</i></p> <p><i>Duración de la entrevista: aprox. una hora.</i></p>	<p>(cierre de la entrevista y agradecimiento)</p>

ANEXO 3. FICHA DE CATEGORIZACIÓN DE ÍTEMS

DIMENSIÓN A PERFIL DEL ENCUESTADO	
ÍTEM 1	Sexo
1.1.	Hombre
1.2.	Mujer
ÍTEM 2	Rango de edad
2.1.	Menos de 25 o 25
2.2.	De 26 a 30
2.3.	De 31 a 35
2.4.	De 36 a 40
2.5.	De 40 a 45
2.6.	Más de 45
ÍTEM 3	Lengua materna
3.1.	Español
3.2.	Catalán
3.3.	Euskera
3.4.	Gallego
3.5.	Inglés
3.6.	Francés
3.7.	Alemán
3.8.	Árabe
3.9.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 4	Primera lengua extranjera
4.1.	Inglés
4.2.	Francés
4.3.	Alemán
4.4.	Español
4.5.	Árabe
4.6.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 5	Segunda lengua extranjera
5.1.	Inglés
5.2.	Francés
5.3.	Alemán
5.4.	Español

5.5.	Árabe
5.6.	Otro
ÍTEM 6	Otras lenguas de trabajo
6.1.	Respuesta abierta
ÍTEM 7	Vía de cualificación
7.1.	Licenciatura en TeI
7.2.	Grado en TeI
7.3.	Licenciatura en Filología
7.4.	Grado en Filología
7.5.	Máster oficial en T/I
7.6.	Máster, postgrado o experto universitario no oficial en T/I
7.7.	Doctorado en T/I
7.8.	Doctorado en Filología
7.9.	Sin cualificación universitaria específica
7.10.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 8	Tipos de proyectos
8.1.	Traducción
8.2.	Localización
8.3.	Transcreación
8.4.	Escritura/redacción/creación de textos
8.5.	Revisión/corrección/ <i>proofreading</i>
8.6.	Posedición
8.7.	Interpretación
8.8.	Gestión de proyectos
8.9.	Terminología
8.10.	Subtitulación/audiodescripción/transcripción
8.11.	Docencia
8.12.	Investigación
8.13.	Diseño web/diseño gráfico/maquetación
8.14.	<i>Testing/bugfixing</i>
8.15.	Otro (respuesta abierta)

ÍTEM 9	Régimen de la actividad profesional
9.1.	Becario/en prácticas
9.2.	Voluntario
9.3.	Actividad complementaria u ocasional a un trabajo principal fuera del ámbito de la traducción
9.4.	Actividad principal como autónomo
9.5.	Actividad principal como asalariado
9.6.	Actualmente desempleado
9.7.	Todavía no trabajo profesionalmente
ÍTEM 10	Situación laboral
10.1.	Trabajo por cuenta propia y gestiono mi propia empresa o agencia del sector de la traducción
10.2.	Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a empresas o agencias del sector de la traducción
10.3.	Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a clientes directos ajenos al sector de la traducción
10.4.	Trabajo por cuenta ajena en una empresa proveedora de servicios lingüísticos del sector de la traducción
10.5.	Trabajo por cuenta ajena en una empresa no perteneciente al sector de la traducción
10.6.	Trabajo por cuenta ajena en una institución pública (regional, estatal, internacional)
10.7.	No recibo remuneración económica por mi labor dentro del sector de la traducción (prácticas, voluntariado)
10.8.	Estoy desempleado
10.9.	Estoy desempleado y realizando un curso de formación
10.10.	Otro (respuesta abierta)

ÍTEM 11	Años de experiencia
11.1.	Menos de 1 año
11.2.	De 1 a 2 años
11.3.	De 3 a 5 años
11.4.	De 6 a 10 años
11.5.	De 11 a 15 años
11.6.	Más de 15 años
11.7.	No tengo experiencia
ÍTEM 12	Formación en PE
12.1.	Sí
12.2.	No
12.3.	NS/NC
ÍTEM 12.1	Tipo de formación en PE
12.1.1.	Autodidacta (lecturas, práctica profesional, aprendizaje de compañeros)
12.1.2.	Formación interna en empresas
12.1.3.	Asistencia a talleres, congresos, jornadas, conferencias, etc.
12.1.4.	Cursos online (MOOC, webinar, etc.)
12.1.5.	Cursos universitarios de especialización, actualización y formación continua o permanente
12.1.6.	Asignaturas de licenciatura/grado
12.1.7.	Asignaturas de máster o postgrado especializado en PE
12.1.8.	Asignaturas de máster o postgrado no específico en PE
12.1.9.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 13	Prácticas en empresa relacionadas con PE
13.1.	Sí
13.2.	No
13.3.	NS/NC
ÍTEM 13.1	Duración
13.1.1.	Menos de 1 mes
13.1.2.	De 1 a 3 meses

13.1.3.	De 4 a 6 meses
13.1.4.	Más de 6 meses
DIMENSIÓN B	EXPERIENCIA PROFESIONAL GENERAL
ÍTEM 14	Experiencia con herramientas de TAO
14.1.	Sí
14.2.	No
14.3.	NS/NC
ÍTEM 14.1	Contexto del uso de herramientas de TAO
14.1.1.	Con fines formativos, de investigación o realización de prácticas para entender su funcionamiento
14.1.2.	Con fines profesionales por iniciativa propia (creación de memorias de traducción para futuros proyectos, etc.)
14.1.3.	Con fines profesionales a petición del cliente
14.1.4.	NS/NC
14.1.5.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 15	Experiencia con herramientas de TA
15.1.	Sí
15.2.	No
15.3.	NS/NC
ÍTEM 15.1	Contexto del uso de herramientas de TA
15.1.1.	Con fines formativos, de investigación o realización de prácticas para entender su funcionamiento
15.1.2.	Con fines de uso estrictamente personal por iniciativa propia (traducción automática de correo electrónico personal, redes sociales, etc.)
15.1.3.	Con fines profesionales por iniciativa propia (primer borrador de un encargo, evaluación previa de dificultad, etc.)
15.1.4.	Con fines profesionales a petición del cliente (primer borrador de un encargo, evaluación previa de dificultad, etc.)
15.1.5.	NS/NC
15.1.6.	Otro (respuesta abierta)

DIMENSIÓN C EXPERIENCIA PROFESIONAL RESPECTO A LA PE	
ÍTEM 16	Experiencia en PE
16.1.	Sí
16.2.	No
16.3.	NS/NC
ÍTEM 16.1	Contexto del uso de PE
16.1.1.	Con fines formativos, de investigación o realización de prácticas para entender su funcionamiento
16.1.2.	Con fines de uso estrictamente personal por iniciativa propia (posedición de correo electrónico personal, redes sociales, etc.)
16.1.3.	Con fines profesionales por iniciativa propia (correo electrónico profesional, publicaciones con carácter profesional en redes sociales, blog, página web profesional, etc.)
16.1.4.	Con fines profesionales a petición del cliente (realización de encargo de posedición)
16.1.5.	NS/NC
16.1.6.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 16.2	Frecuencia de realización de tareas de PE
16.2.1.	Habitualmente, forman parte de mis servicios habituales como traductor
16.2.2.	Con bastante frecuencia, aunque no forman parte de mis servicios habituales como traductor
16.2.3.	Con poca frecuencia, solo de manera puntual (compromiso, ajuste de carga de trabajo, etc.)
16.2.3.	NS/NC
ÍTEM 16.3	Volumen de PE respecto al total de trabajo
16.3.1.	De 76 a 100 %
16.3.2.	De 51 a 75 %
16.3.3.	De 26 a 50 %
16.3.4.	De 0 a 25 %
16.3.5.	NS/NC

ÍTEM 16.4	Lengua de trabajo en PE
16.4.1.	Exclusivamente en mi lengua materna
16.4.2.	Exclusivamente en una lengua extranjera
16.4.3.	Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la materna
16.4.4.	Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la extranjera
16.4.5.	Tanto en mi lengua materna como en la lengua extranjera, en la misma proporción
16.4.6.	NS/NC
ÍTEM 16.5	Años de experiencia en PE de TA
16.5.1.	Más de 8 años
16.5.2.	De 6 a 8 años
16.5.3.	De 4 a 5 años
16.5.4.	De 2 a 3 años
16.5.5.	Menos de 1 año
16.5.6.	NS/NC
ÍTEM 16.6	Tipos de PE
16.6.1.	Posedición parcial o <i>light</i>
16.6.2.	Posedición completa o <i>full</i>
ÍTEM 16.7	Productividad media diaria sin TAO
16.7.1.	Nunca traduzco sin apoyo de TAO o TA
16.7.2.	Más de 5000 palabras al día
16.7.3.	Entre 3000 y 5000 palabras al día
16.7.4.	Entre 2000 y 3000 palabras al día
16.7.5.	Menos de 2000 palabras al día
16.7.6.	NS/NC
ÍTEM 16.8	Productividad media diaria con TAO
16.8.1.	Nunca traduzco sin apoyo de TAO o TA
16.8.2.	Más de 5000 palabras al día
16.8.3.	Entre 3000 y 5000 palabras al día
16.8.4.	Entre 2000 y 3000 palabras al día
16.8.5.	Menos de 2000 palabras al día
16.8.6.	NS/NC

ÍTEM 16.9	Productividad media diaria con PE de TA
16.9.1.	Más de 9000 palabras al día
16.9.2.	Entre 7000 y 9000 palabras al día
16.9.3.	Entre 5000 y 7000 palabras al día
16.9.4.	Entre 3000 y 5000 palabras al día
16.9.5.	Entre 2000 y 3000 palabras al día
16.9.6.	Menos de 2000 palabras al día
16.9.7.	NS/NC
ÍTEM 16.10	Motor de TA
16.10.1.	SDL Language Cloud Machine Translation
16.10.2.	Systran
16.10.3.	Google Translate (API)
16.10.4.	Moses
16.10.5.	PROMT
16.10.6.	NS/NC
16.10.7.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 16.11	Control de calidad
16.11.1.	Sí
16.11.2.	No
16.11.3.	NS/NC
ÍTEM 16.11.1	Tipo de <i>software</i> de control de calidad
16.11.1.1.	Gratuito, ya sea libre o de código cerrado
16.11.1.2.	De pago
16.11.1.3.	Interno, proporcionado por la empresa en la que trabajo o por el cliente
16.11.1.4.	NS/NC
16.11.1.5.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 16.12	Texto generado con TA
16.12.1.	Lo proporciona la agencia de traducción o el cliente
16.12.2.	Lo genero yo a través de alguna herramienta de TA gratuita o de pago
16.12.3.	NS/NC
16.12.4.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 16.13	Posibilidad de acceso al original

16.13.1.	Siempre he tenido acceso al texto original
16.13.2.	Con bastante frecuencia, he podido acceder al texto original cuando lo he necesitado
16.13.3.	Con poca frecuencia, solo en casos excepcionales
16.13.4.	Nunca he tenido acceso al texto original
16.13.5.	NS/NC
ÍTEM 16.14	Presupuesto/factura
16.14.1.	Por palabras
16.14.2.	Por horas
16.14.3.	NS/NC
16.14.4.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 16.15	Evolución de la productividad
16.15.1.	Mi productividad se ha incrementado con el paso del tiempo
16.15.2.	Mi productividad ha sido constante a lo largo del tiempo
16.15.3.	Mi productividad ha disminuido con el paso del tiempo
16.15.4.	NS/NC
DIMENSIÓN D	OPINIÓN PERSONAL SOBRE LA PRÁCTICA DE LA PE (DESDE LA EXPERIENCIA)
DIMENSIÓN	POSEDICIÓN Y CALIDAD
D.1	
ÍTEM 16.16	Calidad del <i>output</i> de texto de la TA
16.16.1.	Muy satisfecho (<i>output</i> de muy buena calidad)
16.16.2.	Bastante satisfecho (<i>output</i> de buena calidad)
16.16.3.	Poco satisfecho (<i>output</i> de calidad suficiente)
16.16.4.	Nada satisfecho (<i>output</i> de mala calidad)
16.16.5.	NS/NC

ÍTEM 16.17	Responsabilidad sobre la calidad
16.17.1.	El cliente que demanda la PE
16.17.2.	La empresa proveedora de servicios lingüísticos que ofrece la PE
16.17.3.	El traductor que postedita
16.17.4.	NS/NC
16.17.5.	Otro (respuesta abierta)
ÍTEM 16.18	Conocimiento sobre PE de quien encarga el proyecto
16.18.1.	Siempre
16.18.2.	Con bastante frecuencia
16.18.3.	Con poca frecuencia
16.18.4.	Nunca
16.18.5.	NS/NC
DIMENSIÓN D.2	POSEDICIÓN Y RENTABILIDAD ECONÓMICA
ÍTEM 16.19	Grado de satisfacción con la rentabilidad económica
16.19.1.	Muy satisfecho (precio muy adecuado)
16.19.2.	Bastante satisfecho (precio bastante adecuado)
16.19.3.	Poco satisfecho (precio poco adecuado)
16.19.4.	Nada satisfecho (precio nada adecuado)
16.19.5.	NS/NC
DIMENSIÓN D.3	POSEDICIÓN Y PRODUCTIVIDAD
ÍTEM 16.20	Plazos
16.20.1.	Sí
16.20.2.	No
16.20.3.	NS/NC
ÍTEM 16.21	Tipos de proyectos
16.21.1.	Solo traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA)
16.21.2.	Traducción con TAO
16.21.3.	Posedición de textos generados con TA
16.21.4.	NS/NC
16.21.5.	Otro (respuesta abierta)

ÍTEM 16.22	Posedición como medio de vida
16.22.1.	Sí
16.22.2.	No
16.22.3.	NS/NC
DIMENSIÓN E	OPINIÓN PERSONAL SOBRE LA PRÁCTICA DE LA PE (INDEPENDIENTEMENTE DE LA EXPERIENCIA)
ÍTEM 17	Oportunidad o amenaza
17.1.	Una oportunidad para los traductores
17.2.	Una amenaza para los traductores
17.3.	NS/NC
ÍTEM 18	Tipo de proyecto preferible
18.1.	Solo traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA)
18.2.	Traducción con apoyo de TAO
18.3.	Posedición de textos generados con TA
18.4.	NS/NC
ÍTEM 19	Información sobre el uso de PE
19.1.	Sí, es necesario en cualquier caso
19.2.	Sí, es necesario, pero solo si el resultado de la posedición va a constituir la base de la entrega final del proyecto
19.3.	No es necesario si el resultado de la posedición es solo a título personal como primera aproximación al proyecto y no va a constituir la base de la entrega final del proyecto
19.4.	No, en ningún caso, es una decisión del traductor exclusivamente
19.5.	NS/NC

ANEXO 4. BORRADOR CUESTIONARIO CON PROCEDENCIA ÍTEMS

Sexo	(tomado de Traducción e Interpretación en las ONG, 2017)
Hombre	
Mujer	

Rango de edad

Menos de 25 o 25

De 26 a 30

(tomado de Traducción e Interpretación en las

De 31 a 35

ONG, 2017)

De 36 a 40

De 40 a 45

Más de 45

Indique su lengua materna

Español

Catalán

Euskera

Gallego

(adaptado de Pérez, 2013)

Inglés

Francés

Alemán

Árabe

Otro (respuesta abierta)

Indique su primera lengua extranjera

Inglés

Francés

Alemán

(adaptado de Pérez, 2013)

Español

Árabe

Otro (respuesta abierta)

Indique su segunda lengua extranjera

Inglés

Francés

Alemán

(adaptado de Pérez, 2013)

Español

Árabe

Otro

Indique otras lenguas de trabajo, si se diera el caso

Respuesta abierta

(tomado de Pérez, 2013)

Indique la vía de cualificación para acceder a la profesión de traductor

Licenciatura en Tel

Grado en Tel

Licenciatura en Filología

Grado en Filología

Máster oficial en T/I

(adaptado de Cerezo,
2012)

Máster, postgrado o experto universitario no oficial en T/I

Doctorado en T/I

Doctorado en Filología

Sin cualificación universitaria específica

Otro (respuesta abierta)

Tipos de proyectos que ha llevado a cabo dentro del sector

Traducción

Localización

Transcreación

Escritura/redacción/creación de textos

Revisión/corrección/*proofreading*

Posedición

(adaptado de Guerberof,
2012; Alonso Jiménez,
2014; y Traducción e
Interpretación en las
ONG, 2017)

Interpretación

Gestión de proyectos

Terminología

Subtitulación/audiodescripción/transcripción

Docencia

Investigación

Diseño web/diseño gráfico/maquetación

Testing/bugfixing

Otro (respuesta abierta)

Indique en qué régimen desarrolla su actividad profesional

Becario/en prácticas

Voluntario

Actividad complementaria u ocasional a un trabajo principal fuera del
ámbito de la traducción

(adaptado de Sanz, 2015)

Actividad principal como autónomo

Actividad principal como asalariado

Actualmente desempleado

Todavía no trabajo profesionalmente

¿Cuál es su situación laboral?

Trabajo por cuenta propia y gestiono mi propia empresa o agencia del sector de la traducción

Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a empresas o agencias del sector de la traducción

Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a clientes directos ajenos al sector de la traducción

Trabajo por cuenta ajena en una empresa proveedora de servicios lingüísticos del sector de la traducción

(adaptado de Alonso

Trabajo por cuenta ajena en una empresa no perteneciente al sector de la traducción

Jiménez, 2014)

Trabajo por cuenta ajena en una institución pública (regional, estatal, internacional)

No recibo remuneración económica por mi labor dentro del sector de la traducción (prácticas, voluntariado)

Estoy desempleado

Estoy desempleado y realizando un curso de formación

Otro (respuesta abierta)

Años de experiencia

Menos de 1 año

De 1 a 2 años

De 3 a 5 años

(tomado de Guerberof, 2012)

De 6 a 10 años

De 11 a 15 años

Más de 15 años

No tengo experiencia

¿Ha recibido formación en PE?

Sí

(nueva creación)

No

NS/NC

¿De qué tipo era esa formación recibida?

- Autodidacta (lecturas, práctica profesional, aprendizaje de compañeros)
- Formación interna en empresas
- Asistencia a talleres, congresos, jornadas, conferencias, etc.
- Cursos online (MOOC, webinar, etc.) (adaptado de Cerezo, 2012)
- Cursos universitarios de especialización, actualización y formación continua o permanente
- Asignaturas de licenciatura/grado
- Asignaturas de máster o postgrado especializado en PE
- Asignaturas de máster o postgrado no específico en PE
- Otro (respuesta abierta)

¿Ha realizado prácticas en empresa relacionadas con PE?

- Sí (adaptado de Cerezo, 2012)
- No
- NS/NC

¿Qué duración tuvieron?

- Menos de 1 mes
- De 1 a 3 meses (adaptado de Cerezo, 2012)
- De 4 a 6 meses
- Más de 6 meses

¿Tiene experiencia con herramientas de TAO?

- Sí (nueva creación)
- No
- NS/NC

¿En qué contexto ha utilizado esas herramientas de TAO?

- Con fines formativos, de investigación o realización de prácticas para entender su funcionamiento
- Con fines profesionales por iniciativa propia (creación de memorias de traducción para futuros proyectos, etc.) (adaptado de Zaretskaya et al., 2015)
- Con fines profesionales a petición del cliente
- NS/NC
- Otro (respuesta abierta)

¿Tiene experiencia con herramientas de TA

Sí

(nueva creación)

No

NS/NC

¿En qué contexto ha utilizado esas herramientas de TA?

Con fines formativos, de investigación o realización de prácticas para entender su funcionamiento

Con fines de uso estrictamente personal por iniciativa propia (traducción automática de correo electrónico personal, redes sociales, etc.)

(adaptado de Zaretskaya et

Con fines profesionales por iniciativa propia (primer borrador de un encargo, evaluación previa de dificultad, etc.)

al., 2015)

Con fines profesionales a petición del cliente (primer borrador de un encargo, evaluación previa de dificultad, etc.)

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Tiene experiencia en PE?

Sí

(adaptado de Temizöz,

No

2016)

NS/NC

¿En qué contexto ha utilizado PE?

Con fines formativos, de investigación o realización de prácticas para entender su funcionamiento

Con fines de uso estrictamente personal por iniciativa propia (posedición de correo electrónico personal, redes sociales, etc.)

Con fines profesionales por iniciativa propia (correo electrónico profesional, publicaciones con carácter profesional en redes sociales, blog, página web profesional, etc.)

(nueva creación)

Con fines profesionales a petición del cliente (realización de encargo de posedición)

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Con qué frecuencia realiza tareas de PE?

Habitualmente, forman parte de mis servicios habituales como traductor

Con bastante frecuencia, aunque no forman parte de mis servicios habituales como traductor

(adaptado de Pérez, 2013)

Con poca frecuencia, solo de manera puntual (compromiso, ajuste de carga de trabajo, etc.)

NS/NC

Indique el porcentaje que supone la PE de TA en el volumen total de su trabajo

De 76 a 100 %

(adaptado de Guerberof, 2012)

De 51 a 75 %

De 26 a 50 %

De 0 a 25 %

NS/NC

Lengua de trabajo en PE

Exclusivamente en mi lengua materna

Exclusivamente en una lengua extranjera

Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la materna

Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la extranjera

(nueva creación)

Tanto en mi lengua materna como en la lengua extranjera, en la misma proporción

NS/NC

Años de experiencia en PE de TA

Más de 8 años

De 6 a 8 años

De 4 a 5 años

(nueva creación)

De 2 a 3 años

Menos de 1 año

NS/NC

¿Qué tipos de PE de TA le demandan con mayor frecuencia?

Posedición parcial o *light*

(nueva creación)

Posedición completa o *full*

Indique su productividad media diaria sin TAO

Nunca traduzco sin apoyo de TAO o TA

Más de 5000 palabras al día

Entre 3000 y 5000 palabras al día

(adaptado de Temizöz,
2016)

Entre 2000 y 3000 palabras al día

Menos de 2000 palabras al día

NS/NC

Indique su productividad media diaria con TAO

Nunca traduzco sin apoyo de TAO o TA

Más de 5000 palabras al día

Entre 3000 y 5000 palabras al día

(adaptado de Temizöz,
2016)

Entre 2000 y 3000 palabras al día

Menos de 2000 palabras al día

NS/NC

Indique su productividad media diaria con PE de TA

Más de 9000 palabras al día

Entre 7000 y 9000 palabras al día

Entre 5000 y 7000 palabras al día

(adaptado de Temizöz,
2016)

Entre 3000 y 5000 palabras al día

Entre 2000 y 3000 palabras al día

Menos de 2000 palabras al día

NS/NC

¿Qué motor de TA es el más frecuentemente utilizado para generar las TA con las que trabaja?

SDL Language Cloud Machine Translation

Systran

Google Translate (API)

(nueva creación)

Moses

PROMT

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Emplea software de control de calidad?

Sí

(adaptado de ATA, 2017)

No

NS/NC

¿Qué tipo de software de control de calidad?

Gratuito, ya sea libre o de código cerrado

De pago

Interno, proporcionado por la empresa en la que trabajo o por el cliente (nueva creación)

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Cómo obtiene el texto generado con TA?

Lo proporciona la agencia de traducción o el cliente

Lo genero yo a través de alguna herramienta de TA gratuita o de pago (nueva creación)

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Con qué frecuencia es posible acceder al texto original?

Siempre he tenido acceso al texto original

Con bastante frecuencia, he podido acceder al texto original cuando lo he necesitado

(adaptado de Temizöz, 2016; y Serrano, 2015)

Con poca frecuencia, solo en casos excepcionales

Nunca he tenido acceso al texto original

NS/NC

¿Cómo presupuesta/factura la PE?

Por palabras

Por horas

(adaptado de Temizöz, 2016)

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Qué afirmación le representa mejor respecto a la PE?

Mi productividad se ha incrementado con el paso del tiempo

Mi productividad ha sido constante a lo largo del tiempo

(adaptado de Guerberof, 2012)

Mi productividad ha disminuido con el paso del tiempo

NS/NC

Indique su grado de satisfacción, en términos generales, con la calidad del output de texto de la TA

Muy satisfecho (*output* de muy buena calidad)

Bastante satisfecho (*output* de buena calidad)

(nueva creación)

Poco satisfecho (*output* de calidad suficiente)

Nada satisfecho (*output* de mala calidad)

NS/NC

¿Quién debe considerarse el responsable final de la calidad de la traducción?

El cliente que demanda la PE

La empresa proveedora de servicios lingüísticos que ofrece la PE

(adaptado de Havumetsä, 2012)

El traductor que postedita

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Con qué frecuencia considera que la persona que encarga a un traductor una PE de TA suele ser consciente de lo que implica esta tarea?

Siempre

Con bastante frecuencia

(adaptado de Pérez, 2013)

Con poca frecuencia

Nunca

NS/NC

Indique su grado de satisfacción con la rentabilidad económica de los proyectos de PE

Muy satisfecho (precio muy adecuado)

Bastante satisfecho (precio bastante adecuado)

(nueva creación)

Poco satisfecho (precio poco adecuado)

Nada satisfecho (precio nada adecuado)

NS/NC

¿Considera que los plazos habituales para la PE son adecuados y suficientes para conseguir una calidad satisfactoria para el cliente?

Sí

(nueva creación)

No

NS/NC

¿Con cuál de estos proyectos piensa que es más productivo?

Solo traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA)

Traducción con TAO

Posedición de textos generados con TA

(nueva creación)

NS/NC

Otro (respuesta abierta)

¿Considera que es viable vivir exclusivamente de la posesición?

Sí

(nueva creación)

No

NS/NC

El cada vez más frecuente uso de la PE de TA en el ámbito de la traducción frente a la traducción humana es, según su opinión...

Una oportunidad para los traductores

(nueva creación)

Una amenaza para los traductores

NS/NC

Si le dieran a elegir, ¿qué tipo de proyecto preferiría aceptar?

Solo traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA)

Traducción con apoyo de TAO

(nueva creación)

Posedición de textos generados con TA

NS/NC

Anexo 4: Borrador cuestionario con procedencia ítems

Si el cliente no le pide expresamente que traduzca con PE de TA, ¿cree que debería informarle si utilizara por decisión propia esta modalidad en un encargo?

Sí, es necesario en cualquier caso

Sí, es necesario, pero solo si el resultado de la posesición va a constituir la base de la entrega final del proyecto

(nueva creación)

No es necesario si el resultado de la posesición es solo a título personal como primera aproximación al proyecto y no va a constituir la base de la entrega final del proyecto

No, en ningún caso, es una decisión del traductor exclusivamente

NS/NC

ANEXO 5. VERSIÓN CUESTIONARIO PARA PRUEBAS DE ROBUSTEZ

INFORMACIÓN PARA LOS PARTICIPANTES

Mi nombre es Lorena Pérez Macías y este cuestionario, para el que solicitamos su participación, forma parte de un estudio que realizo bajo la dirección de la Dra. Elisa Calvo sobre la percepción de la práctica de la posesición en el sector profesional de la traducción en España. El estudio se enmarca en el programa de Doctorado «Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera» de la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla.

En esta tesis doctoral pretendemos conocer, por un lado, la realidad de esta práctica profesional y, por otro, algunos aspectos relacionados con la opinión de los traductores al respecto. Por ello, como traductores en activo, estimamos que su colaboración contribuirá al conocimiento actual y real de este tema de estudio.

Completar este cuestionario solo le llevará unos 15 minutos. Es totalmente anónimo y confidencial, y los datos sobre su perfil profesional serán utilizados únicamente con fines estadísticos.

Le rogamos que conteste a todas las preguntas con total sinceridad.

¡Muchas gracias por su colaboración!

A.) PERFIL DEL ENCUESTADO

1. Sexo:

- Hombre
- Mujer

2. Rango de edad:

- Menos de 25 o 25
- De 26 a 30
- De 31 a 35
- De 36 a 40
- De 40 a 45
- Más de 45

3. Indique su lengua materna. Puede marcar más de una opción si lo cree conveniente:

- Español
- Catalán
- Euskera
- Gallego
- Inglés
- Francés
- Alemán
- Árabe
- Otra (indique cuál): _____

4. Indique su primera lengua extranjera:

- Inglés
- Francés
- Alemán
- Español
- Árabe
- Otra (indique cuál): _____

5. Indique su segunda lengua extranjera:

- Inglés
- Francés
- Alemán
- Español
- Árabe
- Otra (indique cuál): _____

6. En el caso de que las tuviera, indique otras lenguas con las que trabaje:

7. Indique cuál ha sido la vía de cualificación correspondiente en su caso, para acceder a la profesión de traductor. Puede marcar más de una opción.

- Licenciatura en Traducción e Interpretación
- Grado en Traducción e Interpretación
- Licenciatura en Filología
- Grado en Filología
- Máster oficial en Traducción o Interpretación
- Máster, postgrado o experto universitario no oficial en Traducción o Interpretación
- Doctorado en Traducción o Interpretación
- Doctorado en Filología
- Sin cualificación universitaria específica
- Otra (indique cuál): _____

8. ¿Qué tipo de proyectos relacionados con traducción lleva a cabo? Marque las actividades que correspondan.

- Traducción
- Localización
- Transcreación
- Escritura/redacción/creación de textos
- Revisión/corrección/*proofreading*
- Posedición
- Interpretación
- Gestión de proyectos
- Terminología
- Subtitulación/audiodescripción/transcripción
- Docencia
- Investigación
- Diseño web/diseño gráfico/maquetación
- Testing/bugfixing*
- Otras (indique cuáles): _____

9. ¿En cuáles de las siguientes categorías, campos o ámbitos suelen enmarcarse los servicios que presta? Indique, por favor, una frecuencia aproximada.

Anexo 5: Versión cuestionario para pruebas de robustez

- 1 = Siempre
- 2 = Con bastante frecuencia
- 3 = Con poca frecuencia
- 4 = Nunca

	1	2	3	4	NS/NC
Informática, software y hardware					
Videojuegos					
Audiovisual					
Técnica					
Jurídica					
Jurada					
Administrativa					
Económica					
Literaria					
Médica/biomédica					
Científica					
Marketing					
Publicitaria					
Periodística					
Turismo y museos					
Académica humanística o social					
Otros (indique cuáles)					

10. Indique en qué régimen desarrolla principalmente su actividad profesional relacionada con el ámbito de la traducción actualmente. Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su caso.

- Como becario/en prácticas
- Como voluntario
- Como actividad complementaria u ocasional a un trabajo principal fuera del ámbito de la traducción
- Como actividad principal como autónomo
- Como actividad principal como asalariado
- Actualmente estoy en desempleo
- Todavía no trabajo profesionalmente

11. ¿Cuál de los siguientes enunciados describe mejor su situación laboral? Marque solo la opción predominante.

- Trabajo por cuenta propia y gestiono mi propia empresa o agencia del sector de la traducción
- Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a empresas o agencias del sector de la traducción
- Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios como autónomo principalmente a clientes directos ajenos al sector de la traducción
- Trabajo por cuenta ajena en una empresa proveedora de servicios lingüísticos del sector de la traducción
- Trabajo por cuenta ajena en una empresa no perteneciente al sector de la traducción
- Trabajo por cuenta ajena en una institución pública (regional, estatal, internacional)
- Realizo un curso de formación
- No recibo remuneración económica por mi labor dentro del sector de la traducción (prácticas, voluntariado)
- Estoy desempleado
- Mi situación laboral es distinta de las enunciadas con anterioridad (indique cuál):

12. Indique los años de experiencia en el sector.

- Menos de 1 año
- De 1 a 2 años
- De 3 a 5 años

- De 6 a 10 años
- De 11 a 15 años
- Más de 15 años
- No tengo experiencia

13. ¿Ha recibido algún tipo de formación en relación con la posesición?

- Sí
- No
- NS/NC

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta 13:

13.1. ¿De qué tipo era esa formación recibida? Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su caso.

- Autodidacta (lecturas, práctica profesional, aprendizaje de compañeros)
- Formación interna en empresas
- Asistencia a talleres, congresos, jornadas, conferencias, etc.
- Cursos online (MOOC, webinar, etc.)
- Cursos universitarios de especialización, actualización y formación continua o permanente
- Asignaturas de licenciatura/grado
- Asignaturas de máster o postgrado especializado en posesición
- Asignaturas de máster o postgrado no específico en posesición
- Doctorado
- Otra (indique cuál): _____

13.2. ¿Cuánto tiempo hace desde que recibió esa formación en posesición?

- Menos de 1 año
- De 1 a 3 años
- De 4 a 5 años
- Más de 5 años

14. ¿Ha realizado prácticas en empresa que incluyeran la posesición como parte de su formación?

- Sí
- No
- NS/NC

14.1. Si ha respondido afirmativamente a la pregunta 14, ¿qué duración tuvieron esas prácticas?

- Menos de 1 mes
- De 1 a 3 meses
- De 4 a 6 meses
- Más de 6 meses

B.) EXPERIENCIA PROFESIONAL GENERAL:

15. En los últimos años, ¿ha cambiado su forma de trabajar por el uso de Internet y otros avances informáticos?

- Completamente
- Bastante
- En cierta medida
- Muy poco
- Nada
- NS/NC

16. ¿Utiliza o ha utilizado alguna vez herramientas de traducción asistida por ordenador (herramientas TAO, memorias de traducción) como SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT u otras memorias de traducción similares como apoyo a sus traducciones?

- Sí
- No
- NS/NC

16.1. Si ha respondido afirmativamente a la pregunta 16, ¿en qué contexto utiliza o ha utilizado esas herramientas TAO? Puede marcar más de una opción.

- Con fines formativos o realización de prácticas para entender su funcionamiento
- Con fines de uso estrictamente personal por iniciativa propia (creación de memorias de traducción, etc.)
- Con fines empresariales por iniciativa propia
- Con fines empresariales por iniciativa del cliente
- Otro (indique cuál): _____
- NS/NC

17. ¿Utiliza o ha utilizado alguna vez herramientas de traducción automática (herramientas TA) como SDL Language Cloud Machine Translation, Systran, Google Translate (API) u otros motores de TA similares como apoyo a sus traducciones?

- Sí
- No
- NS/NC

17.1. Si ha respondido afirmativamente a la pregunta 17, ¿en qué contexto utiliza o ha utilizado esas herramientas TA? Puede marcar más de una opción.

- Con fines formativos o realización de prácticas para entender su funcionamiento
- Con fines de uso estrictamente personal por iniciativa propia (correo electrónico personal, redes sociales, etc.)
- Con fines empresariales por iniciativa propia (primera impresión sobre dificultad de un encargo, etc.)
- Con fines empresariales por iniciativa del cliente (primer borrador de un encargo, versión previa a posesición, etc.)
- Otro (indique cuál): _____
- NS/NC

C.) EXPERIENCIA PROFESIONAL RESPECTO A LA POSEDICIÓN:

18. ¿Realiza o ha realizado alguna vez posesición de textos generados con TA?

- Sí
- No
- NS/NC

(Si su respuesta a esta pregunta es No, vaya directamente a la pregunta 19)

Si ha respondido afirmativamente a la pregunta 18:

18.1. ¿En qué contexto realiza o ha realizado posesición de textos generados con TA? Puede marcar más de una opción.

- Con fines formativos o realización de prácticas para entender su funcionamiento
- Con fines de uso estrictamente personal por iniciativa propia (correo electrónico personal, redes sociales, etc.)
- Con fines empresariales por iniciativa propia (correo electrónico profesional, publicaciones con carácter profesional en redes sociales, blog, página web profesional, etc.)

- Con fines empresariales por iniciativa del cliente (realización de encargo de posesición)
- Otro (indique cuál): _____
- NS/NC

18.2. ¿Con qué frecuencia realiza tareas de posesición de textos generados con TA?

- Habitualmente, forman parte de mis servicios habituales como traductor
- Con bastante frecuencia, aunque no forman parte de mis servicios habituales como traductor
- Con poca frecuencia, solo de manera puntual (compromiso, ajuste de carga de trabajo, etc.)
- NS/NC

18.3. Indique el porcentaje aproximado, de media, que ha supuesto la posesición de textos generados con TA en el volumen total de su trabajo en el último año.

- De 91 a 100 %
- De 75 a 90 %
- De 50 a 74 %
- De 26 a 49 %
- De 11 a 25 %
- De 1 a 10 %
- 0 %
- NS/NC

18.4. Si trasladamos ese porcentaje a horas por semana, ¿cuántas horas de trabajo a la semana, aproximadamente, cree que ha dedicado de media a la posesición de textos generados con TA en el último año?

- Más de 40 horas
- De 33 a 40 horas
- De 25 a 32 horas
- De 17 a 24 horas
- De 5 a 16 horas
- De 1 a 4 horas
- Ninguna
- NS/NC

18.5. ¿En qué lengua ha realizado tareas de posesición?

- Exclusivamente en mi lengua materna
- Exclusivamente en una lengua extranjera
- Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la materna
- Tanto en mi lengua materna como en la extranjera, aunque más veces en la extranjera
- Tanto en mi lengua materna como en la lengua extranjera, en la misma proporción
- NS/NC

18.6. ¿Cuánto tiempo lleva realizando tareas de posesición de textos generados con TA?

- Más de 8 años
- De 6 a 8 años
- De 4 a 5 años
- De 2 a 3 años
- Menos de 1 año
- NS/NC

18.7. ¿Qué tipo de posesición de textos generados con TA le demandan con mayor frecuencia?

- Posesión parcial (también denominada *light*); solo se requiere un texto que sea comprensible en la otra lengua, uso interno o informativo
- Posesión completa (también denominada *full*); texto revisado de alta calidad y válido para publicar

NS/NC

18.8. Indique su productividad media diaria aproximada al traducir sin apoyo de TAO (SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT...) ni TA (SDL Language Machine Translation, Systran, Google Translate [API]...).

- Nunca traduzco sin apoyo de TAO o TA
- Más de 5000 palabras al día
- Entre 3000 y 5000 palabras al día
- Entre 2000 y 3000 palabras al día
- Menos de 2000 palabras al día
- NS/NC

18.9. Indique su productividad media diaria aproximada al traducir con apoyo de TAO (SDL Trados Studio, MemoQ, OmegaT...)

- Nunca traduzco con apoyo de TAO
- Más de 5000 palabras al día
- Entre 3000 y 5000 palabras al día
- Entre 2000 y 3000 palabras al día
- Menos de 2000 palabras al día
- NS/NC

18.10. Indique su productividad media diaria cuando postedita.

- Más de 9000 palabras/día
- Entre 7000 y 9000 palabras/día
- Entre 5000 y 7000 palabras/día
- Entre 3000 y 5000 palabras/día
- Entre 2000 y 3000 palabras/día
- Menos de 2000 palabras/día
- NS/NC

18.11. ¿Cuál es el motor de TA con el que suele trabajar con una mayor frecuencia cuando realiza una posesición de textos generados con TA?

- SDL Language Cloud Machine Translation
- Systran
- Google Translate (API)
- Moses
- PROMT
- Otro (indique cuál): _____
- NS/NC

18.12. ¿Qué herramientas ha utilizado para posteditar? Puede marcar más de una opción.

- Herramienta gratuita, ya sea software libre o de código cerrado (por ejemplo: ApSIC Xbench o MateCat)
- Herramienta de pago (por ejemplo: MemoQ o Verifika)
- Herramienta proporcionada por la empresa en la que trabajo o por el cliente (software interno)
- Ninguna
- Otro (indique cuál): _____
- NS/NC

18.13. ¿Cómo son los plazos de entrega de una posesición de textos generados con TA en comparación con los de una traducción humana del mismo número de palabras?

- Más extensos
- Iguales
- Más reducidos

NS/NC

18.14. Cuando trabaja en una posesición, ¿cómo obtiene normalmente ese texto generado con TA? Marque solo la opción más frecuente.

- Lo proporciona la agencia de traducción o el cliente
- Lo genero yo a través de alguna herramienta de TA gratuita o de pago
- Otra opción (indique cuál): _____
- NS/NC

18.15. En los casos en los que ha realizado posesición de textos generados con TA en entornos profesionales, ¿con qué frecuencia ha tenido acceso al texto original?

- Siempre he tenido acceso al texto original
- Con bastante frecuencia, he podido acceder al texto original cuando lo he necesitado
- Con poca frecuencia, solo en casos excepcionales
- Nunca he tenido acceso al texto original
- NS/NC

18.16. Según su experiencia, ¿cómo presupuesta o factura la posesición? Señale solo la opción más frecuente.

- Por palabras
- Por horas
- Otra opción (indique cuál): _____
- NS/NC

18.17. Teniendo en cuenta su experiencia en posesición de textos generados con TA, ¿qué afirmación le representa mejor?

- Mi productividad se ha incrementado con el paso del tiempo
- Mi productividad ha sido constante a lo largo del tiempo
- Mi productividad ha disminuido con el paso del tiempo
- NS/NC

18.18. ¿Utiliza sus conocimientos sobre herramientas TAO, TA o de posesición como uno de los puntos fuertes en su estrategia para conseguir destacar respecto a la competencia en el mercado profesional de la traducción?

- Sí
- No
- NS/NC

D.) OPINIÓN PERSONAL SOBRE LA PRÁCTICA DE LA POSEDICIÓN (DESDE LA EXPERIENCIA)

D.1.) POSEDICIÓN Y CALIDAD

18.19. Indique, bajo su propio criterio profesional, su grado de satisfacción, en términos generales, con la calidad del output de texto de la TA.

- Muy satisfecho (output de muy buena calidad)
- Bastante satisfecho (output de buena calidad)
- Poco satisfecho (output de calidad suficiente)
- Nada satisfecho (output de mala calidad)
- NS/NC.

18.20. Señale con qué frecuencia necesita utilizar el texto origen como referencia. Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su experiencia.

- Siempre ha sido necesario recurrir al original como referencia (el texto generado con TA no resultaba nunca por sí mismo aceptable para la posesición)

- Con bastante frecuencia ha sido necesario recurrir al original como referencia (el texto generado con TA no resultaba casi nunca por sí mismo aceptable para la posesición)
- Con poca frecuencia, casi nunca ha sido necesario usar el original como referencia (el texto generado con TA resultaba casi siempre por sí mismo aceptable para la posesición)
- Nunca ha sido necesario recurrir al original como referencia (el texto generado con TA resultaba siempre por sí mismo aceptable para la posesición)
- NS/NC

18.21. Indique su grado de satisfacción con la efectividad de esta técnica de traducción para cada uno de los siguientes aspectos:

- 1 = Muy satisfecho (técnica muy eficaz)
- 2 = Bastante satisfecho (técnica bastante eficaz)
- 3 = Poco satisfecho (técnica poco eficaz)
- 4 = Nada satisfecho (técnica nada eficaz)

	1	2	3	4	NS/NC
Rapidez en la ejecución					
Ortografía, sintaxis y puntuación					
Coherencia y uniformidad terminológica					
Fluidez en el texto meta					
Transferencia datos numéricos y otras variables (fechas, cifras, monedas, precios...)					
Formato (cursiva, negrita, etc.)					
Tablas					
Imágenes que contienen texto					
Referencias o problemas culturales					
Nombres propios					

18.22. ¿Para qué tipo de traducción cree que la posesición de textos generados con TA es más efectiva respecto a la calidad lingüística general del producto final? Indique su grado de satisfacción con la efectividad de esta técnica para cada uno de los tipos de traducción siguientes:

- 1 = Muy satisfecho (técnica muy eficaz)
- 2 = Bastante satisfecho (técnica bastante eficaz)
- 3 = Poco satisfecho (técnica poco eficaz)
- 4 = Nada satisfecho (técnica nada eficaz)

	1	2	3	4	NS/NC
Creativa (audiovisual, literaria, etc.)					
Cultural e institucional					
De textos con lenguajes semicontrolados (científicos, técnicos, etc.)					
De textos informativos (divulgativos)					
Jurídica, jurada, administrativa, etc.					

18.23. ¿Para qué tipo de traducción cree que la posesición de textos generados con TA es más efectiva respecto a la calidad terminológica del producto final? Indique su grado de satisfacción con la efectividad de esta técnica para cada uno de los tipos de traducción siguientes:

- 1 = Muy satisfecho (técnica muy eficaz)
- 2 = Bastante satisfecho (técnica bastante eficaz)
- 3 = Poco satisfecho (técnica poco eficaz)
- 4 = Nada satisfecho (técnica nada eficaz)

	1	2	3	4	NS/NC
Creativa (audiovisual, literaria, etc.)					
Cultural e institucional					
De textos con lenguajes semicontrolados (científicos, técnicos, etc.)					
De textos informativos (divulgativos)					
Jurídica, jurada, administrativa, etc.					

18.24. En los proyectos con posesición de textos con especialización temática científico-técnica (científicos, técnicos, médicos, etc.), ¿qué proceso piensa que es más efectivo respecto a la calidad general del producto final? Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su opinión.

- Traductor profesional que postedita + traductor profesional que revisa
- Traductor profesional que postedita + experto en la materia (ingeniero, médico,...) que revisa
- Experto en la materia (por ejemplo: ingeniero, médico,...) que postedita + traductor profesional que revisa
- Experto en la materia (ingeniero, médico,...) que postedita + experto en la materia (ingeniero, médico,...) que revisa
- Otro (indique cuál): _____
- NS/NC

18.25. Según su opinión, ¿quién debe considerarse el responsable final de la calidad de la traducción que se va a encontrar el lector de ese texto? Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su opinión.

- El cliente que demanda la posesición
- La empresa proveedora de servicios lingüísticos que ofrece la posesición
- El traductor que postedita
- Otra opción (indique cuál): _____
- NS/NC

18.26. Según su opinión, ¿con qué frecuencia considera que la persona que encarga a un traductor una posesición de textos generados con TA suele ser consciente de lo que implica esta tarea (características, dificultades, niveles de calidad, etc.)?

- Siempre
- Con bastante frecuencia
- Con poca frecuencia
- Nunca
- NS/NC

D.2.) POSEDICIÓN Y RENTABILIDAD ECONÓMICA

18.27. Indique su grado de satisfacción con la rentabilidad económica final de los proyectos de posesición.

- Muy satisfecho (precio muy adecuado)
- Bastante satisfecho (precio bastante adecuado)
- Poco satisfecho (precio poco adecuado)
- Nada satisfecho (precio nada adecuado)
- NS/NC

D.3.) POSEDICIÓN Y PRODUCTIVIDAD

18.28. ¿Considera que los plazos habituales para la posesición son adecuados y suficientes para conseguir una calidad satisfactoria para el cliente?

- Sí
- No
- NS/NC

18.29. ¿Con cuál de estos procesos piensa que es más productivo (es decir, con cuál le resulta más rentable económicamente su tiempo de trabajo)? Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su caso.

- Solo traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA)
- Traducción con TAO
- Posedición de textos generados con TA
- Otra opción (indique cuál): _____
- NS/NC

18.30. ¿Considera que es viable vivir exclusivamente de la posesición?

- Sí
- No
- NS/NC

E) OPINIÓN PERSONAL SOBRE LA PRÁCTICA DE LA POSEDICIÓN (INDEPENDIENTEMENTE DE LA EXPERIENCIA)

19. El cada vez más frecuente uso de la posesición de textos generados con TA en el ámbito de la traducción frente a la traducción humana es, según su opinión... Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su opinión.

- Una oportunidad para los traductores
- Una realidad que es innegable
- Una amenaza para los traductores
- NS/NC

20. Según su opinión, ¿qué grado de dificultad conlleva el proceso de posesición de textos generados con TA en comparación con el de traducción puramente humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA)?

- Más fácil que una traducción puramente humana
- Equiparable a una traducción puramente humana
- Más difícil que una traducción puramente humana
- Depende del tipo de texto
- NS/NC

21. Si le dieran a elegir, ¿qué tipo de proyecto preferiría aceptar, suponiendo que la rentabilidad económica fuera equivalente en cualquiera de las opciones? Marque solo una opción, la que represente de forma más precisa su opinión.

- Solo traducción humana (traducción sin apoyo de TAO ni TA)
- Traducción con apoyo de TAO
- Posedición de textos generados con TA
- NS/NC

22. Si el cliente no le pide expresamente que traduzca con posesición de textos generados con TA, ¿cree que debería informarle si utilizara *motu proprio* esta modalidad en un encargo?

- Sí, es necesario en cualquier caso

- Sí, es necesario, pero solo si el resultado de la posesición va a constituir la base de la entrega final del proyecto
- No es necesario si el resultado de la posesición es solo a título personal como primera aproximación al proyecto y no va a constituir la base de la entrega final del proyecto
- No, en ningún caso
- NS/NC

F.) VALORACIONES GENERALES

23. Si lo desea, a continuación, puede expresar libremente su opinión sobre cualquiera de los temas tratados:

En total hay 58 preguntas.

ANEXO 6. INDICACIONES JUICIO EXTERNO DE EXPERTOS EN LA MATERIA

Dra. Elisa Alonso Jiménez	Demasiado extenso, algún problema leve de forma.
Dra. Anna Kuznik	<p>Cuestionario extenso, valorar si todas las preguntas son importantes. Algunos problemas:</p> <ul style="list-style-type: none">- En algunas preguntas no se ha limitado el espacio temporal al que hace referencia la pregunta (p. ej.: «8. ¿Qué tipo de proyectos relacionados con traducción lleva a cabo?» Sería necesario aquí indicar actualmente, el último año...).- En las escalas de frecuencia, lo natural sería pensar 0=nunca y el valor numérico mayor=siempre.- En la pregunta «12. Indique los años de experiencia en el sector», incluir a qué sector se hace referencia. <p>Sugerencias:</p> <ul style="list-style-type: none">- Decir a los potenciales encuestados que luego se les enviarán los resultados para incrementar su motivación y compromiso con el estudio.- Incluir la fecha exacta en la que se rellena el cuestionario por cada sujeto.- Incluir durante la fase piloto un espacio para añadir comentarios en cada ítem o en cada apartado, no solo al final.- Llevar a cabo con los datos recopilados en la fase de pilotaje un análisis completo, junto con la representación de los resultados, para encontrar problemas que puedan surgir durante este proceso.
Dra. M. ^a de los Ángeles Morón Martín	<p>Cuestionario bastante extenso. Algunos problemas formales leves y de expresión en varias preguntas. Algunos enunciados demasiado extensos.</p> <ul style="list-style-type: none">- Ciertos ítems resultan de muy difícil contestación, como, p. ej. «18.4 ¿Cuántas horas de trabajo a la semana, aproximadamente, cree que ha dedicado de media a la posesición de textos generados con TA <u>en el último año?</u>».- La pregunta «18.18 ¿Utiliza sus conocimientos sobre herramientas TAO, TA o de posesición como uno de los puntos fuertes en su estrategia para conseguir destacar respecto a la competencia en el mercado profesional de la traducción?» puede, quizás, condicionar demasiado la respuesta del sujeto.- La pregunta «18.24. En los proyectos con posesición de textos con especialización temática científico-técnica (científicos, técnicos, médicos, etc.), ¿qué proceso piensa que es más efectivo respecto a la <u>calidad general</u> del producto final?» se limita a una tipología concreta de textos cuando antes se ha preguntado de manera más general. <p>Sugerencias:</p> <ul style="list-style-type: none">- Incluir opción «No procede» entre las posibles respuestas en algunos ítems si en la planificación virtual del cuestionario no es posible redirigir directamente a las preguntas relevantes para cada sujeto.
Dr. Lucas Nunes Vieira	<p>Cuestionario demasiado extenso, puede provocar abandono.</p> <ul style="list-style-type: none">- Respecto a la pregunta «18.20. Señale con qué frecuencia necesita utilizar el texto origen como referencia», solo se ofrecen respuestas teniendo en cuenta la calidad de la TA, como «el texto generado con TA no resultaba nunca por sí mismo aceptable para la posesición» y no se mencionan aspectos como la calidad esperada por el cliente (p. ej.: si el texto va a ser publicado o no).

ANEXO 7. APORTACIONES FASE DE PILOTAJE

Comentarios incluidos en el ítem «20. Si lo desea, a continuación, puede expresar libremente su opinión sobre cualquiera de los temas tratados»

1. En el caso de la posesición, los resultados obtenidos siempre dependerán de la calidad del texto generado con el motor de TA. Por tanto, la rentabilidad de estos proyectos dependerá de este factor (además, evidentemente, de las tarifas que se apliquen).

2. He comenzado a realizar la encuesta a través de un dispositivo móvil, pero algunas preguntas no estaban bien configuradas y no podía visualizar las opciones de respuesta. No obstante, en la versión web sí aparece todo correctamente, por lo que parece que la encuesta no está adaptada para realizarla a través de dispositivos móviles.

10. ¿Cuál de los siguientes enunciados describe mejor su situación laboral? Marque s

Seleccione una de las siguientes opciones

- Trabajo por cuenta propia y gestiono mi propia empresa en el sector de la traducción
- Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios con principalmente a empresas o agencias del sector de la traducción
- Trabajo por cuenta propia y ofrezco mis servicios con principalmente a clientes directos ajenos al sector de la traducción
- Trabajo por cuenta ajena en una empresa proveedora de servicios lingüísticos del sector de la traducción
- Trabajo por cuenta ajena en una empresa no perteneciente al sector de la traducción
- Trabajo por cuenta ajena en una institución pública (nacional o internacional)
- No recibo remuneración económica por mi labor de traducción (prácticas, voluntariado)
- Estoy desempleado
- Estoy desempleado y realizando un curso de formación
- Mi situación laboral es distinta de las enunciadas con anterioridad

11. Indique los años de experiencia en el sector

Seleccione una de las siguientes opciones

- Menos de 1 año
- De 1 a 2 años
- De 3 a 5 años
- De 6 a 10 años
- De 11 a 15 años
- Más de 15 años
- No tengo experiencia

12. ¿Ha recibido algún tipo de formación en relación con la postedición?

Seleccione una de las siguientes opciones

- Sí
- No
- NS/NC

13. ¿Ha realizado prácticas en empresa que incluyeran la postedición como parte de su formación?

Seleccione una de las siguientes opciones

- Sí
- No
- NS/NC

Continuar después Siguiente

3. En la pregunta 16.16 (sobre la calidad del «output» [o resultado] de la TA) podría haber venido bien un apartado de Otros, ya que, en mi opinión y según mi experiencia, la calidad depende del tipo de texto (cuanto más especializado es el texto [lenguaje más controlado], mejor es el resultado que obtendremos) y la herramienta de TA utilizada: las herramientas de TA genéricas como SDL Language Cloud o Google Translate no suelen acertar con la terminología en textos de temáticas muy especializadas, como automoción o maquinaria pesada, pero si la TA se realiza desde un motor alimentado con textos especializados en un ámbito (idealmente especializados en temática y cliente específico), los resultados suelen ser mucho mejores y, por ende, también aumenta la rentabilidad, ya que hay que realizar menos cambios.

ANEXO 8. VERSIÓN FINAL PUBLICADA DEL CUESTIONARIO

La versión final del cuestionario se puede consultar en el siguiente enlace:

<https://www.upo.es/limesurvey/index.php?r=survey/index&sid=272728&lang=es>